

Ein Mittelenglisches Medizinbuch / herausgegeben von Fritz Heinrich.

Contributors

Heinrich, Fritz, 1870-
British Museum.

Publication/Creation

Halle a. S. : M. Niemeyer, 1896.

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/yznhg6g2>

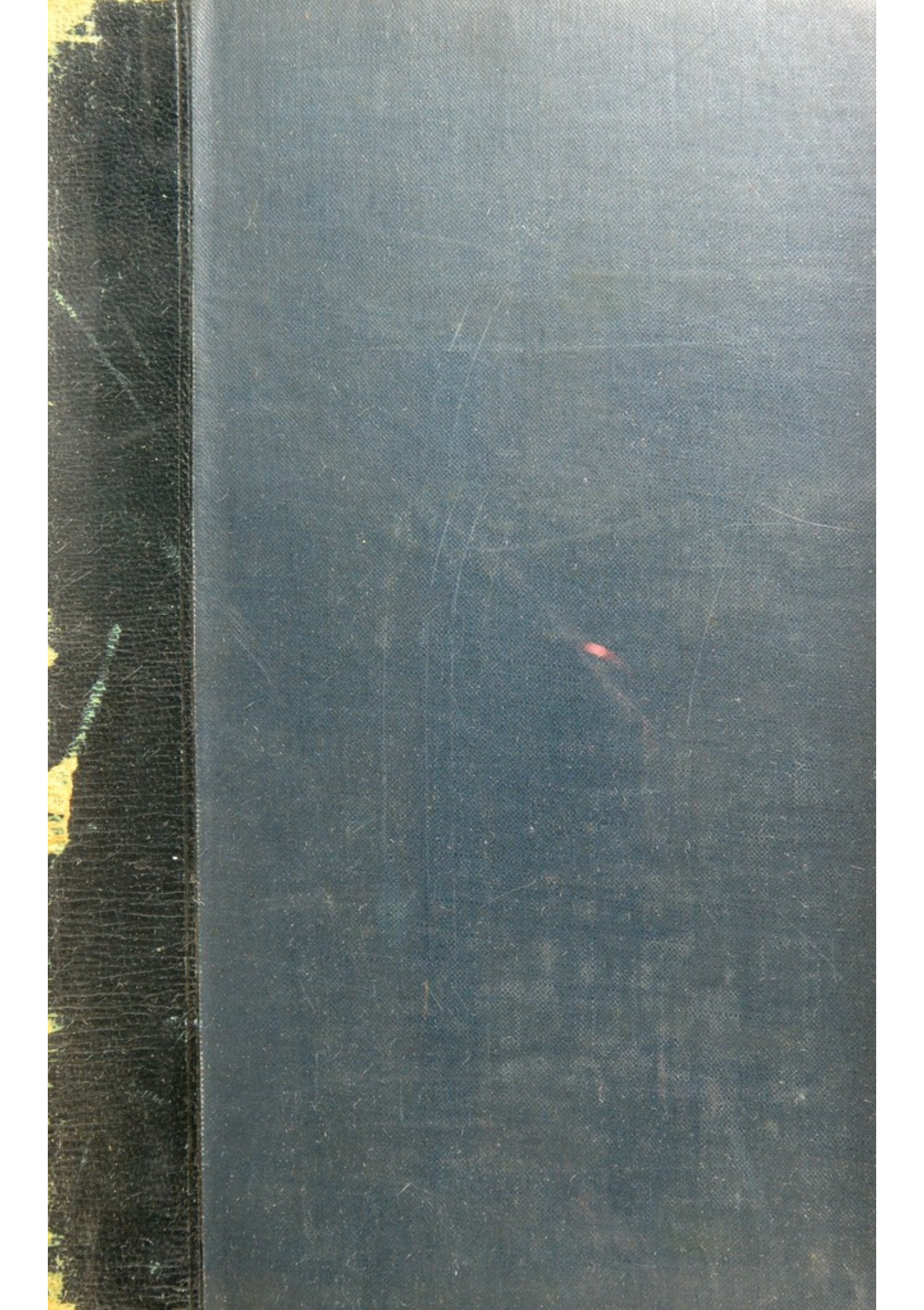
License and attribution

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>



A. XXIII.

II. AT. AA2

Loan Coll.



22101100321

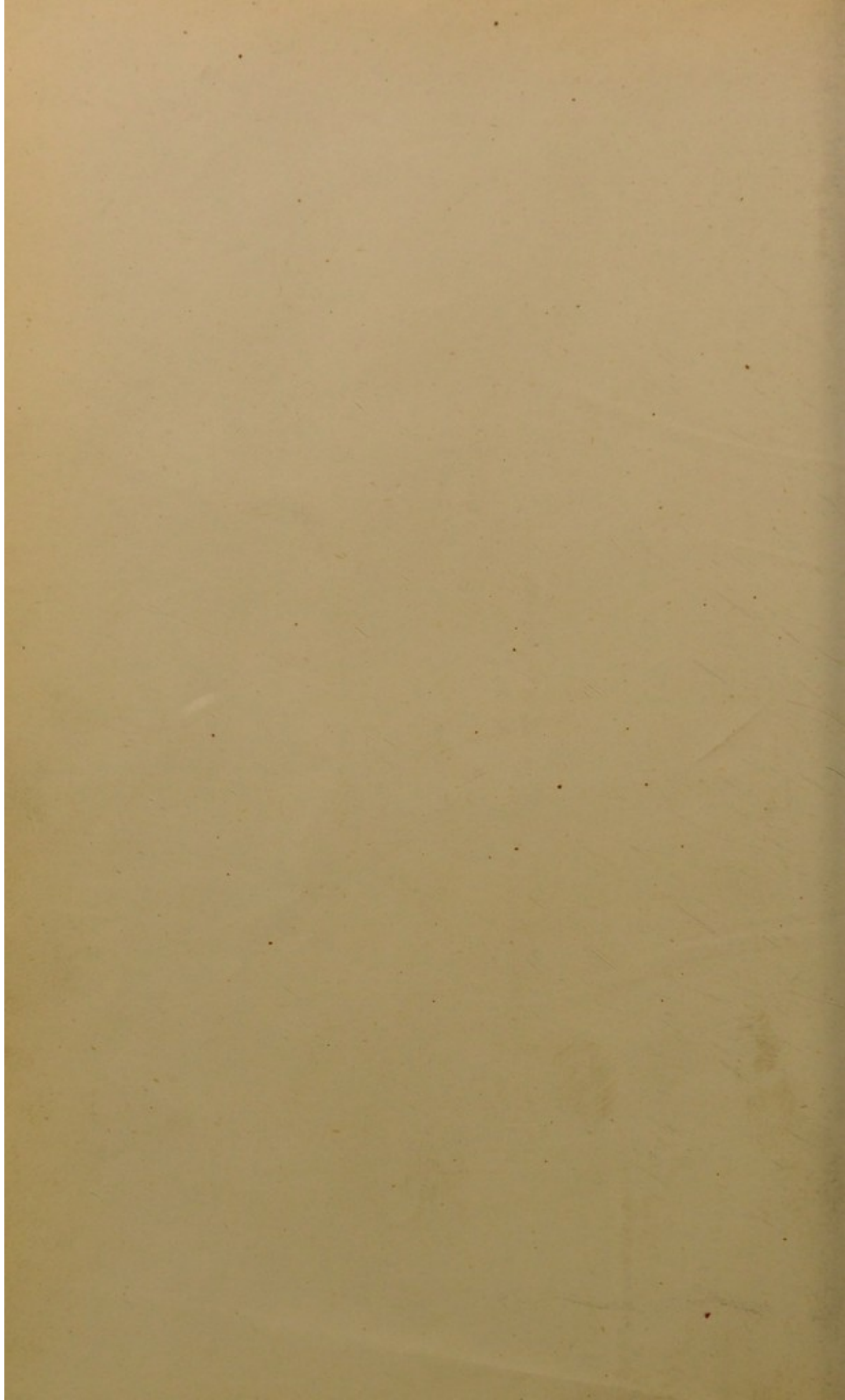
65-20

35078

12/7/11







EIN
MITTELENGLISCHES
MEDIZINBUCH

HERAUSGEGEBEN

VON

FRITZ HEINRICH,



HALLE A. S.
MAX NIEMEYER.

1896.

PRESCRIPTION: Medieval

II. AT. AA2

loan CoH.



Vorwort.

Die Anregung zur vorliegenden Arbeit ging von meinem hochverehrten Lehrer, Herrn Professor Dr. Eienkel aus. Ich möchte die Arbeit nicht der Oeffentlichkeit übergeben, ohne Herrn Professor Eienkel auch an dieser Stelle meinen wärmsten Dank für die bereitwillige Förderung derselben und für das mir stets bewiesene Wohlwollen auszusprechen.

Fritz Heinrich.

Notes

The following are the names of the persons who have been named in the preceding pages of this book. They are given in the order in which they are mentioned in the text. The names are given in full, and are not abbreviated. The names are given in the order in which they are mentioned in the text. The names are given in full, and are not abbreviated.

Index

A. Einleitung.

Von der alt- und mittelenglischen medizinischen Litteratur sind bislang folgende Werke durch den Druck allgemein zugänglich gemacht worden: *Cockayne, Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England*, London 1864—66, 3 Bände, eine reichhaltige Sammlung medizinischer Litteratur aus a(lt)-e(nglischer) Zeit. Ueber den Inhalt vergleiche man: *Wülker, Angelsächsische Litteratur*, pag. 509 ff.

Medizinische Rezepte in m(ittel)e(nglischer) Sprache finden sich zerstreut in: *Wright and Halliwell, Reliquiae antiquae*, London 1854, 2 Bände. Die einzelnen Rezepte mögen hier angeführt werden: Band I, pag. 14: *To make Gonepoudre* (*Ms. in the library of the Society of Antiquaries No. 10¹ fol. 71*) aus dem 15. Jahrh. I, 51—55: *Medical Receipts from a Ms. on vellum, of the 14th century in the possession of J. A. Halliwell Esq. (No. 335)*; die Uberschriften der einzelnen Rezepte lauten: *For hym that is in the jaunes. Another. For hym that haves the squynasy. For the crampe. Another for wynd and ventosite, that men callis collica passio and this es wel proved. For evel and werke in bledder. For the stane. Another. Another for to breke the stane. For to draw oute a thorne. For male de flaunke. For werke and swellyng in thees or fete. For schankes broken oute. For the rancle and bolning. For brynnynng with wilde fyre. A gude oynement for kyles, woundes, broken banes, bolnynng of felon, and for the goute. For a man that sal begyn to travayle. For to make a woman say the what thu askes hir. For to make a womans neke white and softe. For to wete yf a seke man sal lyve or dy. For the fever quarteyn. For the fever lente. If thu*

wenes the fever sal tak the man or the mome. For [to] do a man have the fevers, and sone do tham away. For the goute. Another drynk to wounde. For hym that es gorwoundede. (In a different hand:) For to make rubarbe. If thu welte preve mastereys. I, 56: To make alle the fisches in a pont to come to thy hond. From a quarto Ms. on vellum, of the beginning of the fifteenth century, in the possessioa of J. O. Halliwell Esq. (No. 8 fol. 50 r.). I, 108: Receipts for colours (Ms. Sloane fol. 126, 15th cent.). I, 126: Ms. written on paper, Lincoln Cathedral, A. 1, 17, compiled by one Robert Thornton of the North Biding of Jorkshire 1430—1440, fol. 176; 1. A charme for the tethe-werke; 2. desgl. ohne Ueberschrift. I, 163: Miscellaneous Receipts. Selected from a paper Ms. in 4to, of the fifteenth century, preserved in the Cambridge Public Library E. e. i. 13. For to make boke-glewe. For to make horn-glew. For to make clene thy boke yf yt be defowlyd or aquaged. For to make wernysch. For to wryte golde. For to wryte secretly that no man kan rede yt. For to make glas bryght. I, 189: A Poem on Blood-Letting (From a 12mo volume of the end of the 14th century in the possession of C. W. Loscombe, Esq.). I, 203: Food for Nightingales. From a Ms. in Lambeth Palace Library No. 306, fol. 177: Dyete for a Nynghtyngale. I, 250: Burlesque Receipt. From a copy of Caxtons's Mirrour of the World, or th'ymage of the same, fol. Lond. 1481 in the King's Library in the Br. M., written by some owner of the book in the year 1520: A good medesyn yff a mayd have lost her madened to make her a mayd ageyn. I, 260: A charm to Find Stolen Goods. From Henslowes Diary. I, 293—308: The Booke of Hawkyng After Prince Edward, Kyng of Englande (Harleian 2340) enthält: Medicyne for the Frounce. For the ree to goshawke. For the Cray. Another. (Here beginneth the termys of Hawkyng). For an hawke that hath casting, and may not cast to make her cast. For the dry Frounce. For hawkes that been dry, and desireth to drynke to kepe hem moyste in kynde. For wormes within the hawk, called Flyloundris. That an hawke by not on hey in the mewe fore unbaste. For hawke that will not come to recleme to make here come. For to kepe hawkes in hele. For to fede hawkes crafte. For to draw an hawke fro here neste, and how

he schal be fedde, and made fetter then a braunchere in harden-
 nesse. For to make an hawke use all the seson, Fle othere
 leve etc. For to slee lise on hauke. For hawke that hath lost
 his corage and luste. For an hauke that traneyleth upon the
 teyne. Another. For hawkes combered in here bowels. For
 wormys called anguilles. Another peryd. For the stone. An-
 othere. For sekenesse of swellyng. For hawke that woll sowre.
 For bleyne in hawke mouthe, called Fouches. For bocches
 that groweth in the gerve. For to make an hawke high of
 astate. For sekenes within the body of an hawke and it shew
 noght oute to help hym and he shal after leve long y noght,
 and goode therto. For a scabbyd hawke. For methys that
 devorith the pennys of an hawk. For the coght. For the
 cramp in hawkes legges. For the cramp in hawkes wyng.
 For hawke that hath loste his clec. For an hawk that castyth
 his flesch. For hawkes i-poysend. For an hawke that is bite
 of a beest. For dede flesch in a hawke. How a penne that
 is brokyn schall be drawe oute withoute eny laboure. For the
 goute. For the mytes. For an hawke in woundyd. For the
 fevere and the hete. For the goute in the wyngis. For brekyng
 of a bone. For a legge or a thight brokyn. That a hawke be
 not putte in mewe. The manere to put hawke in mewe. How
 men schal fede here hawkes in mewe. To mewe an hawke
 blyne. Who so wolle that his mewe hawk mew not, ne lete
 falle noon his fethers. Another. For to erseyne an hawke.
 R. A. I, 315 (nach Sloan 88, 15th century): *A charme to
 staunche bloode, in Englysche* (s. Apparat zu pag. 97 a, 8). *A
 charm for the bloody flyxe* (s. Apparat zu 95 b, 5). I, 324: *Re-
 ceipts Sloan 4. For to take alle maner of byrdys. For to
 take fysche with thy handys. For to melt steyll. Aqua vitae
 secundum fratrem Johannem Wellys, ordinis minorum conventus
 Bryggewater. I, 325: Burlesque Receipt. From the Academy
 of Compliments 12mo Lond. 1671. Receipts for Gum and Ink.
 From a manuscript written in the year 1511, in the possession
 of C. W. Loscombe Esq. R. A. II, pag. 1: *Extracts From the
 Rule of Nuns. Ms. Cotton Cleopatra, 6, VI, 13th century: of
 Greek Fire.**

Weitere Veröffentlichungen sind:

The Book of Quinte Essence or the Fifth Being E. E. T. S. 16,

by *Frederick J. Furnivall M. A.* Es bringt im Teil I Darstellung und Wesen der „Quinte Essence“, Teil II Anwendung derselben auf die verschiedenartigsten Krankheiten.

Zwei vereinzelte Rezepte finden sich in: *Political, Religious and Love Poems, by Frederick J. Furnivall M. A. E. E. T. S.* 15 (*Lambeth Ms. 306 fol. 65 back col. 2*) pag. 36: *A Medicine to Restore Nature in a Man. For to Dystroy a Wrang Nayle, othewyse called a Corne.*

M. Löweneck veröffentlichte als Erlanger Dissertation 1893: *Peri Didaxeon.* Eine Sammlung medizinischer Rezepte in engl. Sprache nach einer Hdsch. des 12. Jahrh. Als letzte Veröffentlichung auf dem Gebiete der me. medizinischen Literatur ist mir bekannt geworden: *Lanfrank's „Science of Cirurgie“, edited from the Bodleian Ashmole Ms. 1396 (1380 A. 1) and the Br. M. Additional Ms. 12,056 (1420 A. D.) by Robert v. Fleischhacker, Dr. phil.,* von dem bis jetzt der erste, den Text umfassende, Teil erschienen ist. *E. E. T. S.* 102.

Die Manuskripte.

Die vorliegende Sammlung medizinischer Rezepte und Heilsprüche habe ich genommen aus dem *Additional Ms. 33,996 des Br. M.*, und es kollationiert mit den Manuskripten

<i>Ms. Sloane 3153,</i>	} sämtlich im Br. M.
<i>Royal Ms. 17 A. III</i>	
<i>Royal Ms. 19,674</i>	
<i>Harleian Ms. 1600, und</i>	
<i>Sloane 405,</i>	

Additional Ms. 33,996 = A, ist ein Pergamentkodex von 18 cm Höhe und 12 cm Breite. Es enthält 216 Pergamentblätter. Von diesen sind unbeschrieben 1, 25b, 26a und 216. Die übrigen Blätter enthalten:

2—6a lat. Rezepte, 6b me. Rezepte. Am Schluss dieser Seite nennt sich der Schreiber Eawardus mit der Jahreszahl 1328. 27—76b lat. Rezepte, untermischt mit einigen wenigen Rezepten in me. Sprache. 76b—80a einen Index zu der Rezeptensammlung pag. 80b—148b. Jedoch ist der Index

und die dazu gehörige Sammlung nicht von derselben Hand geschrieben. Pag. 148a2 und 148b enthalten drei Rezepte in frz. Sprache, geschrieben von dem Schreiber der Seiten 105—148. 149—212 lat. Rezepte, untermischt mit einigen in frz. Sprache; 213—215 Rezepte in me. Sprache von verschiedenen Schreibern. Die vorliegende Sammlung umfasst die Rezepte pag. 76b—148b.

Der Index pag. 76b—80a ist ohne praktischen Wert, da die den Titeln zugefügten Zahlen, welche die Seiten angeben (80b = 1), unzuverlässig sind. Von den folgenden Rezepten sind lateinisch die Rezepte 145a21, 145b6; franz. 148a9.21, 148b8. Vermischt sind die Rezepte mit Heilsprüchen, bez. Gebeten, teils in lat., teils me. Sprache. Me. sind die Heilformeln 86a28, 90a, 97a, 105a9, 109b12, 109b23, 113a16, 147a9. Lateinisch sind: 91b10, 95b5, 96b12, 103a12, 104b9, (letzteres mit Schlussanweisung in me. Sprache), 104b23, 109a22, 112a1 (mit me. Schlussanweisung), 133a7, 133a13 (dito), 138b4 (dito), 138b13.24, 146b21 (dito).

Die Pergamentblätter sind stark gelblich. Die Schrift, welche durchgehend sehr klar und deutlich ist, liegt in der Mitte zwischen der des *Chaucer Ms. 198 F 3. 2. Corp. Chr. College, Oxford*, 1430, und der des *Chaucer Ms. Royal 18. C. II.* 1450. A. D. Zwischen den Jahren 1430 und 1450 dürfte demnach die vorliegende Sammlung geschrieben sein. Bei genauerer Betrachtung ergibt sich, dass die Sammlung nicht von ein und derselben Hand herrührt. Blatt 105 beginnt eine andere, der ersten jedoch sehr ähnliche Schrift. Die Züge sind steifer, grösser, später unordentlicher; die Tinte ist blasser. Der Text enthält von dort ab manche Fehler, die teilweise von anderer, anscheinend der ersten, Hand verbessert sind. Von pag. 105 an ist durch je zwei senkrechte und wagerechte Striche der Rand vorgezeichnet, über den der Schreiber sich sorgfältig hütet hinwegzuschreiben. Dieser vorgezeichnete Rand fehlt auf den Seiten 108b, 110a, 120b, 125b, 131b, 132a, 140b, 146ab, 147ab. Zwischen pag. 104 und 105 ist ein Blatt ausgeschnitten, von dem das Rückstück noch vorhanden ist. Eine Untersuchung der Vokale (s. u.) ergibt auch geringe dialektische Unterschiede zwischen Teil I 80b—104b, und Teil II 105—148.

Neben der hier gebrauchten Paginierung 80 b usw., geht eine andere in blasser Tinte, welche teilweise schon ganz verblasst ist. Sie beginnt auf pag. 82a mit der Zahl 4, sodass 80b als 1 bezeichnet war, und reicht bis 129a, wo sie mit der Zahl 104 aufhört sichtbar zu sein. Der gegenseitige Abklatsch, auf pag. 121b : 122a, von 87 : 88 lässt schliessen, dass die Paginierung nach Fertigstellung der Sammlung erfolgte.

Die Blätter 92, 99, 144 haben grössere Löcher, welche schon im Pergament waren, ehe es beschrieben wurde, da der Text nicht dadurch gelitten hat. Blatt 146 fehlt oben die äussere Ecke; auch dadurch ist der Text nicht beeinflusst. Blatt 112 geht eine Querfalte durch das Pergament, welche später geglättet ist; dadurch sind einzelne Worte undeutlich geworden (s. Fussnote).

Die Ueberschriften der einzelnen Rezepte sind in grosser Schrift mit roter Tinte geschrieben, meist in lateinischer, zuweilen in französischer 83a4, 113b8, oder englischer Sprache 84a12, 88b23, 90a4. Halb frz. halb lat. 148b8. Zuerst lat., dann engl. übersetzt sind die Ueberschriften 94a19, 103b12, 105a17, 106a5, 106b18.

90a4 hat am Rande die Ueberschrift noch einmal, von derselben Hand. Ausserdem ist noch zweimal von anderer Hand die Bestimmung der Rezepte an den Rand geschrieben 108a13, 94a20. Die Anfangsbuchstaben der Rezepte, meist *T* von *Take*, sind gross mit roter Farbe eingetragen. Teilweise fehlen diese Anfangsbuchstaben; statt dessen ist Raum gelassen, in den sie eingetragen werden sollten. Der fehlende Buchstabe ist dann häufig schon klein vorgeschrieben; häufig steht auch neben diesem klein vorgeschriebenen Buchstaben derselbe gross rot eingezeichnet. Einmal, 103a14, ist ein unrichtiger Buchstabe, *T* für *J*, gross rot eingezeichnet. An verschiedenen Stellen, die ich in den Fussnoten vermerkt habe, sind die Anfangsworte schwarz geschrieben und dann mit roten Strichen durchzogen. Vor den Rezepten findet sich vielfach das Zeichen $\mathfrak{d}$, dieses dann stets in roter Farbe. In den *Carminibus* findet sich an verschiedenen Stellen, vor Anrufung Gottes, der Dreieinigkeit, der Heiligen, vor dem Amen usw., das Zeichen $\overline{+}$, welches die Bekreuzigung anzeigt, ebenfalls

in roter Tinte. Auch sonstige Anfangsbuchstaben, z. B. von Eigennamen, sind rot gegeben, was ich in den Fussnoten vermerkt habe.

Auf die Interpunktion ist im Ms. sehr wenig Aufmerksamkeit verwandt. Sie fehlt meist gänzlich. Es findet sich nur ein über der Zeile stehender Punkt, der als Punkt und Komma dient, sowie am Schlusse der Ueberschriften oder der Rezepte ein über der Zeile stehender Punkt mit einem Striche daran $\sim$. Im *Carmen* 109b12, am Schlusse der Reimzeile, findet sich das Zeichen $\sim$. Zuweilen finden sich als Schluss- oder auch als Anfangszeichen zwei parallele Schrägstriche $//$. Ein einzelner, oder auch zwei kleine parallele Schrägstriche am Ende der Zeile sind als Bindezeichen verwandt. Die übrige Interpunktion dieser Ausgabe ist von mir eingefügt.

i ist meist durch einfachen Strich, ohne Punkt, gegeben; jedoch ist der Punkt auch häufig durch einen Schrägstrich bezeichnet $\dot{i}$.

u und n sind durch senkrechte Striche im Ms. gegeben und sehr schwer von einander zu unterscheiden.

Der Buchstabe m ist entweder durch drei senkrechte Striche, oder die Majuskel $\mathfrak{m}$ gegeben. In der Abkürzung für *manus* = $\overline{\mathfrak{m}}$ habe ich im Text $\bar{m}$ angewandt.

l und h sind im Ms. als f und $\mathfrak{h}$ geschrieben. Zwischen beiden ist vielleicht einzelne Male (s. Anm.) eine Verwechslung dadurch entstanden, dass durch Verbindung von f mit dem folgenden Buchstaben $\mathfrak{h}$ entstand. *het* statt *let*, *nethe* statt *netle*.

Das Zeichen $\mathfrak{z}$ wird gebraucht für den palatalen g -Laut und den stimmtonhaften s -Laut. Im Ms. F einmal $\mathfrak{z}$ für $\mathfrak{z}$ = palat. g (83a3).

Die Abkürzungen $\bar{l}$ = *libra* Pfund, f = *semis*, $\bar{d}$ = *dimidium*, R_i = *Recipe*, $\frac{s}{v}$ oder $\mathfrak{z}_6$ = *vnce*, $\bar{m}$ = *Manus*, $\bar{7}$ = *and(ant)* habe ich im Text unverändert gelassen. Das Zeichen *ana*, im Ms. stets an^a geschrieben, ist ein noch jetzt gebräuchliches Apothekerzeichen und bedeutet *ad aequas partes*.

Im Ms. A fehlen einzelne Blätter, und zwar nach Ausweis der oben erwähnten Nebenpaginierung, zwei zwischen Blatt 102 und 103 (46, 47, 48, 49), und eins zwischen 122 und 123 (90, 91).

Die kollationierten Mss. haben entsprechende Rezepte nur bis pag. 122b, mit Ausnahme von *C* und *D*, die noch einige Gegenstücke zu den Rezepten der folgenden Seiten bringen.

Sloane Ms. 3153 = *B*, eine Papierhandschrift in Kleinktav, enthält durchgehend medizinische Rezepte. Die Heilspprüche fehlen in dieser Sammlung. Zu *A* in Beziehung stehende Rezepte bringt es von pag. 2—38, sodann ganz vereinzelte von 38—72; in beiden Teilen in anderer Reihenfolge, als in *A*. Von pag. 72—91 bringt es wieder mit *A* übereinstimmende Rezepte. Bei diesen ist dieselbe Reihenfolge eingehalten, wie in *A*, nur dass die schon früher gebrachten Rezepte in diesem Teile nicht wiederholt sind. *B* zeigt also in den beiden ersten Teilen eine Zusammenstellung aus verschiedenen Vorlagen, von denen eine zu *A* in verwandtschaftlicher Beziehung steht. Von pag. 72—91 brachte *B* dann die aus der mit *A* verwandten Vorlage noch nicht gegebenen Rezepte. Pag. 2—38 nenne ich *BI*, 72—91 *BII*, 38—72 *BIH*.

Die Schrift ist ebenfalls sehr deutlich und regelmässig. Die Ueberschriften sind in die Zeile eingerückt. Sie sind nicht durch farbige Schrift hervorgehoben, jedoch häufig rot unterstrichen.

Royal Ms. 17 AIII = *C*, ein Pergamentkodex von ungefähr 12 cm Höhe zu 7 cm Breite. Er bringt zu *A* in Beziehung stehende Rezepte zunächst pag. 119a—122b = *CI*, und zwar beginnt er mit dem ersten Rezept 80b1, bringt sodann unmittelbar darauf *A* 132a8 und folgende. Dann beginnt in *C* auf pag. 134b unten eine Reihenfolge von in *A* enthaltenen Rezepten, 134b—138b zu Ende = *CII*. Auf pag. 139a bringt *C* zunächst das Rezept 80b14; dann folgen die übrigen bis 88b in ununterbrochener Reihenfolge, dann bis *A* 134a mit anderen untermischt, die nicht in *A* enthalten sind, wogegen viele in *A* enthaltene fehlen. Dieser Teil von *C* reicht von 139a—166b = *CIII*. Die Heilspprüche fehlen auch in dieser Handschrift, mit Ausnahme von 133a7 und 133a13, welche in *CI* sich finden. Die Ueberschriften sind in die Zeilen eingerückt in Schwarzschrift, meist rot unterstrichen, und in den meisten Fällen ebenso am Rande wiederholt.

Sloane Ms. 405 = *D*, eine Papierhandschrift in Oktavformat. Es bringt zu *A* in Beziehung stehende Rezepte auf den Seiten 39a—40b = *DI*, 58b—60b = *DII* von derselben Hand. Nach Blatt 59 fehlt ein Blatt. Pag. 59b hat als letzte Zeile die Zeile *A* 122a12: *Here is þe makynge of salve for birnyng woundes*, am Rande: *A salve for birnige woundes*. Pag. 60a bringt keine Fortsetzung dieses Rezeptes, sondern lat., nicht in *A* vorhandene Rezepte. Es bringt dann pag. 60b das Rezept *A* 114a8. Sodann beginnt von anderer Hand auf pag. 126a eine abgeschlossene Sammlung, die bis pag. 197 reicht, unter der Ueberschrift: *Here begynnith a litel boke of medicyne for al fekenes ⁊ maladies wip in a man*. Lat. Ueberschriften fassen die Rezepte, welche dieselbe Krankheit, oder eine Krankheit an demselben Körperteile behandeln, zu einem Kapitel zusammen. Es beginnt mit dem Kapitel *De capite*, und hat als erstes Rezept das Rezept 80b14. Häufig haben die einzelnen Rezepte neben dieser Kapitelüberschrift keine besondere Ueberschrift mehr. In diesem Falle habe ich im Apparat die Kapitelüberschrift in runden Klammern gegeben. Teil 126a—197 nenne ich *DIII*. Die Heilsprüche fehlen, mit Ausnahme von *A* 90a4, der in *DI* enthalten ist. Wie sich aus der Kollation ergibt, ist *DIII* eine Bearbeitung mehrerer Vorlagen, darunter auch die mit *A* verwandte, nicht nur in Beziehung auf die Zusammenstellung, sondern auch in Bezug auf die Fassung der einzelnen Rezepte, wo sich der Schreiber anscheinend bemüht, alles möglichst kurz auszudrücken. Es war daher nicht möglich, *D* seine Stellung im Stammbaum anzuweisen.

Royal Ms. 19, 674 = *E*, eine Pergamenthandschrift in Oktavformat.

Die Paginierung der Pergamentblätter beginnt mit 2, so dass daraus schon das Fehlen eines Blattes hervorgeht. Pag. 2 beginnt die Handschrift mit 3 Zeilen, welche den letzten Zeilen des Rezeptes *A* 83a6 entsprechen. Es folgen dann die Rezepte von *A* in derselben Ordnung. Demnach darf man annehmen, dass das fehlende Blatt die in *A* vorhergehenden Rezepte enthalten hat. Die Reihenfolge der Rezepte bleibt bis pag. 30b ziemlich dieselbe. Diesen Teil nenne ich *EI*.

Pag. 31—14 stimmen nicht zu *A*, von da an finden sich bis pag. 72b nur vereinzelte Rezepte; diesen Teil nenne ich *EIII*. Auf pag. 73a—74a bringt eine andere, wohl jüngere Hand einige vorn fehlende Rezepte von *A*, nämlich 80b14.28, 81a 2.6.20, 81b1, 81a24.28, 81b11.29, 82a2.8.19.22, 82b10 = *EII*. Die Schrift der ersten Seite 2a hat sehr durch Abscheuern gelitten; anscheinend ist der Kodex längere Zeit ohne Einband gewesen. Einzelne Zeilen, bez. Worte, sind ganz unlesbar geworden. Die Schrift ist äusserst klein. Die Ueberschriften sind im Verhältnis dazu sehr gross, in schwarzer Tinte ausgeführt. *E* hat eine sehr sorgfältige Interpunktion. Von den Heilsprüchen sind in ihr nur einzelne enthalten.

Harleian Ms. 1600 = *F*, eine Papierhandschrift in Oktavformat.

Der Band enthält am Schluss eine Sammlung von Rezepten von 42 Blatt Umfang, mit eigener Paginierung 1—42.¹⁾ Von diesen enthalten 1—38 die Rezepte der *A* Handschrift 80b—122, in derselben Reihenfolge, mit ein oder zwei Ausnahmen. Die Heilsprüche fehlen in der Reihenfolge und sind zusammengestellt gegeben pag. 36—38. Pag. 39—42 bringen Rezepte, die nicht in *A* enthalten sind. Dieselben dürften dem Inhalte des in *A* nach Blatt 122 fehlenden Blattes entsprechen.

Die Schrift ist sehr deutlich; die Anfangsbuchstaben der Rezepte sind in bunten Farben eingemalt. Die Ueberschriften sind rot gegeben, häufig in die Zeilen eingerückt. Am Rande findet sich in lat. Ziffern in Rotschrift eine Nummerierung der Rezepte. Einzelne Blätter sind, wohl durch Feuchtigkeit, beschädigt, wodurch einzelne Worte unlesbar geworden sind.

Eine Vergleichung der Manuskripte lehrt, dass *A* eine Zusammenstellung aus 2 Teilen ist, *A* 80b—122b und 123a bis 148b. Leider fehlen in *A* drei Blätter des ersten Teiles,

¹⁾ Die Kollationierung dieses Manuskriptes konnte ich leider nicht selbst vollständig ausführen. Blatt 1—26 incl. sind von mir kollationiert, während *Geo. England, Esq., London, Lavender Hill, Ilminster Gardens* 33, so liebenswürdig war, die Kollation des Restes für mich zu besorgen.

deren mutmasslichen Inhalt ich später unter Zugrundelegung von *F* zu geben gedenke.

Verhältnis der Manuskripte untereinander.

AC einerseits, *BEF* andererseits bilden je eine Gruppe. Dafür sprechen die Stellen:

- 86 a 24. *AC* *keuere þe pot aboue wyþ erþe*
BEF (D) *couer þe pot aboue 7 make ane hole in þe erthe 7*
set in þe pott 7 couer it welle abouen wiþ erthe.
- 86 b 30. *AC* *limke and stampe*
EF (fehlt *BD*) *lemk 7 seth hem in water 7 wasch þe soore*
yere ine Also souredokkes 7 qwit malues 7 brok lemke 7 stamp
- 88 a 10—11. *C* *vessel 7 stoppe it þat þer A vessel þat* (Hier ist „7 stoppe
it“ entweder von *C* zugesetzt, um überhaupt Sinn in den Satz
zu bringen, oder die Worte sind von *A* verloren. Doch scheint
mir der erste Fall der wahrscheinlichere.)
BEF(D) *vessel of glasse and keft away þe groundes of þe*
roses and stoppe wel þe vessell þa(t) þer
- 107 b 8. *AC* *drynke no drynke bote þer of*
BEF *drynke no drynke bote þerof ay whil it lastes and agayne*
an oþer þat he drynke non drynke

In folgenden Fällen haben *AC* die Form *ana*, *BEF* dieselbe aufgelöst durch: *of ich y like* oder einen ganz ähnlichen Ausdruck: 82 a 9, 82 b 2, 82 b 18, 84 b 1, 85 b 11, 87 b 2, 89 b 7, 92 a 25, 97 b 11, 98 b 22, 99 a 1, 99 b 6, 103 b 7, 108 a 17. 24, 117 a 1.

Sonstige Fälle, wo *AC* übereinstimmende Abkürzungen, *BEF* dafür die Auflösungen bringen, sind folgende:

AC haben *ana m. 1.*, während *BEF* die Auflösung *of ilkan a hondfull*, oder eine ganz ähnliche haben, oder aber die Massbezeichnung vor die einzelnen Substanzen gestellt haben: 88 b 12, 88 a 27, 98 b 2, 99 b 11.

- | | |
|---|---|
| 89 a 7. <i>AC</i> <i>ana quarter 1.</i> | <i>BEF</i> <i>of ather a quarteron</i> |
| 93 b 18. <i>AC</i> <i>ana quarteron 1.</i> | <i>BF</i> (f. <i>E</i>) <i>of ich a quartroun</i> |
| 108 a 15. <i>AC</i> <i>ana quarteron 1.</i> | <i>BEF</i> <i>of ich a quartroun</i> |
| 107 a 15. <i>AC</i> <i>ana quarter 1.</i> | <i>BEF</i> <i>of ich a quarteron</i> |
| 99 b 12—13. <i>AC</i> <i>ana $\frac{1}{5}$ III</i> | <i>BEF</i> <i>take III vnces of white flour</i>
<i>and III of hony and (III) vnces</i>
<i>of barowe grece</i> |
| 108 a 16. <i>AC</i> <i>ana $\frac{1}{5}$ f</i> | <i>E</i> <i>of eche of them an vnce and;</i>
<i>F</i> <i>of ilkon half an vnce and</i> |

AC haben die Abkürzungen für Masse oder Gewichte, wo *BEF* die Auflösungen haben:

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| 83 b 14. <i>AC</i> <i>1. m</i> | <i>BEF</i> <i>a handfull</i> |
| „ „ <i>m. 1.</i> | „ <i>a handfull</i> |
| „ „ <i>m. f</i> | „ <i>half a handfull</i> |

84a18. AC $\bar{h}$ f	BEF half a pond
84b6. " $\frac{s}{s}$ 1	" an vnce of
87b17. " $\frac{s}{s}$ f	" half an vnce
" " $\bar{h}$ f	" half a pond
" " $\bar{h}$ f	" half a pond
87b18. " $\frac{s}{s}$	" an vnce
" " $\frac{s}{s}$ f	" half an vnce
87b19. " $\bar{h}$ f	" half a pond (E hat Zeile 17 einmal half a $\bar{h}$ und Zeile 19 half a $\bar{h}$)
88a3. " $\bar{h}$ f	BF half a pond E half a $\bar{h}$
88b3. " $\frac{s}{s}$	BF vnce (E f. die Zeile)
89b12. " II. m	BEF two handfull
92a9. " II. m.	" (two) handfull
92a18—19. " per to poudre of pepur and poudre of comyn ana $\frac{s}{s}$ f	" per to halfan vnce of poudre of pepur and an vnce of poudre of comyn
117a4—5. AC $\frac{s}{s}$ 1 + f	BE (fehlt F) haben die Massbezeichnungen einzeln vorgesetzt)

Weitere Fälle, die für die angegebene Gruppierung sprechen, sind die folgenden:

81b23. AC vp	BF (fehlt E) oppen
81b24. " hit sofer	BF (fehlt E) suffre hit and so styue pe right wel and asturward
83b15. " good	BEF gotis
82b15. A medle	" seth

CIII hat den entsprechenden Ausdruck unterdrückt. Dieser war wohl nicht *seth*, das, weil von Wesentlichkeit für das Rezept, nicht gut hätte ausfallen können.

84b13. AC let hit nowȝt come nyȝe pe fuyr	BEF let hit come-nyȝe no fuyr
86b4. AC fenel a rewe	" rwe and fynel
87a19. " mele 7	" mele hayhoue and
87b25. " euer	BF (fehlt E) ay
88a20. " pe veffel	BEF it
88b26. " of hony	" of lyue hony
88b27. " be	" lye
89b3. " wyȝ barewes	BF wyȝ old barowe E with colde barowes
89b10. " in piſſe	BF (fehlt E) in warme piſſe
89b9. " in watir fo(r) chyn- ynge til	BEF in watir til
89b28. AC vrotherfect	BF (fehlt E) nettes feet
92a16. ACIII CI m. 1.	BEF a gud handfull
99a13. AC take	" take out
102b23. " to gedre in	" to gedre and boil hem in
108a16. " medle wyȝ	" medle hem wiȝ

Dieser Gruppierung widersprechen die Stellen:

1) *CI* hat mit *B* den Ausdruck *as it may be suffrid* gemeinsam, während *AFE* dafür haben *as þe sek may suffere*, oder *as he may suffere* in den Fällen: 80 b 25, 83 b 12—13, 87 a 21—22, 88 b 28.

2) In ähnlicher Weise hat

92 a 11. <i>BC</i> 7 <i>drinke</i>	<i>AEF</i> 7 <i>let þe pacient drinke</i>
92 b 26. " 7 (<i>þenne</i>) <i>vfe</i>	" 7 <i>let þe pacient vfe</i>
93 b 30. <i>EBC</i> <i>vfe</i>	<i>AF</i> 7 <i>þe seek to drinke</i>
82 b 12. <i>BC</i> <i>drink it</i>	<i>AEF</i> 7 <i>þe seek to drinke</i>

Es ist zu beachten, dass *B* allein, gegen die übrigen den Ausdruck *it may be suffrid* hat, in den Fällen: 86 a 19, 86 b 23, 88 b 17, 89 a 9, 92 a 13, 99 a 5, 99 b 3. *BIF* haben diesen Ausdruck gemeinsam, gegen die übrigen: 83 b 33. *CIII* hat diesen Ausdruck allein 83 a 8; 92 b 14 haben *AFEB* *let þe seke vfe*, wogegen *CIII* 1 und *CIII* 2 haben 7 *vfe*.)

3) Von sonstigen Stellen widersprechen der Gruppierung.

82 b 21. <i>EF</i> <i>part C parties</i>	<i>ABI</i> <i>del</i>
84 a 19. <i>CEF</i> <i>of gud vynegre</i>	<i>ABI</i> <i>of vynegre</i>
88 a 5. <i>ABEI</i> <i>croppes</i>	<i>FC</i> <i>knoppes</i>
92 a 12. <i>AF</i> <i>þat is to seyn</i>	<i>BCE</i> fehlt diese Stelle.
92 b 27. <i>BCE</i> <i>of half a sponful</i>	<i>AF</i> <i>of a sponfulle</i>
95 b 26. <i>BCEF</i> <i>riht smal</i>	<i>AD</i> <i>smal</i>
98 b 24. <i>CEF</i> <i>lewke warm</i>	<i>AB</i> <i>warme</i>
99 a 32. <i>BC</i> <i>crummyd</i> <i>E</i> <i>grated</i>	<i>AF</i> <i>smal myed</i>
	<i>smal</i>
101 a 27. <i>BCF</i> <i>ne is but deed</i>	<i>AE</i> <i>shal dye</i>
	<i>sikirly</i>
107 a 22. <i>BCE</i> <i>wel</i>	<i>AF</i> <i>clene</i> ²
107 a 19. <i>BA</i> <i>y changed F chaunss-</i>	<i>CE</i> <i>clenfid</i>
	<i>ed</i>

Diese widersprechenden Stellen zeigen, dass die Manuskripte nicht für sämtliche Rezepte dieselbe Vorlage gehabt haben. Da jedoch die Anzahl der Stellen, welche für die Gruppierung *AC* einerseits, *BEF* andererseits sprechen, eine viel grössere ist, als die Anzahl der widersprechenden Stellen, so ist diese Gruppierung aufrecht zu erhalten.

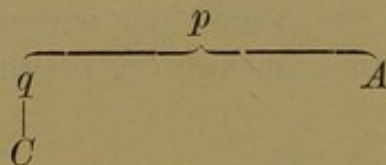
Verhältnis von *C* zu *A*.

C ist nicht aus *A* entstanden. Dies wird durch folgende Stellen bewiesen:

87 a 13—14 <i>A</i> <i>sklyce</i> 7 <i>on a colde</i>	<i>CEF</i> <i>sklyce</i> 7 <i>droppe it on a colde</i>
<i>yren</i>	<i>yren</i>

89 a 3. <i>A</i> down	CIII down after <i>pe</i> <i>plastre</i> as it is forseid 7 <i>penne</i> sette it vp azein BEF down aftir <i>pe</i> <i>plastre</i> has reffed it vp azein
92 b 10—11. <i>A</i> vi <i>peny</i> <i>wygt</i> of <i>sene</i> III <i>peny</i> <i>wygt</i> of <i>spiken-</i> <i>arde</i>	CBDEF vi <i>peny</i> <i>wygt</i> of <i>sene</i> 7 <i>pre</i> half <i>peny</i> <i>wygt</i> of <i>zedewale</i> 7 half a <i>peny</i> <i>wygt</i> of <i>spikenard</i> III. <i>peny</i> <i>wygt</i> of <i>poudir</i> <i>walter</i>
93 b 11. <i>A</i> <i>blak-</i>	CE (die Stelle fehlt in E) reed
93 b 15. <i>A</i> <i>be</i> <i>warme</i>	CEF <i>be</i> <i>lewke</i> <i>warme</i>
93 b 26. <i>A</i> <i>do</i> <i>per</i> <i>to</i>	CEF fehlt
„ <i>A</i> 7 <i>sepe</i>	CEF and thenne <i>lete</i> <i>seth</i>
93 b 30. <i>A</i> <i>gef</i> <i>pe</i> <i>seek</i> <i>per</i> of <i>to</i> <i>drinke</i>	C <i>vse</i> <i>pis</i> F <i>let</i> <i>pe</i> <i>sek</i> <i>vs</i> <i>per</i> of
94 a 2. <i>A</i> and <i>hit</i> is <i>soop</i>	BCF f.
95 b 26. <i>A</i> <i>smal</i>	BCF right <i>smal</i>
95 b 29. <i>A</i> <i>fasse</i>	BCDF <i>farfe</i> (E hat eine ihm eigen- tümliche Aenderung)
96 a 2. <i>A</i> <i>koppes</i>	CBDF <i>colkis</i> (E <i>yolkes</i>)
98 a 11. <i>A</i> a <i>femawle</i> <i>whit</i> <i>goot</i>	C an <i>hewe</i> <i>whigt</i> <i>goot</i> B an <i>hee</i> <i>gote</i> E on <i>heon</i> <i>whit</i> <i>goot</i> F a <i>hee</i> <i>whit</i> <i>goot</i>
98 a 24. <i>A</i> <i>plastre</i> <i>aboute</i> <i>pe</i> <i>pyn-</i> <i>tul</i>	CBF(E) <i>plastre</i> (al) <i>aboute</i>
98 b 25. <i>A</i> <i>ballok</i>	CBEF <i>ballokis</i>
117 b 5. <i>A</i> <i>good</i>	CBDF <i>scryuable</i> (E <i>smal</i>)

C ist also nicht aus *A* entstanden. Das umgekehrte ist ausgeschlossen. Also ist für beide Manuskripte eine gemeinschaftliche Vorlage anzunehmen, die nicht mit der allen übrigen Manuskripten gemeinsamen identisch ist. Da *C* aber von *A* sehr viele Abweichungen hat, und mehr als beispielsweise *F* von *A* so möchte ich für *C* noch eine Durchgangsstufe annehmen. Das Verhältnis stellt sich demnach



Verhältnis von *BEF* untereinander.

BE bilden eine Gruppe innerhalb der Gruppe *BEF*. Diese Behauptung wird bewiesen sein, wenn eine genügende Anzahl Fälle vorgelegt wird, wo *BE* zusammengehen, *F* jedoch mit

der Gruppe *AC*, oder mit einem Manuskripte dieser Gruppe, falls eins fehlen sollte, geht, wo also *F* noch die ursprünglichere Lesung hat.

Für die Gruppe *BE* sprechen die Fälle:

81 a 10.	<i>BI EI fengrene</i>	<i>AF cynchen</i>
81 a 11.	„ <i>lekis hede</i>	<i>AF lekes</i>
81 a 20.	„ <i>fengrene</i>	<i>AF chinchen</i>
81 a 22.	„ <i>lew</i>	<i>A ley F hat ley ausgelassen, da es nicht in die Konstruktion passt.</i>

ley scheint ein Fehler der den beiden Hauptgruppen gemeinsamen Vorlage zu sein, den *A* übernommen, *F* ausgelassen hat, *BE* in *lew* verbessert haben.

81 b 4.	<i>BI EI f.</i>	<i>AF wel</i>
82 a 7.	<i>BII BIII EI goes</i>	<i>AF CIII good</i>
85 b 29.	<i>BII polle hym and opene hym 7 digte him as clene as pouz pou E polle hym and opene hym as</i>	<i>AF polle him as</i>
87 a 12.	<i>BI EI pott</i>	<i>AF veffel</i>
87 b 4.	<i>BI (BII) EI breke it wip</i>	<i>AF breke wyþ</i>
88 a 26.	<i>BI EI elder</i>	<i>ACIII F ellerne</i>
89 a 16.	<i>BII EI schaue of</i>	<i>ACIII F schaue it clene of</i>
89 a 26.	<i>BII EI clene azen (vn) to</i>	<i>ACIII F clene to</i>
90 a 29.	<i>BII EI a panne</i>	<i>AF a clene massfelen panne</i>
90 b 12.	<i>BI EI bynde hit softly wifely</i>	<i>AF bynde hit softe 7 ley þer to þer to</i>
91 b 7.	<i>BI EI comes and</i>	<i>AF comes in to þy mowþe and</i>
92 a 4.	<i>BI powder to þe poudre of EI powder to a pounce of</i>	<i>AF powder of</i>
93 a 7—8.	<i>BII EI filþe and glet</i>	<i>AF (C f. die Zeile) glat and felþe</i>
93 a 25—26.	<i>BII EI wasche hem clene 7 stampe hem a litil in a morter</i>	<i>AF lete waffhe clene þine erbes and do hem in a morter 7 stampe hem a litul (CIII geht allein)</i>
95 a 14.	<i>BII EI tile ston</i>	<i>AF tile</i>
97 a 29.	<i>BII EI ded þer of for þer wole come a crappe (crampe)</i>	<i>AF but ded þeron for oþer while þer comeþ þe crampe</i>
97 b 2—3.	<i>BII EI f.</i>	<i>AF þat is a corde</i>
99 b 31.	<i>BII when he goþ to his rest EI when he gooth to bedde</i>	<i>AF when he scholde haue rest (CII für sich)</i>
100 a 14.	<i>BE þre daies</i>	<i>AF C þryes drynkynge</i>

101 a 27—28 und 101 b 1. BI *For to wete if þi seke frende schal lyue or die* EI *For to knowe yef thy goode freend in his fikenesse whether he shal lyue or dye* AF *Also ȝef þy good frende lyf seke and þow woldest fayne wete wheþer he scholde lyue or dye of þat sekeneffe*

101 b 13. BII EI *ȝour hondes vnweting him* AF *þat he wot not*

101 b 18. BII EI *hit wole do away* AF *hit shal do away*

101 b 22. BII EI *f.* A *boile al so to gedir and F let boile hem wele (al so to gedir)*

(Die eingeklammerten Worte in *F* nicht erkennbar, doch passt der Raum und die übrigen Anzeichen dafür.)

103 a 10. BII EI *plaiſtre 7 ley it to* AF *plastre to*

103 b 6. BII EI *reed* AF CIII CI (*D* fehlt) *seed*

107 b 18. BI *þe leefis of alleluya* AF *alla lef*
E *alleluya leues*

108 a 4. BI EI *in smal pecis* AF *smale y pefed*

109 a 14. BE *an vnce of fange dragoun* A *sank dragon $\frac{5}{5}$ f* F *half an vnce fang dragon*

120 a 4. BI EI (DIII) *of gumme* AF *of aryſtologer*
aristologer

Es finden sich jedoch auch Stellen, wo *EF* zusammengehen, während *B* mit *A*, bezw. mit *AC* geht:

84 b 2. ACIII BII *and bete* EIF *and lette bete*

85 a 9. ACIII BII *do in his eere* F *do in his ere And it shal make it to come owte* E *do in his ere and þat shal for doo theym*

85 b 33. ABII *not let* EIF *noght enogh- lat*

87 a 6. ABI *sette þe wheſton ende in to* EIF *sette þe wheſton in to*

91 a 4. ABI *of hony* EIF *of lif hony*

101 a 8. ABI *7 of ȝow* EIF *f.*

101 b 15. ABII *drinke ofmunde* EIF *drinke ofmunde and if it be tamed drinke ofmond*

102 a 9. ABI *sece* EIF *fwage*

106 a 26. ABI *brenne* EIF *sitte*

114 b 26. ABI *brennyng* EIF *sittyng*

115 b 9. EIF *haben die Zeile ausgelassen*

117 b 17. ABI *primerole* EIF *primerofe*

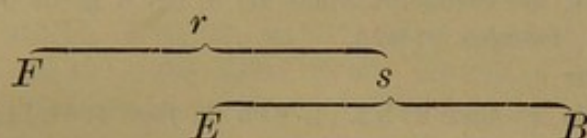
121 a 11. ABI *hem in a morter smale* EF *them smal in a morter*

Diese Fälle sind wohl ebenso zu erklären, wie oben die Widersprüche gegen die Gruppierung *AC — BEF*. Die für die Gruppe *EF* angeführten

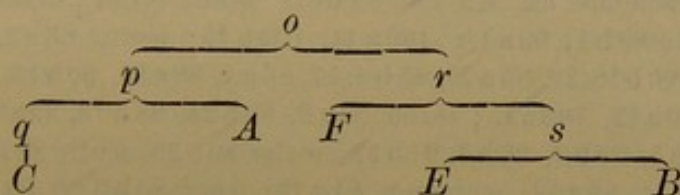
Fälle überwiegen an Zahl so sehr die Widersprüche, dass diese nicht in der Lage sind, diese Gruppierung umzustossen.

E und *B* sind nicht auseinander entstanden. Es finden sich sehr viele Stellen, wo *E* von *BF*, als auch wo *B* von *EF* abweicht, ohne dass sie sich zur andern Gruppe halten. Da die Fälle sehr zahlreich sind, halte ich es nicht für nötig, sie hier zusammen zu stellen.

Es muss also für *BE* eine gemeinsame Vorlage angenommen werden, die nicht mit der zu *F* identisch war.



Nennen wir die beiden Hauptgruppen gemeinsame Vorlage *o*, so stellt sich der mutmassliche Stammbaum folgendermassen dar



Ueber die Stellung von *D* siehe die Beschreibung dieses Manuskriptes.

Der Dialekt.

Zur Bestimmung des Dialektes ist nötig eine Untersuchung der Vokale der ursprünglich englischen Worte.

Da manche Anzeichen dafür sprechen, dass Teil I, 80 b bis 104 b und Teil II, 105 — 148 von verschiedenen Schreibern geschrieben sind, so ist eine getrennte Untersuchung der Sprache dieser Teile notwendig.

Die Vokale Teil I, 80 b — 104 b.

a

1) *a* vor *n* erscheint

a) als *a*: *man* 84 a 16, 92 a 27, 101 b 7, 85 b 22, 87 b 26, 90 a 8, 91 a 11, 92 b 28, 96 b 27, 97 a 5. 7. 10. 26, 97 b 2. 15, 103 a 2, 104 b 19; *mannes* 101 b 6, 104 b 22; *panne* 85 a 22. 29, 85 b 1, 87 b 21, 90 a 29, 90 b 1, 91 a 1, 98 b 9, 99 a 26, 100 a 2, 101 a 9; *an* 80 b 6, 88 b 7; *ranne* 80 b 9; *wanyynge* 94 a 30; *womman*

97 a 26, 97 b 15, 104 b 19; *hennebane* 82 a 10.13, 98 a 27.32, 101 b 20; *hang* 88 a 9; *ankle* 96 b 29.

β) als *o*: *nomon* 88 b 21; *ponne* 85 a 14; *tonges* 85 b 7; *honge* 88 a 12 18; *ftonge* 89 a 14.15.25; *longe* 91 b 4, 92 b 28.

2) *a* vor *nd*:

α) als *a*: *ftande* 85 b 33, 93 a 28, 94 a 4, 98 b 8; *hand* 91 a 26; *hande* 104 a 2 (deutsch „und“ erscheint als „and“ wenn es nicht durch das Abkürzungszeichen bezeichnet ist).

β) als *o*: *ftonde* 85 a 15.20, 85 b 9, 86 a 25, 87 a 30, 90 b 30; *ftondyng* 89 b 7; *honde* 90 a 20, 90 b 18, 96 b 31, 101 b 2.10.11, 103 b 15; *hoonde* 101 b 3 *hondes* 98 b 7; *hondefulle* 94 b 13; *hoondefulle* 96 a 23.

3) *a* vor *m*: erscheint 3 mal als *o*, als *a* nicht belegt; *wombe* 93 a 22 *nome* 97 a 11, *loombes* 97 b 23.

4) *a* vor *r*:

α) als *a*: *hare* 87 b 2.14, 97 b 31, *fare* 100 b 14; *fares* 101 b 12.

β) als *e*: *ëllerne* 88 b 26.

æ

1) erscheint als *a*: *pat* 80 b 6.8 u(nd) ü(fter), *watur* 80 b 9, 81 b 21 82 b 3.7.12, 89 b 1, 99 a 14, 100 a 11, 102 b 15; *watur* 83 a 2, 83 b 30, 84 b 22 85 a 5.20, 90 b 18.20, 85 a 25, 85 b 4.17, 86 a 4, 88 a 19, 90 b 16, 91 b 6.27, 92 a 5 99 a 12, 100 a 12, 104 a 15; *water* 81 a 8, 85 b 24, 88 b 13, 89 a 20, 91 a 19, 91 b 3 93 b 8, 94 b 5, 95 b 2, 96 b 3, 97 b 22; *watre* 89 b 29; *watir* 82 b 20, 89 b 8, 95 a 5; *watyr* 87 a 24, 99 a 12; *watrynge* 81 a 25; *what* 80 b 9 (?) 89 b 11, 102 a 18.25; *kappe* 80 b 26; *cappe* 88 b 21, 89 b 24.26; *affhe* 81 a 7, 84 b 1; *affhen* 95 a 1; *affhes* 95 a 9; *at* 81 a 9, 82 b 16.24.28 u. ü; *glas* 81 a 14, 81 b 8, 88 a 23, 90 b 6, 93 b 13.29, 94 a 7; *glaf* 91 a 21; *glaffe* 88 a 18; *glafen* 88 a 6, 91 a 7; *blak* 81 a 17, 102 b 10; *blak-* 93 b 10.11; *blake* 84 b 16; *blaknes* 91 b 28, 92 a 6; *blakneffe* 99 b 8; *staf* 81 b 16; *many* 89 a 26; *fastyng* 82 a 30, 92 b 15, 94 b 26.28; *panne* 81 b 17, 85 a 16.21, 85 b 2.10, 86 a 1, 87 a 15.30, 88 a 10, 88 b 21, 89 b 15, 90 b 4, 92 b 28, 93 b 27, 102 b 6; *panne* 96 a 10, 102 b 25; *pan* 87 b 9, 88 a 24, 89 b 20, 98 b 8, 101 b 11, 104 a 27; *laft* 82 b 25, 84 b 5, 88 b 6, 89 b 4, 92 a 11.23, 93 a 16, 93 b 2, 30, 94 a 8.18, 95 a 11, 98 a 3.9, 100 a 14, 100 b 8.24, 103 b 10.23; *lat* (für *laft*?) 100 b 3; *lafte* 94 a 21, 100 b 19; *bakke* 83 a 13; *bak* 102 b 14; *bare* 83 b 1; *brafen* 83 b 9, 85 a 28, 89 b 17, 92 a 9, 92 b 13; *bras* 91 a 2; *smal* 84 b 7, 85 a 28, 85 b 1.16, 95 b 26; *smal* 92 a 18, 94 b 14, 99 a 32; *smal(ache)* 90 b 25, 91 a 15, 95 b 21, 97 b 17.27, 100 b 8, 103 b 7; *smal(ache)* 98 a 5.26; *fat* 84 b 8, 85 a 14, 96 b 22; *fatte* 95 b 28; *aftur* 84 b 9, 88 b 10, 91 b 27, 95 a 23; *aftur* 88 b 9, 89 b 25, 92 b 30, 97 a 4, 104 a 2; *after* 85 a 5, 88 a 21, 91 a 19, 91 b 8, 92 a 22, 96 b 27, 102 b 11; *aftur(ward)* 90 b 2; *fast* 85 b 2, 87 b 24, 100 b 11; *fafte* 96 a 21, 96 b 26, 98 b 6; *ake* 87 b 11, 89 a 11; *gaderede* (part.) 88 a 3; *gadereþ* (3 sg. praes.) 91 b 3; *fader* 90 a 6; *maffelen* (mæstling?) 90 a 29; *haue* (1 sg. präs.) 92 b 17; *was* 93 a 27, 97 a 8; *mader* 97 b 26, 102 b 15; *pral(dam)* 101 b 7; *praldame* 104 b 22; *carce* 95 a 30; (henne) *carfen* 96 a 9.

2) als *e*: *when* 80 b 4.18, 81 a 26, 82 a 21.23, 83 a 15.26, 85 b 18.31, 86 a 14.24, 87 a 13.15, 88 a 12, 89 b 27.28, 90 a 22, 90 b 12, 91 b 4, 92 b 24, 93 a 3, 93 b 13, 15, 97 a 5, 98 a 15, 98 b 5, 99 a 6, 99 b 30, 101 b 13, 103 b 23.29; *whenne* 85 b 8,

86a10; *penne* 83b9, 84b11.14, 85b6, 87a15, 89a19, 91a6, 92b26, 93b19, 97a3, 99a12, 100a3, 101a5, 104a17; *penne* 81b6, 82a26, 89a17, 89b18, 93b12, 94a6.10; *pen* 86a25, 97b30; *pen* 89a14, 100a1; *festyn* 81a1; *gedir* (imp.) 84b11; *gedre* (imp.) 86a21, 91a6; *cerfen* 95b1; *kerfon* 96b2; *crefffen* 83a21; *crefffon* 98b32; *creffes* 85a3; (*wel*)*crefffen* 104a11; *derstes* 98b34; *euen* (conj.) 104a20; *wheper* 97b15, 101a28, 101b8; *to gedur* 81a4.13, 81b4; *to geder* 81a14, 81b15, 84a20, 96b8, 97a18, 100b28, 102a8.23.29, 102b18; *to gedre* 81a21, 82a29, 82b3.5, 83b21, 84b19, 86b15, 87a12, 87b3, 88a17, 88b26, 89a1, 89b7.20, 92a5.19.20.26, 92b3, 92b12.22.26, 93a15, 93b12, 94b23, 96a10, 97a23.31, 98a23, 98b9.23.30, 99a1, 99b7.14.21, 100b10.12.31, 101a25, 102a3.15.21, 102b10.12.23, 103b29; *to gedir* 82b15.22, 83a7.11, 84a18.26.29, 85b25, 86b13, 87a20.29, 90a30, 90b11, 91b26, 94a4.27, 94b17, 98b6.14, 99a26.28, 99b1, 100b12, 101b21.22, 103a9; *gedyr* 84a3, 84b3, 100a16.

3) als *i* oder *y* (Beeinflussung durch vorhergehendes palatales *g*) *to gider* 82a4, 84a11, 85b14, 86a9.13, 86b21, 88a8, 89a7, 92b22, 93b22, 95b3, 99a18; *to gyder* 84a8.

4) *æ* + palat. *g* giebt

a) *ai* oder *ay*: *day* 80b2, 81b6, 83a30.24, 84a23, 84b24, 85a20, 86a31 u. ö.; *dayes* (plur.) 80b6.10.27, 83a24, 85a5, 86b19, 87a30 u. ö.; *daies* 98a11; *dayfyes* 86a16, 100b16.18; *may* 80b6.25, 82a15, 81b24, 82b29, 83a8.12.29, 83b32 u. ö.; *mayfte* (2. sg. praes.) 84b8; *fayre* 81b3.21, 85a22, 89b13, 90a17, 90b25, 95a3, 99a12, 99b20, 102b27, 104a15.18, 87a20, 89b5, 94b16; *faire* 82b20, 85b7, 88b13, 92a5, 95a1, 97a18, 102a19; *fair* 89b3, 90b11, 91a1.2, 94b12; *brayne* 84b9, 92a29; *sayde* 86a6, 90a15; *fayne* 101a28; *maythe* 97b11; *maydenher* 91a16;

b) *ei* oder *ey*: *seyd* 80b5, 81a23; *y feyd* 92b5; *seyd* 89b11, 94a7; *seyde* 89a10, 89b10, 96a13.15; *feire* 89b6, 93b29, 95b27; *feyre* 90a18, 90b16, 99b15.24.

e

1) *e* als Umlaut von *a* ist stets erhalten: *sette* 80b26, 85a25, 85b30, 87a5, 87b21, 90a31, 90b17; *fette* 95a17; *setten* 85b31; *set* 90a19, 95a16, 96a3; *bed* 81a26.30, 81b9, 86a10; *bedde* 81b18, 82a11.12, 86a15, 90a23, 90b7.13, 93b14, 96a26, 97a5, 103b23, 104a2; *men* 84a13, 85b31, 86b26, 87a17, 97b1; *nemene* 88b10; *spendede* 95a23; *reft* 99b31; *telle* 101b7, 101b15; *ende* 82a15.77, 87a6, 90a19, 90b17, 90b18, 98a14; *endes* 81a9, 11, 93b8; *eft* 93a1; *mete* 92a22, 94b18, 103b18; (*chiken*)*mete* 86a16; *efte* 91b6, 92b29, 93b28, 95a6, 98a1; *elles* 100a3.6; *best* 93a3; *heled* 89b15.18; *hele* 90b1, 104a2; *heue* (imp.) 93a9; *nekke* 88a19, 97a30; *speke* 95b23, *webbe* 87b4; *helde* 81a15; *henne* 83a21, 95b1; *hen* 95b28; *henne bane* 82a13, 98a27.32, 101b20; *hennecarfen* 96a9; *fwellynge* 84a5, 98a25, 99a8.22, 102a5.10; *swellynge* 99a7, 99b18; *welle* 96b2, 98b32; *wel* 104a15; *welcrefffen* 104a11; *neffhe* 85b24.

2) *e* + *ɣ* erscheint als *ei*, *ey* oder *ai*, *ay*: *ley* 80b23, 81a7.11.15.22, 83a12, 83b5.32, 84a9, 20, 30 u. ö.; *aɣeyne* 80b21; *aɣeyn* 89a25, 99b24, 100b1, 101a20, 101b11; *weybrode* 83a5, 88a26, 96a9, 98a22.32, 102b13;

weybroode 97 b 21, 83 b 4; *awey* 83 b 30, 84 a 5, 85 b 9, 87 a 9, 88 a 21. 28, 92 a 6, 95 a 5, 96 a 21, 98 a 25, 98 b 25, 99 b 8 u. ö.; *sey* (imp.) 86 b 4, 92 b 28, 101 b 3, 4, 104 b 18. 19; *fey* 97 a 12, *seyn* 92 a 12, *seyenge* 93 b 27, *leyde* 90 a 22; *leye* (inf.) 90 a 26, *wey* 91 b 2; *hey(houe)* 86 b 29, 88 a 26, 89 a 5, 100 b 5. 6. *Norweye* 87 a 5, *norwey* 90 a 18; *lei* (imp.) 86 b 23, 96 a 25; *lay* 86 a 19; *away* 87 b 11, 99 a 7, 100 a 1, 102 b 5; *say* 92 a 15; *agayne* 104 a 1; *agayn* 104 a 24; *g* ist ganz ausgefallen: *agen* 88 a 9. 15. 20, 93 b 23, 85 b 26, 94 a 6; *agenfte* 100 b 29;

3) ursprgl. *e* ist erhalten.

Ausnahmen: *molte* (imp.) 89 b 7; *meelt* 85 a 14; *wor(mot)* 85 a 8, durch Einfluss des vorhergehenden *w* zu *o* geworden.

ea

1) vor *ld* erscheint:

a) als *o*: *holde* 80 b 21, 81 b 23, 82 a 16, 84 a 21, 85 b 5, 87 b 8. 9. 12, 90 a 20, 90 b 18, 92 b 27, 101 a 12, 104 a 25; *colde* 84 b 14. 18, 86 a 27, 86 b 16, 87 a 14. 15, 87 b 9. 25, 88 b 7, 89 b 9, 92 b 24, 93 b 3, 94 a 9. 22, 95 a 12, 98 a 15, 98 b 16. 18. 20. 31, 103 b 10, 104 a 20; *cold* 84 a 20, 98 a 4; *olde* 85 a 14, 85 b 24, 104 a 25; *oolde* 95 b 28; *boldely* 96 a 22, *holdep* 101 a 5; *holdes* 101 a 15;

b) als *a*: *calder* 88 a 23.

2) vor *ll* u. *l* als *a*: *al* 80 b 12, 83 b 21, 84 a 3. 4. 22, 84 b 14. 18, 85 a 20. 21. 30, 85 b 5. 9, 86 b 23, 87 b 8. 11 u. ö.; *fhal* 80 b 27. 30, 81 a 16, 81 b 10, 82 a 2, 22, 82 b 8. 12. 25, 83 a 3. 20. 27, 83 b 12. 27, 84 a 25 u. ö.; *fchal* 85 a 12, 90 a 15, 104 a 6, 87 b 15, 91 a 12, 92 a 13, 92 b 16, 94 b 29, 95 b 4, 101 a 16, 101 b 14, 103 b 24; *fhalt* 81 b 28, 83 a 16, 88 a 12, 91 b 8, 93 a 4. 6. 17, 100 a 5; *fchalt* 93 a 18, 104 a 26. 28; *alfo* 84 a 9, 84 b 24, 86 b 20. 28. 31, 96 b 4. 6. 9. 27, 97 a 19, 97 b 20, 98 b 19. 21. 25, 101 a 11. 14. 23. 27; *algate* 87 b 23, 92 a 23, 93 a 2, 99 b 2; *salt* (subst.) 81 a 3. 28, 81 b 3, 85 a 15, 91 b 25, 91 b 23, 96 b 22, 100 b 9, 104 a 6; *salt* (adj.) 94 b 24; *salt* (verb.) 83 b 29; *salted* 98 a 13; *ale* 82 a 23. 27, 83 a 2, 86 a 23, 88 b 2, 94 a 1, 94 b 1, 97 b 12. 30, 98 b 29, 100 a 29, 100 b 2. 19. 23, 101 a 12; *halfe* 84 a 19, 90 a 18, 100 a 23, 104 a 12; *halue* 92 b 21, 93 a 13, 93 b 4. 23, 96 a 18. 19; *haluendel* 82 b 20, 88 b 2, 89 a 14, 90 a 21, 94 a 15, 95 a 3, 97 b 30, 103 b 8; *malues* 83 a 17, 86 b 29, 99 b 10, 104 a 9; *walwort* 86 b 29, 88 a 25; *walewort* 83 b 29, 100 a 28, 102 a 1; *walnoot* 100 a 26; *walnotes* 102 a 8; *pfalme* 93 b 26; *walk* 97 a 19; *walkynge* 97 a 20; *fhall* 97 b 20; *alle* 86 a 14, 87 a 20, 87 b 21, 88 a 15, 89 b 22, 93 a 14, 96 b 10, 98 b 24, 99 b 13, 102 a 6, 102 b 8, 103 a 8; *ballok* 82 b 22, 98 b 18. 25; *balloke* 98 b 26; *callen* 84 a 13, 86 b 26, 97 b 1; *calle* 90 b 15; *called* 97 b 32; *falle* 85 a 15; *galle* 87 b 2;

3) vor *r* als *a*: *warne* 82 a 8, 82 b 9, 83 a 26, 83 b 6. 12. 22, 85 a 20, 85 b 15, 91 b 8, 93 b 18, 94 a 28, 94 b 19, 97 b 4, 98 b 24. 26, 99 b 17, 100 a 13, 104 a 2; *warm* 83 a 18, 89 a 18, 89 b 25, 94 b 8, 95 a 26, 98 a 17, 100 a 19, 101 a 19, 102 a 17; *warmed* 94 a 1, 98 a 9; *barewes* 81 b 14, 84 a 7, 89 b 3, 95 a 1, 98 a 20. 28, 102 a 2. 16, 103 b 29; *barowes* 83 a 11, 86 a 12, 86 b 22, 99 a 18, 99 b 12, 103 a 7; *barow* 84 a 10; *varewes* 99 b 12; *harde* 87 a 14, 100 a 29; *aren* 88 a 3; *arne* 90 b 7; *arn* 90 b 21; *forwarde* 90 a 7; *afturward* 90 b 2; *towarde* 92 a 28; *warde* 97 a 6; *toward* 102 b 14; *arme* 97 a 1. 2; *zarewe* 83 a 5, ae. *geard* erscheint als *georde* 95 b 1;

4) vor *hs* als *a*: *wax* 81a4, 85a17.23.30; (*mede*)*wax* 87b19,; 89b16;
waxe 99b2; *waxen* 84b4; *flax* 89b13, 90b11, 97a24; *waxinge* 94a29;
 1mal als *e*: *wex* 99b5;

5) *cahta* erscheint als: *eigt* 89b22, *eygte* 90b22;

eo erscheint

1) vor *r*

a) als *e*: *perfe* 83a25, 95a26; *erpe* 86a25; *erpene* 87a12; *erpen* 88a29, 88b13, 93a26, 98b33, 104a14; *fer* 88b27; *hertes* 89a6; *hertestonge* 104a11; *herdis* (*heordas*) 89b13; *herdes* 89b17; *smerte* 90b23; *gern* 92a5; *kerue* 85b11, 96a2.21, 100a3;

b) als *eo*: *eorpen* 85b29, 86a23, 94a11, 98b5; *heorden* 89b18;

c) als *u*: *furpe* 94b22; *hure* 86b10, 95b28.29;

d) als *o*: durch den Einfluss des vorhergehenden *w*: *vrotherfeet* 89b28; *worpe* 91a22; *wor/hepe* 97a13; *wor/hep* 101b3; *wor/shepe* 104b20.

2) vor sonstigen Konsonanten:

a) als *e*: *mele* 83b20, 84a18, 87a19, 89a20, 98b14.21, 102a23.29, (*oten*)*mele* 84a1; *seuene* 88b6, 89b22, 94a28.29, 97a28, 100a20; *seue* 91a12; *selke* 96a20; *lemke* 86a16, 97b17; *lempke* 97b17.28; *melke* 94a27; *neue* 89b26, 90a1;

b) als *o*: *golke* 84a28; *golewe* 90a26; *golewneffe* 92a7; *gonge* 95a9;

c) als *y*: *mylke* 83b15, 85a2, 94b15, 100a15, 101a24; *cowmylke* 84a1;

d) als *i*: *limke* 86b30;

e) als *a*: *trawe* 89b17;

i erscheint als:

1) *i*: *hit* 80b3.4.9, 81a18, 82b28, 83a2.14.15, u. ö. die gebräuchliche Form; *is* 80b3.4.10 u. ö.; *six* 80b10; *pis* 80b12.13.17, 82b9; *spit* 81b25, 91b3.6; *spit* 87b10, 93a2; *spitte* 92b29; *his* 82a2, 82b29 u. ö.; *it* 83a14; *wip* 82a20, 85b21, 93b14, 97b18; *brid* 86b5; *bridde* 82a27, 82b21, 84a23, 86b2, 91a21, 100b17, 22; *gif* 84a16, 86b24; *drinke* (subst.) 83a3, 89a10, 95a8.27, 98a12, 100b14; *drinke* (verb.) 82a5.21, 82b6.8.12, 83a15.26, 83b12.16.18, 84b24.30.31, 85a2, 85b18.22, 86a26, 86b9, 88b5, 89a10, 92a11.14, 93a5, 93b30, 94a21.30 u. ö.; *drinkinge* 85b19; *tille* 84a3, 84b10, 85b10.24, 87b10.25, 88b2, 89b15, 90a3, 96b25, 98b3, 103b8, 104a17; *til* 84a30, 84b4, 84b20.28, 85a15.21.29, 85b33, 86b16, 87a23, 87b9.22, 89a14, 89b4.7, 89b9.18.22, 90b20, 91a8, 92a10.21, 93a29, 94a1.15, 94b17.28, 95a3.6.11; 95b30, 96a4.6.7.12, 97b30, 98a4.9.12.17, 99a1.15.24, 99b2.21, 100a17, 100b8, 102b24, 103a11, 103b10, 104a20, 104b5; *chiryton* 83b8, 98a7; *pikke* 84a4, 84b4, 89a21, 98b3.4, 99a2; *picke* 99b2.22, 102b24, 104a28; *springe* 84a14; *wildefyre* 84a15, *brim/ton* 84b7.17, *cristalle* 85a1, *pinges* 85a30, 87b21; *lilie* 86b20; *picche* 89b6; *knauechilles* 91a5, *wit* (für *wilt*?) 91a8; *grinde* 90b21; *grinde* 94b14; *stikke* 93a8; *wigt* 93a12, 97a15, 104a12; *wite* 93a17,

95 b 2; *bringe* 94 b 9, *sit* 95 a 15; *binde* 95 b 19; *wille* (subst.) 96 a 7; *prikked* 97 a 27, 97 b 2, 5; *wicked* 98 b 24; *ftille* 99 a 5; *riȝt* 100 a 12; *criſt* 101 b 4. 6, 104 b 21; *milte* 103 b 12; *pistel* 103 b 13; *sicurly* 104 b 1;

2) als y: *hyt* 82 a 7, 83 b 21, 87 b 3, 92 a 17, 99 b 23, 100 b 31, 102 b 3; *ys* 82 a 24, 85 b 8. 11, 88 b 23, 89 b 11, 91 a 22, 94 b 30, 100 b 16, 102 b 3, 104 a 23. 24, 104 b 1; *nys* 84 a 16, 97 a 28; *hym* 83 a 30 u. ö.; *ylke* 83 a 24, 90 a 15, 91 a 26, 97 b 28, 100 a 19; *yn* 91 b 4, 100 b 2; *ynne* 80 b 24, 81 a 16. 18, 84 a 25, 84 b 23, 85 b 19. 31, 87 b 5, 88 b 18, 90 a 1. 24, 90 b 12, 91 a 12, 92 a 13, 93 a 17, 93 b 14, 96 a 28, 97 a 28, 102 a 19, 102 b 6, 103 a 2, 104 a 26; *wyth* 85 b 6; *wyþ* 80 b 9. 16, 81 a 5. 24, 82 b 5, 85 b 5, 87 a 25, 87 b 4. 26, 88 b 29, 89 b 3, 91 a 8, 91 b 27, 94 b 1, 94 b 10, 95 b 30, 100 a 13, 100 b 19, 102 b 13, 104 a 6; *drynke* 83 a 19. 23; 84 b 29, 85 a 7, 94 b 4. 9, 103 a 1; *drynk-* (imp.) 82 b 27; *drynke* (subst.) 83 a 26, 93 b 2; *drynkyng* 100 a 14; *syx* 80 b 6; *behynde* 80 b 9; *wynde* 80 b 14; *wryng* 80 b 19, 81 b 13, 82 a 10; *grynde* 80 b 19, 81 b 4, 82 b 19, 85 a 31, 86 a 22, 88 b 25, 92 a 12, 93 b 21, 94 a 25, 95 b 26, 96 a 9, 96 b 7, 99 a 24, 104 b 5; *grynd* 102 b 25; *bynde* 80 b 23. 25, 82 b 28, 83 b 21, 84 a 11, 88 b 20, 89 b 20, 90 a 23, 90 b 13, 96 a 6. 20, 96 b 26. 29. 30. 31, 97 a 2. 18, 97 b 6, 99 a 4, 99 b 31, 102 b 4; *byndeo* (imp.) 84 a 21; *nyne* (nigon) 81 a 17, 86 a 25, 88 a 29, 88 b 7, 90 a 24, 90 b 22, 93 b 3, 94 b 1, 98 b 8, 100 a 10, 103 b 24; *lydes* 81 a 30; *nyȝt* 81 b 6, 85 a 21, 85 b 10, 86 a 14, 88 b 20, 89 a 19, 91 a 18, 93 a 28, 93 b 4, 95 a 4, 96 a 29, 99 a 5, 100 a 11, 102 b 4; *nyȝth* 86 a 10; *nyȝtes* 82 b 12, 87 a 30, 87 b 5, 89 a 23, 90 b 3, 96 a 30, 98 b 8; *ryȝt* 81 b 21. 22, 87 a 21, 89 a 21, 90 a 23, 92 a 27, 92 b 4, 94 a 27, 94 b 24, 96 a 10, 98 a 1, 98 b 9, 99 a 2. 12. 15, 101 b 2. 10. 11, 103 b 15; *wyȝt* 85 a 3. 31, 88 a 17, 89 b 7, 90 b 10, 92 b 9. 10. 11. 20. 21, 93 a 12. 13, 95 a 30, 95 b 2, 99 a 1. 11, 99 b 6, 100 a 10. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27, 103 a 6, 103 b 21; *syȝt* 87 b 5; *dyȝt* 94 b 12, *myȝt* (verb.) 97 a 7; *myntes* 82 a 6. 10, 88 b 11, 92 a 25, 94 b 7; *calamynte* 87 b 18, 89 b 2, 94 b 20; *wodebynde* 83 a 21; *sytte* 83 b 1, *sytt* (3. sg.) 83 b 1; *rynde* 83 b 30; *wyldefuyre* 84 a 14; *lye* (verb.) 84 a 22, 89 a 19. 23; *lys* (3. sg.) 92 b 4; *lyþe* (3. sg.) 89 b 14, 101 a 28; *quykke* 84 b 6, *qwyk* 102 b 11; *lyue* (inf.) 85 a 6, 101 a 16. 26, 101 b 1, *lyuen* (inf.) 101 b 9; *lyf* (ae. lib.) 89 a 7, 97 a 17, 102 b 26; *bryng* 86 b 10, 94 b 6; *þynges* 87 b 22; *pyntel* 87 b 26, 98 b 11; *pyntul* 98 a 21. 24. 29; *pyntelle* 83 b 27; *fynde* (inf.) 88 a 7; *byggynnyng* 88 b 3; *(ren)nyng* 89 a 20, 95 a 2; *(chy)nyng* 89 b 9; *cryft* 90 a 9, 97 a 13; *wylle* (subst.) 90 a 9; *synygrene* 84 a 2; *pynt* 84 a 13, 91 a 3, 93 b 24. 4; *pynte* 92 a 14; *þrydde* 91 b 6, 98 a 13, 100 a 17, 100 b 26; *sycur(ly)* 81 b 29, 92 a 4, 95 a 28, 97 a 4, 98 a 10, 101 b 15, 103 b 11; *sycour(ly)* 93 a 18, 101 a 11, 103 a 3; *sycourlye* 93 b 5, 95 b 4; *fyn* 93 b 11; *myd* 94 b 28; *myddes* 93 b 7; *peruynk* 95 b 22; *wryst* 97 a 1, *prykked* 97 b 8, *rybbewort* 98 a 22, *rybbe* 98 a 33, *fkyllfully* 99 b 3, *tylle* 100 a 1, 100 b 2; *pycche* 102 b 10, *lylye* 103 a 5; *fyngeres* 103 b 16, *ȝyf* (conj.) 95 a 28.

3) als e: *renne* 80 b 6, *renne* 93 a 29; *rennyng* 89 a 20, 95 a 2; *neþer* 81 a 11, 82 a 15; *brenne* 81 a 28, 92 a 2, 92 b 1, *brend* 92 a 4; *sex* 82 b 24, 97 b 13; *ȝef* (conj.) 84 a 23, 85 a 5. 6, 85 b 11. 33, 87 a 12, 90 a 9, 91 a 9. 17, 91 b 7, 93 b 5, 95 b 4, 96 a 19, 96 b 27. 28, 96 b 30. 31, 97 a 1. 27, 97 b 2. 13, 98 b 16, 99 a 20, 100 a 1, 101 a 3. 5. 9. 12. 13. 15. 16, 101 a 21. 22. 25. 26. 27, 101 b 24. 26, 104 a 26. 27; *ȝef* (imp.) 83 a 3, 83 b 12. 15. 18, 84 b 23, 85 b 17, 86 a 26, 89 a 9, 93 b 30, 94 a 21, 97 b 18, 98 b 30, 101 a 6. 15; *geues* 84 b 3; *geue* 84 b 28, 85 a 4, 86 b 9,

95a11, 101a10, 103b14.22; *zeue* 85a4, 85b21, 95b21, 97b12, 98a8, 98a16, 101a3, 103a1; *gef* 86b3, 98a2 (als *ee*: *geef* 84b3); *wete* 87a12; *pepir* 87b7, *pepur* 88b4, 92a18, 92b3; *pepercornes* 91a2; *seny(grene)* 90b9, 93b9; *sene(grene)* 94b7; *sen(grene)* 91a26, 98a26, 32; *seluer* 91a20, 102b11, (*her*)/*feue* 93b1; *wor/shepe* 97a13; *wor/shep* 101b3; *wor/shepe* 104b20; *seneue* 97a27, 97b2; *seneues* 97b8; */kel(fully)* 99a28.

Die Formen des Verbums *willan* zeigen *o*: *wol* 80b3.11, 82a18, 84a14, 86b24, 87a2, 89a22, 91a20, 93a9, 94b6.9.10, 98a24, 98b11, 99a2.8.22, 100a2, 101a10, 101b23, 102a17, 102a24; 102b19.27, 104a27, 104b7; *wolt* 85b11, 87a12; *wolle* 87a17, 89a27, 89b5. Das Subst. lautet *wylle* 90a9; *wille* 96a7; *wit* 91a8, steht *wol* für *wilt*.

u

1) vor *nd* stellt sich dar

a) meist als *ou*: *grounde* 85a15, 96a21; *groundes* 88a22; *groundefwele* 86a16, 100b16.17, *wounde* 87a16, 96b26.28, 97a16.18.24, 98b12, 99a20.21.29, 99b16.17, 101a8, 101b23.24.25, 102a3, 104a23; *wounde* 101b17.19; *woundes* 87b28, 104b20; *woundes* 101b5;

b) vereinzelt als *o*: *wondes* 101b4, *onderne* 94b27, *wondre* 84a15;

c) *u* ist erhalten: *undre* 81a18, *vnder* 83a28, 95a15.22, 104a1;

2) vor *ng* erscheint *u* also *o*: *donge* 90b1.2.4; *tonge* 95b22, *her-teftonge* 104a11;

3) vor *n* erscheint *u* als *o*: *hony* 81a3.11.28, 82a9.28, 82b15.21, 83b20, 85b14, 86a8, 87a11.19, 87b2, 88b26, 90b10, 91a4, 91b25, 92b23.25, 93b24, 94a4.15, 94b22, 96b7, 97a17, 98b18.20, 99b5.12, 100b9, 102a8.14.22.29, 102b4.26; 103a7, 104a16; *honyfowkes* 83a22; *sonne* (ae. *sunne*) 88a9, *sone* (*sunu*) 90a6; das Negativpräfix *un-* erscheint zweimal: *unwaffthe* 97b23; *vn remewed* 99a6;

4) vor *m* erscheint es als *o*: *come* (3. sg. präs. opt.) 80b13, 93a29, 104a17; *come* (inf.) 84b13, 98b16, 101a7, 104a27; *come* (imp.) 101a20; *comes* (3. sing.) 81a9, 88b8, 91b7, 92a29, 93b8; *comeþ* 85b18, 97a29; *plomme* 91b1; einmal als *u*: *summe* 89b16. Wenn *crownes* für *crowmes*, so ist *u* zu *ow* gedehnt 99a31;

5) vor *l* erscheint es

a) als *u*: *fulle* 81a9.10, 86a23, 87a16; */sponefulle* 85a12, 91a4.5; */sponfulle* 88b6, 92b26, 93a16, 93b9.31, 94b23; *sponefulle* 93b10; *sponfulle* 93b9; *full* 86a23; *ful* 82a30, 82b16.28, 86a27, 92b24, 94b21, 96a3; *sponful* 93b8; */sponefull* 97b13; */sponeful* 100a20; */sponful* 92b15, 98a8, 100a27; *hondefulle* 94b13; *hoondefulle* 96a23; *sawcerfulle* 94b22; */skelfully* 99a28; */skylfully* 99b3; *pul* 88a4; *pulled* 89b23; */hul* (3. pl.) 101a7;

b) als *o*: *wolle* 81a17, 97a19, 97b5.24; *polled* 81a18; *polle* 85b28; *fol* 88a4, 90a19; *folle* 92b13; *saucerfolle* 94b20.21.26; *sawcerfolle* 100b10;

c) *oo*: *boole* 87b14;

7) vor *p*

a) als *u*: *vp* 80b12, 81b23, 83a30, 86a26, 86b8, 87a2, 88a13, 89b3.23, 90a22 u. ö.; *cuppe* 86a26; *vppon* 88a18;

- b) als *o*: *coppe* 100 b 7;
- 8) vor *d*
als *o*: *wodebynde* 83 a 21; *wode* 95 a 2; *soupernewode* 87 b 11, 88 b 11, 104 a 5; *southernwode* 94 a 3;
als *oo*: *southernwoode* 85 a 9.
- 9) vor *s* als *u*: *pus* 85 a 5, 92 b 30, 95 a 21. 27, 96 a 22, 101 b 4;
- 10) vor *f* als *o*: *loue* 82 b 11; *loueache* (*lufestice*) 85 b 13, 96 b 6, 98 a 5, 103 b 6; *aboue* 80 b 17. 26, 84 a 21. 22, 85 b 9, 86 a 24 u. ö. Einmal als *oo*: *a booue* 97 b 6.
- b) vor *r*: ae. *purh* ist zerdehnt zu: *porouȝ* 81 b 13, 85 b 8, 86 b 13, 88 a 21, 89 a 1, 90 b 5, 91 a 7, 93 a 29, 93 b 28, 94 a 16, 96 b 25, 101 b 8; *porowȝ* 88 a 10, 101 a 7; *porowȝe* 101 b 22; *porow* 97 a 10, 101 b 14;
- 11) vor *t* erscheint es
a) als *u*: *buter* 88 b 29, 100 b 25, *butre* 98 b 2, 100 b 27, *buttre* 98 b 5;
b) als *o*: *botire* 84 b 31; *botre* 86 b 12, 93 b 25, *boter* 98 b 3; *botter* 101 b 21; *walnotes* 102 b 8;
c) gedehnt zu *oo*: *walnoot* 100 a 26;
- 12) In sonstigen Fällen
als *u*: *mugwort* 99 b 10;
als *o*: *ballok* 85 b 22; *mogwort* 84 a 7, 97 b 10. 27; *mow* (3. pl.) 95 b 20.
Im Auslaute ist es gelängt und erscheint dann als *ow*: *how* 93 a 7, 101 b 12; *now* 104 a 25.

o ist durchweg unverändert erhalten.

o vor *h* (guttural. ȝ) ist *ou* geworden: *wrouȝt* 84 b 14, 88 a 13;

o zu *e* geworden: *nese* 82 a 11.

y, der Umlaut von *u*, erscheint

- 1) als *u*: *furfst* 83 a 24, 84 b 5, 86 a 31, 91 b 1, 92 a 11, 93 a 15, 93 b 30, 94 a 18. 21, 98 a 3. 9, 100 a 19, 100 b 3. 7. 24, 103 b 10. 14; *fture* 87 b 24, 88 a 14. 20, 99 b 2; *hullewort* 92 a 16, 99 b 10; *vnce* 93 a 11. 13, 94 a 13. 14, 95 a 16, 95 a 22. 23; *fulle* (imp.) 96 a 3; *furfte* 94 a 8, 100 b 19; *hulworte* 103 b 6;
- 2) als *i*: *chikenmete* 86 a 16; *hilwolt* 88 b 11, *hilwort* 91 a 16;
- 3) als *y*: *pynne* 81 b 7; *kyndely* 84 a 31, 85 b 11; *kyndelich* 96 b 11; *kynde* (subst.) 88 a 23, 93 b 10; *kynde* (adj.) 97 b 8, 100 a 5; *rye* 89 a 20, 91 b 25, 98 a 23, 100 b 11; *ryen* 102 a 22. 29, 102 b 22; *bye* 101 b 6, 104 b 22; *ftynt* 97 a 8.
- 4) als *e*: *ferft* 82 b 25, 93 b 2, 95 a 11; *ferfte* 86 b 4, 88 b 6, 91 a 19; *ftent* 97 a 8; *euel* 84 a 13; *euele* 104 a 23; *prelles* 82 a 11, 92 a 28, 97 b 19.

ā

erscheint 1) durchweg als *o*.

- 2) als *a*: *abowte* 83 b 22, 84 a 4. 22, 85 b 5 u. ö.; *aboute* 95 a 13, 96 b 20, 97 a 20, 98 a 21. 24. 29; *aboue* 86 a 24; *away* 83 b 30, 84 a 5, 85 b 9. 87 a 9 u. ö.; *clawes* 85 a 10; *away* 87 b 11, 99 a 7, 100 a 1, 102 b 5. ae. *ftān* erscheint in Komposition zuweilen als *ftan*: *ftancroppe* 94 b 10; neben: *fton* 81 b 16, 97 a 8; *ftoon* 87 a 14, 90 b 15; *wheftoon* 81 b 2; *whefton* 87 a 4, 90 a 18. 20, 90 b 17. 19; *tylfton* 82 a 14; *chiryston* 83 b 8, 98 a 7; *brimfton* 84 b 7, 17; *brymfton* 86 b 15; *garleke* 102 b 22; *a/ke* 101 b 12;

3) als *e* in *sepe* 100a29, neben *sope* 100b1.

æ

erscheint 1) meist als *e*. Beispiele sind zahlreich, deshalb ist es unnötig, sie einzeln anzuführen.

2) in einigen Fällen als *â*: *ar* (ae. *ær*) 86b4.19, 88a13, 89a12, 95a16; (daneben *or* 87a25, 89a24); *laftis* 88a4; */pradde* (part.) 88a4; *ladyes* 103b17; *any* 91a22, 98b12; (daneben *eny* 83b27, 98b11);

3) als *o*: *or* 87a25, 89a24; *mony* 87b28; *goft* (2. sg. präs.) 81a26; *gofte* (2. sg.) 86a15; *goop* 82a11.22, 90b13 (daneben *geep* 81a30); *goos* 81b8.18, 86a10, 97a20; *gos* 103b23.

æ + g (*g*) gab *ei*, *ey*: *eye* 81a25; *eyge* 84a28, 86a8, 97a22, 97b19, 99b29, 102a22.30; *ey* 86a12, 90b9; *eyper* 84a18, 92a26, 97b32; *whey* 93a19; *whei* 96a6.

egges 83b25 dürfte nordischer Abkunft sein.

æ erscheint als *y*: *ymeres* 83a7, 96a4, 96b22 (ae. *æmyrian*); als *o* erscheint *æ* ferner in (*otte*)*moſte* (*ûtemêst*) 88a28.

ô ist stets erhalten, zuweilen *oo* geschrieben.

Vor *h* (*g*) ist *u* (*w*) eingeschoben. *ynowg* 81b22, 87a13.15; *ynowge* 85b32, 86a1, *ynough* 94b17.

ê ist meist erhalten, zuweilen *ee* geschrieben.

Die 2. und 3. sg. präs. von *don* erscheinen mit *o* oder *oo*, wohl in Angleichung an die 1. sg. präs.: *doft* 80b13; *doofte* 93b15; *doop* 94b28, 101a16; *dop* 85a6.

î erscheint als *y* und *i*.

1) als *i*: *times* 80b2; *time* 89b23, 90a15, 93a2; *pipe* 82a15.17; *whit* 83a19, 83b10.18.28, 84b16, 86a8.12, 86b29, 87a4, 87b7, 90a17.19, u. ö.; *whit* (subst.) 99b29; *pi* 85a23; *pin* 85a27.28, 90a20, 93b16.20; *pine* 93a25; *while* 85b2, 88a4, 92b30, 95a20.21.22, 97a29; *pries* 85b19, 91b27; *whiles* 89a12; *like* 91a20; (*kynde*)*lich* 96b11 [*whitter* 90b19?]

2) als *y*: *tymes* 81a17, 81b26.27, 84b23, 90a24, 90b22, 92b30, 95a22, 97a12.13, 101b10, 103a11; *tyme* 80b12, 90a7, 93b31, 95a23, 97b14, 98b27, 100a19; *wyde* 102a30; *py* 80b7, 81a26, 81b23, 84b11.26, 85a19.21.23.24.25.27.29, 85b5.6, 87a25, 87b9.12.21.22, u. ö.; *pyn* 90b18, 91a26, 92b25, 98b5.6, 100b2, 101b12; *kyne* 80b8, 86b9, 97a11, 101b10.12, 104a12; *twyes* 87a16, 91b27, 97a3; *bryes* 90a15, 97a3, 100a14; *fyde* 81a16; *syde* 90b19, 102b14; *wyn* 81b5, 82a20, 82b6, 83a15.19.23.26, 83b18, 84b2.24, 84b30.31, 85a5, 87a7, 90a19, u. ö.; *wyne* 80b2, 83b18, 87a5; *wyndragges* 84a27; *wyde* 82a15; *fyue* 82b24, 83a25, 88b18, 91a4, 92b23, 97a12, 100a21, 101b4.5.10, 104a24, 104b20; *lynfeed* 84b19, 99a10.11.13.15; *lynnoun* 99b28; *lynnon* 85b25, 97a24, 99a2; *lynnen* 86b25, 89b12, 90b5, 93b28, 94a17; *rype* 86a22, 86b24; *maryte* (imp.) 86a29.31, 86b2, 90a16; *yren* 87a14, 102a18.25; *wyfe* 87b12; *wyfer* 88b22; *erly* 88a3; *y lyche* 88a16; *lyf* 89a7, 101a23; *alyue* 101a22;

y lyke 97 b 29; *chyn(ynge)* 89 b 9; *lyfte* 89 b 19, 95 b 19, 97 a 3; *myle* 91 b 2; (*sycur*)*ly* sieh *i*; *boldely* 96 a 22; *ftyue* 96 b 2. 9; *byting* 104 b 3; *bytynge* 104 b 7;

3) durch Einfluss des vorhergehenden *w* zu *o* verdunkelt: *womman* 97 a 26, 97 b 15, 104 b 19; *wommen* 101 a 24;

û erscheint meist als *ou* oder *ow*:

out 80 b 4. 5. 7, 84 a 14, 84 b 9, 85 a 16, u. ö., 93 a 3, 93 b 8. 20, 94 a 5. 25, u. ö.; *pou* 80 b 7. 8, 81 b 4, 87 a 23, 90 a 11, 93 a 1, 93 b 15, 95 a 6; *pow* 81 a 26, 81 b 28, 85 b 28, 86 a 14, 90 a 7, 99 a 6, 101 a 28, 104 a 28; *mowpe* 81 b 23. 25, 82 a 2, 87 b 9. 12, 91 b 3. 7, 93 a 4, 97 b 1; *mowp* 92 b 27; *clout* 81 a 28, 89 b 15, 97 a 24; *cloute* 89 a 22, 89 b 14, 99 b 30; *clowte* 89 b 19; *cloutes* 89 b 20; *sowpe* 81 b 25, 82 a 7; *soupe* 94 a 28; *moufere* 83 a 10, 93 a 23; *moufere* 101 a 11; *doun* 83 a 29, 84 b 11, 85 b 3, 87 b 24, 89 a 3; 90 b 20, 93 b 20. 27, 104 a 17; *abowte* 83 b 22, 89 b 19, 96 a 20, 97 a 1, 99 a 4, *aboute* 84 a 4. 22, 89 b 20, 95 a 13, 96 b 29, 97 a 21, 98 a 21. 24. 29; *about* 96 b 30; *doune* 88 b 5. 23, 90 a 31; *doun* 94 b 5, 95 a 15; *cowmylke* 87 a 1; *dowe* 84 a 17; *honyfowkes* 83 a 22; *toun* 85 a 3; *sowthernwoode* 85 a 8; *soupernewode* 87 b 11, 88 b 11, 104 a 5; *southernwode* 94 a 3; *oule* 85 b 28; *sowredokkes* 86 b 21; *oure* 90 a 8, 104 b 21; *foule* 93 a 7; *four* 99 a 31.

In ae. *be âtan* ist *û* gekürzt. Es erscheint als: *but* 80 b 12, 83 a 26. 30, 90 b 24, 93 b 15, 94 b 18, 95 b 24, 96 a 17. 28, 97 a 27. 29, 98 a 12, 98 b 15, 104 a 25; *bute* 92 a 25; *bote* 80 b 7. 27, 84 a 16, 84 b 13, 88 b 19. 20, 95 a 16. 19. 27, 101 a 8; ae. *plûme* erscheint als *plomme* 91 b 1, ist also ebenfalls gekürzt.

Einmal erscheint *pu* 80 b 13.

In *ûtemâfte* ist es ebenfalls gekürzt, und erscheint daher als *otte(mofte)*.

ÿ, als Umlaut von *û*, erscheint

a) als *uy*: *fuyre* 81 a 5, 83 b 11, 86 b 18, 87 b 22, 90 a 31; *fuyre* 85 b 3; *fuyr* 84 b 13, 85 a 25, 85 b 26, 86 a 18, 87 a 27, 93 b 12, 94 b 24, 95 a 20; (*wylde*)*fuyre* 84 a 14; *bruyfe* 84 b 26; *druye* (imp.) 100 a 9; *druye* (adj.) 103 b 27;

b) als *y*: *fyre* 83 a 28, 86 a 2, 95 a 24, 96 b 23, 98 b 16, 100 b 29, 104 a 1; (*wilde*)*fyre* 84 a 15; *drye* (adj.) 100 a 3; *drye* (verb.) 91 a 9, 94 b 3; *lytul* 81 a 14, 81 b 18, 86 a 13, 90 a 18, 102 b 11; *lytel* 83 a 28;

c) als *i*: *litul* 81 a 21, 85 a 20, 85 b 4, 93 a 1. 26, 93 b 12, 94 a 6, 94 b 13. 24, 100 a 29, 102 b 9, 104 b 3; *litel* 90 a 30, 95 b 24; *boil* (ae. *byle*) 86 b 25.

êa ist stets zu *ê* geworden, auch *ee* geschrieben.

êa + *h* (ȝ) gab *ey*: *eyen* 81 a 26, 81 b 10, 90 b 7; *eye* 81 b 19, 87 a 9. 10, 90 a 15; *teye* (*téag*) 101 a 11.

Mit Assimilation des ersten *e*: *ye* 81 a 29, 87 b 4. 10. 11. 27; *yen* 87 a 31, 90 b 12, 90 b 15. 21, 91 a 9. 11. 23; *nyȝe* 84 b 13, 98 b 16; *nyȝ* 88 b 9; *lye* (*léage*) 89 a 14.

hēafod erscheint als: *heued* 80 b 8. 16. 23. 30, 81 a 5, 86 a 5, 87 a 22. 25, 88 b 8. 14. 27, 89 a 8. 18. 25, 89 b 10. 12. 15. 18. 20, 89 b 24, 90 a 2, 95 b 20, 99 b 27, 101 a 9; *hed* 80 b 25; *heuedes* 102 a 6; *heuede* 89 a 23; *hedes* 84 b 8; *heed* 89 a 10. 15.

éo erscheint:

1) meist als *e* (*ee*): *seke* (subst.) 80 b 13. 25, 81 a 15. 22, 82 a 29, 82 b 8. 12, 82 b 27, 83 a 3. 8. 23, 83 b 12, 86 b 2. 3. 4. 16, 92 b 14, 93 b 2, 94 a 28, 94 b 25, 95 a 15, 98 a 16, 100 a 18, 100 b 3. 7. 23, 104 a 1; *feke* (subst.) 82 b 23; *seek* (subst.) 82 a 21, 82 b 3, 83 a 18, 85 b 17. 22, 86 a 10. 19. 26, 86 b 9, 87 a 21, 88 b 5. 8. 28, 89 b 4, 90 b 13, 93 b 30, 94 a 18. 21, 94 b 18, 96 a 1, 98 a 30, 99 b 23, 100 a 13, 100 b 28, 101 a 15. 23, 103 a 1. 10, 103 b 22, 104 a 19; *sek* (subst.) 82 b 6, 94 b 4; *seek-* (subst.) 84 b 22. 23, 85 a 4, 88 b 17, 89 a 9, 97 b 12, 98 a 2. 8, 99 a 5, 101 a 18, 103 b 14; *seeke* (subst.) 83 a 27, 83 b 16. 18, 84 b 5. 15, 95 a 18, 103 b 9, 84 b 28, 85 a 11, 86 a 29, 89 a 9; *seke* (adj.) 80 b 16. 23, 82 a 11, 83 a 12, 88 b 14, 101 a 28, 104 b 19; *seek* (adj.) 86 a 5, 101 b 7; *seeke* (adj.) 87 a 24; *sekenesse* 101 b 1; *seekneffe* 101 b 9; *be* (3 sg. opt. präs.) 80 b 14, 82 a 30, 82 b 20, 87 b 25, 89 a 12, u. ö.; *be* (3 pl. opt. präs.) 89 b 8, 96 a 5, 99 a 2, 102 a 13; *be* (part.) 91 b 4; *be* (inf.) 80 b 27, 81 a 16, 81 b 28, 82 b 8. 13. 25, 88 b 18 u. ö.; *sepe* 80 b 15, 82 a 26, 82 b 7. 19. 28, 83 a 17, 83 b 10. 29 u. ö.; *sethe* 82 a 23; *sepe* 103 b 7; *pre* 80 b 27. 29, 81 a 10, 81 b 26, 82 a 5 u. ö.; *chewe* 80 b 29; *brefte* 82 b 10; *nede* 84 a 24; *neue* 84 a 24, 86 a 29, 94 a 11, 98 a 9, 98 b 4, 104 a 14; *ben* 84 b 8. 10, 85 a 30, 87 a 31, 87 b 23, 88 a 4, 89 b 21. 23, 94 b 24, 96 b 11, 97 a 26, 97 b 8, 98 b 4, 99 b 14; *bene* 86 a 21; *y fe* 91 a 11; *se* 91 a 12, 93 a 17, 96 b 27; *befe* 96 b 10; *by twene* 91 b 1, 98 a 14, 99 a 21, 101 b 13, 102 a 4, 103 b 16; *tree* 101 b 6; *tre* 102 a 25, 104 b 21; *deepe* 101 b 25;

2) als *eo*: *beon* (3 pl. opt. präs.) 80 b 18; *beop* (3 pl.) 83 b 27, 89 b 29, 98 b 6, 101 b 13; *peofe* 88 b 9, 101 a 6; *preo* 84 a 22. 25, 96 a 2. 3; *seope* 84 b 27; *treo* 88 a 14; *neode* 89 b 27, 95 a 7.

3) durch den Einfluss des folgenden *w* zu *o* verdunkelt: *foure* 80 b 2, 93 a 17, 95 a 22. 24, 96 a 30, 100 a 25; *foure* 81 b 27; *four* 92 b 20; *wrye?* 91 b 8.

Die Vokale Teil II 105—148.

a

1) *a* vor *n* erscheint:

α) als *a*: *man* 109 b 14, 118 a 13, 118 b 11. 19, 125 a 9, 126 b 15, 132 a 15, 136 a 4, 142 b 12; *manne* (genit.) 130 b 26; *mannes* 111 a 7, 118 b 13; *mannes* 111 a 10, 131 b 12; *woman* 106 b 13, 118 a 2, 121 b 19, 133 a 5; *man* 123 b 12; *wommanes* 120 a 2, 120 b 16; *womannes* 125 a 4, 8, 125 b 7, 13; *panne* 107 b 26, 108 b 13. 15, 114 b 7, 115 a 3, 115 b 7, 116 b 19, 123 a 16, 123 b 3, 124 a 11, 141 b 6, 144 a 19, 145 a 7, 146 b 6, 147 b 10, 148 a 2; *pannes* 114 b 26; *panne* 114 b 24, 123 a 4, 146 b 14; *hennebane* 106 b 22, 109 a 3, 132 b 12, 146 a 23; *can* (3. sg.) 118 a 2; *can* 123 b 13; *plantes* 144 b 1. 2. 5.

β) als *o*: *mon* 113 a 19, 118 a 6. 11. 15, 118 b 10. 13, 134 a 19; *mon* 118 a 1; *wommones* 121 b 6; *pon* 107 a 21; *on*(comes) 108 a 21; *honge* (imp.)

105 b 8, 107 b 5, 147 a 22; *hongeþ* (3. pl.) 135 a 4; *long* 109 b 28, 110 a 13. 22, 110 b 14, 124 a 11; *long-* 110 a 4. 9. 18, 110 b 6, 11. 19. 23, 111 a 20, 117 b 19, 129 b 12, 136 b 4; *long-* 110 b 2; *longe* 135 b 20, 21, 138 a 5, 139 b 4, 141 b 7, 145 b 23, 146 a 2; (*a*)*mong* 117 b 2; (*a*)*mong-* 121 b 1; *strong* 123 b 22; *strong* 130 a 6; *plonte* 143 b 14, (*þon*)*wonges* 107 a 5; die Form *wanmones* 122 b 1 ist wohl ein Schreibfehler für *wommanes*; *han* (3. plur. präs.) aus *hauen* zusammengezogen.

2) *a* vor *nd*.

α) als *a*: *standyng* 106 b 15; *stande* (inf.) 115 a 20, 115 b 6, 116 b 22, 119 b 21, 120 b 10, 123 a 3, 134 a 11, 143 b 6, 145 a 15, 146 b 2. 5, 147 a 12; *stand* (inf.) 115 b 15, 117 b 24; *handle* (imp.) 117 a 21; *handle* (inf.) 117 a 22; *handele* (imp.) 121 b 11; *handelyng* 117 b 1; *gander* 135 a 14, 141 a 18; *ganders* 131 b 5, 134 a 2. Hierher gehört *hanful* 112 b 2.

β) als *o*: *honde* 105 b 4; *hond* 110 a 8, 114 a 17, 119 b 13, 138 b 11; *hondes* 119 a 11, 121 b 11, 122 a 18, 122 b 10; *hondes* 116 b 14, 117 a 23, 119 a 7, 120 a 13. 14. 15, 129 a 21, 146 a 14; *hondel* (inf.) 145 a 16; *ftondeþ* (3 sg.) 107 b 12; *ftonde* (inf.) 107 b 25, 108 b 12, 109 a 7, 121 a 15, 122 a 17, 131 b 16, 145 a 13; *ftond* (part.) 119 a 19; *ftond* (inf.) 130 b 3, 137 b 24; *ftonde* (3. sg. opt.) 138 a 7; *ftondyng* 139 a 24; *lond* 113 a 22.

3) *a* vor *m*.

α) als *a*: *names* 105 b 5. 11. 17, *name* 109 b 21; *name* (inf.) 119 b 12; *namely* 120 a 18; *rammes* 130 b 22.

β) als *o*: *wombe* 113 a 3. 6, 123 b 12, 135 b 17; *lombes* 128 a 18.

4) *a* vor *r*.

als *a*: *hare* 112 b 21, 123 b 11, 124 b 13, 133 b 20; *hares* 132 a 26; *ellarn* 140 a 5.

als *e*: *elerne* 107 a 15.

Vor *nd* erscheint *a* einmal als *e*: *hendes* 117 a 21; *a* vor *m*, welches durch Assimilation von *n* an *p* entstand, als *e*: *hemp* 115 b 19, 118 b 23, 141 b 15, 143 a 11, 143 b 3, 144 b 5; *hempe* 116 a 20; (die Konjunktion und wird entweder durch das Abkürzungszeichen, oder durch *ant* ausgedrückt.)

æ erscheint

1) als *a*: *at* 105 a 15, 107 a 8, 23. 24, 108 b 2, 111 a 15, 16, u. ö. *atte* (= *atþe*) 107 b 15; *þan* 105 a 19, 106 a 13, 14. 106 b 3, 108 a 8, 108 b 12, 115 a 1, 116 a 6, 26. 116 b 4, 118 a 5, 119 b 21, 22. 120 a 9, 120 b 10, 121 a 13, 122 b 6, 127 b 7, 134 a 14; *þanne* 137 a 5; *whan* 108 a 17, 108 b 15, 17; *whan* 109 b 19, 108 a 3, 114 b 25, 115 a 4, 121 b 23, 125 a 16, 130 b 23; *wan* 107 a 2; *what* 107 b 11, 111 b 5, 7. 137 a 12, 137 b 19; *aftur* 107 b 10; *after* 107 b 25; *after* 109 b 27, 110 a 8, 12. 17. 21, 110 b 2. 5. 10, 110 b 13. 14. 22, 111 a 19, 119 b 12, 123 a 19, 124 b 2. 25, 126 b 12, 127 b 11. 15, 128 a 1. 12, 128 b 18, 131 a 20, 132 a 3. 12, 136 a 14. 21, 138 a 3, 147 b 12. 13; *afterward* 113 b 15, 130 b 11, 119 a 6, 130 b 20, 130 a 19; *watur* 105 a 20. 23, 108 b 24; *water* 112 a 25, 113 a 22, 115 a 3, 116 a 9. 11. 24, 116 b 23, 117 a 20. 21, 118 a 1, 118 b 4, 124 a 3, 124 b 1. 22. 25, 125 a 16, 125 b 6. 9. 12, 126 b 8, 127 b 14, u. ö.; *water(creffes)* 129 a 14; *watres* 136 b 21; *watre* (inf.) 136 a 16; *was* 105 a 23, 107 a 17, 109 b 27, 110 a 8. 17, 110 b 2. 10. 18, 111 a 11, 113 a 17. 18. 20, 128 b 6, 134 a 19, 135 a 6, 142 a 8; *fader* 105 b 11,

109b21, 111a14, 111b1, 112a21; *smal* 106b5, 113b12. 23, 115b8, 120b6, 121b19. 20, 123a1, 123b12. 21, 126b11, 135a21, 137a6, 138a17, 139a16, 144a15, 147b2; *smalache* 106a16, 107a13, 120b4, 121b13, 122a2, 122b14, 123a23, 129a14, 137b5, 139a14, 145a9; *glasen* 106b24; *glas* 116a7, 121b7, 136b8; *gladene* 107a6; *gladyn* 112b8; *wellecarcen* 107a14, 108b6, 109a4; *welcarfscen* 107a25; *carfen* 147b24; *brafen* 107b3, 115a25, 146a18; *brafon* 131b15; *brafyn* 113b10; *masses* 111b4, 119b9; *masse* 119b10; *blappe* (imp. ae. *læppan*) 113a24, 142a20; *faft* 114a1. 13. 16. 23, 114b26, 115b2, 116b13, 117a18, 121a22, 121b24, 122a12. 14, 122b4. 6, 123b7, 146b8. 9, 147b12; *fafte* 123a14. 19; *mader* 115b22, 116a18. 21, 119a3. 4, 126b14, 137a5, 143a1. 10, 144b5; *madur* 146b14; *blak* 117a2, 117b19, 121b20, 125a10, 129b20, 139b2. 7, 145b1, 146a22; *haftely* 119a10; *bakke* 125a9; *haftyest* 129b17; *fastynge* 146a8; *fastyng* 133b11, 145b3; *fastyng* 111b7, 138a24; *fastyngge* 134a12. 13; *blake* 112b3, 134b4; *affches* 131b12, 136b1. 2. 6; *affche* 131b19; *bak* (subst.) 133a18; *sad* 135b19; (*angel*)-*twacche* 141a9; *afchyn* 142a21; *blades* 142a13, *blade* 143a2; *bad* (3 sg. prät.) 147a11.

2) als *e*: *pen* 108a19, 108b20. 22, 109a18. 21, 114b13. 25, 115a10, 115b11. 12, 116a1, 116b18. 23, 117a14. 15. 16. 17. 20, 117b4, 119a7. 12, 120a7. 10, 120b11, 121a15. 25, 121b23, u. ö.; *pen* 108b10, 116b18, 117a9, 138a15; (*pe* 123b24 wohl für *pen*); *penn* 116b6, 119a23, 123a17. 20. 25, 123b45. 7. 16; 124a16. 19, 126a20. 23, 130a5, 132a5, 134a15, 136b9. 11. 13. 20, 137a9. 23. 24, u. ö.; *pene* 123a19, 124a12; *when* 105a22, 105b11, 107b1. 2, 108a2. 5, 109a6, 112b9. 13. 16, 113b3. 15, 114a1. 20. 21, 115a2 u. ö.; *wen* 116b21; *whenne* 123a18, 139a21; *to gedre* 105a27, 108b10, 116b12; *to gedere* 118b1; *to geder* 145a1. 2. 3, 145b22; *to geder* 105b25, 106a6. 19, 106a23. 25, 106b6. 13. 14. 23. 25, 107b22, 108a8. 18. 25 u. ö.; *to gederes* 126a13; *to gedyr* 117b23, 129a8, 146b5; *gedere* (imp.) 134b5; *geder* (imp.) 139b11, 141b27; *gedered* (part.) 139b9; *gedyr* (imp.) 140a7; *wehuene* 107a6; *weper* 117b5; *weper* 142b7; *watercreffes* 129a14; *tounncreffes* 127a17; *neddre* 134b19; *drestes* 147b9; *derstes* 148a4; *fette* 147b9; *werkyngge* 141a6.

3) *æ + g* ergiebt

a) ai, ay: *day* 105a14. 15, 105b11. 13, 111a12. 13. 15, 111b7, 112a26, 113a22, u. ö.; *dayf(ye)* 120b3, 140b9, 141b15, 142b4, 143a4, 143b1. 22, 144a22; *daye* (dat. sg.) 141b8. Der Plural lautet *dayes*; *may* 105b1, 106a1. 28, 106b7, 107b7. 23, 112b11. 15. 18. 25, 115b5 u. ö.; *mayft* (2 sg.) 107a2, 115a1, 116a26, 119b22, 121a23, 124a19, 126b16, 127b15, 129a10, 136a5, 139b18, 140b13; 139b22; *yfayde* 105b16; *for/ayd* 136a21; *snayles* 134b4, 135a3, 140a24; *fayre* 107b3, 108a12, 112a25, 113a7, 114a17. 23, 115b7, 116b19, 118a11, 119a8, 122b21. 22, 123a1. 2. 4, 123b4, 124b25, 125a29, 127b14, 128a1. 2. 11, 139a15, 140a3, 146b6; *fayrest* 129b16; *faire* 117b12; *mayde* 109b16, 111a1; *braynes* 109b26; *brayn* 140b11; *nayle* 110a7. 16, 110b9. 17, 146b19; *slayn* 129b6; *maydenher* 130a20; *maydenhere* 146a25.

β) ei, ey: *hei(houe)* 137a19, 143b11; *heyhoue* 107a14, 108b5, 144a2; *feyre* 107a21. 27, 107b26, 112b23, 114b23, 116a2, 130a3, 132b10;

y feyde 107 b 9, 121 b 12; *y feyd* 109 a 8; *eyde* 140 a 9; *seyde* 114 b 17, 143 b 16; *seydest* 110 b 27; *forseyde* 132 a 19; *forseyd* 136 a 19, 144 a 9; *sneyl* 125 b 6.

e

1) als Umlaut von *a* ist es als *e* erhalten. *sette* 107 a 28, 107 b 26, 108 a 3. 8. 17, 108 b 11. 13. 17. 25, 112 b 10, 114 a 13, 116 b 17, 117 a 10, 119 a 9, 121 b 7, 123 b 16, 136 b 14. 19, 146 b 7, 146 b 15; *set* 112 b 14, 114 a 14, 114 b 8. 11. 24, 115 a 20, 115 b 12. 26, 116 b 19, 117 a 9, 119 b 23, 120 b 13, 121 a 13. 17, 121 b 18, 122 a 12, 127 b 16, 132 b 16, 133 b 24; *fette* 107 b 24; *set* (inf.) 121 b 9; *sette* (inf.) 126 b 23; *setteþ* (3. pl.) 107 b 1; *bedde* 105 b 11, 112 b 17, 139 b 21; *men* 107 b 1, 112 b 11, 118 a 17, 118 b 17; *men* 111 b 10; *wemen* 111 b 11; *reft* (subst.) 113 a 18; *reft* (inf.) 130 b 10, 136 b 21; *ende* 125 a 11, 131 b 19. 20, 132 b 16; *eft* 143 b 6, 144 a 14; *mete* 107 a 25, 107 b 11, 124 a 4, 128 a 8, 132 a 16, 136 a 15, 137 b 19; *metes* 107 a 7; *metes* 107 b 12; *chykenunmete* 106 a 17; *ftede* 113 a 18; *elles* 116 b 6, 127 b 19, 128 b 11, 130 a 8, 136 a 18, 137 b 21, 147 a 9; *(ftre)berywyfe* 115 b 16, 116 a 16, 143 b 2, 144 a 24; *better* 116 a 26, 118 a 4, 119 a 16, 120 a 16, 125 b 24, 135 a 12, 138 a 20; *best* 134 a 5, 134 b 3, 136 b 23, 137 b 9, 139 a 26; *webbes* 131 a 18, 131 b 14. 17; *web* 131 b 4. 8; *nekke* 124 b 5; *welle(carcen)* 107 a 14, 108 b 6, 109 a 4; *welcarfscen* 107 a 25; *welleþ* (3 sg. pris.) 116 a 11; *welle* (subst.) 129 a 20; *welle* (imp.) 141 a 3, 141 b 8; *hele* (inf.) 143 a 2; *hele* (imp.) 108 b 11, 133 b 23, 139 b 21, 140 a 13, 143 a 13; *fwellyng-* 105 a 8; *swelle* 109 b 14, 110 a 13. 22, 110 b 6. 23, 111 a 21; *swel* (3 sg. opt.) 110 a 4; *swelle* (inf.) 109 b 28, 110 a 9. 18, 110 b 11. 14. 19; *swellyng* 113 b 14; *swellynge* 147 a 18; *swellyngge* 135 a 11; *nette* 125 a 15; *swellyng* 129 a 19; *wendeþ* (1. pl.) 113 a 22; *henne* 113 b 9; *hennes* 132 b 4; *henne(feueres)* 133 a 4; *hennebane* 106 b 22, 109 a 3, 132 b 12, 146 a 23; *brembel* 127 a 7, 128 b 16; *bremble* 137 a 2; *nefche* 128 b 23; *neffche* 135 b 17; *endying* 110 b 26; *schelles* 133 b 19.

Ganz vereinzelt erscheint es als *y*: *bytter* 115 a 4; *hyle* 113 b 1.

2) *e* + *z* ergibt *ey* oder *ay*: *ley* 105 a 7. 28, 106 a 9. 20, 106 b 6. 16, 108 a 25, 112 b 17, 113 b 1 u. ö.; *ley* (2 sg. opt.) 137 a 14; *ley/t* (2 sg.) 120 a 22, 134 b 13; *seyying* 116 a 5; *sey* (inf.) 105 a 16, 111 a 24, 112 a 17, 119 b 7. 9, 121 a 23; *sey* (imp.) 105 b 11, 109 b 22, 110 a 5. 14. 23, 110 b 7. 15. 24, 111 a 23, 112 a 18, 119 b 2. 5. 13, 128 b 9, 133 a 16, 138 b 12; *sey* (2 sg.) 111 b 7; *away* 105 a 25, 112 b 11, 113 b 3. 6. 9. 14, 115 a 5, 115 b 6. 14, 117 a 12, 129 a 12. 19, 131 b 3, 132 a 25, 132 b 3. 20, 134 a 3, 146 a 1; *weybrode* 109 a 4, 115 a 16, 120 b 3, 121 b 13, 122 b 2, 122 b 14, 137 b 5. 6, 139 a 14, 141 b 15, 142 a 15, 143 a 19. 25, 143 b 22; *leyde* 113 a 18, 118 b 1; *ageyn* 115 b 22, 137 a 24; *ageyns* 118 a 19, 118 b 9. 12. 15. 16, 132 a 17; *ageyn* 119 a 15, 119 b 23, 121 b 18. 9, 122 a 13. 26, 124 a 6, 125 a 14, 126 a 22, 128 b 23, 142 a 8; *ageyn* 120 b 13, 134 a 23. 24; *ageyne* 124 a 24, 136 a 24; *away* 108 a 11, 108 b 25, 138 a 18, 140 b 13. 20, 142 b 20, 144 a 11. 12, 146 b 9; *ahway* 136 b 19.

Erhalten ist *eg* in *legge* (2 sg. opt.) 125 a 8; *egges* 114 a 23.

Das erste *e* hat sich assimiliert: *lye* 114 a 22.

Ausgefallen ist *g*: *agens* 107 a 1, 117 a 22; *agen* 108 a 4, 108 b 18. 26, 109 a 20, 116 b 13, 117 a 11; *le* 125 b 23 (oder ist dieses Schreibfehler für *ley*?)

3) Ursprüngliches *e* ist sonst erhalten.

Ausnahmen: *wol* 105 b 26 (Einfluss des *w*) *molte* 123 a 10 (neben gewöhnlichem *melte*) *wyl* 120 a 20. *e* ist gedehnt und hat dann den *y*-Laut bekommen.

ea erscheint

1) vor *ld* als *o*: *hold* (imp.) 138 b 10; *holdyng* 143 a 22; *olde* 105 a 7, 118 a 10, 118 b 5, 120 a 23, 121 a 7, 122 b 23, 130 a 18, 135 a 18, 137 b 8; *old* 117 b 6, 126 a 12, 127 b 12, 133 b 6, 134 b 11, 135 a 16, 135 b 15, 136 b 3, 137 a 21, 138 a 10, 139 a 16, 139 b 15, 141 a 1, 142 a 2, 142 b 16, 143 a 1; *olt* 119 a 19, *colde* (subst.) 118 b 10; *cold* 107 a 24, 114 a 16. 20, 115 a 7, 115 b 15, 116 b 7, 116 b 23, 118 a 22, 118 b 18, 120 a 11, 121 b 4, 122 a 9. 18. 25, 123 a 20, 124 b 25, 129 a 12, 17. 19, 130 b 12, 136 b 20, 139 b 21, 141 a 18, 141 b 18; *colt* 114 a 2; *colde* (adj.) 118 a 2. 7, 129 a 23; *alcold* 122 b 19; *coolde* 133 b 24; *colden* (inf.) 126 b 12.

2) vor *l* u. *ll* als *a*: *al* 106 a 2, 106 b 23, 107 b 2, 103 a 19, 113 b 12, 114 a 18. 20, 115 a 20, 117 a 7, 117 b 3. 24, 119 a 21, 122 b 19, 123 a 7 u. ö.; *schal* 105 b 2. 19, 106 a 9, 106 b 27, 107 a 5. 9, 107 b 14, 111 b 8, 113 a 7. 14. 17, 115 a 3, 116 a 8, 118 b 2, 119 a 12, 122 b 20, 125 a 15. 20, 129 a 12. 18, 130 b 16. 22. 24 u. ö.; *fhal* 105 b 14; *schal* 125 a 18, 129 b 3, 130 b 25, 133 b 6; *fchal* (2 sg.) 146 a 15; *fchalt* 110 b 26, 111 a 15, 111 b 16, 123 b 1, 130 b 5. 8, 132 a 1, 132 b 18, 133 b 8. 10, 134 a 1, 134 b 22, 135 b 19, 136 a 3, 138 a 4, 139 b 17, 145 b 6. 23, 147 a 23; *malwe* 106 a 4, 135 b 14, 139 b 3, 141 a 5, 142 b 5, 143 b 8; *malewes* 123 a 23, 127 a 2, 128 b 16; *malues* 108 b 6; *malue* 141 a 1; *bismalwe* 142 b 3; *malwes* 147 b 10; *halue* 106 b 11, 107 a 8. 23, 108 a 18, 116 b 8, 144 b 8; *half* 109 a 12, 114 a 3, 114 b 5. 16, 115 a 23, 116 b 1, 117 b 18, 125 b 9, 127 b 8. 23, 128 a 1. 14, 129 a 1, 133 b 25, 138 a 18, 144 b 7, 147 b 13; *halfe* 109 a 15, 124 a 15, 144 a 5; *haluendel* 116 a 1, 120 b 9, 122 a 24, 143 b 19, 144 a 5; *hauendel* 112 a 25; *haluendele* (dat. sg.) 143 a 17; *halfful* 136 b 10; *salt* 107 a 4, 112 b 2, 126 b 21, 129 b 6. 22, 134 b 10. 15, 140 b 6. 18, 141 b 10, 142 a 9, 143 b 4, 144 a 6; *walwort* 107 a 12, 108 b 7, 115 a 10, 129 a 16, 141 b 4. 8, 143 b 3. 11, 144 a 1; *alfo* 107 b 15, 112 b 23, 113 a 4, 124 b 4. 8, 125 b 14. 15, 126 a 2. 17. 27, 126 b 21, 127 b 1. 3, 128 a 9. 16. 18, 128 b 1, 129 a 5, 129 b 4, 135 a 9, 138 a 5. 11, 140 a 9, 141 b 1. 21; *alredy* 117 b 1; *algate* 114 a 1. 15, 114 b 26, 115 b 2, 117 a 18, 120 a 7, 121 a 22, 121 b 24, 122 a 6. 12. 14, 122 b 4. 6, 146 b 18; *alway* 136 b 19; *halt* (3 sg.) 118 a 6; *alone* 125 b 5; *salue* 126 b 10. 13. 19, 127 b 8, 129 b 7, 139 a 20, 145 b 23; *scales* 130 a 24, 136 a 23; *fchale* 135 b 18; *swalewe* 131 b 10; *saluyng* 137 b 17; *ale* 105 b 14. 18, 107 b 7. 18, 112 b 22, 113 a 10, 128 a 16, 136 b 3, 138 a 3, 141 b 17, 142 b 5, 146 a 8; *alle* 106 a 5. 25, 108 a 7. 11. 25, 108 b 10, 109 a 17, 111 b 5, 113 a 21, u. ö.; *galle* 106 b 19, 126 a 8, 129 a 6, 129 a b 23, 131 b 9. 10; *galles* 129 b 24; *falle* (s sg. opt.) 107 a 2; *fallynge* 118 a 12; *falle* (inf.) 132 b 19; *falle* (part.) 132 a 22; *all* 111 a 21.

3) vor *r*

a) als *a*: *barowes* 105 a 28, 106 a 16, 108 a 17, 109 a 5, 114 b 19; *arme* 123 b 21; *arm* 136 a 20; *barow* 106 b 19, 127 a 13; *warme* 106 a 7, 108 a 10, 108 b 1, 112 a 26, 117 a 20, 124 b 26, 139 b 22; *warm* 129 b 9. 13, 130 b 19, 133 b 3; *vpward* 109 b 20; *towart* 112 b 18, 125 a 12; *afterwart* 113 b 15,

130 b 11, *afterward* 119 a 6, 130 a 19; *dou[n]wart* 125 a 9; *toward* 128 a 20; *inward* 128 b 11; *art* 110 b 26; *harmes* 113 a 21; *harde* 113 b 9, 117 b 7; *hardly* 125 b 5; *hardely* 132 a 8; *hard* 126 a 7, 128 b 24, 137 b 1; *hardyng-* 141 a 7; *yarowe* 115 a 17; *zarow* 147 b 2; *zarw* 143 b 1, 22; *zarwe* 141 b 16, 125 b 23, 125 b 23, 125 b 24, 126 b 11, 17 20, 128 b 12; *mary* 131 b 6; *marow* 147 b 6; β) als *e*: *wertes* 113 b 7, *mery* 126 b 1; *scherd* 126 b 8, *fcherd* 131 a 19, 134 a 22;

4) vor *hs*

α) als *a*: *wax* 108 b 18, 117 a 14, 116 b 2, 117 a 22, 120 a 1, 122 a 5, 123 a 21, 125 a 12, 127 a 9, 128 b 19, 141 a 3, 17, 143 b 18, 144 a 17; *medewax* 109 a 13, 114 a 9, 115 a 22, 120 a 1, 120 b 14, 121 a 18, 121 b 19, 122 a 4; 123 b 6; *medwax* 116 b 1, 117 a 2, 122 a 26; *wax* (inf.) 144 b 20; *waxep* (3 sig.) 144 b 20; *wax* (opt.) 129 b 25; *flax* 130 a 3; hierher gehört *was* 116 b 5;

β) als *e*: *medwex* 105 b 20, 108 a 9, 114 b 19; *wex* 123 a 12, 137 b 1, 142 a 3; *flexon* 138 b 17. Das Part. von *searian* erscheint als *syred* 127 a 8;

eo erscheint

1) vor *r*

α) als *e*: *erpenne* 107 a 17; *erpen* 107 b 22, 108 b 10, 115 a 18, 115 b 24, 119 b 18, 121 a 12; *erpe* 111 a 5, 111 b 10, 124 a 22; *erpen* 116 b 10; *erpene* 120 b 7, 121 b 16, 122 a 22, 126 a 9, 128 a 10, 130 a 4, 14, 25, 131 a 24; *erthe* 129 b 1; *erthwynde* 144 a 1; *herte* (cervus) 107 b 11, 110 b 1; *hertes* 115 b 1, 125 b 21, 128 b 3, 131 a 23, 144 a 6; *hert* 147 b 5, 148 a 2; *herte* (cor.) 118 q 17, 138 a 6; *herte* (pl.) 143 b 15; *kerue* (imp.) 108 b 23, 121 a 19; *swert* 119 a 14; *erles* 119 b 15; *smerte* 135 b 1;

β) als *o*: *wordes* 105 a 10; *corue* (inf.) 107 a 2; *corue* (imp.) 116 b 23; *worschepe* 111 a 25, 111 b 1, 112 a 18, 19, 20, 128 b 9, 147 a 4; *fshort* 146 a 15;

2) vor sonstigen Konsonanten:

α) als *e*: *mele* 105 a 27, 107 a 26, 114 a 25, 124 a 14, 140 b 22, 141 b 5 10, 142 a 23, 144 b 18; *lemke* 106 a 16, 124 a 3; *neue* 108 a 12, 114 a 22, 115 a 18, 115 b 24, 116 b 10, 24, 117 b 3, 119 a 11, 119 b 18, 120 a 19, 23, 120 b 7, 121 a 7, 11, 121 b 16, 124 a 21, 128 a 10, 130 a 4 u. ö.; *heuen* 111 a 13; *heuene* 111 b 9; *þef* 113 a 18; *þeues* 113 a 21; *sew* 114 a 23; *vndernepe* 115 b 7, 117 b 12, 344 a 13; *ewe* 116 a 24, 25, 319 a 17, 22, 129 a 8; *þese* 116 b 15, 117 b 9, 118 b 20, 119 a 12, 121 a 23 u. ö.; *þes* 123 a 26, 128 a 17, 25, 129 a 8, 133 b 15; *trewely* 119 a 24; *cleue* (opt.) 120 a 6, 122 b 10; *cleped* 126 a 26, 137 b 22; *ycleped* 113 a 14; *brest* 128 a 18, 20, 138 a 20; *yelw* 129 a 3; *yelke* 129 b 5, 145 b 21; *yelkes* 129 b 15; *trewe* 129 b 7; *ftrene* 146 a 1; *yelw* 134 a 21; *yelwe* 134 b 4; *by nepe* 135 a 2, *clef* (imp.) 138 a 14; *herdes* 143 a 23;

β) als *o*: *zoolke* 113 b 10; *yolueft* 116 a 26; *folde* (part.) 123 b 20; *flotes* 144 a 11; *zolkas* 140 a 21;

γ) als *y*: *mylke* 105 b 18, 116 a 24, 24, 119 a 17, 23 u. ö.; *mylk-* 125 b 7, 138 a 24, *mylk* 125 b 13, 129 a 7, 22, 133 b 1, 11, 141 b 20, 142 a 6; *pylle* (peolien) 133 b 25; *pyle* 138 a 12.

1) Es erscheint meist als *y*: nur verhältnismässig wenig als *i*.

als *i*: *inne* 105 a 24, 105 b 8, 114 a 20, 115 b 7, 118 a 14, 118 b 1, 118 b 2, 3. 11, 124 a 13, 125 a 7, 127 a 11. 18, 127 b 20, 128 a 10, 129 a 21, 132 a 26; *finger* 145 b 4. 5; *picch* 143 b 18; *picche* 105 b 21, 114 a 10, 117 a 2. 23, 141 a 3; *pich* 140 b 16; *ilkon* 107 a 13, 117 b 20, 119 b 16, 121 a 10; *liuerwort* 107 a 15; *middel* 107 a 15; *sicurly* 108 a 12; *crift* 110 a 11; *sitteft* 111 a 14; *ilke* 113 a 19, 117 b 18. 20; *stanpicche* 114 b 21; *juy* 125 b 1; *pinte* 129 a 1; *quikfeluer* 145 b 1; *disches* 134 a 10; *swinge* (imp.) 145 b 22; *sicourly* 140 a 1.

Alle diese Worte, mit Ausnahme von *middel*, *sitteft* und *swinge* kommen auch, teilweise sogar häufiger, in der Schreibung mit *y* vor. Beispiele anzuführen, wo *i* als *y* erscheint, ist bei der Menge derselben nicht notwendig. Bemerkt sei, dass das pers. Pron. der 3. Person, das Teil I meist als *hit* auftrat, in Teil II, dort, wo es ausgeschrieben ist, nur als *hyt* erscheint.

2) Es erscheint als *e*: *y wreten* 105 a 13; *securly* 105 b 14, 107 b 16, 111 b 11; *peper* 113 b 20, 117 b 19, 127 a 23, 131 b 15; *sen(grene)* 106 a 16, 146 a 23; *brenne* 106 a 27, 108 b 15, 112 b 21, 128 b 4, 130 a 4. 13, 131 a 20, 131 b 12, 133 a 21, 135 b 5, 136 a 28, 140 b 4. 7, 141 a 9, 145 a 13; *gete* (inf.) 116 a 25, 120 b 8, 134 a 2; *brennyng* 132 b 14, 138 a 6; *brennyngge* 121 a 22, 140 a 20; *brennynge* 129 b 14; *brennyng* 114 b 26; *sewenes* (für *seneues*) 119 a 13, *seneues* 141 a 8, 142 b 10; *bren* (imp.) 126 a 9, 131 a 23; *renne* (3. opt.) 125 a 13; *rennyng* 112 a 25; *seneue* 141 b 2; *pepercornes* 113 a 9; *wete* (inf.) 115 a 12, 120 b 18; *bremfton* 127 b 16; *(per)wep* 128 a 25; *brend* 128 b 3, 140 b 5; *y wete* (inf.) 130 b 5, 146 b 18; *seluer* 122 a 9. 12; *quikfeluer* 145 b 1; *quykseluer* 132 b 4; *leue* 147 a 8; *leuedest* 111 a 5; *yeche* (*gicpa*) 136 a 2; *smete* (part.) 136 a 4. 18, *smeten* (part.) 142 b 10; *sekoreft* 139 a 26; *fendest* (2. sg. präs.) 146 a 10; *sethen* (*sipphen*) 144 a 11;

Die Formen von *willan* zeigen

α) *o*: *wol* 105 a 7. 105 b 27, 108 b 2, 113 b 6, 116 b 6. 18, 118 a 24, 124 a 12, 129 b 6, 130 a 11, 135 a 23, 135 b 21, 141 b 5; *wolt* 107 a 3, 117 b 5, 123 b 2, 129 a 2, 137 a 12, 137 b 19, 139 a 20, 146 b 18; *wolle* 115 a 4, 126 b 25, 135 b 16, 137 b 10, 141 b 21, 142 b 19; *woll* 139 a 18;

β) *y*: *wyl* 112 b 19; *wylt* 114 a 6, 114 b 14;

Das Substantivum lautet *wylle* 110 a 2. 11. 20, 110 b 4. 21, 111 a 11. 16. 18. 22.

u erscheint

1) vor *nd*

α) als *ou*: *wounde* 106 b 17, 109 b 13. 17, 110 a 2. 5, 110 a 11. 14. 23, 110 b 5. 7. 13. 15. 21. 24, 122 b 21, 128 b 12, 123 b 17 u. ö.; *woundes* 108 a 11, 109 b 13. 18. 20, 111 a 25, 117 b 10, 118 b 5, 120 a 18, 137 a 15. 16, 137 b 3, 141 b 22, 145 b 24, 147 a 5; *wound* 110 a 20, 111 a 18; *wounde* (pl.) 112 a 18; *grounde* 109 b 19, 112 b 10; *ground* 125 b 1. 5; *groundefyly* 124 a 4, *pounde* 114 b 5. 16, 116 b 8, 128 b 19; *groundefwelye* 129 b 14; *pound* 114 b 15, 115 a 21. 23, 122 a 2, 126 b 10. 11, 127 d 8. 21, 128 a 11; *groundefwely* 142 b 6; *soundly*

117 b 13; *houndes* 135 b 5, 144 a 6; *hounde* 143 b 15; *grounde* (part.) 145 a 11; *vngrounde* (part.) 137 b 24; *wounnde* 142 b 7.

β) als o: *a sonder* 114 a 9, 142 b 10.

γ) als u: *vnder* 132 b 18; *vndernepe* 115 b 6, 117 b 12, 144 a 13; *grunde/wele* 106 a 4. 16;

2) vor *ng* als o: *longes* 110 b 1, 138 a 21; *tonge* 118 a 13. 15; *sprong* 133 b 19. Hierher gehört auch *dronke* 118 a 23;

3) vor *n*

α) als o: *hony* 109 a 19, 112 b 1, 113 a 9, 113 a 9, 113 b 19. 23, 114 a 25, 122 b 15, 124 b 10. 13. 16. 18, 125 b 17, 126 a 23 u. ö.; *wonne* 109 b 15; *sone* (*sunu*) 109 b 22, 111 b 2, 112 a 21; *sonne* (*sunne*) 119 a 9, 139 b 9, 136 a 24, 137 a 11; *lyfhony* 116 a 2.

β) Einmal als u: *sunne* (*sunne*) 146 a 20. Das Negativpräfix erscheint als: *on mekely* 111 a 9, *onbynde* 138 a 10, *oncomes* 108 a 21; *vndo* 124 a 3, *vn stopped* 136 b 17, *un grounde* 137 b 24; *vn weting* 134 a 4.

4) vor *m* als o: *gom* 106 b 9, 120 a 7; *gommes* 117 b 2, 120 a 6. 8, 120 b 17, 121 b 2. 22, 128 b 23, 143 b 20; *gomme* 120 b 21, 121 a 25, 138 a 9; *gonmes* 121 b 8; *come* 107 a 20, 114 b 18, 119 a 10, 119 b 20, 122 a 10, 122 b 19, 124 a 22, 125 a 20, 134 b 15, 136 a 5, 139 a 25, 139 b 19. 20, 142 a 8, 142 b 10, 143 a 12, 147 a 11; *oncomes* 108 a 21; *myffomer* 116 a 6, 137 a 14, 137 b 9. 14; *comep* 118 b 10, 125 a 6, 133 b 1. 12, 138 b 1; *somer* 129 a 17, *comen* 144 a 10; einmal als u: *sum* 134 b 24. Vor *mb* erscheint es zu *ou* gedehnt: *doumbe* 118 a 16.

5) Vor *l* erscheint es

α) als u: *sponful* 106 b 18. 21, 106 b 22. 23, *spoful* 106 b 20. 25, 128 a 1. 5, 144 b 14; *fponful* 106 b 21; *fponful* 106 b 22, *sponeful* 107 a 8; *sponeful* 116 a 9; *hanful* 112 b 2, *schulle* (3. pl.) 119 a 13, *schulled* (3. pl.) 121 a 1; *fullyche* 123 a 20; *ful* 125 a 7, 128 a 19; *halfful* 136 b 10; *fulle* 137 b 15;

β) als o: *fol* 107 b 6, 114 a 25, 133 b 22; *bole* 126 a 2; *wolle* 125 a 10. 13, 128 a 19. 20, 138 b 10; *wollen* 147 b 16; *boles* 132 a 24; *wolues* 146 a 9;

6) vor *r* als o: ae. *purh* ist zerdehnt zu *porow* 107 a 21, 110 a 5. 14. 22, 110 b 7. 15. 24, 111 a 21, 116 b 3, 117 b 25 u. ö.; *poref* 111 a 13;

7) vor *p* als u: *vp* 105 a 27, 105 b 10, 109 a 8, 112 b 11. 16, 114 a 8, 117 b 12 u. ö.; *vpward* 109 b 20; *cuppe* 116 a 10;

8) vor *d* als o: *southernwode* 108 b 5, 116 a 16; *wode* 124 a 18; *wode-foure* 125 b 1, 126 b 16; *wodebynde* 142 a 16, 143 b 9; *southernwode* 119 a 2, 135 a 18, 139 b 8;

9) vor *f* als o: *aboue* 106 b 17, 107 b 23, 114 a 22, 115 a 5, 116 b 4. 16. 18, 117 b 12, 120 a 11, 124 b 19, 125 b 10, 131 a 1. 22 u. ö.; *louage* 127 a 22, 139 b 5; *loue* (imp.) 128 a 9;

10) vor *s* als u: *pus* 119 a 13, 125 a 3, 127 b 18, 130 b 5, 132 a 21, 137 a 15; *rust* 141 a 23;

11) vor *t*

α) als u: *buttur* 108 b 8, *butter* 116 a 23, 116 b 2. 5, 126 a 4; *buttre* 116 a 24. 25, 116 b 6, 119 a 22, 124 b 21, 126 a 1, 126 b 18, 129 a 18; *butre*

116 b 1. 7. 8. 10; *nute* (*muke*) 117 b 19; *butter* 128 a 19, 135 b 18, 137 a 22, 137 b 11. 16, 139 a 22, 140 a 17, 143 b 5. 15, 144 a 4, 144 b 26, 145 a 12; *guttys* 130 a 23, *lutur* 143 a 3;

β) als *o*: *notes* 127 b 1, 130 a 24, 136 a 1; *note* 119 a 8, 135 b 17, 137 a 10, 138 a 11; *notemygge* 124 a 23.

12) Sonstige Fälle:

ae. *mucgwyrt* erscheint als *mogwort* 108 b 5; im ae. *fugol* hat *g* mit *w* gewechselt: *fowl* 131 b 9; vor *kk* erscheint *u* als *o*: *bokke* 148 a 3; *u* im Auslaute ist gedehnt: *now* 147 a 13; *u* ist gedehnt in: *crowme* (imp.) 147 a 17; *crowme* 109 b 25; *crowmes* 131 a 21.

o ist meist unverändert.

o vor *h* (ȝ) ist zu *ou* geworden: *holow* 131 b 23; *holowȝ* 116 b 14; neben *noſe* 124 b 4, 125 b 20, 136 a 19 findet sich *neſe* 130 b 15, 132 b 24. 26.

γ der Umlaut von *u* erscheint

1) als *u*: *furſt* 131 a 11; *vnce* 113 b 11, 117 b 20, 123 b 11, 127 b 22; *vnces* 144 a 16; *vnche* 123 b 21; *ful* (imp.) 107 b 6, 128 a 12, 133 b 22, 135 b 18, 136 b 10, 137 b 15, 138 a 15; *fuld* (part.) 125 a 7;

2) als *uy*: *fuyrſt* 120 a 2;

3) als *y*: *fyrſt* 105 a 13. 14, 107 a 23, 107 b 9, 112 b 22, 113 a 11, 114 b 17, 115 b 10, 116 a 11. 12, 118 a 4, 118 b 19, 119 b 2. 9, 123 a 18, 136 a 14. 15, 141 b 24, 144 b 15, 145 a 20; *fyrſte* 132 a 33; *kyngges* 105 b 17; *chykenunmete* 106 a 17; *chykenen* 124 a 4; *kynde* 108 b 27, 118 a 7, 136 b 5, 137 b 14, 148 a 8; *kyndely* 109 a 10, 118 a 3. 9, 125 b 19, 136 b 1; *kynd* 113 b 15; *kynde* (subst.) 116 a 12, 122 b 22; *bye* 111 a 10; *ryene* 135 a 5, 144 b 18; *ryen* 146 a 4; *rye* 142 a 23;

4) als *e*: *ferſt* 135 a 1. 3; *euel* (subst.) 105 b 10, 118 a 13; *eueles* 131 b 8; *euel* (adj.) 117 b 10; *perles* 130 b 16, 132 b 24.

â erscheint

1) durchgängig als *o*;

2) zuweilen als *a*: *abroad* 106 b 16; *aboue* 106 b 17, 107 b 23, 114 a 22, 115 a 5, 116 b 4. 16. 18 u. ö.; *a(wake)* 107 a 3. 5; *about* 113 a 25, 130 b 23; *away* (s. e 2); *garlek* 126 a 7, 133 b 13, 135 a 21, 137 b 20. 23, 138 a 7, 138 b 2; *ſtanpicche* 114 b 21; *ſtanmerche* 123 a 23, 128 a 5, 129 a 14, 139 b 3; *ſtanmerche* 140 a 6; *ſtanmerche* 140 a 12; sonst erscheint stets: *ſtoon* 118 b 18, *chyryſton* 127 b 3, *bremſton* 127 b 16; *stones* 129 b 2, 136 b 12. 14; *ſton* 134 a 7. 15; *ſtones* 136 b 11. 19.

æ erscheint

1) meist als *e* (*ee*);

2) als *a*: *clanſe* (imp.) 108 b 24; *clanſe* (inf.) 122 b 20; *rapeſt* 129 b 19; *laſſe* 134 a 14, 143 b 19, 144 a 4; *lady* 119 b 14, 111 a 26, 111 b 4, 112 a 20;

3) als *o*: *dol* 109 b 20; *moſt* 107 b 12, 108 b 3, 109 b 21; *goþ* (3 sg.) 112 b 16; *or* 114 b 17, 122 a 5, 123 a 20, 139 b 9, 147 b 17; *hores* 118 a 18; *moſt* 137 b 6; *moyſt* 131 b 5;

4) $\hat{e} + \gamma = ey$: *ey* 113 b 9, 118 b 2; *eye* 122 b 15; *eyren* 123 a 13, 125 b 10, 134 b 8. 10, 136 b 3, 140 b 19. 22; *eyre* (pl.) 140 a 21; *eyron* 123 b 17, 129 b 5, 132 a 1; *ey* 125 a 22, 129 b 16, 131 a 3. 5. 9. 21, 131 b 19, 144 b 18, 145 b 21, 146 a 1;

ae. *æmyrian* erscheint als: *eymors* 113 b 1; *eymers* 113 b 2;

ae. *flêfc* erscheint als: *fleisck* 140 b 1, 142 a 1; neben *fleffck* 142 b 8; *flefck* 143 a 8; *netefflefck* 143 a 3; *flech* 109 b 26; *flesche* 108 a 12, 110 b 1, 111 a 1, 113 b 7, 114 b 1, 118 a 24, 126 a 10.

$\hat{o}$ ist stets erhalten als *o* oder *oo*;

Vor *h* (γ) ist *w* eingeschoben: *browgt* 111 b 9; *ynow* 113 b 25, 116 b 21, 118 b 3, 120 a 21, 122 b 5, 123 a 27, 123 b 1. 24, 126 b 9, 127 b 7, 130 a 8, 133 b 15, 134 a 11. 147 b 15; *now* 122 a 8; *ynow* 135 a 23.

Das *h* ist abgefallen: *ynow* 108 b 16, 128 b 24, 130 b 5, 146 b 19. 20; *orper* 106 a 7 = dem aus *ôper* gebildeten *ôr* + der Endung des Stammwortes; wohl Fehler des Schreibers.

$\hat{e}$

ist stets als *e* erhalten;

die 2. u. 3. sg. präs. von *don* an die 1. sg. angeglichen: *doft* 114 a 8, 116 b 12; *dos* (2. sg.) 122 b 16; *doþ* (3. sg.) 130 b 17, 131 b 9. 10, 132 a 27, 132 b 9. 26, 133 a 1. 2. 3. 4, 135 a 19, 141 a 21, 143 a 8, 147 b 3; $e + \gamma = ey$: *twey* 107 b 5; *tweyne* 126 a 19;

$\hat{i}$

erscheint meist als *y*, einige Male jedoch als *i*: *hige* (imp.) 142 a 2 [neben *syhe* (inf.) 116 b 3]; *piles* 147 b 1; (*pyles* 126 a 7); *likeþ* (3. sg.) 139 a 25; (*lyke* 146 b 20);

$\hat{i}$ ist durch Einwirkung des vorhergehenden *w* zu *o* geworden: *wommanes* 120 a 2, 120 b 15; *wommones* 121 b 6; *woman* 121 b 19; *womanes* 125 a 4. 8, 125 b 7 13; *wonmones* 122 b 1 ist Fehler für *wommanes*.

In *wemen* 111 b 11 rührt das *e* her aus Verflüchtigung des *o*.

$\hat{u}$

erscheint als *ou* (*ow*): *out* 105 a 8. 19, 106 b 4, 107 b 8. 24. 25, 108 b 13. 24 u. 3.; *doun* 106 a 13, 114 a 1. 14, 115 b 4, 136 b 13, 144 b 9; *doune* 107 a 20, 112 b 14, 115 a 1, 116 b 13. 22, 119 b 21, 121 a 14. 25, 122 a 11. 24, 122 b 5; *adowne* 108 a 19; *adowne* 108 a 9, 108 b 16; *dou(n)wart* 125 a 9; *adoun* 114 b 12, 138 a 4; *downe* 108 b 23, 115 b 14, 116 a 1, 120 b 10, 121 b 23; *browne* 106 a 24; *broun* 140 b 23; *broune* 141 a 22; *clout* 106 b 16, 107 b 3, 114 a 9, 122 a 15. 16, 127 a 8. 12, 134 b 12; *pou* 107 a 3, 110 b 27, 111 b 6, 127 b 15, 129 a 7 130 b 6, 132 a 1, 133 b 9; *pow* 114 a 18, 115 b 25, 116 a 26, 120 a 1. 10. 21, 122 b 16; (*hor*)*howne* 108 b 6, 112 a 23, 128 a 11; *southernewode* 108 b 5, 116 a 16; *southernewode* 119 a 2, 135 a 18, 139 b 8; *wy/route* 109 b 16, 110 b 26, 120 a 20, 126 b 26, 133 a 25, 134 a 16, 135 b 1, 137 a 15, 137 b 16; *oure* 109 b 29, 110 a 6. 15. 24, 110 b 8. 16. 25, 111 a 25. 26, 111 b 4, 112 a 20, 113 a 20, 147 a 9; *aboute* 113 a 25, 123 a 19. 21, 130 b 24;

mou/ere 115 b 21, 116 a 16, 120 b 3, 146 a 23, 147 a 7; *cow* 116 a 25, 129 a 7. 23, 130 a 13, 133 b 1. 12, 138 b 1, 147 a 16; *wode/oure* 125 b 1, 126 b 16; *soure* 125 b 19; *tounnereffes* 127 a 17; *dowe* 131 a 11, 132 b 1; *souwe(wetenbred)* 147 a 16; *houflek* 131 b 22; *mouþ* 132 b 18, 135 a 10; *mowþ* 135 a 4; *soupe* (inf.) 135 a 8; *rowneffe* 140 a 2; *rowe* 140 a 10;

û erscheint als *u*: *vs* 109 b 15; *ruw* 140 b 2.

Gekürzt ist *û* in: *plumtrees* 138 a 9; *plomtre* 141 b 20; ebenso in *beûtan*: *bute* 105 a 21, 107 b 12; *but* 106 b 13, 109 b 19, 112 b 7. 11. 16, 113 a 19, 113 b 2 u. ö.; *bote* 107 a 25, 107 b 8. 13; *bot* 122 b 19;

ŷ als Umlaut von *û* erscheint

1) als *uy*: *fuyre* 106 a 12, 107 a 1, 108 a 1. 4. 17, 108 b 14, 108 b 26, 109 a 20, 113 b 24, 114 a 13, 114 b 8. 12, 115 a 21, 115 b 26, 116 b 20, 117 a 9, 120 b 13, 121 b 9. 18, 122 b 19, 125 a 6; *fuyr* 108 b 18, 114 b 24, 115 b 12, 117 a 11. 22, 118 b 4, 119 b 23, 121 a 13. 17, 122 a 13, 123 b 7, 124 a 11. 25, 126 b 5. 9. 22, 127 a 8. 11, 127 b 6, 129 b 20, 131 b 20, 132 a 17, 137 a 11, 138 a 18, 146 b 8. 10. 15; *fuyre* (imp.) 114 b 16;

2) als *u*: *brufewort* 106 a 17, 115 a 16; *brufe* 107 b 3, *ybrufed* 125 b 23; *brufed* 128 b 11, 148 a 8; *brufyngges* 117 b 6;

3) als *y*: *fyer* 106 a 27; *fyre* 127 b 17; *bryfe* 106 b 2, 126 b 20; *bryfed* 126 b 11; *dryyng* 119 a 10; *drye* (inf.) 134 a 20, 137 b 11, 139 a 21; *drye* (imp.) 122 a 7, 129 b 27, 131 a 19, 134 a 22. 24, 135 b 9, 136 a 24, 137 a 10, 146 a 7; *drye* (adj.) 126 a 2, 127 a 4, 138 a 14, 144 a 4; *kyngges* 105 b 17;

4) als *e*: *brefewort* 127 a 2. 6, 128 b 14; *fer* 136 b 12; *festes* 146 a 9;

In *broyfe* 117 a 6, *y broyfed* 117 a 17 ist *oy* wohl eine Darstellung für einen zwischen *y* und *u* liegenden Laut, ebenso wie *uy*;

êa erscheint als *e* (*ee*):

êa + *h* (*ȝ*) ergab *ey*: *ney* 114 a 16; *neyȝ* 122 b 19; *eyen* 119 a 24, 125 b 8. 14, 131 a 25. 26, 131 b 8. 25, 136 a 16, 136 b 23; *eye* 125 a 25, 125 b 3. 10, 126 a 8, 131 a 4. 6. 10. 22, 131 b 2. 7. 17. 21, 136 b 5; *eyes* 131 b 13; *leye* 136 b 7;

Mit Assimilation des ersten *e*: *nye* 105 a 25, 122 a 25, 127 b 15; *welnye* 113 b 16, 114 a 2. 20, 121 b 4; *lyes* 108 a 16; *lye* 136 b 6. 10; *daysye* 120 b 3, 140 b 9, 141 b 15, 142 b 4, 143 a 4, 143 b 1. 22, 144 a 22; *ny* 127 b 7;

êo ist

1) meist zu *e* (*ee*) geworden: *seke* (subst.) 105 a 12, 105 b 1, 107 a 22, 107 b 8, 112 a 26, 113 a 10. 16, 113 b 16, 119 b 2. 7, 129 b 10; *seke* (adj.) 105 a 16, 105 b 5. 8; *feke* (subst.) 107 a 7; *sekes* (genit.) 113 b 13; *sek* (subst.) 116 a 8, 119 b 4; *sek* (adj.) 114 b 2; *beþ* 105 a 13, 107 b 10, 109 a 6, 114 b 10. 25, 116 b 2. 15, 117 a 19, u. ö.; *be* 105 a 19. 24. 25, 105 b 2. 14. 15. 19, 106 a 2. 7. 24, 106 b 3. 15, u. ö.; *bee* (inf.) 119 a 16; *ben* 105 b 26, 109 a 17. 20, 112 b 3, 113 b 23. 24, 114 a 14. 16, 115 a 9, 117 a 9, 121 a 24, 121 b 22, 122 a 13, u. ö.; *been* 147 b 25; *feep* 105 a 19; *sepe* (imp.) 105 a 22, 106 b 2, 107 a 19, 126 a 22, 129 b 25, 142 b 22, 143 b 5, 146 b 15; *seep* 106 a 12; *sepeþ* (3. pl.) 108 a 18; *seþ* (imp.) 112 a 23. 24, 112 b 8. 13, 113 a 2, 113 b 21, 119 b 20, 121 b 17,

122 a 23, 127 b 24, 129 b 12, 133 b 6, 135 b 1, 140 a 11, 141 a 17. 20, 141 b 5, 17. 20, 143 a 16, 144 a 9, 144 b 6, 147 b 24; *sethe* (inf.) 115 a 21, 115 b 3. 26; *sepe* (inf.) 117 a 11, 119 b 24, 120 b 9. 14, 121 a 17, 122 a 6. 10. 13, 122 b 3, 123 a 7. 17. 23, 124 a 15, 133 b 25, 139 b 16, 146 b 8. 18; *sepep* (3. sg.) 119 b 24, 123 a 11, 123 b 7; *tre* 107 a 15; *trees* 135 a 4; *chyrytrees* 138 a 9; *plumtrees* 138 a 9; *plomtre* 141 b 20; *betwene* 113 a 17, 120 a 12; *bytwene* 139 b 21, 119 b 11, 122 a 18, 123 b 22, 129 b 2, 140 b 21, 147 b 6; *se* (inf.) 116 b 10, 132 b 18, 147 a 23; *sepen* (inf.) 123 b 4; *sepe* (3. opt sg.) 130 b 18; *sepyngge* 121 b 9; *lew* (*hleow*) 129 b 9. 13 (*lewk* 133 b 14, 136 a 10, 138 b 2, 144 b 14; *leuk* 125 b 12); *strew* 135 b 6; *hepe* 137 a 3; *lempe* 144 a 1; *lemp* 142 b 12; *strewed* 114 a 18; *strew* (inf.) 114 a 19; *ferpe* 133 b 12; *chykenwed* 139 b 5; *he* (= ae. *heo*?) 112 b 7?

2) als *eo*: *treo* 142 a 1; *heo* 112 b 15. 16. 18. 23. 25;

3) als *o*: *foure* 114 b 22, 123 b 20; *fourtene* 135 a 1, *schou* 130 a 13;

4) als *y*: *syke* 128 a 2, 129 b 14, 130 b 26, (adj.) 133 a 21, 133 b 26, 134 a 4, 134 b 17. 144 b 13; *sykeneffe* 135 a 11;

5) als *u*: *furthe* 145 b 4; *luw* 118 a 11;

6) als *a*: *strawe* 114 a 16, 130 a 2. 22. 26, 132 b 21; *straw* 134 b 1.

Eine Vergleichung von Teil I mit Teil II zeigt, dass beide Teile in den Hauptzügen übereinstimmen. Sie unterscheiden sich jedoch durch folgende Merkmale:

In Teil I ist das Verhältnis von *a*:*o* vor *nd* 6:18, Teil II 24:32;

Teil I erscheint *a* vor *m* 3 mal als *o*, niemals als *a*, Teil II erscheint es 5 mal als *o* und 7 mal als *a*. Teil I findet sich 11 mal die Form *to gider*, 1 mal *to gyder*; diese Form in Teil II nicht vorhanden; Teil I erscheint *ea* vor *r* nur als *a*, Teil II erscheint es meist als *a*, 5 mal als *e*. Teil I erscheint *i* ziemlich gleichmässig als *i* und *y*; Teil II erscheint es überwiegend als *y*.

y (Umlaut von *u*) erscheint Teil I als *u*, *i*, *y*, *e*, Teil II 1 mal als *uy* neben *u*, *y*, *e*. Teil I findet sich 19 mal die Form *furst*, 6 mal *ferst*, keinmal *fyrst*; Teil II hat 1 mal *furst*, 20 mal *fyrst*, 2 mal *ferst*. In Teil I erscheint *i* sehr häufig als *i* neben *y*, in Teil II nur 3 mal als *i*, sonst stets *y*.

ŷ (Umlaut von *û*) erscheint in Teil I als *uy*, *y* und *i*, in Teil II als *uy*, *y* und *e*. Teil I hat die Form *and*, Teil II *ant*. Teil I hat 12 mal *porow*, 2 mal *porow*, 1 mal *porow* und 2 mal *porow*; Teil II hat stets die Form *porow*.

Teil I verwendet ziemlich gleichmässig *sh* und *fch*; Teil II hat mit wenigen Ausnahmen *fch*.

In Teil I erscheint *gif* (von *gibban*) als *gef*, *gef*, *geef*, *geues*, *geue*, *geue*, in Teil II *gyf*, *gyue*, *zyf*, vereinzelt *geue*, *gef*.

Teil I findet sich die Verbindung *ng*, *nk*, woneben Teil II häufig *ngg*, *ngk*, oder *nggk* zeigt.

Der Dialekt beider Teile ist nach dem Vorhergehenden der mittelländische, und zwar zeigt *ô* für *â* auf den Süden, *u* für *y*, *û*, oder *uy* für *ÿ* auf den Süden, bzw. Südosten des Mittellandes. *e* für *y* (Umlaut von *u*) kam nach *Kölbing*, *Amis and Amiloun*, sowohl im Norden Englands, als auch in Kent vor. Nach der Lage der Sache wäre hier eine kentische Beeinflussung anzunehmen.

Ich möchte deshalb das Manuskript an die Südgrenze des östlichen Mittellandes verlegen, wobei Teil II einen etwas mehr nördlichen Ursprung haben dürfte.

B. Anmerkungen.

Die im Folgenden sich findenden Abkürzungen bedeuten:

Wr. W. = Wright (Wülker) *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies*.

Sk. E. D. = Skeat, *Etymological Dictionary*.

L. = Cockayne: *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England*.

Wr. Dict. = Wright: *Dictionary of obsolete and provincial English*.

Hall. = Halliwell: *Dictionary of archaic and provincial words*.

R. A. = Wright 7 Halliwell: *Reliquiae Antiquae*.

Fl. = Fleischhacker: *Lanfranks „Science of Chirurgie“ E. E. T. S. 102*.

Pr. P. = *Promptorium Parvulorum*.

Mätzner = Mätzner: *Altenglische Sprachproben*.

Müller = Müller: *Etymologisches Wörterbuch*.

N. E. D. = Murray: *A New English Dictionary*.

Pharmac. = *Pharmacopoea Germanica*.

Stratmann = Stratmann: *Old English Dictionary*.

80 b 10. *almoundes*, afrz. *amande*, mlat. *amandola*, ne. *almond*, *amygdala* Mandel.

80 b 15. *verueyne*, alfrz. *verveine*, lat. *verbena* (ae. *vermenaca* = *æscprotu* = *verbena officinalis* L. I, 9), Eisenkraut.

80 b 15. *betoyne*, afrz. *beteine*, mlat. *betonia*, ne. *betony* = *betonica officinalis*, Betonie.

80 b 17. *moolde* (*molde*), ae. *molda*, ne. *mould*. *Wr. W.* 626 *cinceput*, daselbst Anm. 7 = *The suture of the skull*.

80 b 28. *peletur* (*of spayne*) = (*Anacyclus*) *pyrethrum*. Dieses wurde angeglichen an das im englischen früher bekannte *pellitory*, afrz. *paritoire*, lat. *parietaria*, ne. *pellitory*. *pelleter* s. *Sk. E. D.* 431.

81 a 3. *walwort*, ae. *weal wyrt*, ne. *wall-wort* L. I, 39. *Sambucus ebulus*, Wallwurz.

81 a 10. *cynchen*, 80 b 20. *chinnen*, aus *senecionem* abzuleiten. Vergl. *Wr. W.* 558, 12: *Iregerontis. i cenesuns. i grundes-*

wilie (ebenso *R. A. I.*, 37). *Wr. Dict.* 305. *chinchone*, the herb groundsel, letzteres = *Senecio vulgaris* *L. I.*, 33. Die Manuskripte *BEII* bringen hier *fengrene*, ne. *sin-green*, *semperviva*, Sinngrün.

31 b 12. *euftras*, lat. *euphrasia*, ne. *euphrasy*, Augentrost.

31 b 20. *quinte foile* (an anderer Stelle *five leaf*), lat. *quinque folium*, ne. *cinqfoil* *L. I.*, 87 = *Potentilla reptans* *L. I.*, 7.

32 a 1. *sawge*, afrz. *sauge*, ne. *sage*, Salbei. *Wr. W.* 710, 12: *Hec salgia a sawge*, *R. A. I.*, 36: *Salvia*, *sauge fenvern*. *primerole*, frz. *primerole*, lat. *primula*, ne. *primrose*, *Primula* (*veris?*). Identisch hiermit ist me. *primerose*, welches an *prima rosa* angelehnt ist. Hieraus natürlich ne. *primrose*, s. *Sk. E. D.* 467.

32 a 6. *smalache* = ae. *smæl ache*. *ache* = *apium* (*apium petroselinon* = *marche* *L. I.*, 47. *Wr. W.* 711, Anm. 1: *Smallage or wild celery* (*apium graveolens*). *Fl.* 94, Anm. 2: *Smalache*, *Marche* or *Marshe Persley*.

32 a 2. *faguinem* für *sanguinem*.

32 a 6. *myntes*, ae. *mint*, ne. *mint*, *mentha*, Münze.

rewe, afrz. *rue*, ne. *rue* (ae. *rude*), *Ruta graveolens* *L. I.*, 37, Raute.

32 a 8. *raureol* für *laureol* (so im *Pr. P.*), afrz. *laurier*, ne. *laurel*, Lorbeer.

32 a 13. *henne bane*, ae. *henn bana*, ne. *henbane*, *Hyoscyamus niger* *L. I.*, 9. *Wr. W.* 559, 9: *Jusquiamus i. chenille i. hennebone*. *Bilsenkraut*.

32 a 11. *to* [pe] *feke*.

32 a 13. *leek*, ae. *léac*, ne. *leek*, Lauch, *allium*.

32 a 20. *soupernwode*, ae. *superne wudu*, ne. *southern wood* *L. I.*, 51. *Artemisia abrotanon*, *Eberraute*.

32 a 23. *centorie*, lat. *centaurea*, ne. *centaury*.

32 b 2. *ache*, frz. *ache*, lat. *apium* (that is *marche* *L. I.*, 47), *Eppich*.

comyn, frz. *coumin*, ne. *cummin*, ae. *cymen*, Kümmel, *cuminum cyminum*.

32 b 4. *fenel*, ae. *fenol*, lat. *foeniculum*, ne. *fenel*, Fenchel.

32 b 11. *loueache*, afrz. *levesche*, lat. *ligusticum*, ne. *lovage*, ae. *lufestice*. *Sk. E. D.* 342.

- 82 b 13. Ms. *F pilous* für *perilous*.
- 82 b 18. *horfhelne* = *hors helena*, ae. s. Bosworth-Toller, me. *Wr. W. I*, 557, 5: *Enula i. alne. i horselne*; *Wr. W.* 544, 45: *horselne* = *Inula helenium*, echter Alant.
- 82 b 27. *seke* [to] *drynk*.
- 82 b 28. *piliol* identisch mit dem weiter unten sich findenden *puliol*.
puliol = *pulegium*. *Wr. W.* 355, 1: *Pulegium, i. puliol, i. hulwurt* (afz. *pulege*), *puliol* ist abzuleiten von lat. **pulegiolum*.
puliol real (s. unten) = *pulegium regium*, ne. *penny-royal*. *Sk. E. D.*: . . . the first part of the word is a singular corruption of the old name *puliol* or *pulioll*.
- 83 a 5. *zarewe*, ae. *gearwe*, ne. *yarrow*, *Achillea millefolium*, Schafgarbe.
- 83 a 5. *weybrode*, ae. *wegbræde* und *wegbrade* (*L. I*, 4, Anm. 12), ne. *waybread*, *Plantago*, *Wegebreit*, s. Müller 531.
- 83 a 7. *hit* [in] *þe*.
- 83 a 10. *egrimoine*, afz. *aigremoine*, ne. *agrimony* = *agrimonia eupatoria*, Leberklette.
moufere (101 a 11 *moufehere*), ae. *mus eare*, ne. *mouse-ear*, *Wr. W.* 556, 18: *Pilosella i. peluselle i. musere*.
- 83 a 14. *nepte*, lat. *nepeta*, ne. *nep*, *nepeta cataria*, Katzenkraut.
- 83 a 17. *mercurye* = *mercurialis* (*mercurialis perennis*, *L. I*, 35) oder = *mercury*, Quecksilber.
- 83 a 18. *of*¹ ist zu streichen.
 13. Ms. *BI als hoot* einmal überflüssig.
- 83 a 21. *wode-binde*, ae. *wudu binde*, ne. *wood-bine*. *Wr. W.* 556, 39: *Mater silua i. cheuefoil, i. wudebide* (sic). *L. I*: *Convolvulus* (*sepium* oder *arvensis*).
- 83 a 28. *let* [it] *be*.
- 83 a 28. *charkol* = *cer cole*, ae. *cyr* = *locus palustris* Stratman 342, *charkol* demnach gleich Torf.
- 83 b 4. *sawfiche*? Mss. *BEF* haben *fanicle*.
- 83 b 5. *hem* ist überflüssig.
- 83 b 7. *gromylle*, ne. *gromill*, *gromwell*, neufz. *grémil*, davon ne. *graymill*, *lithospermum officinale* Mätzner 324.

- 3 b 7. *pcil* für *percil*, frz. *persil*, ne. *parsley*, *Apium petroselinon*, Petersilie (ae. *Peter filie* L. I, 48).
- 3 b 14. *ameroſe* = *ambrosia*. Wr. W. 556, 22: *Ambrosia i. ambrose, i. hindehele*. (Wr. W. 712, 26: *Hec amarusa donfinkylle*, dazu Anm. 7: *amarusa* aus *amaracus* = *origanum vulgare*, oder = *pyrethrum parthenium*.) (84 a 14 *D. Amerose. i. wilde ſavge*.)
- 3 b 14. *sanguinarie*, Wr. W. 556, 27: *Bursa pastoris. i. sanguinarie i. blodwurt. Blutwurz. Tormentilla*.
- 4 a 1. *vel* überflüssig.
- 4 a 2. *synygrene, sengrene* etc., ae. *singrene*, ne. *sengreen*, L. I, 25: *Semperrivum tectorum*.
- 4 a 3. *tarowe* = *talowe*, s. 82 a 8 *raureol* für *laureol*, 88 b 11 *hilwolt* für *hilwort*, 96 a 2 in *D corkes, BCF colkes*, 117 b 16 *pulior* für *puliol*, 102 a 21 *rofel* für *roſer*, 88 a 14 *ſpature* aus *ſpatula*, 93 a 10 *galingale* aus afrz. *garingal*, 104 a 10 *lauendre* aus lat. *lavendula*.
- 4 a 7. *mogwort*, ae. *mucgwyr*t, ne. *mugwort*, ae. *mucgwyr*t = *micge wyr*t. Sk. E. D. (Mückenwurz) *Artemisia*.
- 4 a 5. *pat* [fhal] *ſece*.
- 4 b 5. *morphea*, frz. *morphée*, ne. *morphew*. Fl. 187: *a skin-disease*, vgl. Fl. 193, Anm. 2. Du Cange: *morphea, Infirmitas, cum color in alium mutatur*.
- 4 b 6. *verdegrece*, ne. *verdigris*. Sk. E. D. leitet es von frz. *verd de gris* aus *verte grez* (= *green grit*) für afrz. *verderis*, lat. *viride aeris*. Wr. W. 619, 35: *viride grecum verdegrece*.
- 4 b 16. *celydoyne*, afrz. *celidoine*, ne. *celandine*, *Chelidonium maius*, Schellkraut.
- 4 b 19. *letuſe*, afrz. *laictuce*, ne. *lettuce*, lat. *lactuca* = *Prenanthes muralis*, Mauer-Lattich.
- 4 b 25. *licorys*, afrz. *licorice* (nicht belegt), lat. *liquiritia*, ne. *licorice*, Süßholz.
- 35 a 1. *cristalle*, ne. *cristaldre, the lesser centaury*, Wr. Dict.
- 35 a 2. *hit* [wip] *mylke*.
- 35 a 13. *entret, entreet, tret*, afrz. *entret, entrait*, lat. *intractum*, s. Godefroy: *Dictionnaire de l'ancien langue française*.
- 35 a 19. *gomme galbanum*, ne. *galbanum*, Galban. „Das Gummi-

- harz nordpersischer Ferula-Arten, wahrscheinlich *Ferula galbaniflua* und *Ferula rubricaulis*“ Pharmac. 123.
- 85 a 26. *mastik*-, frz. *mastic*, ne. *mastic*.
- 85 a 30. $B \hat{= II} = II + \Lambda$ für $V = 7$. Sonst Λ allein für 7 gebraucht, s. den Index.
- 85 b 16. *feperfoye*? Wohl korrumpiert aus ae. *fefer fuge*, lat. *febrifuga*, ne. *feverfew*, *pyrethrum parthenium*, vergl. 103 b 13 *fowe thistel* für *puge pistel* und 133 a 4 *henne-feueres* für *h. feperes*.
- 86 a 16. *grounde swele*, ae. *grunde swylige*, ne. *groundsel*, *Senecio vulgaris*, Baldgreis oder Kreuzkraut.
- 86 a 16. *lemke*, ae. *hleomoce*, ne. (*brook*)*lime* (Stratman: Dictionary), L. III, 302 *Grassula Hleomuc* = *Crassula* (*rubens*?) Dickblatt.
- 86 a 16. *chiken mete*, ae. *cycen mete*, Wr. W. 558, 11: *Intiba*, i. *muruns*, i. *chicnemete*, Wr. W. 226: *Hec ipia chekynmete*, *stellaria media*, Hühnerbiss, Mätzner.
- 86 a 17. *reubarbe*, afrz. *rheubarbe*, lat. *rheubarbarum*, ne. *rhubarb*, *Rhabarber*.
- 86 a 17. (*petit*) *morel*, Wr. W. 558, 25: *Morella* i. *morele*. i. *atterlope*, Mätzner: *attorloðe*, ae. *ättorláp*, *venenifuga*, *betonica*.
- 86 a 17. *herbe benet*, *herba benedicta*, afrz. *beneet*, *beneoit*, ne. *bennet*, *geum urbanum*, Nelkenwurz, Benediktenkraut. Mätzner.
- 86 b 7. *den* ist überflüssig.
- 86 b 11. *dokke*, ae. *docce*, *docca*, ne. *dock*, *rumex*, Ampfer.
- 86 b 11. *pimpernelle*, afrz. *pimpernelle*, lat. *pimpinella*, ne. *pimpernel*, Steinpeterlein.
- 86 b 11. *scabiofe*, lat. *scabiosa*, Skabiose.
- 86 b 11. *sorel de bois*, afrz. *sorel*, ne. *sorrel*. *sorrel* eine Ampfer-Art. *sorrel de bois* = *rumex sanguineus*, Hain-Ampfer.
- 86 b 21. *sowredokkes*, ae. *surdocca*, ne. *sour-dock*, *rumex acetosa*, Sauer-Ampfer.
- 86 b 28. *diaculon*, ne. *diachylon* = *vnguentum diachylon*. Besteht aus 5 Teilen Bleipflaster und 5 Teilen Olivenöl (Pharmac. 295).
- 86 b 29. *hey houe*, ae. *hæg hóf*, ne. *hayhofs*, Wr. Dict.: *h*, *ground-ivy*, *edera terrestris*, Erdepheu.

- 6 b 30. *broke limke*, ae. *brôc hleomuc*, ne. *brook lime*, siehe *lemke* 86 a 11.
- 7 a 5. Der Text fehlerhaft, siehe Kollation.
- 7 a 14. [droppe]on¹.
- 7 b 9. *holde* ist überflüssig.
- 7 b 17. *litarge*, frz. *litharge*, ne. *litharge*, litargirum (Gold-, Silber-, Blei-) Glätte.
- 7 b 17. *ceruse*, afrz. *ceruse*, lat. *cerussa*, ne. *ceruse*, Bleiweiss.
- 7 b 18. *calamynt*, lat. *calamintha*, frz. *calament*, Kalaminthe. Fl. 348, Anm. 1: *calamentum*, a mistake for *calcantum*. Phillips: „*Calcanth* a chymical word, being the same as *vitriol*. Das Mittel wird dort gegen Geschwüre angewandt; ebenso an der vorliegenden Stelle. Es wäre möglich, dass auch hier eine Verwechslung von *calamynt* und *calcanth* vorläge. *calcanth* = *calcinatum*, das auch heute noch gegen ähnliche Krankheiten angewandt wird.
- 7 b 19. *ewrose*, afrz. *eve rose*, aqua rosae, ne. *everrose* (Wr. Dict.) mit Anlehnung an *ever*. Rosenwasser.
- 7 b 19. *medewax* = ae. *mædweax*, Wiesenwachs?
- 8 a 26. *ellerne*, ae. *ellarn*, ne. *elder*, Erle, alnus.
- 8 b 10. *houe* = *hay houe*.
- 8 b 11. *hilwolt* für *hilwort* (*hullewort* 92 a 16 z. B.), ae. *hyl wurt*, ne. *hillwort* = *puliol*. Wr. W. 555, 1: *Pulegium*, i. *puliol*. i. *hulwurt*. Pulicaria, Flohkraut.
- 8 a 5. *camomylle*, afrz. *camamille*, ne. *camomile*, Matricaria chamomilla, Kamille.
- 8 a 7. *lyf hony*, *lyue hony*, ae. *lib hunig*, Medizinalhonig. *b + h* musste sich zu stimmtonhaften *ð* entwickeln, welches weiter zu *f* (tonlos) werden konnte; cf. ae. *ifiȝ* aus *if-heg*, dem gemeingerm. *iba* zu Grunde liegt.
- 8 a 12. *pee de lyon*, ae. *leon fot*, ne. *lions foot*, Alchemilla vulgaris, L. I, 11, Sinau oder Frauenmantel. DIII hat *Pedilion* i. *staneacre*.
- 8 b 2. Hier kann *calamynte* nur die betr. Pflanze bedeuten.
- 8 b 26. *deoft*? so noch 91 b 5.
- 8 b 28. *vrotherfeet*, ae. *hreoperfeet*, Rinderfuss.
- 9 a 3. *pis* = *pis is*.
- 9 a 4. *hawe*, ae. *haga*, Dorn.

- 90 a 30. *sal gemme*. Fl. 99, Anm. 3: *A Salt so named from its Transparent and Crystalline Brightness (Kersey).*
- 90 b 14. *do pis*, einmal überflüssig.
- 90 b 15. *titty*, *totye* 90 b 19. Das Wort bezeichnet hier einen Stein. In Vicary's Anatomy, ed. Furnival, E. E. T. S. Extra Series 53, pag. 224, Anm. 3 findet sich: *Tutie. Tutty, Pompholix or Spodium, is a thin volatile Ash, which sticks to the upper part of the Furnace when brass is melted.* Siehe dortselbst.
- 91 a 3. *whyn*, Schreibfehler für *why*.
- 91 a 8. *wit*, wohl für *wilt*.
- 91 a 8. *not*, ae. *notian* = *uti*.
- 91 a 15. *maydenher*, ae. *mægden hær*, ne. *maiden-hair*, *Capillus Veneris*, Wr. Dict.
- 91 a 15. *endive*, afrz. *endive*, ne. *endive*, *cichorium endivia*, *Endivie*.
- 92 a 2. *broom*, ae. *brom*, ne. *broom*, *genesta*, *Besenpfriem*.
- 92 b 9. *scamonye*, afrz. *scammonie*, lat. *scammonia*, ne. *scammony*.
- 92 b 10. *sene*, afrz. *seny* von it. *sena*, von arab. *saná*, Sk. E. D.; *Folia sennae* von *Cassia angustifolia*, Pharmac.
- 92 b 11. *spikenard*, ne. *spikenard* von *spike nard* = *spiked nard*, *an aromatic oil or balsam*, Sk. E. D.
- 93 a 10. *galingale*, afrz. *garingal*, ne. *galangal*, *Alpinia galanga*, *Galgant* (Pharmac. *Alpinia officinarum*).
- 93 a 10. *notemeges*, *notemuge*, ne. *nutmeg*, zusammengesetzt aus *nut* und afrz. *muge* = *musk*, Sk. E. D. *Muskatnuss*.
- 93 a 11. *clowes* von *clow*, afrz. *clau*, *clou*, ne. *clove*, *Gewürznelke*.
- 93 a 23. *herbe jon*, Wr. W. 557, 18: *Ypis, i. herbe Johan i. uelderude*, *Hypericum* (coris L. I, 59), *Hartheu*, *Johannis-kraut*.
- 93 a 23. *rodde* (Wr. W. 556, 19: *Vermiculum i. warance. i. wrotte*) (oder ae. *rude*, *Fulleruta Rude* L. III, 302) Wr. W. 786, 18: *Hoc solsequium a rode*.
- 93 a 24. *plantayne*, frz. *plantain*, ne. *plantain*, *Plantago maior*, *Wegerich*.
- 93 a 24. *auance*, Wr. W. 555, 6: *Auencia. i. avence. i. harefoot* (ne. *harefoot*), *geum*, *Nelkenwurz*.
- 93 b 7. *helm*?

- 93 b 17. *cerlange, cerflange*, Hirschzunge. *Scolopendrium* (officinale), ne. *hart's tongue*.
- 93 b 18. *chenlange*, Hundszunge, *Cynoglossum* (officinale), *Wr. W.* 557, 36: *lingua canis, i. chenlange, i. hundestunge*, ne. *hound's tongue*.
- 93 b 18. *radysfhe*, frz. *radis*, ne. *radish*, Radieschen.
- 94 a 24. *millefoil*, frz. *mille foil*, ne. *mil foil*, *Achillea millefolium*, Schafgarbe.
- 94 b 3. *saueyne*, lat. *sabina*, ne. *savine*, *Juniperus sabina*, Sadebaum.
- 94 b 10. *stancroppe*, ae. *stan crop*, ne. *stone crop*. *Wr. W.* 712, 35: *Hec vermicularis stancroppe*. *Wr. Dict.*: *Stonecrop. sedum acre*, Mauerpfeffer.
- 95 b 22. *pervynk*, ae. *pervincx*, ne. *periwinkle*, *vinca pervineca*, *Sk. E. D.* Sinngrün.
- 95 b 25. *polypodye*, lat. *polypodium*, Tüpfelfarn (*þat growep on þe ook* = *p. dryopteris*, Eichenfarn), *Wr. W.* 556, 3: *Pollipodium, i. poliol. i. reuenfoot*.
- 96 b 9. *molyn*, lat. *moly*, ne. *moly*. *L. I*, 25: *The herb μῶλυ, that is, singreen, Sempervium tectorum*, Hauslauch.
- 97 a 6. Das *Carmen* ist vielleicht rhythmisch zu lesen:
Ihésus þat wás in bédleem bóre
ánd baptízed in flúm Iordán
and stént þe wáter ón þe stón
stýnt þe blóod óf þis mán
 (N) *þi sérvant þórow þé vertú*
of þýne hólý nóme íhesú
7 óf þy cósyn swéte feint Jón.
 Allerdings lassen die Verse viel zu wünschen übrig; doch ist ein gewisser Rhythmus nicht zu verkennen.
- 97 a 14. *coperose*, afrz. *coperose*, ne. *copperas*. *Sk. E. D.*: *sulphate of iron; Formerly applied also to sulphate of copper, whence the name*. In der jetzigen Pharmacie ist *cuprosum* = *cuprum oxydulatum*, Kupferoxydul. Schulze: *Pharmaceutische Synonyma*, Berlin 1889.
- 97 a 16. *saunder* = *alisaundre*. *Wr. W.* 556, 12: *Closera, i. alisaundre. i. wilde percil*. *Wr. W.* 714, 9: *Hoc alexandrum alysandre* = *Senna alexandrina*, Sennesblätter.

- 97 b 10. *matfeloun*. *Wr. Dict.*: *Matfelon knap-weed*, Klatsch-rose, *Papaver rhoeas*.
- 97 b 10. *solcecle*, ae. *solosece*, ne. *solsecle*, *L. I*, 33 = *Heliotropium europaeum*, Sonnenwende.
- 97 b 11. *maythe*, ae. *mazepe*, ne. *maythe*, *Anthemis nobilis*, *L. I*, 17, römische Kamille.
- 97 b 17. *erbe robert*, *Geranium Robertianum*, Ruprechtskraut, *Fl.* 96, Anm. 2.
- 97 b 19. *and* [do] *hit*.
- 97 b 26. *mader*, ae. *mæderu*, ne. *madder*, *Rubia* (*tinctorum?*), Krapp.
- 97 b 26. *burnet*, ne. *burnet*, *Poterium sanguis orba* (Mätzner), Wiesenknopf.
- 97 b 26. *saxyfrage*, frz. *saxifrage*, ne. *saxifrage*, lat. *saxifragium*, Steinbrech.
- 97 b 27. *culrage*, neufrz. *curage*, geht auf unbelegtes afrz. *culrage* zurück, lat. *culi rabies*, Mätzner. *Wr. Dict.*: *culerage the herb arsmart* = *Polygonum persicaria*, Wasserpfeffer. *Fl.* 83, Anm. 3: *persicarie glossed colorag*.
- 97 b 27. *carui* (*carewy* 98 a 6), frz. *carvi* (ne. *caraway* von span. *alcarahueya*, *Sk. E. D.*), Feldkümmel.
- 97 b 27. *dytayne*, afrz. *dictame*, lat. *dictamnus*, ne. *dittany*, garden ginger, *Sk. E. D.*, Diptam.
- 97 b 28. *lempke*, siehe 86 a 16.
- 98 a 7. *philipendule?*
- 98 a 14. *het* für *let*.
- 98 a 12. *yuy*, ae. *ifig*, ne. *ivy*, *Hedera helix*, Epheu.
- 98 a 22. *rybbewort*, ae. *ribbe wyrt*, ne. *ribwort*, *plantago lanceolata*, *L. II*, 403, (lanzettlicher) Wegerich.
- 98 a 26. *erbe water*, *wauter*, *walter*, wörtlich Walterskraut = ?
- 98 a 31. *bugle*, *Wr. W.* 554, 7: *buglosa. i. bugle. i. wudebrune*. *Wr. W.* 711, 33: *buglossa oxtunge*, Anm. 3: *the lycopsis arvensis* (*L. I*, 145 = *hounds tongue*, *Cynoglossum officinale*, Hundszunge).
- 98 a 31. *sanicle*, *sanicula*, Sanikel. *Wr. W.* 554, 7: *saniculum i. sanicle. i. wudemersch*.
- 98 a 33. *hem* für *hemp*, ae. *hanep*, ne. *hemp*, *cannabis sativa*, Hanf.

- 98 a 33. *orpyne*, frz. *orpin*, ne. *orpine*, *orpin* (live-long), *Sedum Telephium*, *L. I*, 57, Fetthenne.
- 98 a 33. *brere*, ae. *brer*, ne. *brier*, *briar* (s. Mätzner), Dornstrauch, Hundsrose.
- 98 b 28. *clote*, ae. *clate* (ne. *burdock*), *lappa officinalis*, Klette.
- 99 a 23. (*holy*) *hokke*, ae. *hoc*, ne. *holly-hock*, *althaea silvestris*, Malve.
- 99 a 31. *crownes* für *crowmes*.
- 99 b 6. *varewes* = *barewes*, wohl nur ein Schreibfehler.
- 99 b 8. $\bar{7}$ [pat] *fhal*.
- 99 b 13. *hem* einmal zu viel.
- 100 a 8. *dragaunce* (ae. *dracentre*), ne. *dragons*, lat. *dracontia*. *Arum dracunculus* *L. I*, 107, Aronsstab.
- 100 a 16. *dauke* von lat. *daucus* (*carota*), Möhre.
- 100 a 24. *caffatyn* (*sugre caffatin*)?
- 100 a 27. *catapuce*. *Fl.* 189, Anm. 8: *Catapucia*, *semen spurge*. *spurge*, afrz. *spurge*, ne. *spurge*.
- 100 b 3. *lat* für *laft*.
- 100 b 5. *anchangele* für *archangele*, ne. *archangel*. *Wr. W.* 556, 1: *Arangelica i. mort ortie, i. blinde nettle* = Taubnessel. *Wr. Dict.*: *Archangel the dead nettle* = *lamium*. In der heutigen Botanik *Archangelica* = Engelwurz, eine Umbellifere.
- 100 b 16. *groundeswele*, ae. *grunde swylize*, ne. *groundsel*, *Senecio*, Baldgreis; s. *cynchen* 81 a 10.
- 100 b 16. *consoud*, *consolida* = *daysy*, *bellis perennis*, Gänseblümchen. *Wr. W.* 555, 3: *consolida, i. consoude, i. daiseie*.
- 100 b 20. *bounfchaue*. *Wr. Dict.*: *Bone-shave the sciatica*.
- 100 b 29. *agenfte* [a] *charkol*.
- 101 a 2. *cerfoile*, ne. *chervil*, Garten-Kerbel. *Wr. W.* 557, 1: *cerfolium, i. cerfoil, i. villen*. *cerfoil* ist frz. Ursprungs, daneben ae. *cerfille*.
- 101 b 25. *osmunde*. *Wr. W.* 556, 43: *Osmunda. i. osmunde. i. bonwurt*. ne. *bonewort* pansy, *Viola lutea*, *L. I*, 63, gelbes Veilchen.
- 101 b 26. *comfery*, ne. *comfrey*. *Wr. W.* 555, 4: *Cumfiria, i. cumfirie. i. galloc*. *L. I*, 27: *the herb confirma, comfrey, that is galluc, Symphytum officinale*. Wallwurz.

101 b 27. *sparge* = sparganium, Igelskolbe?

102 a 2. *hemelok*, ae. *hemleac*, ne. *hemlock*, conium (maculatum), Schierling.

102 a 21. *rofel* = *roser* = *rose-tree*, frz. *rosier*.

102 b 8. *hulkes* wohl Schreibfehler für *hufkes*, ne. *husk*, Hülse.

102 b 22. *garleke*, ae. *garleac*, ne. *garlick*, allium, Knoblauch (Mätzner).

102 b 24. *paft*, ne. *paste*.

103 a 19—20. *arepo*—*rotas*, aus der bekannten Zauberformel

S a t o r

a r e p o

t e n e t

o p e r a

r o t a S

welche vorwärts und rückwärts, aufwärts und abwärts gelesen stets denselben Spruch ergibt.

103 b 6. *alifaunder* s. *faunder* 97 a 16.

103 b 13. *fowe thiste* wohl Fehler für *puge pistel*. Wr. W. 559, 5: *Andiuiia*, i. *letrun*. i. *puge pistel*, Endivie.

103 b 16. *bytwene* [pe] *two*.

104 a 5. *tanfeye*, afrz. *tanisie*, ne. *tansy*, tanacetum (vulgare), Rainfarn.

104 a 10. *lauendre*, lat. *lavendula*, ne. *lavender* (frz. *lavande*), Lavendel.

104 a 10. *borage*, afrz. *bourrache*, lat. *borraginem*, ne. *borage*, borago (officinalis), Boretsch.

104 a 11. *hertestonge*, ae. *heorotes tunga*, ne. *hart's tongue*, Scolopendrium vulgare.

104 a 11. *sycory*, frz. *chicorée*, ne. *succory*, *chicory*, cichorium (endivia), Wegwarte.

104 b 11. *et*¹ überflüssig.

105 a 26. *pe* für *pen*.

105 b 2. *medycne* für *medycyne*.

105 b 2. *wyþ þynne*, Wortbindung für *wyþ ynne*.

105 b 14. *pyanye*, afrz. *pione*, lat. *paeonia*, ne. *peony*, *paeony*, Paeonia, Päonie.

106 a 4. *baufones* (grece), afrz. *bauçant*, *bauzan*, ne. *bawsin*, Dachs.

106 a 4. *wylde malwe* = *holly hock*.

- 106 a 7. *medyce* für *medycyne*.
- 106 a 10. *alym*, afrz. *alum*, ne. *alum*, lat. *alumen*, Alaun.
- 106 a 10. *Roche*. *Wr. Dict.*: *gritty stone*, Grützstein.
- 106 a 10. *faundyuer*?
- 106 a 17. *brusewort*, ae. *bryfewyrt*, ne. *brisewort*, *anagallis* (*consolida major*) *bellis perennis*.
- 106 b 9. *bool armanyk* = *ammoniac*. *N. E. D.*: *Bool* = *clod* (*of earth*). *N. E. D.*: *B. arm.*, *an adstringent earth brought from Armenia*. Dies ist ein Irrtum; s. *Sk. E. D.*: *ammoniac* = *sal ammoniacum*, von der Oase des Jupiter Ammon.
- 107 a 5. *ponwonges*, ae. *þunwange*. Dieses Wort ist verschiedentlich in der Bedeutung „Schläfe“ belegt: *Wr. W.* 635, 6: *Hoc tempus thonwanges*; *Wr. W.* 536, 3: *Timpus þunwænge*; *Wr. W.* 156, 17: *Timpus þunwang*; *Wr. W.* 290, 13: *Timpor ðunwange*; jedoch ist an der vorliegenden Stelle ein Unterschied gemacht zwischen *temples* und *þonwonges*. *R. A.* II, 78 finden wir *thone wonges gernoun*. *Godefroy Dictionnaire* setzt *gernoun* = *grenon* = *moustache*. Doch scheint mir aus einer dortselbst angeführten Stelle hervorzugehen, dass *grenon* auch die Oberlippen bedeutet:
- On dit en un commun proverbe*
Q'on ne craint homme s'il n'a barbe
Et que nul homme n'a renon
S'il ne porte barbe au grenon.
- In der Bedeutung Oberlippe ist es ferner belegt *Wr. W.* 446, 31: *Malas haguswind oððe þunwange*. Demnach setze ich hier *þonwonge* = Oberlippen.
- 107 a 6. *gladene*, ae. *glædene*, ne. *gladen*, *glader*, lat. *gladiolum*, *Iris pseudacorus*, Schwertlilie.
- 107 a 15. *liuerwort*, ae. *lifer wyrt*, ne. *liver-wort*, *Hepatica triloba*, Leberblume.
- 107 b 15. *atte* = *at pe*.
- 107 b 18. *alla* = *alleluia*. *alleluia i. wodefour Fl.* 350, Anm. 3. *Wr. Dict.*: *Alleluya the plant wood sorrel* (*sorel de bois* 86 b 11).
- 107 b 19. *of* überflüssig.

- 107 b 19. *folefot*, ae. *fola fot*, ne. *foal's foot*, Füllenfuss, tussilago farfara, gem. Huflattich.
- 108 a 9. *epastyke* = *epatyke*, afrz. *hepatique*, ne. *Hepatic*; s. oben 107 b 15.
- 108 a 14. *fumtere*, afrz. *fumeterre*, ne. *fumiter*, *fumitory*, *fumatory* (Mätzner). Wr. W.: *Fumus terre*, i. *fumetere*, i. *cunte hoare*. *fumaria officinalis*, Erdrauch. (*Furnival: Book of Quinte Essence*, pag. 13, l. 3 [E. E. T. S. 16] *funter*. Im Glossar dann mit ? versehen, dürfte gleich *fumter* zu setzen sein).
- 108 a 20. *ant* überflüssig.
- 108 b 6. *horhowne*, ae. *hare hune*, ne. *hore hound*, Marrubium vulgare, Andorn.
- 108 b 13. *gabbanum* für *galbanum*.
- 108 b 14. *sank dragon*. Fl. 35: *Sandragoun*. *Sanguis draconis*, the gum of the Dragon-tree. *Resina Draconis*, Drachenblut, ein Harz, gewonnen aus *Dracaena draco*.
- 108 b 18. *terbyntyne*, *Terebinthina*, *Terpenthin*.
- 109 a 5. *to* einmal überflüssig.
- 109 b 12. Metrisches *Carmen* in vierhebigen Versen. Das Versende durch ~ bezeichnet. Unrein sind die Reime Vers 3 : 4, *man* : *wonne*; es muss als Singular natürlich *won* heissen. Der Reim ist ganz verwischt in Vers 7 : 8. Zeile 16 ist *mayde* einmal zu streichen. Das Gedicht endet Zeile 22 mit *goft*.
- 109 b 24. *as* [pe] *Iewes*.
- 110 a 23. *noster* [ant] *an*.
- 110 b 26. *wyþ* [oute] *begynnyng*.
- 110 b 27. *sopely*.
- 111 a 3. *bethehem* für *betlehem*.
- 111 b 7. *þeke day* = *þelke day*? denselben Tag.
- 112 a 16. Ms. hat *johes*, wohl das Kürzungszeichen — vergessen.
- 112 a 24. *serel de bois* = *sorel de bois* 86 b 17.
- 112 b 2. 7 [an] *hanful*.
- 112 b 3. *b[a]cyn*.
- 112 b 6. *prou[o]canda*.
- 112 b 7. *he* für *heo*.
- 112 b 10. 7 [lete] *here*.
- 112 b 14. *þe* [seke] *ftryde*.

- 112 b 18. *as* überflüssig.
- 113 a 3. *a noþer* [to] *þe*.
- 113 a 8. *marigolde*, ne. *marigold* = *Solsequium* 97 b 10.
- 113 a 14. *oyle lauryne*, *oleum laurinum*, Lorbeeröl.
- 113 b 18. *quinse* (afrz. *coin*), ne. *quince*, Quitte. *Skeat, E. D.* leitet es von afrz. *coignasse* ab.
- 113 b 21. *coynes*, die frz. Form.
- 113 b 21. *wardones*. *Wr. W.* 718, 27: *Hoc condimum a wardun.*
Wr. W. 718, 26: *Hec condimus a warduntre.* *Wr. W.*
 717, 11: *Hoc volenum a warduntre.* Hierzu Anm. 3:
The warden was a large coarse pear used for baking.
Wr. W. 717, 3: *Hoc volenum a wardyn.*
- 114 a 1. $\bar{7}$ überflüssig.
- 114 a 11. *dewte*. *Wr. Dict.*: *dewtry* *A plant having the same quality as night-shade.*
- 114 b 11. 22. *wyth*, *wyth-* für *wyght*.
- 115 b 6. *foundres*, von *foundren*, afrz. *fondrer*, ne. *founder*, das was zu Boden fällt.
- 115 a 12. *euerche* für *eueryche*; *lyche* einmal überflüssig.
- 115 b 8. $\bar{7}^2$ [do].
- 115 b 11. *þe* [panne].
- 115 b 18. *confiry* für *confiry*.
- 116 b 5. *was* für *wax*.
- 117 a 2. *colofoyne*, lat. *colofonium*.
- 117 b 4. *magdaleones*?
- 117 b 9. *þe smle* = *to smale* (ae. *smalian*).
- 117 b 16. *tyme*, frz. *thym*, ne. *thyme* (*th* wie *t* gesprochen), *Thymus vulgaris*, *Thymian*.
- 117 b 16. *pulior ryal*, s. 82 b 28.
- 117 b 17. *calamyte* für *calamynte*.
- 117 b 17. *oryngan*, ae. *organa*, ne. *morjoram*, *L. I*, 43, *Origanum vulgare*, *Majoram*, *Dost*.
- 117 b 19. *nute muke*, s. 93 a 10 *notemeges*.
- 117 b 20. *maces*, frz. *macis*, lat. *macia*, *Macis*, *Muskatblüte*.
- 117 b 20. *quibibis*, afrz. *cubebe*, ne. *cubeb*. *Wr. W.* 714, 3: *Hoc quiperium a quybybe.*
- 118 a 10. *defneffe* für *defneffe*.
- 118 a 10. *heres* = *eres*, siehe *moufe here*.
- 118 a 16. *hyt* [heleþ] *þe*.

- 118 a 19. *of*¹ für *or*.
- 118 a 21. *ueyth* für *voyde*, s. 130 b 16, 131 b 7, 132 b 21, 135 a 8, 138 a 13, 147 b 3.
- 119 a 13. *sewenes* für *seneues*.
- 120 a 4. *opapenewe* = *opoponak*.
- 120 a 4. *arystologer rotundum* = *aristolochia rotunda*, Osterluzei.
- 120 a 15. *be* überflüssig.
- 120 b 20. *storax*, *Styrax*, flüssige Ambra.
- 120 b 22. *viridis eris*, Grünspan.
- 120 b 22. *vdellium*?
- 120 b 23. *opoponak*, *Opoponak*.
- 120 a 24. *eruginis*, *aerugo*, Kupferrost, Grünspan.
- 121 b 2. *gonmes* für *gommes*.
- 121 b 12. *Apostolicon*. Fl. 125, Anm. 3: *Apostolorum Vnguentum*, a cleansing Ointment, so call'd, because it is made of twelve Drugs, according to the number of the Apostles. Kersey.
- 121 b 26. *as* [pou] *dedyft*.
- 122 a 5. *hyfe*?
- 122 b 1. *wanmones* für *wommanes*.
- 122 b 25. Der Punkt zwischen *puliol · real* vom Schreiber fälschlich gesetzt.
- 123 a 1—2. *wyf þynne* für *wyf ynne*.
- 123 a 2. *barme* für *balme*, *bawme*, Balsam.
- 123 a 23. *stanmerche*, ae. *stanmerce*, *petroselinum*, Petersilie.
- 123 b 8. *abayn* für *abacyn*. *Pul* für *Pulvis*.
- 123 b 24. *þe* für *þen*.
- 124 b 7. *niftad*?
- 124 a 25. *as* [he] *may*.
- 124 b 10. *aueroyne*. Wr. W. 554, 14: *Abrotanum*, i. *aueroine*, i. *supewurt*. southern wood, *Artemisia abrotanum*, Eberreis.
- 124 b 19. Die Ueberschrift für das folgende Rezept ist vergessen.
- 125 a 2. *columbyne*, frz. *colombine*, ne. *columbine*, *aquileja vulgaris* Acklei (Mätzner).
- 125 a 9. *douwart* für *dounwart*.

- 125 b 1. *ground juy*. L. I, 41: *The herb hedera nigra, that is, earth ivy, Glechoma hederacea, Gundelrebe.*
- 125 b 1. *wodesoure*. Fl. 350: *Alleluia i. wodesfour*. (*sorel de bois* 86 b 11).
- 125 b 18. *dragauerce* für *dragaunce*, ne. *dragons*. *Arum dracunculus* L. I, 13.
- 125 b 22. *as* [he] *may*.
- 125 b 23. *le*, Schreibfehler für *ley*?
- 125 b 28. *crowsope*, ae. *craw* (?) *sape*, *Saponaria*, Seifenkraut.
- 125 b 28. *penywort*. Wr. Dict.: *pennyweed* *The plant rattle* = Hahnenkamm = *Lysimachia nummularia*, Pfennigkraut?
- 125 b 28. *sulfhele*. L. III, 305: *Sanicula Sylfhele*.
- 126 a 6. *deponedum* für *deponendum*.
- 126 a 8. *reone bred* = *ryene bred*.
- 126 a 19. *peke* = *pelke*?
- 126 a 11. *so vulnero*.
- 126 a 20. *tak* einmal überflüssig.
- 126 b 1. *ganates* = *gnates* (grece), Mückenfett (ein noch jetzt gebräuchlicher Ausdruck).
- 126 b 3. *diacium* = *diachylon*.
- 126 b 6. *whe* für *when*.
- 127 a 6. *lythwort*, ae. *lið wyrt*, ne. *lithe wort*, *sambucus ebulus*, Eppich.
- 127 a 7. *brembel*, ae. *bremel*, ne. *bramble*, *Rubus fruticosus*, Brombeere.
- 127 a 8. *syred clout*, ne. *cere cloth*, gewächstes Tuch.
- 127 a 10. *dryppe* für *dyppe*.
- 127 a 17. *elyuere* = *elebre*, lat. *helleborum*, ne. *hellebore*, Nieswurz.
- 127 b 18. *agw* = *agu*, ein Fieber.
- 128 a 22. *tormentylle*, frz. *tormentille*, ne. *tormentil*, (*Potentilla*) *Tormentilla*, Gänserich.
- 128 b 13. *jeuete* = *joutes* = *potages*.
- 128 b 15. *ragwort*. Wr. Dict.: *senecio Iacobaea*, Jakobs Baldgreis.
- 128 b 18. *foift* für *a boift*.
- 129 a 5. 1. überflüssig.
- 129 a 6. *anet* = *a net*, ae. *neat*, Rind.
- 129 a 19. Ueberschrift vergessen.

- 129 a 20. *senebeye*, afrz. *seneveil*. Wr. W. 554, 9: *Sinapium i. seneuel. i. senei*. Sinapis, Senf.
- 129 b 7. *pys* = *pys ys*; ebenso 16.
- 129 b 12. *vecches*, afrz. *veche*, lat. *vicia*, ne. *vetch*, Wicke.
- 130 a 2. *argoile*, später *argaile*, ne. *argal*, Weinstein (Mätzner).
- 130 a 6. *ftong* für *strong*.
- 130 a 18. *amore* = ein grösseres, s. 142 b 4, 143 a 4.
- 130 a 20. *horsehone* (*horsehoue*?)?
- 130 a 23. *schystynes*?
- 130 b 4. *of* einmal überflüssig.
- 130 b 14. *dodore* für *dolore*.
- 130 b 25. *schal* überflüssig.
- 131 a 1. $\bar{7}$ überflüssig.
- 131 a 5. *peritorye*. Wr. W. 602, 10: *Peritoria, Perytorye*. Siehe *pelleter*.
- 131 b 16. *ftondo* für *ftonde*.
- 131 b 10. *serteyly* für *serteynly*.
- 131 b 18. Es fehlt die Ueberschrift.
- 131 b 21. *pys* = *pys ys*.
- 132 a 1. *Euytes*, ae. *efeta*, ne. *newt* (= *an ewt*), me. die Formen *evete* Wr. W. 544, 8, *efete* Wr. W. 435, 24, 477, 5 und *newte* Wr. W. 642, 27; Wr. W. 706, 9: *a newtt*; Wr. W. 766, 22: *a newte*.
- 132 a 2. $\bar{7}$ überflüssig.
- 132 a 2. *maddolkis* = *maddokis* = dän. *maddik*, ne. *maggot* = *a worm* Sk. E. D.
- 132 a 5. *ftop* überflüssig.
- 132 a 10. *gylofre*, afrz. *gilofre*, lat. *gariofilata* (ne. *clove*) (*gilly-flower*), Gewürznelke.
- 133 a 4. *henne-feueres* für *henne-feperes*, vgl. *feperfoye* 85 b 16.
- 133 a 9. *sanguis* für *sanguinis*.
- 133 a 10. *pris* für *pris* = *patris*.
- 133 a 13. Wegen der unaufgelösten Abkürzungen siehe Ms. C.
- 133 b 3. *anper* für *anoper*.
- 134 b 7. *emptes*, ae. *æmete*, ne. *ant*, Ameise.
- 134 b 15. $\bar{7}$ [do] *salt*.
- 134 b 22. $\bar{7}$ [pou] *schalt*.
- 134 b 25. *pylotes* = *pelottes*.
- 135 b 9. *serteyly* für *serteynly*.

- 35 b 18. *merſch* = *merce*, Petersilie.
- 35 b 23. *arpm̃ent* für *arnement*.
- 36 a 2. *yeche*, ae. *gicpa*, Jucken.
- 36 a 13. *armpintes* für *armpyttes*, Achselhöhlen.
- 36 a 21. *forſayd* [places] *after*.
- 36 b 3. *whyte* [of] *eyren*.
- 36 b 17. *vn ſtopped hyt* = *vn ſtopp it*.
- 37 a 3. *hepe*, ae. *heope*, ne. *hep*, rosa silvestris, Hagebutte.
- 37 a 6. *as muc̃he* überflüssig.
- 37 a 9. *ſtamped hyt* = *ſtamp hyt*.
- 37 b 23. *bellys pat bep cleped cheffes* = *chesbolles*, Mohn.
- 38 a 1. *moffeles* = *morfeles*.
- 38 b 20. *3ne* = *tertiane*, *iiijne* = *quaterne*.
- 38 a 23. *In* [nomine] *patris*.
- 39 b 2. *yerdhoue*, ae. *geard hofa*, wie *heihoue*, ae. *hæg hofa*.
- 39 b 2. *nethe* für *nettle*.
- 39 b 4. *wylwe*, ae. *welig*, ne. *willow*, Weide.
- 39 b 5. *chykenwed*, ae. *cycen weod*, ne. *chickweed* (= *chykenmete* Mätzner), *Stellaria media*, Vogelkraut.
- 39 b 5. $\bar{7}$ überflüssig.
- 39 b 7. *moderwort* = *Osterium palustre*, Mutterwurz.
- 39 b 18. *koke* = *loke*; das erste *k* durch Anschluss an den folgenden Buchstaben aus *l* entstanden.
- 40 a 8. *fo* [be] *y foden*.
- 40 a 9. *hyt* [ys] *by*.
- 40 b 2. *corage* = *colrage*.
- 40 b 3. *schope*. Wr. W. 730, 3: *Hoc opella a schope*. Wr. W. 730, 4: *Hec scop̃a idem*. Wr. W. 804, 28; *Hec opella a schoppe*.
- 40 b 5. *nethe* = *nettle*.
- 40 b 8. *hyt* überflüssig.
- 40 b 15. *lamtren*?
- 40 b 15. *ramgle*?
- 40 b 23. *pentours*?
- 41 a 15. *Trybble* = *stampfe*. Wr. W. 114, 25: *Pilurus, vel pistor, se pe pilap, uel tribulap*.
- 41 a 20. *edem* für *eodem*.
- 42 a 1. *y bulumus*?
- 42 a 5. *reſtauradum* für *reſtaurandum*.

- 142 a 16. *smyn*?
- 142 a 20. *egletyn*, afrz. *eglenter*, ne. *eglantine*, Hagebuttenstrauch.
- 142 b 3. *bifmalve* = *malua vismalua*, wilde Malwe.
- 142 b 4—5. *crysp malwe* = *malva crispa*.
- 142 b 9. *bon* [be] *entamed*.
- 143 a 10. *pygle*. *Wr. Dict.*: *pigle the plant shortwort*.
- 143 a 11. *Burgenes*, frz. *burgeon*, *burgen* = *bud*. *Hall. Dict.*
- 143 b 2. *cleuerfoile* für *cheuerfoile*.
- 143 b 2. *þe²* [croppe].
- 143 b 3. *hyleantre* = *hyldertre*(?) = *ellarn*.
- 144 a 2. *cincterel*?
- 144 a 3. *hyldre* = *eldre*.
- 144 a 4. *und*?
- 144 a 18. *amac* für *amoniac*.
- 144 b 3. *nethe* überflüssig.
- 144 b 16. *heberles*?
- 144 b 21. *ned ys* = *ne it ys*.
- 146 a 9. *wolues festes*, ae. *wulues fyst*, Wolfsfaust (= *Lycopus*, Wolfstrapp?). *Wr. W.* 556, 45: *Fungus. i. wulues fist*.
Wr. W. 404, 26: *Fungus*, swamm, ödde feldswam.
- 146 a 21. *Popilen* für *Popileon*.
- 146 a 22. *mandrake*, ae. *mandragora*, ne. *mandrake*, *Sk. E. D.*
 = *Atropa mandragora*, *L. I*, 51.
- 146 a 24. *nygteschode*, ae. *nightscadu*, ne. *nightshade*, *Solanum*,
 Nachtschatten.
- 146 b 12. *ad* überflüssig.
- 147 b 15. *tyl* [it] *be*.
- 147 b 19. *VI* [dayes] *hyt*.
- 147 b 19. *veny* für *venym*.
- 148 a 6. *het* für *let*.
-

C. Text.

Der Index pag. 76 b, Zeile 8 v. u.

- Aduftio R- vide arfura
arfura pro arfuris 7 aduftionibus 41 42 61. A2
antrax pro antraxe · 9 · 21 · 46 · 62 vide aperta
Appetitus pro carentibus appetitu 3 · A8
Apoftema de aperate in capite vel infra coppus 14 · 30
Ad rupendum aperata vel antraces · 31 · 59 · 6A ·
Aqua vite de hac aqua 53 · 5A
Auditus auris pro male auditu · 1 · 6 · 2A · 38 · 45 · 63 ·

77 a

- b alneum herbe pro balneis A1 7 A2
onum fhaue de hoc morbo numero 23
rachium R- vide consolidare
brufure · pro brufuris 30 · 56 · 58 · in principio vnguentum pro
brufuris 80
Item emplastrum pro brufuris ibidem
e aducus morbus de hoc morbo numero 30 · 59 · 64
apud pro dolore capitis 1 · 8 · 10
Pro tumore et feabiofitate capitis · 11 · Et bene numero 14 · 22 ·
Pro morbo in capite 43 · 45 · 62 · AA
Caro / Ad deftruendum carnem mortuum V · 28 · 48 · 44 · 46 · A2
Ad attrahendum bonam carnem 7 generandum · AA · A8
Cancer pro canero 23
Ad cognofcendum cancerem in morbo 29 · 31 ·
Ad eradicandum crancerem 49 · 6A ·
Cafтанаe Caro de caftaneis 39
Cibus baria / de cibis numero ? 60. contra uenenofa cibaria A8

Cicatrices *pro* cicatricibus numero · 9 ·
 Color adornandum colorem · 65 ·
 Constipacio *Ad* constipandum · 18 · *contra* constipacionem 2A
 Iterum R- *vide* laxare
 Consolidare · *Ad* consolidandum tibiam uel brachium
 fractum 52 Iterum 6A · A2 · A3 ·
 Coniungere R- *vide* consolidare
 Costa nota *vide* latus
 Coren de hoc morbis 4A
 Craneum *Pro* craneo nota 11 · 22
 Crura · *pro* dolore 7 tumore crurium · 4 · 21 ·
 Cutis *Ad* vermes in cute A9 *Ad* colorandum cutem 65

77 b.

d ealbare *Ad* dealbandum faciem 8 ·
 d eas *pro* dolore dencium de vermibus 3 · 65 · 9 · 13 · 15 · 44.
 Carmen *pro* dentibus 29 · A1
 Diapalma de hoc nota 42
 Dormire *pro* iis qui non possunt dormire R- *vide* sompnus
 Iterum 2A
 Dorsum *pro* dolore dorfi 5 ·
 Dwale · *Compositio* huius nota 31
 e brietas *contra* ebrietatem nota · A8 ·
 luene de hirs nota 32
 Emeroydes de hoc nota 18 · 19 · 65
 Emplastrum Occicrocium 52 · Emplastrum plumbo 41 Emplastrum
 Diacium inguentum 44 ·
 Experimentum probatum de percussis 49 · R- *vide* pronosticacio
 Expuere *pro* expuentibus sanguinem 2 · 16 ·
 Extrahere *Ad* extrahendum ferrum spinam vel huius modi 2A
 31 · 6A · A3 · A8 · A9 ·
 f acies *Ad* ornandum faciem · 44 · 65
 Ebrum *pro* febre cotidiana · A · Carmen *pro* febris 8 ·
 30 · 3A · Item 45 · *Pro* febris in stomaco 58 · Iterum *pro*
 febris 4A · A1 ·
 Feteris *pro* feteri nota 26
 Fetor *pro* fetore alitus · 3 · 15 ·
 Fistula *contra* fistulam 59 ·
 Flank *pro* make de flank · 39 ·

flegma · pro falso flegmate · 1 · 63 ·
 pro flegmate circa stomachum · 19 · in principio
 fluxus de hoc nota 5 · Pronosticacio de fluxu 6 Item
 contra fluxum nota . 1A · 1A · 69 ·

78 a.

enua pro dolore vel tumore in genibus · A ·
 gibbus pro gibbis · 9 · 31 · 33 · 40 · 50 · 56
 Gyngebred de hoc nota quomodo compositur 49
 Glabra de hoc 61
 Gratia dei Compositio 59 56 5A
 Gummi vestis gummata 39 · 56 · 5A
 Gutta contra guttam 8 in principio Iterum 23 · 2A 53 · 55 · 56
 · 66 · AA
 Guttur pro passione gutturis · 2 ·
 dropis contra ydropisim 19 in principio 32 · 66 ·
 intoxicacio contra intoxicacionem nota 26
 Ictericia contra hoc nota 6 · 23 · 5A · 66
 Ictus pro dolore ictuum 22
 lac Ad generandum lac in mamillis · 6 ·
 lapis contra lapidem 5 · 20 · 56 · 66 ·
 latrones contra latrones carmen 38 ·
 latus ad dolorem lateris 28 · 50 ·
 laxare de hoc nota 5 · 18 · 23 · 68
 loquela pro amissione loquele in infirmitatibus 2 · 26 ·
 Pro loquentibus in sompno · 3 · 28 ·
 Lumbus contra dolorem lumborum 5 ·
 macula Ad deponendum maculas · 10 · 61 ·
 Ad maculas rubeas · A9 ·
 Mamillas pro mamillis dolentibus · 23 · 25 · 26 ·
 Ad mamillas currentes 58
 Malum mortuum de hoc morbo nota 25 · 59 · 66 ·
 Matrix Ad matricem · 38 ·

78 b.

Menstrua Ad menstruam 38 ·
 Mingere pro mingentibus sanguinem 5 · Qui non possunt mingere
 ibidem ·
 Morbus pro morbis inueteratis nota vide passio 5 · 50 ·

- Pro morbo regio · 6A ·
 Morphea *contra* morpheam · 6 · 61 · AA ·
 Morsus *contra* morsum serpentis · A · 2A ·
 Contra morsum araneorum · 29 ·
 Contra morsum venenosorum · 30 ·
 Pro morfuris 41 (?)
 n alius nares · De fetore alitus per nasum · 3 · 15 ·
 pro sanguinatione narium · 20 · 65
 De passionibus nasi · 55 · in principio
 Nervus *contra* puncturam nervorum · 20 ·
 Pro tumore nervorum vel venarum · 31 · Item 80
 Ad coniungendum nervos · 51 ·
 Unguentum nervorum · 92 ·
 Nervale Confectio de nervale 33 ·
 o culus pro oculis nota 2 · 8 · 40
 pro perla in oculo · 9 · 12 · 13 ·
 Pro lippitudine oculorum 45 · 62 · 63 · 68 · AA ·
 Oleum rosarum 10 · Carmen cum oleo 7 lana 35 ·

79 a.

- Oleum ouorum · AA · Os oris pro passionibus oris nota 2 ·
 Os ossis pro fractura ossium R- vide consolidare
 p alatum · Si palatum ceciderit 43
 aralifis *contra* paralifim 29 · 43 · 48 · 68
 Passio inueterata *contra* passionem inueteratam 30 · 38 · 51 ·
 Pocio ad passiones 41 · 5A ·
 Partus Carmen in partu 28 · Item de hoc 59 ·
 Pedes pro dolore pedum vel tumore uel crurium 5 · 61 ·
 Pectus Ad purgandum pectus · 8 · 16 · 5A · A0 · A8 ·
 Perla nota vide oculos Pestilencia pocio *contra* pestilenciam 20
 Pilus Ad generandum pilos · 61 · Iterum deponendum pilos 62
 Pokkes nota vide macula · Popileon nota vide unguentum
 Pronosticacio · Pronosticates de vulneratis 59 · 25 · A6 · A9 ·
 Pronosticacio de infirmis · 25
 Pulvis ponendus sub emplastris ad vulnera uel morbes · 41 ·
 Pruritus *contra* pruritum · A9 ·
 Punctura de punctura acus uel spine · 22 ·
 Purgacio de hoc nota · 3 · Item · 23 ·
 r ancor Emplastrum pro rancoribus · 80 ·

egius morbus . R- *vide morbus* .
 ofaceum oleum . 10 .
 ruptura de hoc nota *vide brufura*
 d rupendum aperata . 33 .
 anguis guinare pro expuentibus sanguinem 2 . 16 .

79 b.

Pro sanguinantibus ad nafum 18 . 26 . 65
 Ad restringendum sanguinem . 19 . 42 . 4A . A8 . 80
 Pro sanguinacione ex ciffione . 20 .
 Ad diffoluendum sanguinem congelatum $\bar{7}$ frigidatum 80
 acer ignis contra hoc nota . 6 . Item 50
 alua de salinis 40 . 4A . 48 . 55 .
 scabies contra scabiem . A . 8 . 26 . 3A . 50 . 55 . 6A . 68
 engles de hoc nota 5 .
 bitis contra nimiam sitim . 3 .
 ompnus Ad prouocandum fompnum A0
 ppiritus contra malignos spiritus . 32 . 3A . in principio 39 .
 plen . pro splene . 1A . 28 .
 equinancia de hoc nota 6A .
 sudor pro sudore nimio . 6 . Ad prouocandum sudorem . 28 .
 Suppofitorium de hoc nota . 3A .
 Stomacus pro ftomacho . 15 . in principio . 5A . A8 .
 erpentina compositio huius . 39 . in?
 efticuli pro tumore testiculorum 5 . 21 .
 Tetres de hoc morbo nota 50
 Tibia pro dolore tibiaram 5 . 21 . 52 .
 Tinea contra hunc morbum 49 .
 Tracticia . A . 34 . 40 . Iterum tracticia apoftolicon 46
 Item tracticia glauca 51 . $\bar{7}$ tracticia viridis 52
 Tumor de tumore . 8 . Pro tumore neruorum $\bar{7}$ cetera 31
 Pro tumore pectorum ibidem
 Tuffis contra tuffim nota 3 . 6 . 16 . 5A .

80 a.

v ena pro tuore venarum 31 . 80 .
 Ad confolidandum venas ciffas 41
 Pro vena subtracta . A3 .
 Ad inueniendam venam corallam 80

venter pro torcione 7 dolore ventris 4 · 28 ·
 Pro vermibus in ventre ibidem 7 69 · 9A · nota vide vermes
 Ad laxandum ventrem · 68
 vermes pro vermibus in ventre 4 · 9A ·
 Pro vermibus in ventre 19 · in principio 69 · A0
 Pro vermibus in morbo · 29
 Carmen pro vermibus hominem ingreffo ad aures vel alibi · 29 ·
 Pro vermibus in cute · A9 ·
 Veruce Ad tollendum Verucas 38
 Virga virilis pro paffionibus virge 19 · 21 ·
 Vomitus contra vomitum nota · 26 ·
 Vnguentum . vnguentum uerlilium · 10 · vnguentum viride 32 ·
 vnguentum uade mecum · 33 · Vnguentum neruale
 Vnguentum popileon 43 · A9 · vnguentum fanaticum · 48 ·
 Vnguentum tractofolem 50 vnguentum niruorum 52 ·
 Vnguentum album A9 · Iterum vnguentum · AA ·
 Vnguentum pro iis qui no possunt retinere vrinam · A · in
 principio 7 5A ·
 Vulnus pro dolore vulnorum · 22 · 25 ·
 Pro Vulnere defuper sano 7 non ad intra · 2A ·
 De paffionibus rulnorum 31 · 55 · 69 · A1 · A3 · 7 c^u vsque · AA ·
 Carmina pro vulneribus 43 · 35 · 36 · A0
 Pillule pro vulnere · 44 · A8 ·
 Puluis ponendus super vulnera sub emplastris · 52 ·
 Explicet ¹⁾

[80 b] **Pro salfo fleumate.** Tak ftronge vinegre of whit |
 wyne, and anoynte euery day pryres or foure times | þe vyfage,
 þer hit is saucefleme;²⁾ and hit wol | breke out, as hit were
 a mefel, and when hit | is so broken out, anoynte hit, as hit

¹⁾ Schwarz; r(ot) d(urchzogen).

²⁾ u in saucefleme ist übergeschrieben.

Das erste Rezept f(ehl)t in B und E. 1 CI For sauce flewme in
 mannys visage am Rande: For sauceflewme. Tak]R- DIII For to do
 away salseflewme. F For man or woman þat is sauffleme to do it out
 of þe visage. 2 CI euery]ech pryres or foure]iij or iij F euery]
 eueriche 3 CI þer hit]þat 1, 2 u. 3 lauten in DIII Anoynte iij
 tymes in þe day the face wip ftronge vinegre of white wyn þere as þe
 Salfseflewme is 7 it wil 5 CI DIII f so CI f hit¹ DIII as hit is y]þe

is y feyd [5] | by fore an syx dayes, þat þe feolþe may renne |
out; bote loke as ofte as þou anoyntyft þy vilage, | þat as
ofte þou anoynte þyne heued in þe nodul | be hynde wyþ
hoot watur, 7 what hit hath ranne | six dayes, tak 7 breke
almoundes in aclout, 7 [10] | anoynte þer wyþ þe saucefleme,
and hit wol | hele hit vp a non; but loke, þat al þis tyme
þat | þu doft þis kure, þat þe seke come nougt in þe | wynde,
til he be hool. **Pro dolore capitis** ~ | [t]¹)ake and seþe
verueyne, and betonye, and wermod [15] | and þer wyþ wasche
þe seke heued, 7 þanne | make a plafture aboue on þe moolde
on þis | manere: take þe same erbys, when þey beon | sodyn,
and wrynge hem and grynde hem sma | le in a mortar, and
tempre hem wyþ þe same [20] | licour a zeyne, 7 do þer to
wheton branne, to hol | de in þe licour, and make a garlande
of aker | chef, and bynde þe seke heued, and ley þe plaf |
ture on þe molde wyþ ynne þe garlaunde, as | hoot as þe
seke may suffre, and bynde þe²) hed [25] | wyþ a volyper,

¹) t von mir hinzugefügt. ²) Ms. hat þ^e

fame maner fore F f y 6 CI by]a dayes or more þat DIII by
fore an]þe space of 7 DIII f bote loke F as]that als 8 CI as]also
þyne]þe DIII die zeile lautet: als oft wasch þe nuddoþ of þe hed F
þe]þi 9 CI what] whanne DIII what—ranne]when þe filþe is owt at
þe ende of 10 DIII f tak 7 a lynnē clowt 11 DIII anoynt þe
vilage þer wiþ f þe saucefleme 12 CI DIII F f hit DIII f loke þat
þis]þe F f al 13 DIII þis]þe þat—þe²)kepe þe pacient out of þe
14 CI til þat he DIII f til—hool F til he]to 14 BI For þe heed
ache CIII For þe heed ache am Rande: For heed ache DIII For þe
hed ache EII For ache of þe heede F For the hede Ake 15 BI f
and betonye CIII Take and seþe]R f and² wermod 7 waifche hem
elene 7 þanne seþe hem wel DIII f and² EII f and seþe F and of
betayn and of warmote 16 BI f seke CIII f þer wyþ þe water
waifche f 7 DIII wasch þer wiþ 17 CIII f. die zeile DIII aboue]of
þe fame 7 do it on²]in EII molde of þe heede on F on²]in 18 CIII
f manere f when þey beon EII þe]these F beon]er 19 CIII f sodyn
hem¹]out þe jus EII f and wrynge hem f sma F f and¹ 20 CIII
hem]it vp EII f le mortar smale and 21 CIII f a zeyne F brane
for to 22 CIII f in f and—aker DIII in—and]it þan F and þane
make f a¹ 23 BI f seke CIII f chef and seke]pacient heed aboute
wiþ akerchef and DIII seke]lekes 24 CIII (plaf)tre wiþ ynne þe
kerchef on EII molde of þe heed wiþin F on]of as]als 25 BI
þe¹—suffre]it may be suffred CIII þe¹—suffre]it may be suffrid and

and sette a kappe aboue, and | þys do bote þre dayes, and
þe seke shal be | hool on warantye · **Ad purgandum caput** ·
[t]ake pele | tur of spayne, and chewe þe rote þre dayes a |
good quantite, and hit shal purge þe heued 7 [30] |

[81 a] do away þe ache, and festyn þe teep in þe gomes · |
Vnguentum bonum pro vanitate capitis ~ | take þe jus
of walwort, and salt, 7 hony, 7 | wax, 7 encense, and buyle
hem to gedur ouer | þe fuyre, and þer wyþ a noynte þe heued
and [5] | þe temples · **Pro malo auditu** ~ | take grene
plantes of affhe, and ley hem on | a brendiren 7 brenne hem,
7 kepe þe water, þat | comes out at þe endes a shelfulle, and
þe | juce of cynchen þre schelfulle, and a schelfulle [10] | of
eelys grece, 7 of þe jus of þe neþer ende of lekes | wyþ þe
fasses aschelfulle, and a schelfulle of | hony, 7 medle hem to
gedur, and boyle hem | a lytul to geder, and do hem in a

whelne a cuppe aboue þe² hed]it aboue *DIII f* hoot as *f* and — hed
F hoot]eft 26 *CIII f* and¹ — aboue *DIII f* wyþ a volyper *F* and² do
27 *BI* do þus dayes]tymes þe seke shal]þou shalt *CIII* do þus
dayes]tymes þe seke]he *DIII* do þis bote — seke]þries 7 it *EII* doo
thus dayes]tymes *F f.* bote dayes]tymes 28 *CIII f* warantye
EII on warantye]wyþ þe grace of god *Das folg. R(ezept) f in C*
28 *BI* For þe clenfing of þe heed *DIII* To purge þe hede *f* ake pele
EII For clenfyng of þe heed *F* For clenfyng of þe heued 29 *DIII f*
tur, *die Zeile lautet*: Chew þe rote of peletur of spayn iij dayes a 30
DIII f and shal purge]purgeth

81 a 1 *DIII* do]doth festyn — gomes]fasteth þe goomes in þe hede
with þe toth 2 *Das Rezept in E zweimal.* *BI* For þe vanite of þe
heed *CIII* An oynement for vanyte of the heued *DIII* A noyntement
for vanite of þe hede *EII* A gode oynement for Vanyte of þe hede
EIII For Vanite of þe hed *F* A Gud oynement for vanite of the heued
3 *BI CIII DIII F f* and *BI f* 7¹ u. 2 *CIII* take]R *CIII EII F f* þe
CIII DIII EIII F f 7² *EIII f* and salt 4 *BI* ouer]on *DIII f* ouer
EIII them wel to 5 *BI* þer wyþ]wyþ þis *DIII f* þe fuyre *f* and²
EIII f þer wyþ *f* þe heued and 6 *DIII f* þe temples *Das folg. R f in*
C u. D. In B zweimal 6 *BI*¹ For enyl hering *BI*² *Pro auditu* *EII*
For evil heryng *F* For yuel herynges 7 *BI*¹ affchen plantes *BI*²
take þe grene bowes of asel *f* and — on 8 *BI*¹ 7¹]to *f* hem *BI*² *f*
a brendiren kepe]take *EII* brendiren]bronde kepe]take 9 *BI*¹ and
of þe *BI*² comes]renneþ *EII* at]of 10 *BI*¹ *BI*² *EII* cynchen]fengrene
*BI*² juce]ii. schelleful of þe iuse *f* þre schelfulle 10. 11 *BI*¹ *Umstellung*:
and of eelys grece a schelful 11 *BI*¹ lekis hede *BI*² *f die Zeile* *EII*
þe neþer ende]hedes 12 *BI*¹ fasses]faling *BI*² *f. die Zeile* 13 *BI*²
of hony *f* and boyle hem 14 *BI*¹ hem]it *f* viol of *BI*² *f die Zeile*

viol of glas, | and helde þer of in þe hool ere, 7 ley þe seke
on [15] | þat oper fyde þat is deef, 7 he shal be hool wyþ
ynn | nyne tymes, and tak þe wolfe of a blak shepe | vndre
þe wombe polled, and wete hit þer ynn, | and ley hit aboue ·
Item pro eodem ·~ | take grece of an ele, and þe jus of
chinchin ana, [20] | and medle hem to gedre, and a litul
boyle hem, | and do hit ley in to þe hole ere of þe seke, as |
hit is by fore seyde · **Pro oculis lacrimantibus** · | take a
rede cowle leef, and anoynte hit wyþ | þe whit of an eye,
and ley hit in to þe wa [25] | trynge eyen, when þow goft
to þy bedde · |

Ad occidendum vermes in cilijs oculorum ·~ |
take salt, and brenne hit in a clout, 7 tempre | hit wyþ hony,
and wyþ a feper a noynte þe ye- | lydes, when þe seke geeþ
to bedde. [30] |

15 BI¹ BI² helde]put in to þe BI² hool]fore f 7 ley þe seke on EII
hool]better F on]vppon 16. 17. 18 in BI¹ durcheinander geschoben:
þat oper fyde þat is deef, 7 tak þe wolfe of a blak sheep vnder þe
woomb 7 wete it in þe licour and put it to þe here 7 he shal be hool
wyþynn nyne tymes 16—19 f in BI² 16 EII oper]wors f þat is deef
18 EII y pulled 19 BI¹ f and—aboue Das folg R f in C u. D
19 BI¹ For euyl hering EII An opere for þe same F Another for þe
same 20 BI¹ Tak þe grece chinchin ana]fengrene of ich i lich EII
f þe chinchin ana]fengrene of eche lyke myche F and]an f þe ana]of
ether i lich 21 BI hem weel to boil hem a litil EII and boyle hem
to gedre alitel 22 BI¹ ley]lew f to of]7 ley as]on þe deef fide EII
hit ley]hem luke f to hole]bette f of—as F f ley 23 BI¹ f hit—
seyde EII hit—seyde]ut supra Dasselbe in B noch einmal BI² 20
or take þe fatte of a water eel chinchin ana]fengrene of ich y lich 21
f die Zeile 22 do hit ley]put þer of f to f of—as 23 f die Zeile,
dafür 7 ley þe on þat here 7 fine dubio curabis. Das folg. R f in D
23 BI Pro oculis stillantibus CIII For watringe izen EII For watery
yenn F For Watering eyen 24 BI a]þe CIII take]R 25 BI EII
F f in BI f wa CIII f þe EII f þe wa 26 BI f trynge EII
trynge]þy fore BI f þow BI EII f þy 27 BI For to fle wormes þat
eten þe ize ledis CIII For to fle wormy in þe ize liddis DIII For
wormes þat Ete þe ye liddes EII For to flee wormes þat ete þe yee
lyddes F For to fle Wormes þat eten þe eyen ledes 28 CIII DIII f
Take salt and hit]salt DIII a linnen cloþe 29 DIII and þer wyþ²
f a feper F f hit 30 BI DIII þe seke geeþ]þow goft CIII f when—
bedde EII liddes þer wiþ when þe seke]he

[81 b] **Pro male videntibus uel oculos rubeos habentibus.**

[t]ake white gyngire, and robbe hit on a wheltoon | in a fayre bacin of metal, and take as mykel salt, | as þow haft pouder, and grynd hem wel to ge | dur in þe bacin, and tempre hem wyþ white wyn, [5] | and let hit ſtonde a day and a nygt, 7 þenne | take þe þynne, þat ſtondes aboue, 7 do hit in to | a viol of glas, and when þe ſeke goos to | bedde, take a feþer, and wete þer ynne, 7 anoynt | wel þe ſore eyen þer wyþ, 7 he ſhal be hool · [10] |

Ad deponendum telam in oculo ·

Take eufraſ a good quantite, and ſtampe hit | wel and wrynge out þe juſ þorouꝝ acloþ, and | take bores grece, or barewes grece, 7 capones | grece, 7 goos grece, and medle hem to geder [15] | wel wyþ a rounde ſtaf, oþer a ſton, 7 boyle hit wel, | and let hit kele, and þanne do hit in a boyſt, | 7 when þe ſeke goos to bedde, do a lytul þer | of in þe ſore eye · **Pro paſſione gutturis uel oris ·**

Take quinte foyle a good quantite, and ſtampe hit, [20] | and boyle hit in fayre watur rygt wel in apof | net, and when hit is rygt wel boyled y nowꝝ, | holde vp þy mowþe þer

81 b *Das erste R f in C u D* 1 BI For him þat mai not weel ſee or haþ reed ygen EII For hym þat may not wele ſee / and hath rede eyen F For hym þat mowe noȝt wel ſee or hath rede yen 2 F on]vppon 3 BI in to a f of metal mich EII moche of ſalt F moch 4 EII þow haft]the half BI EII f wel 7 EII þe þynne]þat/ F f to 10 BI f ſore BI F hool ſekirli EII f wel f þer wyþ hole 7 et *Das folg. R f in C* 11 BII For þe webbe in þe ige DIII For þe web in þe ye EII For a webbe in a mannys yee to doo it away F To do away þe webbe in the ey 12 DIII f and ſtampe hit 13 BII f þorouꝝ a cloþ DIII f wel and]þan 14 BII take]medle it wiþ DIII or]7 f 7 capones EII f or barewes grece F or ellis barowes 15 BII medle hem]put it in a bras panne 7 ſtere it wel DIII f grece 7 goos grece 16 BII DIII f wel BII ſtaf]ſtick DIII f rounde oþer a ſton 7]þan EII F wel]in a braſenn panne / and ſtere hem wele to geder EII f rounde f oþer a ſton F oþer]or 17 BII f þanne do]put aboyſt]aboxe DIII f let kele hit f þanne aboyſt]boxes EII kele]be colde a boyſt] a veſſel 18 BII do—þer]put it DIII þe pacient EII þe ſeke]he 19 BII f of DIII þe ſore]his *Das folg. f in D u. E* 19 BII d For þe ſore þrote 7 ſore mouþe CIII A medicyn for þe þrote 7 for þe ſore mouþ F Medcyn for ſor throtte or ſore mouth 20 CIII Take]R F f and 21 *lautet in CIII* 7 put it wiþ faire water in to a poſnet 7 boile

ouer, 7 let þe eyre þer | of in to þy þrote, as hoot as þou
may hit sofer, | sowpe þer of, 7 as hit keles in þy mowþe
pit [25] | hit out, and take fresshe; and do so þre tymes |
þer foure tymes, and do so þre dayes or foure, | and þow
halt be hool sycurly; for hit is y preuede · | **Pro amissione**
moquele in infirmitatibus · ¹⁾ |

[82 a] [t]ake þe jus of sawge, or of primerole, and do hit
an | his mowþe, and he shal speke · **Pro expuentibus**
laguinem · | take þe jus of betonye, and tempre hit wyþ
gootis | mylke, and tempre hem to gider, and let þe | seke
drinke þer of þre dayes · **Pro eodem** · [5] | [t]ake smal-
liche, 7 myntes, 7 rewe, and betonye 7 | boyle hem wel in
good mylke, and sowpe hyt | warme · **Purgacio** · R raureol,
and make poudre þer | of, and tempre hit wyþ hony ana ·

¹⁾ take rot an den unteren Rand von 81 b geschrieben.

t wel 22 BII F f rygt wel CIII when—nowg]panne 23 BII F
pp]open BII f þerouer eyre]fume CIII þer²]stie 24 BII of go in
uffre it 7 so stwe þe þrote rigt weel 7 afterward CIII f of þrote 7 as
hit F suffre hit and so styue þe right wel · and afturward als hotte as
may suffre itte 25 BII 7—mowþe]as hoot as þou maist suffrid 7 hold
t stille in þi mouþe til it be cold 7 wan it is cold CIII as]whanne
26 BII fresshe]more CIII f and take fresshe 27 BII and—foure]to
gedre in diuerse times on þe dai 7 in þre daies CIII f tymes—so or
oure²]contynuely F oper]or f or foure² 28 BII f and sycurly—
preuede]on warantile CIII f sycurly—preuede F be alle hole f for—
preuede Das folg. R f in D 29 BII For him þat hap lost his speche
our sekenes CIII For man þat hap lost his speche in syknesse am Rande.
For speche lost EII Whoo soo hath lost his speche with sekenesse F
Who so hath lost his speche in seknes

82 a 1 CIII ake]R EII F f þe EII primerole F or]and 2 CIII
his mowþe]his potage 7 in his drinke continually F speke right wele
Das folg. R f in D; in B die beiden folgenden zweimal 2 BII For a
man þat spetip blood BIII For him þat spueþ blood CIII fehlt die
Ueberschrift, am Rande: For blood spittinge EII For a man þat speteth
blode F For hyme þat spittes blode 3 BIII Zeile 3 entspricht: d or
lak þre croppis of 7 drink it · III · daies wiþ gotis milke CIII take]R
EII F f þe 4 BII EII f and¹—to gider CIII f tempre—þe 5 CIII
seke dayes first 7 last Das folg. R f in D 5 BII BIII f pro eodem
CIII pro eodem]Anoþer EII An other for the same F For þe sam 6
BII d or tak BIII f 7^{1·2·3} CIII ake]R biteyne 7 rue CIII EII F f
7 BII BIII EII good]gotis BII f wel sowpe]drink BIII and

Pro fetore alitus per nafum ~ ~ ~ $\times$ ¹⁾ | t ak rede myntes 7
rewe ana, 7 wrynge þe jus in [10] | to feke nefe þrelles, at
even, when he goop to bedde · | **Pro dolore dencium de**
vermibus ~ ~ ~ |

take hennebane seed, leek seed, poudre of encense | ana, and
ley hem on a glowynge tylfton, 7 make a | pipe of latin, þat
þe neþer ende be wyde, þat hit may [15] | ouerclofe þe seedys
and þe poudre, 7 holde þe | mowþe ouer þe ouere ende of þe
pipe, þat þe eir | may in to þe fore toþ; and þat wol fle þe
wormes | and do away þe ache. **Pro loquentibus in fompnis.** |
take souþernwode, and tempre hit wiþ wyn, [20] | and let
þe seek drinke þer of at euen, when he | goop to bedde; 7
þat ſhal eſe him. **Pro carentibus appetitu** ~ ~ ~ | d R Centorie,
and ſethe hit wel in ſtale ale, and when | hit ys wel ſoden,
take and do hit in a mortar, | and ſtampe hit ſmale, and do
hit in ageyn in [25] | to þe pot, 7 ſeþe hit wel, and þenne

¹⁾ *Am Rande ein rotes Kreuz.*

sowpe hyt] 7 tempre it to gedre 7 drink it þre daies 8 BII warme]hoot
BIII f warme Das folg. R f in D 8 BII For to make purgacioun
CIII A purgacioun am Rande A purgacioun EII For to make a pur-
gacioun F For to make purgacioun BII EII F laureol CIII R- þe
poudir of lauriol f and—þer EII make it poudre f þer 9 BII ana]of
ich y lich 7 ȝeue it þe ſeke to ete CIII f of—wyþ hony clarified ana
EII f of ana]per equales porciones F of eþer y liche Das folg. R f
in C, D, E 9 BII For ſtinking breþ at a mannes noſe F For man
þat is ſtynkande out thurgh þe noſe 10 BII ana]of ich y lich mich F
of ether y liche 11 BII ſeke]his F f to ſeke Das R f in C, D, E
12 BI For þe toþe ake of wormes F Who ſo hath tothache of wormes
13 BI ſeed 7 leek F ſeed and lek ſede and poudre 14 BI of ich ilich
mich F of ilk y liche moche on]of 15 BI þat]7 make F þat]atte
16 F þe]thi 17 BI F mouþe open ouer BI þe ouere]pet oþer 18
BI in]go þat]pis F mowe go in Das folg. R f in D 19 BII For a
man þat ſpekþ in his ſleep CIII For him þat ſpekþ in ſleep am
Rande: ſpekinge in ſleep EII For aman þat ſpeketh in his flepe F
For man þat ſpekes in his flepe 20 CIII take]R jus of it vp wiþ
21 BII f let drink þe ſeke CIII f let þe seek þer of]it he]þou EII
let þe seek]yeve hym to f þer of at euen 22 BII eſe]eſe CIII
goop]goſt CIII EII f 7—him F f þat Das folg. R f in C u. D 22
BII For a man þat hath no talent to his mete EII For a man þat hath
noo talent to mete F For hym þat hath no talent to mette 23 BII
EII F R]take 24 BII f take and EII f wel 25 EII ſmale]wel
f in¹ 26 BII f þenne 27 BII f þe¹ þe²]þat 28 BII 7 boil it 7

stryayne hit, | 7 take þe two parties of þe licour, and þe
 þridde | part of hony, boiled and skemed, and medle hem |
 to gedre, 7 do hit in abox, 7 geef þe seeke þre | sponeful
 fastyngge euery day, tyl he be hool. [30] |

[82 b] **Pro passionibus stomachi** ~ |

¶ Tak ache seed, lynseed and comyn ana, stampe hem | to
 gedre wel, and gef þe seek wyþ hote watur ~ | **Pro tumore**
in stomacho ~ ¶ take fenel roote, ache rote | ana, stampe
 hem to gedre, and tempre hem wyþ [5] | wyn, 7 gef þe sek
 to drinke. **Ad generandum appetitum** ~ | ¶ Take cen-
 torie, and seþe hit in watur, 7 let þe | seke drinke hit warme
 þre dayes, 7 he shal be | hool; for þis medycyne purges þe
 stomak and eke | þe breste ~ **Contra sitim nimiam** ~ [10] |
 ¶ Take þe rote of loueache, 7 stampe hit, 7 tempre | hit wyþ
 watur, 7 gef þe seke to drinke þre nygtes, | and he shal be

scome it weel f medle hem EII f of hony vnboiled f and¹ medled
 f hem F boil it f kome it 29 BII to gedre 7 do]put abox]boxes f
 þre 30 BII *lautet*: euery day til he be hole to ete fasting at ones ·III·
 sponful EII f fastyngge euery]eche F fastyngge]standand euery]ilke

82 b *Das erste R f in E, in B zweimal* 1 BII¹ For alle euyllis of
 þe stomak BII² For alle euyllis of þe stomak CIII For alle yuelis in
 þe stomak, *am Rande dasselbe* DIII For al maner of eueles in þe stomako
 what lo euir it be F For yuel in þe stomake 2 BII¹ ana]of ich y lich
 BII² seed 7 lynseed ana]7 CIII Tak]R DIII Tak]Stampe stampe
 hem]7 tempere þem wiþ wyn F achesed and lynfede ana]of iche y liche
 moche and hem]hym 3 BII¹ f wel wyþ]to drink in BII² wel—
 watur]drink it ·III· daies wiþ out water CIII wel—seek]7 tempere hem
 to gidere wiþ wyn 7 drinke DIII f *die Zeile, dafür* 7 giffe the seke to
 drinke F wel to geder *Das folg. R f in C u. E* 4 BII⁽¹⁾ For
 swelling of þe stomak DIII For Swellynge in þe stomake F For Swellyng
 in þe stomake 4 BII take þe fenel root 7 þe ache DIII Stampe þe
 rote of ache 7 þe Rote of fenel F rote and ache 5 BII of ich y lich
 DIII of ayþer in liche moche f stampe—tgedre þem² to gedre wyþ
 F of ether y liche and hem¹ wel to gedir hem² wel with 6 BII
 gef—drinke]drink hem DIII drinke þer of it wil helpe hym anon
Das folg. R f in C, D, E 6 BII For him þat deliteþ not his mete
 F Who so delites nozt his mete 7 BII f let þe 8 BII f seke he
 shal]þou schalt F warme]lewe 9 BII þe brest 7 þe stomak BII F f
 eke F purges]spurges 10 BII f þe breste *Das folg. R f in D, in*
B zweimal 10 BII¹ For him þat hap oft time mich þriste BII² For
 him þat hap mich þriste CIII For him þat hap myche þirst *am R(ande)*
dass(elbe) EII For hym þat hath moche thurst F For hym þat hape
 mochilt thrust 11 BII² f 7 stampe hit CIII Take]R EII f 7 tempre

hool ~ Contra periculofam tuffim ~ | d Take sawge, and
 rewe, 7 comyn, 7 poudere of pepur, | and medle hem to gedir
 in hony, 7 make aletewa [15] | rie, 7 vse per of a sponful at
 euen, 7 anoþer at morewe ~ |

Pro tussi que vocatur le chinke ~ |

d R þe rote of horshelne, 7 þe rote of comfury ana, and |
 grynde hem smale in a mortar, and seþe hem | in faire watir,
 til þe haluendel be wastude, 7 tak [20] | þe two del þer of,
 7 þe þridde party of hony, þat is | boiled and skemed, 7 do
 hem to gedir, 7 make | þer of a letewarye, and do hit in a
 boxe, 7 let þe¹⁾ seke | vse þer of fyue dayes or sex, a good
 qwantite at | ones, first and last, 7 he shal be hool ~ Pro

¹⁾ Ms. hat þ^v

12 BII¹ gef—drinke]drink it þre daies 7 BII² wiþ wyne or wiþ watur
 BII² CIII gef—drinke]drink it CIII it vp wiþ EII þe seke]hym 13
 BII¹ he shal]þou schalt BII² and—hool]wan þou goſt to bedde but
 drink it laſt 7 it ſchal do þi þriſt away fro þe CIII f and—hool EII
 he]it be hool]ſeaſe Das folg. R in B zweimal 13 BII² For a man
 þat haþ þe perlous kouȝh BIII medicina pro tussi CIII For þe perelous
 cowȝ am R. For þe cowȝ DIII For þe parellowſe Coȝgth EIII For
 þe perilous cowȝh F For þe man þat has þe pilous cough 14 BII
 CIII DIII F f and BII rue ſauge BIII comyn 7 rue f poudere of CIII
 Take]R f 7¹ DIII Take]Seþe EIII Take the lufe of Sauge 15 BII
 BIII EIII F medle]ſeþe BIII EIII in]wiþ BIII f 7 make aletewa CIII
 f medle—7 make of hem wiþ clariēd hony aletewa DIII f and medle
 hem F f a 16 BII f þer of at¹]boþe f anoþer at BIII f rie vse]ete
 at¹—morewe]boþ morwen 7 euen CIII f 7¹ DIII at þe Morowe 7 a
 noþer at eue EIII 7 late the ſyke vse ·III· ſponeful at ones at¹ f
 anoþer morowe til he be hool / this medicine is good þerfore / and ſoo
 ſeith Galian the good leche F þer]her f 7² Das folg. R f in D 17
 BI For þe couȝhe þat is cald the chynke hoſte CIII For þe chynke cowȝ
 EIII For the Chynke F For þe cough þat is cald þe chynke 18 BI
 horshelne ana]of ich ilich EIII R]Take of eche liche moche F R]
 Take of ether iliche 19 BI f hem CIII f ſmale EIII grynde—
 mortar]ſtampe them 20 BI F til]to BI waſtid away 7 CIII half f
 be waſtude EIII be waſtude 7]ſoden in and thenne take 21 CIII f
 þe¹—del f 7—of]2 parties 7 of clariēd þat is]a part EIII F del]part
 22 CIII f boiled—gedir F ſkeme it 23 BI a boxe]boxis f let þe
 ſeke CIII f þer of f and—ſeke F boxe]boiſt 24 CIII f die Zeile
 EIII f fyue—at 25 CIII ones—he] 7 drinke þer of fiſt 7 laſt a good
 quantite 7 þou moſt vse it 9 daies 7 þou ſchalt EIII ones—7] ·III·
 ſponeful eche day faſtyng / and alſo at euen · And withinne ·vi· dayes

corcione [25] | 7 **dolore ventris**. d Tak quint foile, 7 stampe
hit, | and tempre hit wyþ stale ale, 7 gef þe¹⁾ seke drynk |
per of þre sponful at ones; seþe piliol 7 bynde hit | to his
mauele as hoot as he may suffre ~ |

[83 a] **Item pro dolore ventris.** |

Take rewe, and stampe hit wyþ ale, or wyþ watur, | and
gef þe seke to drinke, 7 he shal be hool ~ |

Pur la Menefoun ~ |

Take garewe, and weybrode, 7 stampe hem, and [5] | take
þe jus of whete floure, 7 tempre hem to | gedir, and make a
cake þer of, 7 bake hit þe yme | res, 7 let þe seke ete þer
of, as hoot as he may soffre ~ |

Pro dolore in dorso vel spina ~ |

Take ache, 7 egrimoine, 7 mousere, and stampe hem [10] |
wel to gedir, and do þer to barowes grece, 7 eisel, 7 | frye
hem wel, 7 make a plastre þer of, 7 as hoot as | he may

¹⁾ Ms. hat þ

hool by þe grace of god and soo seith Galian the good leche *Das folg.*
R f in C, D u. E 25 BII For grinding 7 aking in þe wombe F For
gryndyng 7 akyng in womb 26 BII quint foile] þe fyueleefid cras F
quint foile] fyuelef 27 F gef] lete 28 BII þre] v seþe] take puliol 7
seþe it in a litil water 7 bind 29 BII his] þin he may suffre] it mai be
suffred F as¹⁾ als

83 a *Das erste R f in B, C, D, E* 1 F Bote For ache in the Womb
2 F with¹ salt and tempir it with ale 3 F zef it þe *Von dem mit*
4 *beginnenden R hat E nur einen Teil; Zeile 8 stimmt genau zu A; vor-*
her hat E zwei unlesbare Zeilen die etwa 6 und 7 entsprechen dürften
(s. Einleitung E) 4 BI For þe menyfoun CIII For þe menyfoun am
R. dass. DIII (þe Menefoun) A good medicyn þerfore F For þe menyfoun
5 CIII Take] R DIII Take garewe] Tempre þe Iuse of Millefoile f 7—
and 6 BI F of] 7 hem] it CIII of] wiþ DIII take—of] wiþ floore of
whete f 7—to 7 BI F f þer of BI it in þe CIII f gedir and þer
of a cake þe yme] vnder aischis DIII f gedir make] bake 7 bake hit] in
F f gedir 8 BI CIII f let þe seke BI hel] þou CIII f res he] it
soffre] þe suffrid F as^{1 2)} als suffre it 9 BI For a man þat hap euyl in
his bak CIII For yuel in þe bak am R.: For disse in þe bak DIII
For any Euyl in þe back EI nicht ganz lesbar: For a man that hath???
F For him þat has yuel in his bake 10 BI f 7 mousere CIII Take] R
f 7^{1 2)} f and DIII Take] Stampe f and stampe hem 11 CIII f to
gedir DIII do þer to] frye þem wyþ þe grece of barowe 7²⁾ to gedre
12 BI wel to gedre 7¹ f þer—as² CIII F f þer of DIII f frye hem
wel make þer of a plaistre F as¹⁾ als 13 BI he may suffere] 7 BI

suffere, ley to þe seke bakke ~ **Pro vermibus in | ventre.**
 ¶ Take nepte, 7 stampe it, 7 tempre hit wyþ | hote wyn, 7
 drinke hit, when þou felyst þe wormes [15] | greuen þe, 7 þou
 shalt be hool. **Ad laxandum hominem** ~ | ¶ Take malues,
 7 mercurye, 7 seþe hem wyþ a messle of | of porke, and make
 þer of potage and let þe seek | ete of hem wel, 7 drynke
 whit wyn or whey, 7 | þat shal make him solible. **Contra**
fluxum ~ [20] |

¶ Take henne creffen, 7 croppes of wode bynde, þat | beres
 þe honyfowkes, and stampe hem, 7 tempre | hem wyþ red
 wyn, 7 geef þe seke to drynke, 7 | let him ete þre dayes,
 ylke day furst in þe mor | nyng, fyue lekys wyþ þerfe brede,
 þat is hoot, [25] | 7 drinke no drynke, but red wyn warme,
 7 he | shal be hool; 7 let þe seeke haue a stool wyþ a sege, |
 and make þer vnder a lytel charkol fyre, 7 let be | closed
 wyþ acloof down to þe erþe þat noon hete may | passe but
 iuene vp in to þe fundement, 7 let hym [30] |

DIII F ley it to BI backe as hoot as hoot as it may be suffred CIII
 it may be suffrid DIII f seke F he]þe sek þe seke]his Das folg. R
 f in C; in E ist das erste Zeichen der Ueberschrift unleserlich. Es be-
 ginnt mit Take, worauf 6 unlesbare Zeilen folgen, es setzt wieder ein
 Zeile 14, tempre hit wyþ 13 BII For wormes in þe wombe DIII For
 Wormes in þe Wombe EI? Wormes in the Wombe F For Wormes in
 a manis Womb 14 DIII Take]Stampe 7¹—wyþ]in 15 DIII wyn
 tempere it 7 it euer when felyst þe wormes]fretist in þe wombe (E
 stimmt überein) F Felyst þat þe 16 DIII f greuen—hool (E stimmt
 zu A) Das folg. R f in C u. D 16 BII For a man þat is coltif EI
 For that? that is Coltif F For a man þat is coltyff 17 BII messle]pestel
 F malues]mals 18 BII f let þe seek 19 BII of hem]þer of f wel
 or]7 F f whit 7²]þer with 20 BII þat shal]þei wol him]þe Das
 folg. R f in D, in E ist nur die Ueberschrift lesbar. Das R reicht in
 E bis zum Schluss der Seite 2a. Seite 2b beginnt mit dem 83b3 ent-
 sprechenden R 20 BII For þe flix CIII For þe fluxe am R. For þe
 fluxe EI For the Flix. F For the Flux a gude medeyne 21 CIII
 Take]R BII CIII 7 þe croppis BII f þat 22 BII f beres þe hony-
 fowkes CIII F f þe F hony socles 24 BII ylke]lich f in þe mor
 CIII f let him F f þre dayes in þe mor]continuyng thre days Zeile
 24/25 lautet in CIII 7 ete 5 lekis ech a day in 3 daies wip hoot þerf
 breed 25 BII F f nyng BII f þat is 26 BII warmed 27 CIII
 let—haue]vse 28 BII let it be CIII f make þer vnder]vnderneþe
 fier of charcol f 7 let be F let hym be 29 BII wyþ—erþe]weel al
 abougte wip sum clope no eire of hete CIII closed]close þe stool aboute

[83 b] sytte bare on þe stool, as yeren as he syttes, tyl he be | hool; for þis medycyne is prouede on warantye ~ |

Contra dolorem nacium .i. lendes ~ |

[d] Take weybroode, and sawfiche, and stampe hem, 7 | do hem þer to bores grece, and make a plaistre, 7 ley [5] | þer to welþ warme . **Ad lapidem** ~ |

[d] Take gromylle, 7 peil, þe rede netelle, violet, ache | 7 chiryfton kernels, 7 stampe þe kernelles by hem | selfe in a brafen mortar 7 þenne do hem in a pot | of herþe, 7 do þer to whit wyn, 7 let hem seþe ouer [10] | þe fuyre, and let hit stonde in þe same vessel, | and ȝef þe seke to drinke warme, 7 þat shal ma- | ke him hool ~ **Pro mingentibus sanguinem** ~ |

f may 30 BII passe]go out f iuene CIII but iuene]awey 7 sitte þer on bare þat þe heete go þe]þi f 7 let hym

83 b 1 BII on]vpon yeren]warme syttes]mai litte 7 vse he þis CIII 1 u. 2 *fehlen*, *dafür* as lunge as þou maist suffre · do þus 3 daies 7 þou schalt be hool on warantise F on]vppon tyl]to 2 BII f for— warantise F f for on]vppon *Das folg. R f in C u. D* 3 BI For a man þat hap ake in his lendes EI For a man · that hath Ache in hil Lendes F For a man þat hath ache in hys lendys 4 BI EI F sawfiche]sanicle 5 BI EI F f hem BI make]in f 7 6 BI f þer *Das folg. R f in C u. D; E u. B haben es je zweimal* 6 BII BIII For þe ston EI EIII For þe Ston F For hym þat hathe þe stoun 7 BIII netelle 7 violet ache]7 herbe rechelis EI gromel seed and percely and þe rede nettel and violet and ache EIII gromyle saxifrage filipendula percely f þe violet reed nettel F f þe 8 BIII 7 þe kernelles of cheristones þe—hem]hem 7 tempre hem wip stale ale 7 drink it EIII stampe]bray f by hem F f 7²—kernelles 9 BII mortar 7 þe herbes in a ston mortar 7 f þenne in an newe erþen pot BIII f *die Zeile* EI F mortar and thine herbes in a ston mortar; and EIII mortar by themself and þy herbes then in a stonen mortar and them all in a new eorþen pot 10 BII EIII f of herþe BII f let hem ouer]hem weel BIII f *die Zeile* EI f do—ouer EIII let]then ouer]them into halfendele 11 BII f þe fuyre f hit stonde stille in BIII f *die Zeile* EI þe fuyre and]so EIII f þe fuyre / and þenne after late stande stil in vessel faire cverded F f þe and so lete ham 12 BII *laudet*: and drink þerof warme euerych day whil it lastip 7 vse þis medicine 7 it wole ma-BIII f *die Zeile* EI þe seke]him drinke a litil warme EIII drinke lewke warme · vij · sponesful at ones / and ma]ease him moche F þe seke]hym warme]lewe 13 BII him]þe BIII EIII f ke him hool *Das folg. R in B zweimal* 13 BI Pro mingentibus sanguinem BIII For him þat pisses blood CIII For man þat pisses blood *am R.* For man pissinge blood DIII For þe Pissing Blode EI For a man that pissith

¶ Take amerose 1 · m̄ · sanguinarie · m · 1 · percely seed · m · f · ;
 stampe hem, 7 tempre hem wyþ good mylke, 7 ȝef [15] | þe
 seeke to drinke · **Pro eis qui non possunt mingere** ~ |
 ¶ Take rewe, gromel 7 percely; stampe hem, 7 tempre | hem
 wyþ whit wyne, 7 ȝef þe seeke to drinke warm · |

Pro tumore testicularum ~ |

¶ Take poudre of comyn, barly mele 7 hony, 7 frye [20] | hem
 to gedre, and make a plaftre, 7 bynde hyt al | a bowte þe
 sore ballok leuke warme ~ |

Pro le scaldyng virge quod vocatur apegalle ~ |

¶ Take lynnē clooþ, þat is clene waffhen, 7 brenne hyt, | and
 make þer of poudre, 7 take oyle of egges, 7 anoynt [25] | þe
 sore, 7 put þe poudre in to þe holes, when þey | beoþ a
 noynted, and þat shal hele eny pyntelle, þat | is skalded or

blood *F* For hym þat pisses blode 14 *BI* 1 · m̄ · 1]an handful m · 1 · 2]as
 mich 7 · m · f]as mich 7 *BIII* ambrose 7 sanguinarie of ich an handful
 7 half an handful of percil seed *CIII* Take]R amerose]ambrose m f]m̄
 · 1 · 7 f *DIII* lautet: Stampe an hanful of Amerose · i · wilde savage 7
 Millefoile ana *EI* 1 · m̄ · 2]an hanful and m · f]half an handful and *F* a
 handfull and of sanguinarie a handfull, and percelle fede half a handfull
 and 15 *BI* *BIII* *DIII* *EI* *F* good]gotis *BI* hem to gedre 7¹ f ȝef
BIII hem²]it f ȝef *DIII* f stampe hem¹ hem²]þe luse vp 16 *BI* *BIII*
 f þe—to drink it *Das folg. R f in C u. D; in B zweimal* 16 *BIII*
 f *Ueberschrift, dafür* or *BII* For a man þat mai not wole pisse *EI* For
 a man that may not wel pyffe *F* Who so may nogt wel pisse 17 *BIII*
EI rue 7 gromel 7 percely 7 stampe *BII* *F* percely 7 stamp *BII*
 tempre]medle 18 *BIII* f whit ȝef—warm]drink it · 7 þis wole make
 þe to pisse *BII* ȝef—drinke]drink þer of *EI* warm and he shal be
 hoole. *Das folg. R f in D* 19 *BII* For a man þat haþ swollen
 ballockis · 7 fore *CIII* For swellinge ballockis *EI* For a man that hath
 swell yng Ballokes *F* For a man þat hath swollen ballokes 20 *BII* *F*
 comyn 7 barli *CIII* Take]R 21 *BII* hem wel to gedre f 7 bynde
 hyt *EI* f hyt 22 *BII* leuke]7 ley it to sum what *CIII* ballokis *Das*
folg. R f in D 23 *BII* For a man þat is scalded on his pintil · þat is
 cald an apegalle *CIII* For a scaldid pintil þat is clepid apegalle *EI* For
 a man that is Scalded on his pyntel · that is cleped Apegalle *F* For a
 man þat is scalded vppon his pyntell þat is cleped apegalle 24 *BII*
 tak an lynnē 7 drie 7 brenne *CIII* Take]R clene waffhen f þat—
 waffhen 25 *BII* poudre þer of take]medle it wiþ 7² þer wiþ anoint
CIII and—of¹]to take þe oile 26 *BII* f die Zeile, dafür it *CIII*
 fore þer wiþ 7 *F* f to 27 *BII* f die Zeile *EI* beoþ]ar *F* beoþ]er
 f and 28 *BII* is—fore]for it hele it sekirli *F* fore sekirli *Das folg.*
R in B zweimal 28 *BI* For aking or swelling in þe piȝe or in þe fote

ore ~ **Pro dolore 7 tumore in cru- | ribus.** d Take þe
 rote of walewort, and seþe hit in | watur, and do away þe
 ouerest rynde, and take þe med- [30] | delluſt, 7 ſtampe hit,
 and do þer to bores grece, and | make a plaſture þer of, 7
 þey hit to þe ſoor as hoot | as he may ſuffre hit. **Pro tumore**
vel dolore tibiærum vel |

[84 a] **vel pedum .** d Take otenmele, 7 cow mylke, and
 make | grewel, and do þer to þe juſ of ſynygrene and ſhepes |
 marowe, and let hem boyle al to gedyr, tille hit be | þikke as
 þe plaſture may go al aboute þe ſore, and | þat ſece þe
 akyng, and do away þe ſwellynge . [5] |

Pro tumore pedum ex labore ~ |

d Tak mogwort, and ſtampe hit, and do þer to barewes | grece,
 and frye hem to gyder, and make a plaſtre 7 | ley þer to.

BIII For ich ſwelling of a mannes leggis CIII For akyng or ſwellynge
 on pies or on feet am R. For akyng or ſwellynge on pies or feet
 DIII For Aking in thies or fete EI For Akyng or Swellyng of thyſes
 or in feete F For Akyng or ſwellynge in thees or in fete 29 BI
 Take]waſch CIII R þe myddil rynde of þe roote DIII Take þe rote]
 Seþe þe Rotes f and seþe hit 30 BI ouerest rynde]ouer parti of þe
 bark BIII f and²—med CIII f and¹—med DIII take]ſtampe EI
 ouerest rynde]ouer ſkome F ouerest rynde]ouermost 30. 31 BI med-
 delluſt]middil rinde 31 BIII CIII f delluſt BIII and¹ do þer to]wiþ
 DIII f ſtampe hit and 32 BI BIII make]in BI BIII EI F f þer of
 BI f þe ſoor BIII plaſture]clout f þe—hoot CIII make þer of a plaſtre
 to þe ſoor]þer to DIII die Zeile lautet: þer wiþ plaiſtre þe pies al hote
 EI hit—ſoor]þer to F f hit—ſoor as]als 33 BI F he—hit]it may
 be ſuffred BIII DIII f die Zeile CIII EI f hit 33 BI f Ueberschrift,
 dafür or CIII For ache or ſwellynge of leggis or feet am R. For
 ſwellynge of leggis or feet. DIII For Swelling in thies or Feete EI
 For Swellyng of men leggis or feet F For akyng and ſwellynge of
 legges or in fete

84 a 1 CIII Take]R make þer of DIII die Zeile lautet: Make
 gruel of otenmele 7 milke f and make 2 DIII f grewel f þe EI f
 þe F f to þe 3 BI CIII DIII EI F talewe DIII BI f let boyl hem
 DIII f to gedyr 4 BI as þe]7 in a may go]ley it f and CIII as
 þe]7 make þer of a may go al]7 do it warme DIII f as—and EI F
 as]and ley EI f may go al F f may go 5 BI þat]þis ſchal CIII
 ſece]ſchal allege DIII f die Zeile, dafür þan plaiſtre þer wiþ þe ſore it
 wil diſtrie þe malady EI F that ſhal ſeaſe f þe^{1 2} 6 BII For feet
 þat been ſwollen for traueil CIII For feet ſwollen wiþ trauel am Rande:
 For þe ſwellinge of feet EII For the Feete that ben ſwolle for trauaile
 F For fette þat er ſwollen for trauail DIII f das R 7 BII do]put

Also take comyn, $\bar{7}$ bete hit into poudre, | and do þer to
barow grece, and oyle de olyue, $\bar{7}$ frye [10] | hem to gider,
and make a plaſture, $\bar{7}$ bynde þer to ~ |

For þe ſengles ~ |

[t] her ys an eucl, þat men callen þe ſengles; and is red |
in þe maner of wyldefuyre, $\bar{7}$ wol ſpringe out a rone | as hit
were wildefyre, and hit is wondre perilous; [15] | for gif hit
be clippe a man, he nys bote deed þer of sy | courly and
þer fore take dowe dryt, þat is moiſt, $\bar{7}$ | barly mele, of eyþer
· li · f ·; and ſtampe hem wel to gedir, | $\bar{7}$ do þer to halfe a
pynt of vynegre $\bar{7}$ medle hem | wel to geder, $\bar{7}$ ſo ley hit
colde to þe ſore, $\bar{7}$ ley wort [20] | leues aboue to holde in
þe lycoure, and byndee a- | clooþ al abowte him aboue, $\bar{7}$ let
hit lye þreo | dayes on remewede, $\bar{7}$ on þe þridde day, geſ
hit | be nede, refreſſhe hit wyþ newe, $\bar{7}$ at þe mooft, | he
ſhal be hool wyþ ynne þreo plaſtres ~ [25] |

CIII Tak]R F f to 9 BII Also]d or bete hit in]make poudre þer
of EI Also —poudre]tyl he be hool And take powder made of comyn
F into]to 10 BII do]put 11 BII f þer to warme CIII plaſtir þer
of $\bar{7}$ ley to þe ſore $\bar{7}$ bynde þer]it F bynde]lay 12 BII For þe ſenglis
þat is mich like wilde fire CIII For þe ſenglis, am R. dass. DIII þe
Schyngelys EI For the Shyngles a good medicine (über Shyngles steht
als Sengles) F For syngels a gud medeyne Zeile 13—17 in EI von
anderer Hand an den Rand geschrieben 13 BII f die Zeile CIII
Ther—and]þat DIII an eucl]a ſekenes $\bar{7}$ þat is EI callen]clepeth and
it is F Ther ys an]for þis f þat—and 14 BII f die Zeile CIII f
þe CIII EI f $\bar{7}$ —rone DIII f wol—rone EI þat in wyldefuyre is
F f þe of a wild fuyr rone]rond 15 BII CIII f die Zeile DIII f
as—and EI f as—wildefyre 16 BII f die Zeile CIII for] $\bar{7}$ f be
CIII DIII EI nys]is f þer of sy F nys]bes 17 BII f courly—fore
is new $\bar{7}$ moiſt CIII f courly and culuer dunge DIII f courly take]
Stampe Colueres donge EI f courly F f and þerfore 18 BII eyþer
li f] ich half a pounce hem]it f wel CIII li $\bar{7}$ f ſtampe]grinde DIII
of eyþer]ana and ſtampe]þan medil f to gedir EI F li f]half a pounce
19 CIII EI F of good vinegre CIII hem]it DIII $\bar{7}$ —halfe]wiþ f medle
hem F medle]menge 20 BII ſo]al cold lei it to CIII wort]cole
DIII f wel— $\bar{7}$ ley a wort F to]vnto 21 BII a]it faſte to him DIII
leues]leſſe EI F aboue for to 22 BII f clooþ— aboue² CIII f $\bar{7}$ —lye
DIII f him aboue EI f aboue ligge to iij F clooþ— aboue]clout aboue
alle hit]hym 23 F on]of 24 DIII newe]milke 25 DIII f ynne
plaſtres or iij EI plaſtres on warantize F plaſters vpon warantys Das
folg. R f in C u. D 26 BI For wilde fire EI A medicine for wilde-

Pro sacro igne ·i· wildefuyre ~ |

Take wyndragges, or dragges of vinegre, and | an eyge,
bope þe whit and þe zolke, by euene | mesure of bope, and
empre hem wel to gedir, | and ley þer to til hit be hool;
or certeynly þis [30] | is kyndely þer fore · **Pro sicca**
uffi ~ |

[84 b] Take anys, 7 þe seed of affhe, þe seed of violet
ana, | and bete hem to poudre 7 tempre hem wyþ wyn, | as
e quantite for geues, 7 sepe hem wel to gedyr | til þey
waxen pikke, 7 do hem in boiftes, 7 let þe | seke vse þer of
wurft and laft · **Pro morphea alba** [5] | **vel nigra · d** Take
verdegrece, 7 a noþer of quykke | brimston, and make hem
bope in poudre as smal¹⁾ × | as þou mayste, 7 tak two shipes
medes, þat ben fat, | and let hilde hem clene 7 take out þe
brayne 7 aftur | waffhe hem clene 7 sepe hem, tille þei ben
tendre, 7 [10] | þenne take doun þy vesseles, and let hit kele,

¹⁾ Im Ms. ein Kreuz am Rande.

ffyre F A medecyne for wyldfuyr 27 BI wyndragges]draggis of wyne
ff dragges² 28 EI umgestellt: bothe þe white and the yolke of an eye
FF f þe¹ 30 BI þer]it EI hit]he BI EI F f certeynly 31 BI EI F
kyndely]kinde Das folg. R f in D 31 BII For þe drie coughe CIII
FFor þe drie cowhe am R. dass. EI For the drey coughe F For dry
ough a gude medecyne

84 b 1 BII affhe]ache 7 ana]of ich y lich CIII Take]R f 7 EI
þe²]and f ana F f þe¹ ana]of ich y liche myche 2 EIF and lete
bete 3 BII for geues]afkip CIII f wel F as]als 4 BII pik 7 þan
lete it kele 7 do hem]it BII EI boiftes]boxes BII CIII f let þe CIII
hem]it EI 7¹ thenne do 5 BII CIII f seke BII For þe morfue whigte
or blak CIII For þe Morfue whigt or blak am R. dass. DIII For þe
Morfewe white or Blacke EI For the Morfewe white · / or blakke F
For þe morfewe whit or blake 6 BII ½]an vnce of f 7 CIII Tak
½]R ½ 1 · of CIII DIII 7 anoper]½ 1 DIII Take ½]Powdre smal ½ · 1
of f quykke EIF ½]an Vnce of good F f 7 7 CIII hem—smal]smal
poudir þer of DIII f and—smal F in]of 8 BII ben rigt fatt CIII
f as—mayste f two f þat—fat DIII as—tak]7 lete hil EI f two F
þou mayste]þei may f tak 9 BII hilde—clene]take of þe fkin 7 do
away f aftur CIII f and—hilde clene hem f 7¹—aftur DIII f and—
clene f aftur EI let—clene]beflaye theym afterwarde F let—clene]flei
hem and clene hem 10 BII hem² weel in faire water til CIII clene]7
do away þe brain tille—ben]wel DIII f clene f 7² 11 BII kele 7
wan it is cold gadre CIII EI þe vessel DIII take—þy]lete þe and let
hit]tonde 7 7]þan 12 BII þe grece]of þe grece þat ftondep on þe

ȝ gedir | þe grece, ȝ tempre hit wyþ þe poudres, ȝ make an
oy- | nement þer of, bote let hit nowȝt come nyȝe þe fuyr |
for hit ſhal be wrouȝt al colde, ȝ þenne anoynte þe | ſeeke
þer wyþ wel, ȝ þat ſhal hele þe morpheu be [15] | hit whit
or blake//¹⁾ a noþer . take þe juſ of celydoyne, | ȝ medle hit
wyþ poudre of brimſton, and do to þeo | morpheu al colde ~

Pro sudore nimio ~ |

¶ Take lynfeed ȝ letuſe, and ſtampe hem to gedre, | and ley
to þe ſtomak, ȝ vſe þis medicine til þou be hool ~ [20] |

Pro sudore croceo ·i· Ictericia ~ |

¶ Take wermot, ȝ ſeþe hit in watur, ȝ waſſhe þe ſeek | wel
þerynne two tymes or þre, ȝ ȝef þe ſeek euery | day þer of
y ſhauen in wyn to drinke ~ al ſo tak | celydoyne ·li· 1 ·;
ȝ · 1 · quarter de licorys, and a galoune [25] | of watur, ȝ

¹⁾ Im Ms. so zwei ſchräge Striche als Schlusszeichen.

water make þer of an DIII f ȝ make an oy EI þe¹⁾ of þe EIF f an
13 BII f þer of DIII f nement þer of BII DIII EIF f nowȝt þe]no
14 BII f al CIII þe]þere DIII for — þenne] ȝ wiþ þis EI mooft 15
BII f ſeke BII F wel þer wiþ BII þat — be] ȝ if he vſe it : it wole hele
him CIII ſeke — wel] þat þe Morſue is ſhal] wole DIII þer — be] Sine
dubio curat EI f þer wiþ 16 BII DIII f hit — blake BII a noþer] or
EI An oþer for the ſame Take F a noþer] Alſo (in D f dieſer Teil)
17 BII and — þeo] weel ȝ þer wiþ anoint þe ſeke ȝ it wole him bi proceſſe
CIII medle — wiþ] do to þe and — þeo] ȝ medle hem wel to gidre and
anointe þe EI withe the powder do it to F medle] melle to] it tyl þe
Das folg. R in B zweimal; f in D 18 BI For a man þat ſwetip to
mich BIII For to ſtop ſweting to mich CIII For a man þat ſwetip ouer
myche am Rande For to myche ſwetinge EI For a man that Sweteth
to moche F For hym þat Swetes to muche 19 CIII f and — gedre
20 BI to þe] it to þi þis medicine] it BIII ley to þe] bind it to þi ȝ —
hool] or drink puliol ȝ ſalt ſtamped to gedre F vſe — til] do þis to Das
folg. R f in C 21 BI For þe gulſouth DIII For þe lawndyce EI
For the lawneys F For the ȝalowſought þat is cald lawnys 22 BI
ſeke rigt DIII Take] Seþe f ȝ ſeþe hit 23 BI two — þre] twies or
þries BIF euery] to drink yuorie DIII f wel þer ynne] þer wiþ ȝef —
euery] lete him drinke yuory EI ii · or · iiij · tymes f þe ſeek euery F
wel þerynne right wel two 24 BI day — ſhauen] ſerapid al ſo] or DIII
F f day — y DIII ſchaven ſmal in f to drinke f tak EI day þer of] it
f to drinke al ſo] Another for the ſame 25 BI a poudre of celidoine
ȝ bruyſe hit wel] wel brefed DIII lautet: Seþe iiij ȝ of liquerice clene
ſchaven ȝ broyfidde ſmal ȝ 1 li of celendoyne in a galoune F li — de] a

schauē by lycorys, 7 bruyse hit wel, 7 | put hit in to þe pot
 wyþ þe celydoyne, 7 let seope | hem fro a galoune til a potel,
 7 geue þe seeke to | drynke þer of ~ **Ad generandum lac**
in mamillis ~ |

4d Take verueyne, 7 drinke hit wyþ wyn or fenel, 7 ete [30] |
 etuse 7 botire, and drinke wyþ wyn fenelseed oper |

[85 a] take cristalle, and breke hit, 7 make pouder þer of,
 7 | drinke hit mylke · **Ad sciendum vtrum homo morietur**
an viuet | qui patitur fluxum . Take a peny wyzt of toun
 creffes seed, | and geue þe seek to ete, and geue him to
 drynke | rede wyn after or watur, 7 do þus þre dayes, and
 gef [5] | he stanches, he may lyue wyþ helpe, 7 gef he dop
 not, | he shal dye · **Pro destruccione vermium in auribus** ~ |

4d Take þe jus of wormot, or of rewe, or of sowthern | woode,
 and do in his ere ~ **qui non potest retinere vrinam** ~ |
 Take þe clawes of a goot, and brenne hem, 7 make [10] |

pound 7 a quarteron of 26 BI f 7²—wel DIII f 7¹—wel 27 BI
 f let DIII f die Zeile 28 BI til]unto geue it þe DIII f hem a]þe
 til]to seke þer of to EI til]into F til]to 29 BI DIII EI F f þer of
 Das folg. R f in C 29 BI For þe norse þat wole haue milke DIII
 For a Norise þat wolde haue Milke EI For the Norrice + that wold
 haue Mylke F For a norice þat wold haue mylke 30 DIII Take—
 hit]lete hir drinke verueyn f or fenel 31 BI EI F wyne wyþ oper]or
 DIII 7¹]wiþ wyþ]þer to

85 a 1 DIII take]or make powdre of EI f take 2 BI f mylke
 DIII drinke]lete hir drinke DIII EI F hit wiþ milke Das folg. R f in
 C u. D 2 BI For to wete wheþer a man schal lyue or die þat haþ þe
 menyfoun EI For to wete yeff a Man shal lyfe or deye · þat hath the
 Menyfon . als flyx. F For to wit if a man shalt lyue or die that has þe
 menifone 3 EI wyzt]worth 4 BI gif it þe F f to drynke 5 BI
 f after F wyn to drink after f or f gef 6 BI f wyþ helpe 7 BI
 F shal dye]is but deed Das folg. R f in D 7 BII For ony quik
 þing copen in to mannes heere CIII For ony maner of qwik þing þat
 is crope in to mannis eere am R. For ony qwike worm in mannis eere
 EI For a Sheepes lows · or any quik thing that is croepen In a mannes
 eere. F For a shepe lowfe or any other quik thinge þat is copen into
 a mannes er or womanes 9 BII in his]it in to þe CIII in]it in to EI
 eere, and þat shal for doo theym F ere And it shalt make it to come
 owte. Das folg. R f in C u. D; in B zweimal 9 BIII For a man
 þat mai not hold his pisse BII For him þat mai not hold his water EI
 For aman þat may not halde his pyffe F For þe man þat mow nogt
 hold his water 10 BIII gotes clawes BII þe clees or clawes of geet

poudre þer of, and let þe seeke vfe hit in his pota- | ge,
 asponefulle at ones and he schal be hool ~ |

Ad faciendum bonum entret ~ |

¶ Take fat bacon, 7 olde bacon, and meelt hit in aponne, |
 and let hit stonde, til þe salt be falle to þe grounde, [15] |
 and þanne poure out þe grece in to a clene vessel, 7 | let hit
 kele, and take iij li · of rosyn, and · 1 · li of wax, | and · 1 · li
 of grece of þat bacon, and · 1 · li · of shepes ta- | lewe, 7 · 1 ·
 quarter of gomme galbanum, and take þy gomme, | and let
 hit stonde in a litul warme watur al aday, 7 [20] | al a nygt,
 til hit be molten, and þanne take þy rosyn, | and breke hit
 on smale pecys in to afayre panne, | and put þer to þi grece,
 7 breke þy wax, 7 put þer | to, and shere hit in to þy talew,
 and do in þy gom | and þy watur, 7 sette hem ouer þe fuyr,
 7 put þer to [25] | a quarter of good franke encense, 7 quarter
 f · of mastik, | 7 li · f · of perofin, and make þin encense, 7
 þy mastik, | 7 þin perofin on smal poudre in abrafen mortar, |
 and keste in to þy panne, and let hem boyle, til þy | wax
 and al þy þinges ben molten, 7 tak vij. peny [30] | wygt of
 verdegrece, and grynde hit on a molour |

f hem 11 BIII þerof—his]of hem but þou mußt brenne hem in a new
 pot of erpe 7 ete of þat poudre in þi BII EI þer of]of hem BII f let
 þe seeke hit]þis poudre his]þi 12 BIII ge euery day a sponful he
 schal]sekirli þou schalt BII he schal bejit wole make þe Das folg. R
 f in C u. E 13 BI For to make entret DI For to make a gude
 entrete am Rande a gude entrete F For ta make gude entrete 14 BI
 F 7]of DI 7]of an 15 BI grounde]bothme F til]to 16 F to]till
 17 BIF iij li]m ponde i · li]a pound DI and]þan F f of² 18 BI
 f and¹ grece-bacon]bacoun grece 1 li²]a ponde DI · 1 · li]a f þat F
 1 · li¹]on pond of þat grece þat]the · 1 · li²]on pond 19 BI 1 · quarter]a
 quatroun take]stere DI quarter]li þy]þe F · 1 · quarter]on quarteron
 20 BI f and—stonde BIDI warme]leuzke f al DIF stonde]stepe DI
 f alitul 21 BIDI F f al BIDI f þanne DI þy]þe 22 DI f smale
 F on]vppon 23 BI f þi¹ put²]do DI f breke þy²]þe f put þer²
 24 BIF f hit BI f in² DI to¹—þy¹]þe schepis in]it in to 25 BI
 and]in water to hem 7¹ put]to DI and]wip hem]it F sette]feth
 26 BIF quarter]quatroun quarter f]half a quatroun BI f good DI
 quarter f]di quatroun 27 BIF li f]half a ponde BI make þin]take
 þe DI li f]di li f of F perofin]rosyne 28 BI þin]þe on smal]7
 grind hem smal to DI abrafen mortar]a basyn 29 F þy]þine 30 BI
 al þy]þe oþer tak of cere 7 peny DI wax thik 7 7 þan tak 31 BI
 wheigt 7 of f on a molour F on]vppon

[85 b] as smal as hit may, and keste hit in to þe panne,
 7 | panne steore hit fast wyþ afklyce a gret while, and | take
 hit doun of þe fuyre, 7 putte hit in to a bagge | of caneuas,
 7 put alitul watur in to a bacyn, 7 swele | hit al aboute þe
 boþem, 7 holde ouer þy bagge wyþ [5] | þy treet, and let
 þenne hit in to þe bacyn, 7 wyth | apeyre tonges be clippe þe
 bagge, 7 faire drawe doun | þe trete, 7 whenne hit ys elene
 þorouge, take a gose | feþer, and do away þe foom aboue
 elene, and so let stond | al nygt, tille þe morewe; þanne take
 out þe trete, 7 [10] | kerue hit, gef þou wolt; for þis ys good
 entret 7 kyn | dely made on warantye ~ **Pro dolore 7**
tumore | in genibus ~ d Take rewe and loueache, and
 stampe hem, | and medle hem wyþ hony, and let frye hem to
 gider | 7 ley þe plaistre warme to þe sore. **Pro febre coti-**
diana ~ [15] | d Take feþerfoye and smal ache ana, 7 stampe
 hem, | and tempre hem wyþ watur, 7 streyne hem, and gef

85b 1 BI f as¹ BI DIF hit]þou mayst DI as¹]also and þan cast
 þe]thy 2 BI a fkllice ston a DI hit wele 7 fast agret—and]whilt a
 man may say ij credes þan 3 BI þan take BI DIF putte]poure
 4 BI f a² DI 7 swele]þat it hele 5 BIF f al BI holde ouer]sett it
 vndir DI f hit al aboute 6 BI þy treet]entret BI DIF f þenne
 BIF it renne in DI it þynne in 7 BI apeire of tongis drawe
 doun]wring out DI doun]out 8 BI trete]entreet wan þat it DI
 þe]py 9 BI elene aboue lete it stond DI abouyn al elene F away
 doun þe 10 BI til on þe morwe 7 þan take]kerue þe trete]þi
 entreet F tille]to þanne]7 11 BI kerue hit gef]do it where f entret
 DI gef]als for]7 F kerue]keue f gef þis]it 12 DI emade BII For
 aman þat hap ake or swelling in his knes CIII For ache or swellynge in
 mannis knes DIII (For akyng of þies) Also yef þe kne ake or Rooel
 am Rande von anderer Hand genii EI For a man that hath Ache or
 Swellyng In his kneoes F For a man þat hath ache or swellynge in
 hys knes 13 DIII Take]Stampe loueage 7 rue f and—hem 14 BII
 f let hem² weel to gedre DIII f and²—gider EI medle]tempre f wyþ
 hony f let F medle]melle 15 BII lautet: 7 al hoot in a plaistre ley
 it to þe fore DIII f die Zeile, dafür 7 seþe it 7 lai it to þe akyng 7 it
 wil hele it wiþin a while F f ley þe plaistre Das folg. R f in D, in
 C zweimal 15 BII For þe feuer cotidian CIII For þe feure cotidian
 am Rande For þe cotidian CI For þe feure cotidian am Rande For
 feure cotidian EI For the feuer quotidian F For þe fefere cotidian
 16 CI Take]R CIIICI smallache 7 feþerfoye BII ana]of ich y lich EI
 of eche I liche moche F o eithere e lyche myche 17 BII f gef þe
 CIII and streyne hem 7 tempre 7—hem²]7 whanne it is elene streyned

þe | seek to drinke a good quantite, when þe acceffe co-
meþ on him, and he ſhal be hool wyþ ynne þries drin | kinge
contra morfum serpentis · ȝ Take centorye, and ſtampe [20] |
hit, and tempre hit wiþ his owne vryne, and zeue | þe seek
to drinke, and hit is as good for a beeft as for man · | **Contra**
ſcabiem · ȝ Take þe roote of horſhelne, and ſeþe | hit in
water, tille hit be neffhe, and take olde ſhepes | talew, and
medle hem wel to gedir in a mortar, 7̄ do [25] | hit in a
lynnon clooþ, and anoynt þe ſore agen þe fuyr ~ |

Vnguentum contra guttam ~ |

ȝ Take an oule, and polle him, as þow woldeſt ete | him,
and ſalt him wel, and do him in an eorþen | pot, and ley a
tyle þer on, 7̄ ſette hit in an hoothe [30] | ouene, when men
ſetten ynne bred, 7̄ when men | drawen forþe, loke where he
be y nowge, to make | poudre of, and gef hit be not, let hit
ſtande til hit |

El f and — hem¹ 18 BII seek to drinke]drink þer of CIII quantite
at oonys whanne acceffe is co El þe]his F f good acceffe]ache
19 BII him]þe be hool]forsake þe þries drin]þre drinks CIII meþ]mynge
CIIICI f on him f wiþ—drin F he ſhal]þan ſalt he 20 BII CIIICI
f kinge Das folg. R f in D 20 BI For biting of an edder CIII For
þe biting of an adde am R. For venemous biting El For Bitynggue of
An Eddere F For þe bytynge of ane eddire 21 CIII f and zeue
El f and¹—hit F f hit 22 BI þe seek]it him for¹ a]to for²]to CIII
þe seek to]so and hit]it and þis f as¹ f a f as² for for man 7̄
beeft El f for^{1,2} to a man as to beſte F for^{1,2}]to Das folg. R f in
C und D 23 BII For þe ſcabbe El For the Skabbe · an oyntment
F For þe Scabbe horſhelne]hors lite ſeþe]ſet 24 BII and þan take
El f in f take 25 BII 7̄¹ melte it 7̄ medle f in—do El f wel to
gyder and ſtampe bothe in F melt 26 BII f die Zeile, dafür 7̄ þer
wiþ anoint þe ſcabbe weel aȝens þe fire · 7̄ vſe þis medicine for it wole
make þe clene F f lynnnon Das folg. R f in C 27 BII For al maner
of gouȝte cold or hoot a good oinement DIII For al Gowtes El For
alȝ maner of Gowtes A medicine F For alȝ goutes good anoyntment
28 BII as þow]7̄ opene hym 7̄ digte him as clene as þouȝ þou DIII
as—ete]wel El hym and opene hym as 29 BII and þan ſalt do]put
in an]into a newe DIII f him f wel an]a newe El do]put 30 BII
þer on]ſton on þe mouþe in]in to DIII and—ſette]7̄ ſtop it ſalt þat non
ere goo owt ner in 7̄ þan put þe pot f hit in f hoothe El ley—on]cover
hit with a lydde F an]tylȝ a 31 BII houen for to bake wan¹ DIII
when¹—men²]þat is hote BII EIF bred]dowe (doughe) 32 DIII f die
Zeile El Inowghe for to F enogh for to make for to make 33 BII
of or no 7̄ f hit³ DIII f die Zeile EIF not Inowghe · lete

[86 a] be y nowze, and þanne bete hit to pouder, 7 tempre |
hit wyþ bores grece, and anoynte þe sore by þe¹⁾ fyre ~ |

Pro dolore capitis ~ |

Take fenel 7 rewe, and seþe hem wel in watur, and |
waffhe þe seek heued, and make þer of a plaftre [5] | in þe
maner, as hit is for sayde ~ |

Pro oculis qui guttant ·i· goundi ~ |

[Take arnement, 7 hony, and þe whit of an eyge, 7 | ftampe
hem to gider, 7 a noynte þer wyþ þe sore, | whenne þe seek
goos to his bedde at nygth ~ [10] |

Ad dealbandum faciem ~ |

[Take fresshe barowes grece, and þe whit of aney, | and
ftampe hem to gider wyþ alytul pouder of bayes, | 7 anoynte
þi face þer wyþ alle a nygt when þow | goste to bedde ~

Contra tumores ~ [15] |

[Take groundeswele, lemke, chiken mete, dayfyes, | reubarbe,
petit morel, 7 herbe benet; ftampe hem, 7 | do hem ouer þe

¹⁾ Ms. hat þ

86 a 1 BII be]þou mai make pouder of him 7 wan he is f and
þanne hit]him DIII be—pouder]til it be brent to poudre EI it al to
F f y nowze f þanne 2 BII hit]him and þer wiþ anoynte sore]seke
DIII hit]þat poudre bores grece]grece of a Bore or a noþer swyn sore—
fyre]gowte Das folg. R f in D 3 BI For þe heed ache CIII For
ache of þe heed am R. For ache of heed EI For Ache of the hed F
For ache of heued. 4 BIEIF rue 7 fenel 5 BI þe seek]þer wiþ
þe f þer of 6 BI f in þe maner CIII and do in þe same maner is
a fore EI for]aboue Das folg. R f in C und D 7 BII For igen þat
ben goundi EI For eyen · that be zowty F For eyen þat bien goundy
8 F f þe 9 BII þe sore]anoint þe igen EIF loor eyghen 10 BII
þe seek goos]þou goft BII EIF f his f at nygth Das folg. R f in C
und E 11 BII For to make þe face of man or woman whizte DIII
To make Faces white · F For to þi face white 12 DIII Take]Stampe
13 BII ftampe]medle hem weel to gedre DIII f and—to gider 14 BII
alle]al aboutt BII F f a nygt—þow DIII f alle—þow 15 BII DIII
F f goste to bedde 15 BI For alle swellinges CIII For alle swellingis
am R. dass. DIII For al maner Swellynges EI For alle Swellyngue
F For all maner of Swellynges 16 BI lemok 7 chekin mete 7 daifige
DIII Take]Stampe wele f lemke Daifeis Chiken mete EI lemke]and
mete and dayee-eyes F lemke and cheken mete 17 BI rubarbe 7
peti benet 7 ftamp CIII benet ana ftampe DIII reubarbe]herbe Robert
herbe benet Pety morel f 7¹ f ftampe hem EI and rubarbe and pet t

fuyr, and let hem boyle wel, and | as hoot as þe seek may
suffre, lay þe plaſture | to þe ſore ~ **Ad purgandum**
pectus ~ [20] |

¶ Take and gedre þe a good quantite of ſloon, þat bene |
rype, ang grynde hem ſmale in a mortar, and do | hem in an
eorþen pot, 7 fulle hit ful of newe ale, | when hit is clenſed,
and keuere þe pot aboue wyþ | erþe, and ſo let hit ſtonde
nyne dayes or ten, and þen [25] | take hit vp, and ȝef þe
ſeek to drinke þer of a cuppe | ful at ones, at euen hoot, on
morowe colde ~ |

Carmen contra febres ~ |

¶ Take þre oblies, and wryte on þat on: pater alpha | 7 ·ω·,
and make apoynt, 7 let þe ſeek ete þat þe [30] | firſte day;
þe ſeconde day wryte on þat oþer: |

[86 b] filius eſt vita, and make two poyntes, and geef |
þe ſeke to eten; 7 on þe þridde wryte: *ſpiritus ſanctus eſt*
re- | *medium*, 7 make þre poyntes, 7 ȝef þe ſeke to ete hit; |
and þe firſte day let þe ſeke ſey a *Pater noster*, ar he | ete

F benete and ſtampe 18 *DIII f* do—hem² wel]þem wel to gedre
EI do]ſethe 19 *BI* þe ſeek]it ſuffre]þe ſuffred *DIII* þe ſeek]þe þe
plaſture]þem 20 *DIII* to]on *BII DIII* For to clenſe þe breſte *CIII*
For to clenſe þe breſte *am R.* For to clenſe þe breſte a good drinke
EI A medicine for to clenſe the breſt *F* A gud medeyn to clenſe þe
breſt 21 *BII f* and—þe *CIII f* Take and *CIII E I F f* þe *DIII CIII*
of rype ſloon *f* þat bene *DIII* Take and gedre]Grynde 22 *BII CIII*
E I F ang]7 *BII f* in a mortar *CIII f* rype *DIII f* rype—hem do]put
EI do]thenne putte 23 *BII* an new erþen *DIII* in to an 24 *BII*
when]a noon as y clenſed keuere weel þi pot aboue 7 make þan an
hole in þe grounde 7 ſett þi pott þer in 7 keuer it weel agen aboue wiþ
DIII couer wele þe pot aboue wyþ]þan put it in an hole within þe
E I F aboue and make an hole in the erthe and ſette in þe potte and
cover it wel aboue with 25 *BII* erþe]þe ſame erþe *DIII* erþe]cethe
BII DIII ·IX· or ten daies *DIII f* ſo *f* and² 26 *BII* ȝef—drinke]7
drink *CIII* hit—to]and þer of as yee nedip a *DIII* to—cuppe]a ſpone
EI vp agayne and *F f* þer of a cuppe 27 *BII* cold 7 þou ſchalt be
hool ſekirli *CIII* hoot at euen on]a *DIII* onis to drinke at morowe
colde at eue hote *F f* ful—ones on]at *Das folg. R f in B, C und D*
28 *EI* A fair medicine for þe feueres *F* For þe Feuers 29 *EI* on
þat on]in þe firſt *F f* on—on pater eſt alpha 30 *EI f* 7 ·ω· and
thenne make *F* ·ω·]o apon þat on 31 *EI* day¹ and þe þat]þe *F f* day²
86 b 1 *E I F* obleye filius *EI* eſt]et two poyntes]ij · · 2 *EI* m^{de}
Day write *F f* 7 m day *f* wryte 3 *EI* ij poyntes · · · *E I F f* hit

hit, and þe secounde day two Pater noster, and þe ¹⁾þrid [5] |
 day þre pater noster, 7 Credo in deum patrem ~ **Ad occiden-** |
dendum vermes qui reptarunt in corpus hominis · |
 | Take rewe, 7 stampe hit vp, and tempre hit vp wyþ | þyne
 wyne, and geue þe seek to drinke, and hit | shal brynge hure
 out ~ **Ad deponendum scabiem** ~ [10] | Take þe rede
 dokke rootes, pimperlle, scabiose, sorel | de bois, celydoine,
 7 stampe hem wyþ may botre, 7 frye | hem wel to gedir, and
 streyne hem þoroug a cloop in | to a clene vessell, and caste in
 to hit agood quanti- | te of poudre of brymston, and steore
 hit wel to ge- [15] | dre, til hit be colde, 7 þer wyþ anoynt
 þe seke til he | be hool. **Ad faciendum gibbum congregari**
7 frangi ~ | Take galbanum, and clenfe hit in þe fuyre, 7
 make þer | of a plaisture, and ley hit þer to two dayes, ar
 hit | be rennued // ²⁾ Al so tak arostedde oynen, þe lilie rote, [20] |

¹⁾ Ms. hat þ

²⁾ So zwei Schrägstriche als Schlusszeichen im Ms.

4 EI And on the F and]on 5 EI f and¹ EIF noster ar he ete it
 and EI þe]on thee F þrid]m 6 EI 7 a crede or he ete it EIF f
 in deum patrem Das folg. R f in D 6, 7 BI For to fle a worme þat
 is cropen in to a man CIII For to fle a worm þat is cropen in to a
 man am R. For to fle a worm in man EI For to Slee wormes that
 been croepen into a mannes body F For to sle a worm þat is cropen
 in to man 8 BII f vp—vp CIII f vp¹ EIF f vp^{1, 2} 9 BI þin
 own vrine geue—and²]drink it 7 sekirli CIII geue—and²]drink it 7
 10 BICIII EI f hure BICIII out þe worme E out theym Das folg.
 R f in C, D u. E 10 BII For to do away scabbes F For to away
 Skabbes 11 BII f rede dokke rootes]rotes of dockis BII F 7 pimperl-
 nol 7 leabious 7 sorel 12 BII F bois 7 celidoine BII stampe]tempre
 F hem 7 temper hem wiþ 13 BII streyne]wringe f þoroug a cloop
 14 BII cast þan in F to¹]tylþ in to²]vn to 15 BII of þe poudre
 16 BII f seke he]þou F f til¹—colde til²]to 17 BII For to make
 a bile a bocche or a feloun to gadre to gedre 7 to breke CIII For to
 make a boile to gadere 7 to breke am R. To make a buyle rote DIII
 To make a bocche To gadere And þan to Breke EI For to make a
 Bile to gader to gnyder and breke F to make a bile gadir 7 breke
 18 BII in]at CIII in]by DIII Take]Clenfe and—in]at f make þer
 19 BII ley]lete it¹ lie þer f ar hit CIII f hit¹ DIII f of a
 plaisture]plaistir and—to]þe boch þer wiþ 20 BII be]vn Also—þe]7
 þan take away þis plaistre 7 ley þer to a plaistre made of CIII also]d A
 noþer DIII tak]stampe a lily rote a Rosted Onyon EI also]Anoþer for
 the same F oynon 7 a lyle 21 BII 7 of sowredokkes stampe

7 sowredokkes; ſtampe hem 7 frye hem to gider wyþ | barowes grece, and wyþ oyle de olyue 7 make a plaſ | ture, 7 lei to þe ſore al ſo hoot as he may ſuffre, 7 | þat wol rype hit, 7 breke hit, 7 gif þe holes of þe | boile be ſmale, make tentes of lynnen cloþ, 7 lap [25] | hem in an oynement, þat men callen vnguentum | viride, and do þe tentes in þe holes, and ley a | plaſture aboue of diaculon, or of good entret // ¹⁾ Al | ſo take heyhoue, and walwort, whit malues 7 | broke limke, and ſtampe hem, 7 frye hem in ſhe- [30] | pes talew, and ley þe plaſtre to þe ſore // ¹⁾ Al ſo þe |

[87a] croppes of þe rede cowle wel y ſoden, 7 ley hit to | þe ſore, 7 hit wol aſwage, and hele hit vp ~ |

Pro perla in oculo in principio ~ |

4 Take whit gyngire, and rubbe hit on a wheſton of | nor-

¹⁾ So zwei Schrägstriche als Schlusszeichen.

hem]ſtampid frye hem]fried DIII f ſtampe hem f to gider EI ſowre dokkes and ſtampe F f sowredokkes 22 BII f make a plaſ- DIII f wiþ f make a plaſ- 23 BII f ture lei þis plaſtre to f þe ſore al ſo]as he]it ſuffre]be ſuffrid CIII al ſo]as DIII ture—to]plaſtre fore þer wiþ al f ſo as—7²]for EI al ſo]as he]thou F al ſo]als 24 BII DIII þat]þis CIII f þe¹ 25 BII DIII ben to ſmale BII of a clene lynnen DIII boile]boche make]þan anoynte tentes]a tente 7 lap]wiþ 26 BII men callen]is cald CIII hem]it men callen]is clepid DIII f hem—callen 27 BII do]put DIII þe tentes]þat tente BII DIII EI in to þe BII ley aboue a 28 BII of ſum oþer good f aboue f Al CIII Al]Anoþer DIII of ſum oþir good trete 7 ſo þou may hele it f Al EI entret]areat Al]An other for þe ſame / Der mit Al beginnende Teil, Zeile 29—87 a 2 f in B u. D 29 CIII EI f ſo CIII f and F walwort 7 erth malues 7 whit malues 30 CIII in]wiþ EI and ſtampe]and ſethe theym in water and waſſhe þe ſore ther Inne . An other for the ſame / Take ſowre dockes and white malowe an broke lempe and ſtampe F and ſtampe]7 ſeth hem in water 7 waſch þe ſore yere ine Alſo ſoure dokkes 7 qwit malues 7 brok lemke 7 ſtamp 31 CIII Alſo]Anoþer take EI ley þe]make a plaſtre and leye to Alſo þe]An other for the ſame Take

87a 1 CIII f y CIII F wel y ſoden]ſoden wel CIII ley hit]leid EI þe—wel y ſoden]and ſethe þem wel and make of them a plaſtur F f þe ley hit]layd þere 2 CIII þe—wol]ſchal f vp EI wol]ſchal f hit vp F f þe ſore wol aſwage]ſalt aſlak f vp Das folg. R f in C u. D 3 BI 4 For þe peerl in mannes ize at þe bigynnyng EI For perles in a manne Eyghe at the bygynnyng F For perel in þe ey at

weye, $\bar{7}$ wyþ wyne in a pewdre sawcer, and sette [5] | þe
 whelton ende in to þe sawcer, and so rubbe þe | race of gyn-
 nyre on þe whelton in to þe wyn, and | take a feþer, and
 wyþ þat licoure waffhe þe sore | eye, an þat ſhal do away
 þe perle, and saue þe | eye ~ **Pro feſtringa bona medi-**
cina ~ [10] | $\bar{d}$ Take hony and pouder of verdegrece, and
 ſeþe hem to | gedre in an erþenne veſſel, and geſ þou wolt y
 wete, | when hit is y nowȝ, take a drope wyþ þe sklyce, $\bar{7}$ |
 on acolde yren or on acolde ſtoon; and hit be harde, | when
 hit is colde, þanne hit is y nowȝ; and þenne [15] | fulle þe
 wounde of þat ſalue twyes on a day, $\bar{7}$ | þat wolle hele þe
 feſtre. Men callen þis þe rede | ſalue ~ **Pro antrace qui**
ſacit caput humanum tumere ~ | $\bar{d}$ Take hertes grece,
 and hony, and barly mele, $\bar{7}$ petit | morel, and ſtampe hem
 alle to gedir, and let frye [20] | þe plaſtre ryȝt wel, and as hoot
 as þe ſeek may | ſuffre, ley hit on þe heued, þer as hit is
 ſwollyn | and ſore, and vſe þis, til þou be hool, and ſeþe |

boegynnyge 5 BIF wyþ]whigt wyne $\bar{7}$ do þe wine in EI wyþ]putte
 þy 6 BI f to EIF f ende EI þe²]þy 7 BI f race of F into þe
 qwhelstone end 8 EI þat]þe þe]þy F f wyþ—licoure 9 F
 perle]þerylt Das folg. R f in D 10 BI $\bar{d}$ For þe feſtir CIII For þe
 feſtre a good medicyn am R. For feſtre a good medicyn EI A medi-
 cine for the feſtre F For þe feſtre gud medeyne 11 F of]7 12 BI
 EI veſſel]pott BI f geſ—wete CIII EI f y 13 BI f 7 CIII EI
 þe]a 14 BI on¹—colde²]a drope on a and if it CIII droppe it on¹
 f a¹ EI droppe on¹ hit]yef F drop on¹ and if it 15 CIII f þanne
 F hit¹ is¹]es it 16 CIII on a]in þe EI a]þe F on]vppon 17 CIII
 feſtre 7 men BICIII callen]clepen CIII þe rede]þridde F Men callen]this
 is callede 18 BI $\bar{d}$ For þe feloun þat makip þe heed or þe wombe to
 ſwelle CIII For þe feloun þat makip mannes heed or womannis to ſwelle
 am R. For þe feloun DII A plaſtre for þe felon þat maketh manes hede
 or womans to ſwell am Rande For þe felon EI For the Felon that
 maketh mannes hed or womans to ſwelle F For þe feloun þat makes
 þi hed ſwell 19 BIDI EI mele 7 heyhoue 7 F f and¹ mele hayhoue
 and 20 BI ſtampe]temperre f let CIII f let 21 BI þe plaſtre]it
 and ley to þe ſore or ſwelling as¹ as² it may CIII as it may DI þe
 plaſtre]hem as¹—may]make aplaſtre þer of 7 lay it on þe hede EI þe
 ſeek]he F ſeek it mowe 22 BICIII ſuffre]þe ſuffred BI f ley—
 ſwollyn CIII f as hit ſwollyn]þe ſwel DI f ſuffre—heued f as hit
 ſwollyn]þe ſwellyng F on þe]vppon his 23 BI f and ſore CIII and
 þe ſore DI and ſore]als hote as he may ſuffre and let hym vſe þou]he
 f and ſeþe EI f and² þou]he F til þou]to he 24 DI f die Zeile

rewe and fenel in watyr, and waffhe þe seeke | heued þer
wyþ, or þou ley on þy plaftre ~ [25] |

Vnguentum pro oculis probatum ~ |

¶ Take vinegre, and do hit in a clene bacyn, and | þe jus of
sloon, and plom sloen, 7 medle hem | wel to gedir, 7 keuere
þe veffelt, and so let hit | stonde þre dayes and þre nygtes,
and þanne [30] | do hit in aboxe, 7 do þer of in þe yen, þat
ben sore ~ |

[87b]

Pro tela in oculo ~ |

¶ Take þe galle of an hare, and hony pureed ana, and |
medle hem wel to gedre, and wyþ a feþer ley hyt | on þe
webbe in þe ye and hit ſhal breke wyþ | ynne þre nygtes,
and saue þe sygt on warantife [5] |

Pro dolore dencium ~ |

¶ Take poudre of pepir, and boile hit in whit | wyn, and al
fo hot as þou may suffre, holde hit | holde in þy mowþe, til
hit be wel nyg colde, 7 þan | spit hit out, and take freſſhe,
and do so, tille þe [10] | ache be away. ¶ Al ſo ſouþernewode

25 BI on]to DI *f* die Zeile, dafür for þis is prouede F þy]þe Das
folg. R *f* in C 26 BII For to make an oynement for ſore igen which
is proued ſop. DI Here is ane oynment for ſore eyne EI This oyne-
ment is proeued for Eyen F This oynement is proued for ſore eyen
27 BII F in to a 28 DI ſloon campy 7 F medle]menge 29 BII
þe]weel þi *f* so DI þe]thy EI þe]wel the 31 BII do¹]put BII DI
F in¹]in to BII BIII þer of do² in² þe]into þin þat]wan þei DI in²
þe]in to þe ſore *f* þat—ſore F in þe]to

87b 1 Das folg. R *f* in C; in B u. D *je zweimal* BI For þe webbe
in þe ige BII For to do away a web in a mannes ige DI For þe
webbe in amanes eye *am* R. For þe webbe in manes eye DIII (*an-*
schliessend an 81b 11) For þe ſame EI For the Webbe in a mannes Eye
F For þe web in þe eye. 2 BII BII y pured of ich y lich DI of
eueriche clyk moche DIII purid hony EI of eyther y like moche F
pured hony of either iliche 3 DI *f* hyt DIII *f* wel F medle]mele
and] 4 BII DIII *f* in þe eye DI on]in DIII ſhal]wil BII BII DI DIII
EI breke it wiþ F on]vppon 5 DI nygtes]noyntynges Der Rest
lautet on warantife 7 saue þe sigt DIII þre]IX sygt]fore F on]vppon
Das folg. R *f* in C u. D 6 BII F For þe toþ ache EI A medicine
for the Tooth Ache 7 BI Take þe poudre in]wiþ 8 BII EI also]as
þou]it suffre]þe ſuffred holde hit]put EI þou]the fike *f* holde hit F
al ſo]als þou]þe ſeke it 9 BII EI F *f* holde BI in þy]in to his EI
in þy]his *f* wel F þy]his til]to 10 BI freſſhe]new ſo]þis F tille]to
f þe 11 BI be]goyng alſo]or ſepe ſoþerwode *f* soden EI Alſo]An

oden in vy- | negre, and holde hit in þy mowþe in þe ¹⁾ same
wyfe ~ |

Ad deponendum maculas ~ |

[Tak þe blood of an hare, and þe blood of aboole, $\bar{7}$ | anoynte
þe face, þat is frekened, and hit ſchal [15] | deſtruye hem
elene . **Ad faciendum vnguentum quod vocatur ver-**
lilium ~ | d Tak litarge $\cdot \frac{s}{s} \cdot f$; maſtik $\cdot \bar{l}i \cdot f$; ceruſe $\bar{l}i \cdot f$;
or of blank | plom, camfre $\cdot \frac{s}{s}$; calamynt $\frac{s}{s} f$; and medle hem
wel | wyþ ewroſe, and take of medewax $\cdot \bar{l}i \cdot f$; and kytte |
hit on ſmale peces, and put hit in to a fayre [20] | panne, $\bar{7}$
do alle þy þinges þer to, and ſette hem | ouer acharkol fuyre,
and let hem ſeþe, til al þy þyn- | ges ben wel medled and
wel relented, and algate | ſture hit faſt wyþ afklyce, and
take hit down, and ſtir | hit euer, tille hit be colde; þis oyne-
ment is good [25] | to a man, þat is ſcalded on his pyntel,
or wyþ | fuyr on his body, or on his viſage, or on his mem |
brys, and for woundes, and for mony oþer mala- |

¹⁾ Ms. hat þ

another for the ſame . Take 12 BI in²]on EI f ſame wife afore ſaid
FF f hit Das folg. f in D 13 BII For to do away frekenes CIII For
to do away freklis in þe face EI For to doo away Frekneſſe oute of a
mannes viſage F To do away frakens 14 BII F and]or 15 BII face
þat is frekened]þe frekenes in þi face þer wiþ CIII frekelyd EI frek-
neſſe 16 CIII deſtruye]do hem away elene BI For to make an oyne-
ment þat is cald verlilium CIII For to make an oynement þat is clepid
verlilium am R. An oynement verlilium EI For to make an oynement
that is called verlulum F To make oynement cal verlilium . (f in D)
17 BI tak half an vnce of litarge · half a ponde of maſtik · half a ponde
of ceruſe CIII f or EI Take half an vnce of litarge and half a pound
of maſtiq · halfe a lli of ceruſe F Tak half an vnce of letarge and half
a pond of maſtyk half a pond of ſeruſe 18 BI plom $\bar{7}$ an vnce of
cannfre · half an vnce of calamynt CIII f wel EI plom a nonce of
conferye half an vnce of calamynte F plumb an vnce of bawnfury half
an vnce of calamyn 19 BI take half a ponde of medewexe CIII f
take of EII F f take EI half a lli of medewax F half a pond of med-
wax 20 BIEI on]in F on]vppon 21 BI hem a litil F f do 22
BI hem]it CIII EI ouer]on F til]to 23 BI f wel¹ alway CIII f
wel² 24 EII F f hit¹ EI and þen take 25 BII F euer]ay EI f euer
F tille]to 26 BI f die Zeile, dafür for ſcalding of þe pintil (þe ein-
geklammert) CIII to—his]for a ſcaldid f wyþ EI to]for F on]vppon
27 BI his¹]mannes viſage]face his³]oþer CIII fuyr—his²]ſcalding on
his² mem]ony place of þe body F on¹]vppon 28 BI bris $\bar{7}$ for þe

[88 a] dyes; hit is precious oynement, for hit is proued · |

Ad componendum olium rosaceum ~ |

¶ Take floures of roose · li · f ·, þat aren gaderede erly, | while þe dewe lastis, and ben fol spradde, 7 pul | of þe croppes, and clippe hem wyþ a peyre spheris on [5] | smale peces, do hem in aglasen vessel, 7 do þer to de | oyle de olyue of þe greneft, þat þou may fynde, and | medle hem wel to gider in þe vessel, 7 stoppe wel | þy vessel, and hange hit agen þe sonne XX dayes, | and þanne drawe hit þorowg acaneuasse, and put [10] | hit in to þe vessel, þat þer may noon eyre out; 7 | euery day in þe mornynge, when þou shalt honge | forþe þe pot, by fore ar hit be wrougt, take aspa- | ture of treo, and open þe pot, and sture hit wel, 7 | stoppe hit agen durynge alle þe twenty dayes ~ [15] | **Alius modus** . ¶ Take of þe

scalle and¹ CIII brys]7 for scalle EI brys for Scalle and¹ F brys and for skalle and¹

88 a 1 BI CIII is a precious f for—proued EI precious]prife EI F f for—proued 2 BI For to make oile roset CIII For to make oile roset am R. Oyle roset DI Here is amakyng of oyle rosete am R. Oyle roset EI Here is the making of Oyle Ruffet F Her is makynge of oyle rosette 3 BI tak half a pounce of rose floures CIII li f of rede rosen f floures f þat aren erli gaderid DI Tak di li of rose floours EI Take half a lli of Roset aren]ben F Take half a pond of flours of rose at er arly gederd 4 EI and that ben F pul]fulle 5 BI peyre of spheris on]in CIII croppes]knappis f on DI of]al f and—hem EI f a peyre on]in F þe croppes]knoppes pair of sheres 6 BI in]into CIII DI EI F f de CIII smale peces]7 hem]þe DI in—vessel]into a vessel of glas EI smale peces]gobittes do]and put a—vessel]a faire glas pot F in]into 7 BI f þat—fynde F f þat 8 DI do medelle f wel¹ in þe]in to a EI to gyder wel stoppe then wel F medle]menge stoppe it wel 9 DI þy]þe EI and thenne hange F f þy vessel 10 BI drawe]clense EI canevas and caste away the groundes therof and thenne put 11 BI vessel of glas 7 cast away þe groundes of þe roses 7 stop weel þi vessel þat CIII f to vessel 7 stoppe it þat f þer may eyre come out DI f to aglasyn vessele 7 cast away þe gronde of þe roses 7 stop wele thy vessele þat EI in ayen to vessel]glas and stoppe it wel f þer may ayre may out þer of 7 F vessel of glasse and kest away þe groundes of þe roses and stoppe wel þe vessel þa þer 12 CIII EI shalt honge]hangift EI f in þe mornynge F euery]eueriche 13 BI f ar f a CIII forþe]out byfore—wrougt]vndo it 7 DI forþe]out f ar wrougt]streyned aspa]a litil pyn 14 CIII f and—pot DI f ture EI it right wel F þe pot]it 15 BI f alle EI durynge]wel and doo thus þe]þis F durynge alle]allwey 16 BI A

rooses and of oyle y lyeche muche | wyght, and schred hem,
and do hem to gedre in to a | vessel of glasse, and stoppe hit
wel, 7 honge hit vpon | a vessel wyþ watur vp to þe nekke
durynge two mon | þes, 7 euery day sture hit ones, 7 stoppe
þe vessel agen, [20] | and after streyne hit wel þoroug a
maneuas, and do | away þe groundes of þe roses, 7 put hit in
to a vessel | of glas, and stoppe hit wel; for þis is of acalder
kynde, | þan is þat oþer ~ **Pro quocumque dolore capitis** ~ |
Take of rewe, verueyne, beteyne, wermot, sauge, wal [25] |
wort, heyhoue, red fenel, weybrode, ellerne barke, | ana · m · 1 · ;
waffhe clene þe erbes, and pile þe barke þe¹⁾ | ottemofte
away, and stampe hem smale in a mortar, | and nyne bayes,
and put hem in to an erþen pot, |

¹⁾ Ms. hat þ^e

anoper maner making of þe same f of¹ þe f of² oile oliue of ich y
rich much]þe CIII Anoper maner of þe oile f y DI Anoper makynge
of roset am R. Oyle roset of þe oyle of ilk elyke moche be EI An
other for the same rooses shred smal and f of² F Also þis is a noþer
makynd of þe same f of² oil ather y liche f muche 17 BI hem¹]þi
rooses DI f and¹ EI f wyght schred]frie hem¹]wel to gyder do]put
hem²]it f to gedre F f a 18 BI f wel vpon]into CIII f of glasse
DI vpon]in EI f vessel of f and—hit¹ hit² vpon]þat glas F f die
Zeile 19 BI anoper vessel of water CIII wyþ]of EI a—wyþ]in a
pote of erth ful of F f a vp vn to f þe 20 BI DI F þe vessel]it
EI it wel oones þe vessel]it wel 21 BI streine it after DI F f wel
EI and do]but first putte 22 BI it þan into EI 7 then put it in
bagayne in f þe vessel F to]til 23 CIII for]7 DI f of² acoldere 7
makyndere E f of¹ stoppe it and kepe it of a calder]an oþer F hat for
for 24 BI EI f is DI þan þe toþer is before sayde F þat]þe Das
folg. R f in D 24 BI For al maner of heed ache CIII For al maner
of heedde ache am R. For alle maner heed ache E I F For alle maner
hedde ache 25 BI CIII EI f of CIII Take]R CIII EI beteyne verueyne
F Take a handfule of rewe a nother of betayne an other of wal f ver
ueyne f wermot sauge 26 BI elder CIII barke]rynde EII f red
ellerne barke]the barke of þe elder and doo away the vttrest barke · rynde
F wort an oþer of hey houe an oþer of red fynel an other of wey bredde
An othern of elleren barke 27 BI of ich an handful 7 wafch barke]rynde
f þe³ CIII þe¹]þese barke of þe EI and an hanful of Ilke of the herbes
afore said and wesshe þem wel f clene—þe³ F f ana · m · 1 · waffhe
wel cleen 28 BI ottemofte]7 do þe vtter rynde away of þe barke and
CIII ottemofte rynde away smale]wel EI f die Zeile F otterist rynd
away 29 F f and¹—bayes f to EI nyne]vij and²—hem]and stamp
the rynd wel in a mortar and thenne putte them alle f to pote herbes

[88 b] and do þer to apotel of good red wyn, $\bar{7}$ anoþer of ſtale | ale, and let hem ſeþe, tille þe haluendel be waſted, | $\bar{7}$ at þe bygynnyng put in aquarter of an $\frac{5}{8}$ of pou | dre of pepur, and let hit ſeþe wyþ þe erbes, and take | hit doune, $\bar{7}$ ſtreyne hit, and let þe ſeek drinke þer [5] | of ferſte and laſt ſeuene ſponfulle at ones, at | euen hot an morew colde, nyne dayes, $\bar{7}$ let þe ¹⁾ | ſeek waſſhe his heued wyþ þis licour, þat comes | aſtur, and make aplaſture of þeſe erbes þat y | nemene here ⁽²⁾ aſtur // ²⁾ Take rewe, houe, betoyne, ver [10] | ueyne, myntes, hilwolt, red fenel, wermot, ſowþer | newode, ana · m · l ·; waſche hem clene, $\bar{7}$ ſchrede hem, $\bar{7}$ | ſeþe hem in an erþen pot in faire water, and waſche | þe ſeke heued in þat licour, $\bar{7}$ let ſchaue þe moolde, | and make agarlond of ackerchef, and make aplaſtre [15] | of þe erbes and þe lycour, $\bar{7}$ of wheten bren, $\bar{7}$ as hot | as þe ſeek may ſuffre, ley þe plaſture on þe molde, | $\bar{7}$ he ſhal be hool wyþ ynne fyue plaſtres at þe ferreſt | on warantye, bote loke þat þe plaſtre

¹⁾ Im Ms. þ ^e ²⁾ Die Zeichen im Ms.

and al and an vnce of peper and ſtampe it F bayes]days f and² f to
 88b 1 EI do]put f good anoþer]a potel of good f ſtale F of
 gude ſtale 2 BI f let ſeþe hem CIII ſeþe to gidere to þe half f be
 waſted EI f let hem tille þe]hit wel into the tyme that F tille]to
 3 BI in]þer to an vnce of² peper in pou- CIII in quarter of¹⁾þer to
 $\frac{5}{8}$ 1 · EI f die Zeile F f þe at]atte in]þer to of¹⁾or vnce 4 BI
 f let ſeþe hit f and take EI dre—erbes]away and thenne take
 5 BI f hit doune let—drinke]drink CIII hit² þoru a cloop and f let
 þe ſeek 6 F of þe furſt 7 BI EI an]at CIII an] $\bar{7}$ at f let þe F
 an]atte 8 BI wyþ þis]in þe comes]ſueþ CIII f ſeek his]þi CIII EI
 F þis]þe 9 BI f die Zeile EI aſturward and then make CIII EI f
 þat y 10 BI f nemene here heyhoue CIII nemene—aſtur]ſuyng
 heyhoue rue EI f nemene—aſtur f Take rewe hayhove F ſhalle
 nene f t von take heihoue 11 BICIII EIF hilwort EI f ſowþer-
 12 BI of ich an handful E f newode of ilke an hanful and F of ilkan
 a hondful 13 EI in²⁾with and þenne weſſhe 14 BI þe heed of þe
 ſeke þat]þis ſchaue þe heed on þe moolde CIII þe ſeke]þer wiþ þin
 EI in]with 15 BI and¹ lete make¹ F f die Zeile 16 BI þe¹⁾þin
 þe²⁾of þin CIII of þin herbis f of² EI þe foreſaid · IX herbes $\bar{7}$
 of²⁾with F f die Zeile 17 BI þe ſeek]it ſuffre]þe ſuffred molde]heed
 CIII þe ſeek may]þou maiſt EI þe²—on]aboue F f die Zeile 18 BI
 F he]þe ſeke CIII he]þou EI fyue plaſtres] · IX · dayes BICIII EI f
 at þe ferreſt 19 BI f bote—renued EI bote]and CIII EIF remouyd

be not renued, | bote ones on þe nyȝt and on þe day, 7 bynde
a volu- [20] | þer aboue, and a cappe aboue þat, 7 þanne
þat nomon | be þe wyfer, þat þe plaſture is a boue ~ |

For þe molde þat is doune ~ |

Take þe leeuys of egrimoyn a good qwantite, 7 | waſche
hem, 7 grynde hem, 7 do þer to a good quantite [25] | of
hony, 7 let frye hem wel to gedre, 7 let ſchaue | þe heued
as fer as þe plaſtre ſhal be, 7 ley þe¹⁾ plaſtre | on þe moolde
al hoot as þe ſeek may ſuffre //²⁾ Item | ſtampe celydoyne
wyþ may buter, 7 let frye hem |

[89a] wel to gedre, and ſtreyn hem þoroug a kaneuas, |
and do þat in boxes, for þat is good to a noynte | wyþ þe
moolde, þat is down . |

Contra fleuma quod facit caput tumere ~ |

Take betoyne, camomyll, heyhoue, egrymoyn ana [5] |

¹⁾ *Im Ms.* þ ²⁾ // *im Ms.*

F on]vppon 20 *BI f die Zeile* *EI* on¹⁾in *f* on² þe² *F* on¹⁾vppon
and ones vppon² 21 *BI f die Zeile* *CIII f* and—aboue *f* 7—ſhal
EI aboue¹ alle {a cappe—þanne}þer *F f* þat 22 *BI f die Zeile* *CIII*
F f þe¹ *CIII* þe²⁾þere is a *f* is *E f* þat—aboue *F* þat]atte 23 *BII*
DIII For a mannes moolde þat is down . *CIII* For mannys moolde þat
is fallen *am R.* For moold fallinge *EIF* For mannes molde that is
downe . 24 *BII* Take a good quantite of þe leefis of egrimoine 7 *DIII*
a]in *F f* þe 25 *BII* hem¹ clen 7 hem² ſmale 7 do]put *DIII f* good
26 *BII DIII EIF* of lyf hony *BII* hem frie *DIII f* let¹⁻² *f* wel 27
BII EIF be]lie *BII f* þe plaſtre² *DIII* þe¹⁾his þe plaſtre²⁾it 28 *BII*
DIII EI al]as *BII* þe ſeek]it ſuffre]be ſuffred Item]or take 7 *CIII* þe
ſeek]it ſuffre]be ſuffrid Item]Anoper *DIII* þe ſeek]he Item]For þe
ſame *EI* Item]Another for the ſame Take and *F* on]vppon al]als
ſeke it mowe Item]and 29 *BII* wyþ]7 fri it wele in *f* 7—hem *DIII*
f let

89a 1 *BII f* wel to gedre and þan ſtrein hem]it *f* þoroug a
kaneuas *CIII f* to gedre *DIII f* wel *EI* and thenne ſtreyn 2 *BII*
CIII DIII þat¹⁾it *BII* for—to]7 þer *DIII* for—to]7 anoynte 7 c~ *EI*
boxes]a boxe *F* boxes]boiſtes 3 *BII f* wyþ down afir þat þe for-
ſeide plaſtre haþ reifed it agen *CIII* down after þe plaſtre as it is for-
ſeid 7 þenne ſette it vp agein *DIII f die Zeile* *EIF* doune after þe
plaſtre hath reifed it vp agayne *Das folg. R f in D* 4 *BI* For þe
feloun þat makip heued to ſwelle *CIII* A good medicyn for þe flewme
þat makip a mannis heed to ſwelle *am R.* For flewme in mannis heed
EI A good medicine for the Felon that maketh amannes hed to Swelle
F For þe feloun þat makes a man to ſwelle 5 *BI F* betayne and ca-

· m · 1 ; waffhe hem, 7 ftampe hem, 7 take hertes grece, | 7
lyf hony ana quarter · 1 ; 7 let frye hem wel to gider, | and
let fhaue þe heued, and ley þe plafture aboue | as hoot as
þe seek may suffre hit, 7 gef þe seeke | to drinke of þat
drinke by fore seyde for þe heed [10] | ache ~ **Contra**
scabiofitatem capitis ~ |

¶ Tak pee de lyon ii m ; ar þat he be floured, whiles | he is
tendre, and seþe hem wel in agood potel | of ftronge lye, til
þe haluendel be wafted, 7 þen | let waffhe þe scaled heed
in ftronge piffe wel [15] | hoot, and fchaue hit clene of al þe
falle, and let | not for bledynge, and þenne make aplafture |
of pee de lyon, 7 ley hit on þe heued wel warm, | and fo
let lye aday and anygt, 7 þenne take of, 7 | take rye mele,
and rennyng water of a brooke, [20] | and make papelotes
rygt þikke, 7 fprede hem on | a cloute, þat wol ouer fprede
þe sore, and ley on þe | sore heuede, 7 let þat lye þre dayes
7 þre nyghtes, | or hit be remuede, 7 þanne take of, 7 waffhe

mamyle 7 hayhoun and Egrymoyne BI ana]of ich EI ana]of eche F
ana]of ilke 6 BI EI F an handful 7 7 BI ana quarter · 1 ·]of ich a quartroun
EI ana quarter 1 ·]of either a quartron F lyue of hony ana quarter · 1 ·]of
ather a quarteron BIF 7 let 7 do þer to barli mele half a quarteron 7
BI f wel 8 EI f die Zeile 9 BI þe seek¹]it suffre hit]be suffred
CIII þe seek¹]he f hit f gef þe seeke EI f die Zeile F suffre hit]itte
fuffre 10 BICIII to—þat]þe drink þat is bi for EI f die Zeile F f
by 11 EI f ache BII For scallid heedis a good medicine CIII A
good medicyn for scallid heedis am Rande For scallid heedis DIII For
scallid hedes EIF A medicine for a Scalled Hedde 12 BII F ii m]two
handful f þat DIII Take ij handful of Pedilion · i · ftaneacre EI · ij ·
m]ij hanful f þat he CIII þat he]it F f be 13 BII CIII DIII EI
he]it BII CIII DIII EIF f good CIII hem]it DIII f wel EI hem]in
14 DIII ftronge]good wafted]fothen in EI f þe haluendel]halfe F f
þen 15 BII DIII f let BII f scaled EIDIII f wel EI ftronge]warne
16 BII DIII EI f hit clene CIII clene—falle]of al clene DIII of þe
her 7 al falle wip a rafore and EI f hoot F f al 17 CIII not
for]for no 18 BII of þis pee on]to CIII of þat pe DIII of þe pee
de lion · i · ftaneacre (die beiden letzten Worte sind übergeschrieben) EI
of þe pedilion F of þe pee 19 BII CIII DIII EIF take it of DIII f
fo f 7¹ DIII EI lete it ly 20 DIII f of a brooke F of]in 21 CIII
hem]it abrood DIII papelotes rygt]pafte hem]it 22 BII f and—þe
CIII wol]may CIII DIII EI ley it on DIII ouer]fprede al þe f þe² F
f ouer on]vppon 23 BII f sore þat]it CIII þat]it DIII f sore—lye
EI þat lye]it be 24 BII for—remuede]vnremoued / CIII or—re-

wel | þe heued in stronge pisse ageyn, 7 schaue hit cle [25] |
 ue to þe fleffhe, and take red oynenons, as ma- | ny, as wolle
 uffise to make a plafture ouer |

[89 b] þe sore, and let boyle hem wel in watur, and
 tampe | hem, and tempre hem wyþ þe jus of calamynthe, 7 |
 rempre hem vp wyþ barewes grece, molten fair | and pured,
 and vse þis laft, til þe¹⁾ seek be hool; for | þis wolle hele
 boope fayre 7 wel ~ d **Item amedicy** [5] | **ne for þe same.**
 rake feire picche, medewax, 7 | rofin ana by wyzt; molte
 haem to gedre til þei | be wel medeled, and poure hem in to
 a box fton- | dyng in watir fo chynynge, til hit be colde, 7
 let | waffhe þe sore heued in pisse, as hit is by for seid, [10] |
 and schaue hit clene, as hit ys by fore seyð, 7 | tak a lynnē
 elop, and ley hit on þe heued, 7 tak | fayre herdis of flax,
 on of hempe, and tefe hem a | brood, and ley hem abroad on
 a cloute, þat lye on þe²⁾ | heued, tille þe clout be heled, and

¹⁾ *Die Worte and*²—*þe sind mit Rot beschmutzt.*

²⁾ *Ms. hat þ*

amuede]eer þant hit be moued f wel DIHI f 7¹ BII CIII DIHI E I F take
 hit of 25 DIHI f ageyn hit ageyn cleee EI hit]the hed F hit]þe
 26 BII ne agen vn to DIHI f ma EI ne ayen to 27 DIHI f ny as
 wolle]may EI f ouer E I F f make

89 b 1 BII sore]scalle f let CIII f wel DIHI f let f wel and]þan
 EI þe sore]for þe hed and thenne stampe 2 CIII f wyþ—7 DIHI f
 þe 7]þan EI and then tempre F f þe 3 BII tempre—wyþ]old CIII
 f tempre—vp DIHI hem]it wyþ old barwes grece þat is molten f fair
 EI f vp wyth colde barowes F wyþ old barowe 4 BII laft—be]me-
 dicine til þe scalles ben gon 7 þe heued for sekirli CIII DIHI þe seek]it
 DIHI f laft f for EI þe seek]he F til]to seke to he be 5 BII hele
 it boþ weel 7 fayre CIII f boþe f 7 wel DIHI f þis—wel F wele
 sekirli *Das folg. R f in D u. E* 5 BII CIII Item a medicy]Anoper
 F Item a medicy]Also an oper 6 BII CIII F f ne BII piche and mede-
 wexe CIII take]R F f feire 7 BII ana]of ich y lich mich molte]7
 medle hem weel to til]vpon þe fire 7 wan CIII weigt 7 molte F
 ana]of ich y liche moche weght and melt til]to 8 BII wel molten
 7 medled f and hem]it f fton CIII F box 7 lete þe boxe ftond 9 BII
 dyng]but sett first þi boxe fo—colde]for clenynge CIII f dyng fo]for
 F f dyng fo—til]to f let 10 BII wasche weel þe in strong warme
 pisse f as—seid CIII by for]afore F in warme pisse 11 BII f as—
 seyð CIII f schaue—7 12 BII þan tak¹ 7 þan take² CIII f hit
 F on]vppon 13 BII CIII F on]or BII hem faire a F a]on 14 BII
 f hem BII CIII F a cloute]þe cloute F f and—abrood on]vppon

þanne take out [15] | summe of þat box, and make poudre
 þer of in a | brafen mortar, and strawe on þe herdes aboue
 on | þe heued, til þe heorden be y heled, and þenne tak | a
 noþer clowte, and ley aboute, and take alyfte, and | bynde
 boþe cloutes to gedre aboute þe heued; þan [20] | þy poudre
 may nougt schede, and so let hit ben | seuene dayes or eygt,
 and vse þis medicine, til | alle forkede heres ben pulled vp,
 and at euery ti | me, þat þe cappe is remued, wasshe þe
 heued in | warm pisse, and aftur schau hit clene, 7 let not [25] |
 for bledynge, and make a newe cappe as þou doost | ere, and
 when þou seest, þat hit is no neode to vse | þe medycyne no
 more, take of vrotherfeet, when | þei beoþ y soden, and blowe
 hit of þe watre, þat |

[90a] þey were soden ynne in to a noþer vessel, and
 newe | pure hit, and do hit in boxes, and wyþ þat anoynt |
 þe heued, tille hit be hool; for þis proued for soþe ~ |

A charme for þe hawe in þe ye¹⁾ |

In nomine patris ☩, et filij ☩, 7 spiritus sancti ☩, amen . I

¹⁾ For þe hawe of ye *zweizeilig am Rande, darin p̃ (von derselben Hand).*

pat]atte on²⁾vppon 15 BII þe]þat heled]hild wiþ þe herdes f take
 out F þanne take out]take out thenne 16 BII f summe—and f þer-
 of CIII F þat in þe boxe F f make 17 BII mortar of þat þat is in
 þe box 7 strew þe poudre vpon aboue]þat lien on F strawe]streen
 18 BII y heled and]be al hild wiþ þat poudre CIII F f y 19 BII
 aboute]aboute on þat poudre f take—and³ CIII a lift or a boond 7 F
 aboute]aboute 20 BII *lautet*: bind faste þat clougt 7 þe neþer clougte
 al aboutge to þe þat CIII heed 7 þanne F þan]þat 21 BII þy]þe
 may—[schede]fal not away ben]lige vnremoved 22 BII vij· or viij·
 daies F til]to 23 BII CIII alle þe forkid BII pulled]pluckid F and
 at]þat 24 BII þe¹⁾]þis is remued]schal be renewed 25 BII f aftur
 CIII f not 26 BII þou doost]it is seide CIII F for no bleding 27 BII
 ere]to fore no more nede CIII is no neode]nediþ not F f hit 28 BII
 þe]þis f no more of vrotherfeet]þan þe grece of netis feet CIII f no
 more þanne take of vrotherfeet]þe water þat roþeris feet ben soden ynne
 f when F vrotherfeet]þe grece of nettes fete 29 BII f y ben weel
 soden f þat CIII f þei—soden f hit watre]fatt f þat F f y
 blowe]blende f hit

90 a 1 BII CIII f þey—ynne f newe BII noþer]clene CIII f
 noþer F f and newe 2 BII f pure—þat anoynt]anointed CIII hit¹
 clene and hit²⁾]þat in]into f wiþ þat anoynte wel F f pure hit
 boxes]boiftes 3 BII heed þer wiþ til þis medicine is y proued BII
 F f for soþe F tille]to this is proued *Das folg. R f in B, C u. E*

coniuere [5] | þe hawe in þe name of þe fader, and þe sone,
 and | þe holy goost, þat fro þis tyme forward, þow neuer |
 greue more þis eye of þis man N. ☒ Oure lorde ihesu | cryft,
 gef hit be þy wylle, drawe out þis hawe, 7 | clenfe þis ye
 of ·P·; þi seruante, as veraly and as [10] | soþely, as þou
 clenfedest þe ye of tobye; ☒ agyos ☒ | agyos ☒ agyos ☒
 sanctus ☒ sanctus ☒ sanctus ☒ christus vincit ☒ christus |
 regnat ☒ christus imperat ☒ christus sine fine viuit 7 reg- |
 nat. In nomine patris, 7 filij, 7 spiritus sancti, amen. ☒. þis
 charm | schal be sayde þryes ouer þe eye, and at ylke a
 time [15] | a pater noster, and an aue; and wryte þis charme
 on a | skrowe, and take fayre whit gynger, and pare hit, 7 |
 take afeyre lytul whefton of norway, and halfe a | saucer fol
 of whit wyn, and set in þat on ende | of þe whefton, and
 holde þat oþer in þin honde, and [20] | rubbe þe gynger, and
 wyþ a feþer wete in to þat licour, | 7 do hit in þe hawe,
 when þe pacient is leyde vp | rygt in his bedde, and bynde
 to þe serowe wyþ þe | charme, and vse þis medicine, and wyþ
 ynne ny | ne tymes, hit schal be hool on warantyge; and al [25] |
 so þe zolewe jus of celydoyne is good to leye in | þe hawe
 in þe ye ~ **Pro oculis medicina bona** ~ | Take aquart of
 good whit wyn, and do hit in a | clene maffelen panne, and
 do þer to $\frac{2}{3}$ of poudres | of sal gemme, and let boyle hem to
 gedir a litel, [30] | and take hem doune of þe fuyre, 7 sette
 hit in |

[90b] hors donge, and hele þe panne wyþ anoþer panne, |

4 DI Here is a charme for þe hawe in amanes eye or womans *am Rande*
 For þe hawe in manes eye a charme *F (wie A)* 6 DI and¹ of þe
 7 DI of þe 10 DI P]N as^{1·2}]als 14 DI nat ☒ In filii ☒ 7
 16 DI f an aue Maria and *F f wryte— a²* 17 *F f skrowe* 18 *F*
 a feyre lytul]a clen *f* of norway 19 DI þat]þe *f* on 20 DI othir
 ende in 21 DI gynger on þe whetston in to þe wyne tylþ þe wyne be
 wel thik of þe gynger and *F* ginger on þi ghestoun to þi wyne be well
 thik of þi ginger and *DI F* þat]þe 22 *F* in þe¹]on þat 23 *F f* to
 25 *DI F* hit]he 26 DI gude for to *DI F* in]on *Das folg. R f in C*
u. D 27 BI For fore igen *EI* A medicine for soor Eyen. *F* Med-
 cyne for sore eyen 28 *EI f* good *f* a *F* in to a 29 BI *EI f* clene
 maffelen *BI E I F* $\frac{2}{3}$]an vnce 30 BI sal]salt hem weel to gedre
 31 BI hem]it *EI* and thenne take hem]it of]fro

90b 1 *EI* donghe in the same panne and þe]þat 2 BI *f* 7 so

and keuere hit afturward wyþ hors donge, 7 so | let hit stonde
þre dayes and þre nyktes, 7 | þanne take hit out of þe donge,
7 poure out of | þe clereft in to aveffel, þoroug a lynnē
cloop, 7 [5] | do hit in to a viol of glas, 7 wyþ afeþer do þer
of in | þe eyen, þat arne sore, at euen in his bedde ~ | **Pro**
tumore oculorum ex morbo vel medicina ~ | Take þe
whit of aney, jus of senygrene, ewrofe, | and hony, ana of
wygt, 7 tempre hem wel to [10] | gedir in apewdre vessel, 7
take fair flax, and | wete þer ynne, 7 ley to þe sore yen,
when þe | seek goop to bedde, 7 bynde hit softe, 7 ley þer |
to, and on dayes do þis do þis medyceyne in þe | soore yen. 4 Take
a stoon, þat men calle tittyē, [15] | 7 take feyre fresshe watur
in a peudre saweer, 7 | take a whelton, and sette þe oon
ende in þe sau- | cer wyþ þe watur, 7 holde þat oper ende
in þyn honde, | 7 robbe on þe whitter syde of þe totye to þe
weston | down in þe watur, til þe watur be verrey whit of
þe¹⁾ [20] | tittyē, and wyþ þe licour wete in his yen, þat
arn | sore, wyþ afeþer, euery day eygte tymes or nyne; for |
þis medyceyne shal neuer smerte, but hele hem | fayre and

¹⁾ þ in Ms.

El f afturward dongue wel and 3 BI f die Zeile 4 BI f þanne—
donge EI f of² F and þenne pour 5 EI clereft]cruft F to]till
lynnen]clene 6 BI þer of]it in²]in to EI do¹]then put viol of]faire
F to]till 7 BI eyen]ize arne]is EI þe]his arne]ben F þe]to þi
Das folg. R f in C u. D 8 BI For igen þat ben swollen for enylis
EI A medicine for eyen that been soor to Swol / for euel or for medi-
cine F For eyen þat er swollen for yuel or for any medyceyne 9 BI
eize 7 þe iuse sengrene 7 ewrofe EI egge and the Iuse of Sengrene
and euerose F ey and þe Ius of sengrene and ewrofe 10 BI of ich
y lich bi EI of eche yliche moche be F of ilke yliche moche be
BI E I F f of 12 BI wete it þerin ley it to 13 BI goop to]is in
softe 7 ley]softli EI goop]is goon softe 7 ley]wifely 14 BI E I F f
die Wiederholung BI in to þe 15 EI An other medicine for the sore
eyen Take 15. 16 lauten in BI or take faire fresch water in a pewter
saucer 7 tak a stoon þat men callen tothie 7 17 BI f take B I F in to
þe EI þe¹]þat F þe oon ende]it on þe end 18 BI E I f þe B I E I F
þat]þe BI in]wyþ F þyn]thi 19 BI f to þe weston EI whitter]white
of]ouer F whitter]wettir 20 BI f down B I E I F in to þe BI f of þe
F til]to 21 BI tittyē—his]7 put of þat licour in to þe f þat arn
EI wyþ]of wete]put arn]ben F þe]þat 22 BI f sore—afeþer nyne
wyþ a feþer for B I E I F euery]ich 23 BI shal neuer]whil not f hem

wel ~ **Pro oculis claris 7 tamen cecis** ~ | Take smalache,
reed fenel, rewe, verueyne, 7 [25] | betoyne, egrimoyne, quint-
foilt, pimpirnelle, eufra- | se, sauge, celidoyne, ana quarter · 1 ·;
waffhe hem elene, |

[91a] and ftampe hem, 7 do hem in a fair panne of |
bras, and take þe poudre of xv pepercornes, fair | sarced, 7
a pynt of good whyn wyn, 7 do to þe | erbes, 7 þre spone-
fulle of hony, and fyue spo | nefulle of aknauechildes vryne,
þat is an jnno- [5] | cent, and medle hem wel to gedre, 7
þenne let ftreyn | hem þoroug a clene cloop, and do hit in
aglasen | veffel, 7 stoppe hit wel, til þou wit not hit, 7 wyþ
a | feþer do hit in þe sore yen, and gef hit drye, tempre |
hit wyþ whit wyn; for hit is good for al maner vices [10] |
of sore yen, 7 for to make a man y se, gef euer he | schal
se, wyþ ynne seue dayes at þe¹⁾ ferrest on warantige ~ |
Ad clarificandum oculos, destruendum perlam 7 le hawe |
in oculo generata ~ |

¹⁾ þ^e in Ms.

Das folg. R f in C u. D 24 BI For to make a precious water for
igen þat semen faire 7 clere 7 ben blinde EI A precious Water for
Eyen that been faire and cliere · and beth Blynde F For to make a
precious water for eyen . 25 EI smalage and rede BIEIF f 7
26 BI f egrimoyne 27 BI celidonie 7 egrimoin of ich a quartroun
EI of al a quartron and F of ilkene a quarteron .

91a 1 BIEIF fair bras panne f of EI 7² thenne doo 2 BIEI
F f bras F f þe 3 BI y farfed do it to EI f good BIEIF
whyn]whigt 4 BI 7]wiþ EIF of lyf hony 5 BI f an EI of—
jnno]of vryne of a clene knave childe 6 BI gedre 7 seþe hem a litil
7 þan f let EI f cent wel]al gyder and þan let boyle them over the
fyre a lytel and þenne F gedir and lete boil hem ouer þe fuyr a litil
and thanne 7 BI hem]it f clene EI them wel þrough clene]lynnon
do]thenne put f glafen 8 BI f til—hit² EI veffel]clene glas wit
not]wilt occupie F stoppe hit]stoppet til]to wit]will 9 BIEIF in to
þe BI f sore 10 BI f vices F maner of vices 11 BI for to]it
wole y]for to euer he]he euer EI f y F y]to f gef—he 12 BI
EIF seue]xv F f schal se at þe]atte on]vppon 13. 14 Das R f in
C u. D BII For to make a precious water to clarifie þe ize of ony
euyl þat is þer ine · 7 to distrie perle hawe pin or web EI A water for
to clarifye Eyen And to do away þe perle of the hawe where so euer it
is in the eye F A preciouf water for to clarify þe eyen 7 do away þe
perle ore þe hawe 15 EI Roses and smalache F rose and smallache

Take red roofes, smalache, rewe, verueyne, may- [15] | denher, eufrace, endyue, sengrene, hilwort, reed | fenel, celydoyne, ana quarter · f ·; waffhe hem clene, and | ley hem in good whit wyn a day and a nygt; | after stille hem in a stillatorye, and þe ferfte wa- | ter wol be like to gold, þe secounde as seluer, þe [20] | þridde as baume; and kepe þat in a viol of glaf; | for hit ys worþe baume for any maner of malady | of þe sore yen · **Pro dolore dencium** . |

Take peletre of spayne, boþe of þe roote 7 of þe ¹⁾ croppe, | waffhe hit, and stampe hit, and make þe þre balles [25] | in þyn hand þer of, ylke balle as gret as a comyn |

[91b] plomme, and ley þe furst balle by twene þe cheke | and þe toop þat akeþ, þe spas of amyle wey, 7 euer | as þe ¹⁾ water gadereþ in þy mowþe, spit hit out, 7 | when hit hath be þer yn so longe, tak hit out hol, | and do in afresshe, as þou deost by þat on, do by þat oþer, [5] | 7 efte by þe þrydde, 7 spit out þe watur euer as hit | comes in to þy mowþe, and loke, ȝef þou may take | asleep after, 7 wrye þe warme, and þou shalt be hool | by þat þou haue y flept, by þe grace of god ~ |

Carmen pro Dolore Dencium ~ [10] |

d ominus noster ☒ ihesus ☒ christus ☒ supra petram mar ²⁾ |

¹⁾ þ̅ in Ms. ²⁾ mar ausradiert, aber noch deutlich sichtbar.

17 BII EI ana quarter · f ·]of ich half a quartroun 7 BII clene 7 lete water renne fro hem 7 EIF fenel and celidoigne F ana quarter · f ·]of ilkon half a quarteron and 18 BII ley]þan do wyne 7 lete hem lie þer in a BII EIF nygt 7 19 BII after—hem]þan put it EI afterwarde 20 BII as]to filuer 7 þe EI like to]as F f to 21 BII as]water wole be like þat]þis water EI f viol of 22 BII worþe ony baume any—malady]alle þe maladies EI f maner of F for²⁾]of 23 BII f sore EIF of þe]for Das folg. R f in C u. D BIF For þe toþ ake EI A medicine for the Tooth ache 24 BI f of^{2, 3)} EI f boþe 25 BI f þe EI and waffhe hit^{1, 2)}]them f þe F and waffh þe]ȝe 26 BI ylke]ich EI f ylke balle f comyn F þyn]þi

91b 3 EIF in to þy 4 EI f þer in f longe 5 BI afresshe—oþer]anoþer in þe þe same maner EIF dedist EI by¹⁾—oþer]before F by¹⁾—þat]with þe 6 BIEI f by BI 7 alwey spit f euer 7 BI in—mowþe]out f ȝef f may EI f in—mowþe and thenne loke 8 BI wrye]kepe EIF wrye]hele 9 BI f y EI f by¹⁾—flept F þou haue y flept]þat þou has fleped by²⁾—god]þurgh godes grace. Das folg. Carmen fehlt in B, C, D, F 10 EI A charme for the tooth

marmoream sedebat, petrus tristis ante ihesum | stabat, et
dixit ei ihesus: quare tristis es . petrus ref | pondit: domine,
dentes mei dolent . at ille dixit: | Adiuro te, migranea gutta
maledicta, per patrem, 7 fili [15] | um, et spiritum sanctum, 7
per duodecim apostulos, per m^j eban- | gelistas, ☩ Marchum
☩ lucam ☩ matheum ☩ Johannem,¹⁾ 7 per | centum quadra-
ginta quatuor milia Innocentes, | et per mariam, matrem domini
domini nostri iesu christi, qui talem | filium portauit, per quem
mundus redemptus est, ut non [20] | habeas potestatem in
istum hominem N., neque in dente, | neque in capite, neque in
villo loco corporis sui nocere | valeas . adiuro te per illum qui
passus est pro nobis | in cruce . amen . **Ad dealbandum
dentes** ~ |

Take flour of rye, salt, and hony; medle hem [25] | wel to
gedir, 7 per wyþ frote wel þy teep, euery day | twyes or
þries, 7 aftur waffhe hem elene wyþ watur, | 7 þat shal do
away al þe blaknes and þe²⁾ felþe of þe²⁾ teep ~ |

[92a] **Item medicina pro eodem** ~ |

Take grene branches of broom, and brenne | hem, and make
þer of pouder, and do to þat | pouder of brend alym þe iiij
part, 7 medle hem wel | to gedre, 7 tempre hem wyþ faire

¹⁾ Die Anfangsbuchstaben der Namen der vier Evangelisten sind mit schwarzer Tinte geschrieben, dann rot durchzogen.

²⁾ þ^e in Ms.

ache 12 EI f sedebat 16 EI per m^jet 17 EI matheum lucam
20 EI quem totus mundus est redemptus 22 EI villo]aliquo Das
folg. R f in D 24 BII For to make teep whigte þat ben zelwe or
blake CIII For blak teep or golowe am R. (in Schwarzschrift) teeth
EI For to make teeth white þat ben blak . F For to make teth whit
þat er blake 25 BII EIF hony 7 medle CIII flour of rye]rye mele
7 hony by euen porcioun 7 medle 26 BII EI euery]ich F euery]ilke
CIII frote]rubbe f wel f euery day 27 BII aftur]at ich time BII EI
wiþ faire water F in faire watir CIII þries on þe day 7 f hem—watur
28 BII f die Zeile, dafür 7 so þou schalt make þe zelwnes 7 blaknes to
go away sekirly CIII f die Zeile EI f þe² F and all þe² EIF f of
þe teep Das folg. R f in C u. D

92a 1 BII For to make zelwe or blake teep whigt EIF An other
for the same . 2 BII take þe grene 3 BII þer of pouder]poudre of
hem f to EI þer of pouder]pouder þer of f to 4 BII pouder to þe
poudre of f brend EI powder to a pounce of m^j]fourthe f wel

watur, and frote gern [5] | þy teep þer wyþ, and hit ſhal do
awaye al þe blaknes | and þe zolewnesse of þy teep ſycurly;
for hit is proued . |

Pro fetore alitus .

Take ij m̄ of comyn, and bete hit in a braſen mortar | to
pouder, 7 ſepe hit in good wyn fro a potel til a- [10] | quart,
7 let þe pacient drinke þer of furſt 7 laſt, | þat is to ſeyn,
at euen and at morue, as hoot as | he may ſuffre hit, 7 he
ſchal be ſafe wyþ ynne xv | dayes on warantige, 7 euery day
drinke a pynte . | **Pro eodem** ~ Take puliol montayne, þat
is to ſay [15] | hullewort, . m̄ . 1 ; and waſſhe hit elene, and
ſhrede | hit ſmale, and do hit in a mortar, 7 grynde hyt |

F *f* of 5 *BII* *f* watur gern]oft *EI* *f* faire *f* gern 6 *BII* *f* al
blaknes]zelwenes *EI* *F* hit]þat *EI* þy teep þer wyþ]þerwith wel the
tethe blaknes]fylthe fikerly 7 *BII* zolewnesse]blacknes *f* of þy teep
BII *F* *f* for—proued *EI* *f* die Zeile *F* zolewnesse]galowe *f* of þy
teep *Das folg. R in C u. E zweimal* 8 *BII* For ſtinking breþ þat
comeþ out of mannes mouþe fro þe ſtomak . *CIII* For ſtinkyng breep
þat comeþ out of þe mouþ *am R.* For ſtinkinge breep *CI* For ſtink-
inge breep *am R. dass.* *DIII* For Stinkyng breethe þat cometh owt
of þe mowth . fro þe ſtomake *EII* For the Stinkyng Breth . that cometh
out of mannes Stomaq *EIII* For Stinkyng Breth that cometh oute of a
mannes mouthe *F* For ſtynkyng breſe of þe mouth 9 *BII* *F* ij m̄]two
handful *F* *f* hit *BII* bete]make *f* in — mortar *DIII* Take — of]Stampe
and — hit]vnto poudir *EI* m̄]hanful bete]ſtampe hit wel in *f* braſen
EIII ij m̄] *III* . handeful 10 *BII* to]in fro]vnto *CI* *CIII* *F* til]to
DIII *f* to pouder fro]to *EI* to]alle the ſepe — til]take apotel of
whyte wyne and ſethe it to *EIII* *f* die Zeile, dafür and doo þerto a-
potel of wyne and then late it ſethe to the haluendel 11 *BII* let—
drink]drink *f* furſt 7 laſt *CIIIDIII* *f* let þe pacient *EIII* *f* quart
pacient]lyke 12 *BII* *CIII* *DIII* *EIII* *f* þat — ſeyn *BII* and]a litil warmed
but *DIII* and]hote as hoot as]colde *EI* *f* þat — morue *EIII* *f* as
hoot as *F* atte þe morow 13 *BII* he¹]it ſuffre hit]be ſuffred 7
ſchelleful at ones ſo þat þou drink a pinte euen 7 morwe 7 wiþ ine fif-
tene dayes þou ſchalt be ſafe]hool *f* wyþ ynne xv *CIIICI* ſafe]hool
xv]v *DIII* he¹ — ſafe]it helith *EI* ſauf on warantige within *EIII* *f*
he¹ — hit and wiþinne . xv . dayes he ſhal be hool 14 *BII* *f* dayes
f 7 — pynte *CI* *CIII* *EI* *f* on warantige *DIII* *f* on — pynte *EI* 7 late
hym drinke eche day a pynte *EIII* *f* die Zeile *F* on]of euery]iche
Das folg. R f in D; in C zweimal 15 *BII* *Pro eodem*]or puliol de
mouteine *f* to ſay *CIIIEIF* Anoper for þe ſame *CI* Anoper
Take]R *EI* þat — ſay]and 16 *BII* *EIF* a good handful 17 *BII*
do]grind it weel in *f* 7 — hit³ *CIII* *f* ſmale 18 *BII* þer to half an

smal, $\bar{7}$ do $\bar{p}er$ to poudre of pepur, and poudre of | comyn
ana $\cdot \frac{2}{5}$ f , and medle hem to gedre, and do | hem in a potel
of good wyn, $\bar{7}$ sepe hem to gedre [20] | til haluendeel be
wafted, $\bar{7}$ let $\bar{p}e$ pacient vse $\bar{p}is$ | after mete, and not by fore
mete, ones after noon, | and at euen laft, $\bar{7}$ algate hoot, $\bar{7}$ he
shal be hool $\sim$ |

Pro fetore de naribus $\sim$ |

Take jus of rewe, and myntes ana, bute stampe [25] | eyper
by him selue, and do $\bar{p}e$ jus to gedre, and | ley $\bar{p}e$ man vp
rygt, $\bar{7}$ poure of $\bar{p}at$ jus in to his | nefe $\bar{p}relles$, $\bar{p}at$ $\bar{p}e$ jus
may drawe towarde $\bar{p}eo$ | brayne, for out of $\bar{p}e$ brayne hit
comes $\bar{d}$ Al so |

[92b] take red netles algrene, and brenne hem | to poudre,
and take al so muche poudre | of brende pepur, and medle
hem to gedre, | and $\bar{p}er$ of blowe in his nefe, as he lys vp
rygt, | as hit is y seyd by fore · **Pro ydropisi in ventre** [5] |
 $\bar{7}$ in **pedibus**, $\bar{7}$ **pro constipacione** $\bar{7}$ **pro fleumate** · i-
glatt | **circa stomachum**, et **pro vermibus in ventre**, et
pro | **debilitate stomachi medicina** $\sim$ |

vnce of $\bar{p}e$ poudre¹ $\bar{7}$ an vnce of $\bar{p}e$ poudre² *EI F* $\bar{p}er$ to half an
vnce of poudre *EI* poudre²]an vnce *F* and an vnce of poudre² 19 BII
EI F f ana $\frac{2}{5}$ f BII hem weel to CIII f and¹ 20 BII f $\bar{7}$ —to gedre
CI in]to gidere in to f potel of 21 BII haluendeel—pacient]soden
vn to a quarte $\bar{7}$ CIII til haluendel]to $\bar{p}e$ half f be—pacient CI
til]in to $\bar{p}e$ *EI* haluendel]half $\bar{p}is$] $\bar{p}er$ of *F* til]to $\bar{p}e$ 22 CIII by]to
EI by]a f mete² *F* after² $\bar{p}e$ none 23 BII alwey *EI* euen—al-
gate]nyght and looke that it be *Das folg. R f in D u. F* 24 BII
For stincking breech $\bar{p}at$ cometh out at $\bar{p}e$ nostrellis CIII For stinkyng
nose $\bar{p}irlis$ *am R. dass.* *EI* For Stinkyng that cometh out of a mannes
nosethrilles 25 BII *EI* f jus of BII of ich y lich bute]and CIII
 f and *EI* of eche liche moche bute]and 26 BII eyper]ilich f and¹
CIII eyper]ech 27 BII *lautet* poure of $\bar{p}at$ jus in to $\bar{p}i$ nostrellis but
 $\bar{p}ou$ must lie $\bar{p}er$ while vp rigt CIII ley]lie f $\bar{p}e$ man $\bar{p}at$] $\bar{p}e$ to
his] $\bar{p}i$ *EI* rygt at euen when he gooth to bed and poure]do f to
20 BII f nefe $\bar{p}relles$ *EI* towarde]into 29 BII Also]or CIII f out
Al so]An oper *EI* Al so]An other for the same

92b 1 BII *lautet* tak $\bar{7}$ brenne $\bar{p}e$ reed nettil al grene f hem
2 BII to]and make poudre of it and BII CIII *EI* al so]as *EI* muche
of poudre 4 BII *EI* f $\bar{p}er$ of BII in]of $\bar{p}e$ poudre in to 5 BII
as—fore] $\bar{p}at$ it mai come nyg to $\bar{p}e$ brain *EI* f y in C zweimal
5—8 BII For $\bar{p}e$ dropesie in $\bar{p}e$ wombe · in $\bar{p}e$ feet $\bar{7}$ for costifnes $\bar{7}$ for
glet abougte $\bar{p}e$ stomak $\bar{7}$ for wormes in $\bar{p}e$ wombe $\bar{7}$ for badde stomak

Take iiij peny wygt of seamonye, 7 ii peny wygt | of reubarbe · vj peny wygt of sene · iiij peny wigt [10] | of spike-nard, a peny wygt of flour of canel $\frac{2}{5}$ f · | of sugre of cipres, and do hem al to gedre and | braye hem in abrafen mortar al to poudre, $\bar{7}$ | let þe seke vse þis medycyne fastynge euery day | a good sponful þre dayes, $\bar{7}$ he shal be hool, $\bar{7}$ he [15] | schal haue agood stomak, and schal be clene | of al þat y haue reherfede ~ **Pro emigranea in capite, pro apostemate in capite, et pro ydro- | pifis vel febris, ac omni dolore**

CIII¹ For þe dropecie in þe wombe $\bar{7}$ in þe feet $\bar{7}$ for costifnesse $\bar{7}$ for glet aboute þe stomak $\bar{7}$ for wormes in þe wombe $\bar{7}$ for a bad stomak
CIII² For dropecie in þe wombe $\bar{7}$ in þe feet $\bar{7}$ for costifnesse $\bar{7}$ for glet aboute þe stomak $\bar{7}$ for wormes in þe wombe $\bar{7}$ for badde stomak DIII
For þe dropfy in þe wombe $\bar{7}$ in þe Fete $\bar{7}$ costifnes $\bar{7}$ glet in þe stomak
EI For the Dropecye in the Wombe / or in the feet / and for Costifnes / and for Glett about the stomaque / and for wormes in the wombe / and for a baad Stomacque F For dropfy in þe wombe $\bar{7}$ in the fete and for costyfnes and for glete aboute þe stomake and for wormes in þe womb and for bad stomake gude medecyne 9 CIII¹ CIII² R DIII
Take] Bray in a Morter al to poudre 10 BII rewbarbe $\bar{7}$ vj cene $\bar{7}$ · iij · wheigt² of poudre water $\bar{7}$ half a peny wheigt of sedewale $\bar{7}$ a peny wheigte CIII¹ f die Zeile CIII² $\bar{7}$ vj · iij] $\bar{7}$ þre half peny wigt of gedewale $\bar{7}$ half a DIII weght² of poudre water a li weght of gedewale EI Rubarbe and · iij · peny weight of powder water and vj sene and an half peny weight of ceduale and a peny weight f iii · F rubarbe and sex f peny wygt sene and · iij · f peny² weght of poudre wauter and a peny weght of sedwalle and a peny weght 11 BII spike-nard $\bar{7}$ a flour] þe poudre $\bar{7}$ half an vnce CIII² spikenard · iij · peny wigt of poudir walter $\bar{7}$ a DIII f of spikenard halfe an ounce EIF Spikenard and a EI and half an vnce of F and halue an vnce 12 CIII¹ f al CIII² DIII f do—and² DIII f of¹ 13 BII hem alle to gedre in CIII¹ f brafen f al to poudre CIII² hem wel in mornel DIII f braye— $\bar{7}$ EI braye]stampe them al wel to gyder in F hem wel in 14 BII medycyne þre daies fasting CIII¹ CIII² f let þe seke CIII¹ medycyne]poudir f fastynge—day CIII² euery]ech DIII f medycyne EI f fastynge euery]eche F euery]ilke 15 BII þre daies]at ones he]it be]make him CIII¹ f good sponeful ech day of 3 dayes f $\bar{7}$ he² CIII² $\bar{7}$ a f good f he² DIII f he² EI f good sponeful and in · iij · f $\bar{7}$ ¹ F f $\bar{7}$ he² 16 BII schal¹]to and it schal² be clene]hele him CIII¹ f die Zeile CIII² f and—clene DIII F f schal¹ · 2 EI and he schal² F agood]good 17 BII þat—reherfede]þe euylis aforleid CIII¹ CIII² f die Zeile DIII of]fro þat y haue]þe infirmities EI y—reherfede]is said before 17—19 BII For þe migreine in þe heed $\bar{7}$ for a posteme in þe heed $\bar{7}$ for þe dropecie in þe heed $\bar{7}$

in capite ~ | Take four peny wygt of þe rote of peletre of [20] | ſpayne, 7 an halue peny wygt of ſpikenarde, 7 grinde | hem to gedre, and boile hem to gider in good vine | gre, 7 tak a saucer folle of hony, 7 fyue sauceres | ful of moltarde, 7 when þe licour, þat is boilede, | is colde, do þer to þyn hony, 7 þy mustard, 7 medle [25] | hem wel to gedre, 7 þenne let þe pacient vse þer | of a ſponfulle at ones, and holde in his mowþ | as longe as a man may sey ij Credys, 7 þanne | spitte hit out in to a vefſel, and eſte take a noþer | 7 do þus ten tymes, or twelue, a good while aftur [30] |

[93 a] þou haſt ete at noon, and alitul by fore euen eft | ſones, ten time or twelue, and algate spit hit | out in to a vefſel, a bacyn is beſt, and when þou | ſhalt go to þy bedde, waſſhe elene þy mowþe, 7 | drinke a draugt, and go to bedde

for þe feuere in þe heed · 7 for al maner of ake in þe heed CIII For þe mygreyn in þe heed 7 for þe poſtym in þe heed 7 for þe dropeſie in þe heed 7 for feueres in þe heed 7 for al maner ache of þe heed þis medecyne is good DIII Or þe Migrayn · or þe poſtyme · the feuer 7 al þe aches in þe hed · It is prouyd EI For the Mygrayne in the hedde · and for the poſtyme in þe hedde · for the dropeſye · and for the feuer · and for al maner Ache in the hed · this medicine is proeued F For emygrayne in heuede þis medecyne es proued and for þe apoſtem in þe heued and for þe dropſy in þe heued and þe feuer in þe heued and for all ache in þe womb . 20 CIII Take]R DIII rote of peletre]peletores rote EI f þe rote of F f þe 21 CIII f 7¹ CIIIDIII half a peny EIF f an EI f peny wygt 22 BII CIII EI f to gider² CIII to gedre]wel DIII and]þan f to²—good EI f good 23 BII asaucer folle]a good ſponful fyue sauceres]a saucer DIII 7¹]þan 24 BII f þat is boilede CIII f þat DIII 7]7 medil þem and þe]þi oþer f þat boiled wel 7 25 BII do]put þan CIII 7 is DIII þe mustard 7 þe hony F þyn]þi medle]mold 26 BII f let þe pacient CIII f wel f þenne—pacient DIII f þenne pacient—þer]ſeke hold 27 BII CIII EI of half a CIII EI holde it in CIII his]þi DIII f of f and holde 28 CIII a man may]þou mygte DIII as]als a man]he f 7 EI aman]he f þanne F as]al 29 BII anoþer]more CIII eſte]þanne DIII f in—veſſel 30 DIII X or XII tymes to gedre and do þus a good EI a good while]and spit out in to a bacyn after tyme that F do þus]þus do

93 a 1 BII þat þou by]to eft]7 at þe ſunne goyng down · 7 at ich time do it DIII haſt—eft]dyne 7 ore þou go to ſope EI f and 2 BII f ſones CIII EI algate]euere EIF f hit DIII f ſones—twelue 3 BII f a—beſt CIII in—when]7 eer DIII f a vefſel f is beſt EI f into—beſt 4 BII CIII DIII f ſhalt BII DIII goſt BII CIII

in goddes name; [5] | and vse þis medicine þre dayes, and þou shalt be | hool on warantige, and take hede, how foule glat | and felpe is in þe bacyn, and a say wyþ aftikke, $\bar{7}$ | heue hit vp, $\bar{7}$ hit wol rope as hit were brydlim. | **Item pro eodem** ~ Take galingale $\frac{5}{8}$ f; and notemeges, [10] | ana $\frac{5}{8}$ 1; and a quarter of an vnce of clowes, apeny | wygt of floure of canel, apeny wigt of spikenard, | anhaluepeny wygt of anys, aquarter of an vnce | of enula campana, $\bar{7}$ $\frac{5}{8}$ f of lycorys, $\bar{7}$ $\frac{5}{8}$ 1 of sugre; | bete hem al in to pouder, $\bar{7}$ medle hem alle wel [15] | to gedre, $\bar{7}$ vse hem furst and last, a sponfulle at | ones, $\bar{7}$ þou shalt se $\bar{7}$ wite, wyþ ynne foure dayes þou | schalt be hool sycourly ~ **Pocio ad febres, apostema,**

DIII EI f þy BII bedde þan wafche clene þy mowþe]þi mouþe clene wip clene water $\bar{7}$ CIII f wafche— $\bar{7}$ 5 BII a good draugt to þi bedde CIII and—bedde]if þou wilt name but wafche wel þi mouþ first DIII a—name]yef þou list EI and soo goo EIF to þy bedde F f in—name 6 BII medicine but þre DIII f and¹ EI f þre dayes 7 BII glat]filþe CIII f and—glat DIII f on warantige take hede]afay wip a ftik EI take—foule]And yif thou wilt wete what glat]filthe F on]vppon how foule]whate fulle 8 BII EI felþe]glet BII bacyn]vessel þat þou hast spitt ine f and a say f a² f $\bar{7}$ CIII f die Zeile EI DIII F f and²— $\bar{7}$ F and felpe is in þe bacyn]is in þe bacyne and filthe 9 BII briddlinne þis medicine is proued CIII f die Zeile DIII f heue—vp $\bar{7}$]for rope]ren vppe EI heue—rope]fityre it with a styk / and thou shalt see F f die Zeile das folg. f in C u. D; in E zweimal 10 BII Item pro eodem]or $\frac{5}{8}$ f and]half an vnce $\bar{7}$ an vnce of ginger and half an vnce of EIF die Zeile lautet An other for the same Take halue an vnce of Galyngale and an vnce of ginger and half an vnce of note muggue EIII lautet For the Mygrayne in the heedde Take half an vnce of galyngale / and an vnce of gingire / di vnce of notemuge 11 BII F f ana $\frac{5}{8}$ 1 EI EIII f ana $\frac{5}{8}$ 1 and EI quarter]quart BII EIII F clowes $\bar{7}$ apeny 12 BII of þe floure BII F canel $\bar{7}$ a peny EI EIII f of¹—wigt² F spikenard $\bar{7}$ 13 BII EIF an haluepeny]half a peny EIII an haluepeny]and an peny F f wygt of BII F aneife $\bar{7}$ a 14 BII EI EIII F enula]helena BII $\frac{5}{8}$ f]half an vnce $\frac{5}{8}$ 1]half an vnce EI EIII F f $\bar{7}$ ^{1.2} EIF $\frac{5}{8}$ f] halue an vnce $\frac{5}{8}$ 1]an vnce EIII $\frac{5}{8}$ f]di vnce $\frac{5}{8}$ 1]an vnce 15 BII EI EIII F $\bar{7}$ bete BII hem—in]alle þe to gedre in to a poudre f alle² EI in]to geder EI EIII f $\bar{7}$ —wel EIII f in F f in f alle² 16 BII hem]þis EI f to gedre hem—last]þer of EIII f to—hem 17 BII se—foure]wip in IX f þou² EI and thenne thou¹ wete wel withinne dayes that thou² EIII $\bar{7}$ wite]the syke f þou² 18 BII f schalt EIII schalt]that he schal BII EI sycourly]on warantise F sycourly]of warantys Das

vel | *quascumque infirmitates infra corpus contentas* ~ |
 Take euery day aquantite of þe same pouder in þe [20] |
 receyt, þat is by fore, þat makes meneyon of þe | dropeſye in
 þe wombe, ⁊ take yſope, ⁊ roſemaryn, | violet, verueyne,
 betoyne, herbe jon, mouſere, rodde, | plantayne, auance, ſauge,
 fether foye, ache, ana m̄ · 1 ; ⁊ | lete waſſhe clene þine erbes,
 and do hem in a mortar, [25] | ⁊ ſtampe hem alitul, and do
 hem in an erþen pot, | þat was neuer noted, ⁊ do þer to a
 galoune of whit wyn, | ⁊ ſo let hit ſtande al nygt, ⁊ keuer þe
 pot, ⁊ on þe ¹⁾ moren | ſeþe him, til hit come to a potel, ⁊ let
 hit renne þoroug |

[93 b] an herſeue, and do hit in to a clene veſſel wel |
 keueryd, ²⁾ ⁊ lete þe ſeke vſe þis drynke firſt ⁊ laſt | nyne ³⁾

¹⁾ þ im Ms.

²⁾ keueryd im Ms., im Zwischenraum Rasur.

³⁾ Vor nyne ein verunglücktes n.

folg. f in D 18. 19 BII For to make a drinke for al maner of feueres
 or enpoſternes or for ony ſekenes in mannes bodi þat euer ſchal be helid
 in mannes bodi wiþ ony medicine CIII To make a drinke for alle
 feueres or poſtymes or what ſyknes þat is in þe wombe or in þe bodi
 þat euere ſchal be holpen wiþ ony medicyn EI For al maner of Feueres ·
 or of poſtumes · or what euer ſiknes be Inne the body · that Euer ſhal
 be holpen with any medicines : Is this drinke / F For to make a drynke
 for alle maner feueres or poſtems or whate ſeknes is with Ine þe body
 þat euer may be holpen wyþ medcyne · 20 CIII f a quantite f same
 EI f die Zeile F of þe ſame pouder aquantite BII CIII f in þe
 21 BII f die Zeile, dafür þat is in þe forſeide medicine CIII f die
 Zeile, dafür þat ſpekþ of þe EI f die Zeile 22 BII EI f dropeſye —
 wombe EI f ⁊¹ BII CIII EI f ⁊² F f take 23 BII rodde]mari-
 goldis CIII f rodde 24 BII ſeþerfoye ⁊ ache of ich an handful
 CIII ſeþerfoye ache]þerfore of ech oon an handful EI f ache of
 eche llyche moche an handeful F of poudre of planteyn auance]an
 vnce of ilkon an handfull 25 BII CIII EI f lete waſche hem clene
 BII f and — mortar CIII EI f þine — mortar F þine]þe 26 BII lital
 in a mortar ⁊ in an]into a newe EI them wel in a mortar a lital
 and thenne put CIII F in]in to 27 BII was neuer]neuer was do
 þer to]put to hem EI was neuer noted]neuer was doo to werke 28
 BII f ſo f hit f ⁊² keuer þe pot]weel keuered CIII al a nygt
 f ⁊²⁻³ keuered EI cover wel the on þe]at F on]vppon 29 BII
 f him til f come CIII hit]þei EI ſeþe him]take and ſethe them
 f hit — to let — renne]ſtreigne them F him — hit]hem to þei

93 b 1 BII f wel CIII an]a clene f and — wel EI an her-

dayes, at euen hot, at morew colde, and | euery day at nygt
halue a pynt; 7 he shal be hool wyþ | þe grace of god, ȝef
euer he shal be hool, sycourlye · [5] |

Pro surditate aurium ~ |

Take grene helm, and ley in myddes þe fuyre, 7 kepe | þe
water, þat comes out at þe endes, a sponful, 7 | a sponfulle
of senygrene, and asponfulle of wyn, | and a sponfulle of eles
grece, þat is akynde blak [10] | eel, and his fyn blak by
neþe þe nauele, 7 boile hem | to gedre alitul ouer þe fuyr, 7
þenne put þat licour | in a viol of glas, and do þer of in his
ere, when he | is in bedde, þat is deaf, 7 wiþ ynne a day,
he shal | be hool; but loke hit be warme, when þou doofte [15] |
hit in to þin ere ~ **Contra tuffim medicina principalis** ~ |

Take ylope, rosemaryn, cerlange, plantayne, þe roote | of ra-
dyffhe, 7 chenlange, ana quarterium · 1 ·, and seþe hem | in
wyn fro apotel to a quart, and þenne take hem | doun, and

seue]aeloth *f* to 2 BII keueryd]7 keuere it weel *f* lete þe seke
pis — last]þer of CIII keueryd]7 keuere it in a faire vessel EI
keueryd]heled 3 BII nyne dayes]III · daies or · IX at²]on 4 BII
euery — he]at ich time a schelful þat is at boþ times a pynte 7 as ypocras
seip who so euer vse þis medicine wyþ]bi CIII at¹]7 EI wyþ]in
l'horte tyme ly *F f* wyþ 5 BII ȝef — sycourlye]of alle þe forseide
yuellis CIII euer — sycourlye]it be curable EI *f* ȝef — sycourlye *F*
f þe — god be hool]reouere wiþ anymedeyne *f* sycourlye *Das folg.*
R f in B u. D 6 CIII For deafnesse *am R.* For deafnes EI A
medicine to Make a man to here that may not here *F* For defnes to
make hym here 7 CIII in þe myddis of þe EI in myddes]it on
kepe]stiere (*oder stiepe?*) 8 CIII at]of *f* 7 EI at þe endes]þer of
f asponful 7 *F* at]þat *f* 7 9 CIII *f* and — wyn *F f* and 10 CIII
f and EI eles grece]þe grece of a clene ele *f* þat — blak *F f* and
11 CIII blak]reed nauel 7 a sponful of wyn 7 boile EI *f* eel — nauele
F fyn]fynnes blak]ryed 12 EI ouer]on 13 CIII his]þe deaf EI
viol of]faire his]the syke *f* when he *F* a viol]fiols 14 CIII in]a
f þat is deaf EI *f* is in his bedde þat is deaf]ligging *F* is]lies
þat]at is þe deffe 15 *F* luke þat it CIII E I *F* be lewke warm
CIII þou doofte]it is put EI doofte]puttest 16 CIII *f* hit þin]þe
deef EI to þin]the deaf *F f* to þin ere *Das folg. R f in D u. E*
16 BI For þe coughe a principal medicine on warantise CIII For þe
cowg a principal medicyn *am R.* For þe cowg *F* For þe cogh gud
medeyne 17 B I *F* ylope 7 rosemarine BI plantayne 7 þe *F* cerf-
lange and plantayne *f* þe 18 BI of ich a quartoun *F* of ilkon a
quarterone i like moche 19 BI in whigt wyn *f* take hem CIII

poure out þe lycor, 7 do þin erbes in a [20] | mortar, and
grynde hem smale, and poure þe¹⁾ licour | in to þe mortar,
and medle hem wel to gider, 7 strey | ne hem, 7 do þat
licour agen in to þe pot, and tak | halue apynt of lyf hony,
7 boile hit, 7 skeme hit, | and do þer to a quartron of may
botre, þat is cla- [25] | ryfyede, do þer to, 7 seþe hem by þe
space of þis psalme | seyenge: miserere mei deus, and þanne
take doun þe ves | sel, 7 streyne hit efte þoroug alynnen cloop,
7 take | þat licour, 7 put hit in to a feire vessel of glas, |
and gef þe seek þer of to drinke furst and last, [30] at euery
tyme vj sponfulle, 7 vj sponfulle of stal |

[94a] ale y warmed, til he be hool; for þis is prouede
certeynly, | and hit is soop · **Item pro tuffi** ~ |

Take rewe, southernwode, rosemaryn, ana · m · 1 ; a quartren |
of claryfiede hony, and a quart of wyn; seþe to gedir, | 7
poure out þe lycour, 7 stampe þe erbes, an do hem [5] | to
þe licour agen, 7 boile hem alitul, 7 þenne streyne | hem, and
do þe licour in glas, as hit is by fore seyde, | 7 vse of þat
licour furste and last, at euen hoot, at | morowe colde ~

Pro sicca tuffi ~ |

¹⁾ þ im Ms.

hem]it F fro]from to]vnto 20 BI f doun and F þin]þi BIF
in to a 21 BI 7 þan poure F f die Zeile 22 F f in to þe 23 BI
f 7—licour CIII do]make F f tak 24 CIII f hit¹ F f 7¹ 25 F
do]put 26 BICIIIF f do þer to BIF 7 þan lete seþe BI f hem
by space]seyng CIII 7 lete seþe f space of þis 27 BIF f seyenge
BI f take—ves CIII take it doun F þe]þi 28 BI f sel 7 f efte—
cloop take]put CIII a elene lynnenn f take 29 BI þat]þe f 7—
hit f feire—of CIII f þat licour 7 hit]þanne þis licour F faire
vessel]fiol 30 BI gef þe seek]vse f to drinke CIII gef—drinke]vse
þis F gef]let seke vs þer of f to drinke 31 BI f at—tyme
7—stal]at ones wiþ CIII of]wiþ good F euery]ilke

94a 1 BI y warmed]warne f certeynly CIII ale y warmed]warmyd
ale he]þou for]7 is]haþ ofte ben certeynly]trewe F f y f for—
certeynly 2 BICIIIF f and—soop Das folg. R f in C, D u. E
2 BII For þe coughe a principal medicine F A nother for the same .
3 BII of ich an handful 7 a quartroun F Take a handfult of rwe an
other of southernwode an oþer of rosemaryne and a quart 4 BII wyne
7 seþe hem alle to gedre F f of² wyn and seth 5 BII þe^{1, 2)}þi
and þan do 6 BII to]in to boile]seþe F f þenne 7 BII in to a
glas F in a glasse BII F f as—seyde 8 BII f of þat]þis furste

Take li · f · of licorys, and serape of þe barke, 7̄ bray [10] |
 þe licorys in amorter, 7̄ do hit in anewe corþen pot, | and do
 þer to a galoun of good wort, þat is not tur | nede, 7̄ an
 vnce of sugre rosee wel poudrede, and | aquarter of an vnce
 of poudre of gyngir, and a quar | tron of clarifiede hony, and
 seþe hem til þe hal [15] | uendel be waftede; and þenne let
 streyne hit þo | rouȝ a lynnyn clooþ, 7̄ do hit in to a clene
 vessel, 7̄ | let þe seek vfe þer of furst and last, at euen hoot, |
 a morewe colde ~ **Pro pectore reumatico ·i· en-**
combered ~ |

Take ylope, and seþe in wyn fro a potel to aquart, [20]¹⁾ | and
 ȝef þe seek þer of to drinke furst and laste, | at euen hoot,
 and a morewe colde, 7̄ he shal be hool . |

Pro expuentibus sanguinem ~ |

Take betoyne, verueyne, millefoil, 7̄ quintfoile, | ana, waffhe

¹⁾ *Am Rande neben Zeile 20, 21, 22 von anderer Hand: For þe brest.*

and last]·vj sponful at ones in vj sponful of stale ale *F* þat þis *Das*
folg. R f in C u. D, in E zweimal 9 *BI EIII* For þe drie coughe
EI A medicine for a man þat hath þe cowh · *F* An other For þe dry
 cogh 10 *BI F* li f ·]half a pound *EIII* li f]di lb *BI* of²⁾ away
 bray]brefe *EI* of elene licoorice *f* and—barke *EIII* serape]schaue
 away bray]after bruyse *F* barke]blakke 11 *BI EI* þe licorys]it
EIII þe licorys]it wel *f* newe 12 *EIII* a galoun]·iii· quartes
 good]fyne *f* þat—tur *F* of]a 13 *EI* sugre—poudrede]poudre of
 rede roses wel dreyed *EIII* *f* nede *f* rose wel poudrede 14 *EIII*
 aquarter]a quarteron quar]pynte *F* *f* of poudre 15 *BI* til]in to
 hal]halfdel *EI* til—hal]to geder into half *EIII* *f* tron hem—þe]al
 these to gyder into 16 *BI EI* *f* uendel be waftede *BI* *f* let *f* þo
EI *f* þenne let *EIII* *f* be—þo *F* *f* and 17 *BI* *f* rouȝ—7̄¹⁾ do]put
EI *f* lynnyn *f* to *EIII* *f* rouȝ—vessel 18 *BI* *f* let þe seek *f* furst
 and last *EIII* þe seek]hym *f* at—hoot 19 *BI EI* a]at *F* a]atte
EIII a—colde]tyl he be hool by the leue of god and of his moder *Das*
folg. R f in C 19 *BII F* For þe breste þat is cumbred *DIII* For þe
 brest þat is encomberid *EI* For the breth · that is combred 20 *BII*
 ylope]ypole *BII F* seþe it in *DIII* *f* and seþe 21 *BII* ȝef—laste]vfe
 it *DIII EII F* ȝef]lete þe seke vfe þer of *DIII EI* *f* to drinke *F*
f to—laste 22 *BII* he shal]þou schalt *DIII* *f* die Zeile, dafür cold
 7̄ hote vt supra *EI* hoot]cold *f* and *f* 7̄—hool *F* a]atte 7̄]to
f shal *Das folg. R f in C u. D* 23 *BII* For a man þat spittip blood
 for bresures *EI* For a man that spitteth Blood for Bryfyng *F* For
 hym þat spittes blood of birfour 24 *EI* Betaigne and verveigne and

hem, 7 grynde hem in a mortar, and [25] | streyne out þe jus, 7 do þer to euene as meche | of gootes melke, 7 boile hem to gedir rygt wel | and let þe seke soupe þer of warme, seuene dayes | in þe waxinge of þe moone, and seuene in þe¹⁾ wa | nnyng, 7 let him drinke ofmunde 7 comfry [30] |

[94b] nyne dayes wyþ stale ale, and he shal be hool. |

Pro vermibus in corpore qui vocantur lumbrici ~ |

Take betoyne and saueyne, and drye hem, 7 make | poudre þerof, 7 let þe sek drynke þer of wyþ hoot | water; and as sone as þe pouder is down in þe body, [5] | hit wol slee hem, and brynge hem out on warantige ~ | **Item pro eodem** · Take senegrene, feþerfoye 7 myntes; | stampe hem, and drinke þe jus wyþ warm wyn, 7 | þat wol slee hem, 7 bringe hem out. 4 Item drynke | staneroppe wyþ wermot, 7 hit wol slee hem ~ [10] |

Ad occidendum le trenches in corpore ~ |

Take fair bacon, 7 dygt hit on smale morfeles, þe | quantite of alitul messe, 7 take agret hondefulle of | betoyne, and waffhe hit clene, 7 grinde hit smal²⁾ | in a mortar, 7 take

¹⁾ Ms. hat þ

²⁾ Vor smal im Ms. sa durchstrichen.

f 7 quintfoile 25 BII of ich y lich mich 7 hem¹ clene 7 hem² smal in EI of eche liche moche and f hem² F of ilkon ylike myche and 26 BII out]it EI lautet then strayne them and doo to the Iuse af muche F meche]mikil 27 BII hem weel to gedre f rygt wel EI f rygt F f of 28 BII f let þe seke 29 BII f and—wa F f þe¹ 30 BII f nnyng f let him drink also ofmunde

94b 1 BII he shal]þou schalt Das folg. R f in D 2 BII EI For wormes in þe bodi þat ben cald lumbrakis CI For wormes in þe bodi þat ben callid lumbrakis am R. For wormes in wombe F For wormes in þe body þat er called þe lamryks 3 CI Take]R sauayne ana 7 f drye—7 4 BII CI EI F þer of¹⁾]of hem BII CI f let þe seek BII f of CI þer of²⁾ þe poudir wiþ BII EI F wyþ]in 5 BII þe¹⁾]þi EI as soon as]when down—body]descended into the wombe F f and 6 CI hit]he EI f and—out F on]vppon Das folg. R f in C, D u. E 7 BII Item pro eodem]or F Item pro eodem]Anoper for þe same senegrene]longer and 8 BII wyþ]in F stampe]and stamp 9 BII þat wol]þis also wil Item]or F þat]it Item]An oper for þe same 10 BII F f 7—hem Das folg. R f in C, D u. F 11 BII For to fle þe trenchis in mannes body EI For to flee trenches in amannys body 12 BII digt]dife f on EI digt]kerue morfelles of þe 13 BII EI quantite]mountenaunce EI alitul]a small 14 BII hit¹⁾]hem 16 BII

apotel of gootes mylke, $\bar{7}$ do hit in [15] | a fayre veffel, $\bar{7}$ do þer to bakon, $\bar{7}$ þe betoyne, $\bar{7}$ let | hem seþe to gedir, til þe bacon be y nough, $\bar{7}$ let þe | seek ete þat mete, $\bar{7}$ he ſhal be hool; but let him ete | þer of warme ~ **Item pro eodem** ~ |

Take þe jus of calamynthe a saucer folle, $\bar{7}$ a soucer [20] | folle of þe jus of centorye, and a saucerfolle ful of | hony, $\bar{7}$ a sawcerfulle of vinegre, $\bar{7}$ þe furþe part of | a ſponfulle of salt; medle þi licores to gedre, $\bar{7}$ loke, | þei ben rygt salt, $\bar{7}$ boyle hem alitul ouer þe fuyr, $\bar{7}$ | do hem in aclene veffel, $\bar{7}$ let þe seke vfe þer of [25] | faſtinge, a saucerfolle at ones, $\bar{7}$ þe ſame day at | onderne a noþer, $\bar{7}$ at noon a noþer; þe ſelue day | he doop his medycyne, let him be faſtynge til myd | ouernoone, $\bar{7}$ he ſchal be hool on warantyge, be goddes | grace, for þis ys prouede for ſoop ~ **Pro ſplene** ~ [30] |

[95a] Take faire barewes grece ij li, $\bar{7}$ ij li afkes of

EI to þi bacoun BII þe]þi f let EI $\bar{7}$ in to 17 BII hem seþe]seþe
 hem f let þe 18 BII seek]þan mete warme $\bar{7}$ he ſhal]þou ſchalt
 f but—ete EI mete while it is warme $\bar{7}$ f but—ete 19 BII EI f
 þer of warme Das folg. R f in D u. F; in C zweimal BII Item pro
 eodem]or CIII CI For to ſle þe trenchouns in mannis bodi CIII am
 R. For to sle þe trenchouns CI am R. For trenchouns EI Item pro
 eodem]An other for the ſame 20 BII take a saucerful of þe iuſe of
 calamynthe $\bar{7}$ anoþer CIII take of þe f a¹—saucer² CI R a saucer-
 ful of þe jus EI f a¹—saucer² 21 BII CIII EI f folle BII a—ful]a-
 noþer CIII f and—of³ EI of¹]and and]of either f ful 22 BII
 a sawcerfulle]anoþer CIII f $\bar{7}$ a sawcerfulle vinegre of ech of þeſe a
 ſaucerful EI f $\bar{7}$ —of vineacre of either a ſawcerful f þe—of²
 23 BII salt $\bar{7}$ medle þi licores]hem CIII þi licores]þeſe f loke CI
 f to gedre $\bar{7}$ loke EI f medle—loke 24 BII $\bar{7}$ þan boile f alitul—
 fuyr CIII CI f die Zeile EI f þei—salt them al to gyder alitel
 25 BII þan do in]into CIII do]put f let þe seke CIII CI þer of]her
 of EI do hem in]then late putte it into 26 BII at]on CIII f $\bar{7}$ —day
 CI f faſtynge EI $\bar{7}$ —day]eerly and 27 BII f $\bar{7}$ f a noþer² þe
 ſelue]but anoþer CIII f, dafür $\bar{7}$ do þus 3 tymes in a day at morowy
 at vndirne ant noone CI ſelue]ſame EI f $\bar{7}$ f anoþer²—day 28 BII
 he—til]lete hym do þis medicine faſting at CIII he—be]þ kepe þee
 f mid CI let him]he EI he—him]and late the ſike 29 BII f be
 goddes CIII ouernoone]afternoon CI be]wiþ CIII EI f be goddes
 30 BII CIII EI f grace—ſoop CI grace]help f for—ſoop Das folg.
 R f in C u. D BII For þe ſplene a good medicine EI A good
 medicine for the Splene F For the ſpleen gude medecyne

95a 1 BII two pounce $\bar{7}$ two pounce of afkis made of EI f

affhen | wode, 7 a galon of rennyng water, and sepe hem |
 fayre til hit be haluendeel wafted, 7 þan let streyn | hit, 7
 let hit stonde al nyȝt, 7 þe morew let flote | of þe grece, and
 caste away þe watir, 7 melte þe [5] | grece, and streyne hit
 efte, 7 do hit in abox til þou | hit neode, 7 þer wyþ anoynt
 þe splen, 7 let him þat | hathe þe splene, drinke þis drinke:
 ¶ Take þe rotes | of zonge affhes, and waffhe hem, 7 tak a
 good quantite | of wermot, and let sepe hem in wyn from a
 galon [10] | til a potel, 7 geue hit him ferst 7 laft, at euen
 hoot | and at morewe colde ~~~ **Contra fluxum** ~~~ |
 Take a stool wyþ a sege þat is closede al aboute, | and take
 an hoot tile, þat is glowyng hoot, and | ley hit vnder þe sege,
 7 let þe seke sit down þer [15] | on; bote ar he be set, take
 aquartron of an vnce of | frankencence poudred, 7 ley hit on
 þe tyle, 7 sette | þe seke aboue, 7 keft cloþes aboue him, þat
 þer | may noon eyr out, bote euene in to fundement ¹⁾ | and

¹⁾ Vor fundement ein roter Punkt, der wohl auf das Fehlen des Artikels aufmerksam macht.

faire Take a lb of barowes grece and two lb of afkes F f ij li¹ 7
 two pound of afkes 2 EI a]oon F f 7 3 BII in fayre til—be]vn
 to þe halfdel be wafted f let EI fayre—haluendel]to gyder til half
 f let F fayre]vppon þe fuyr hit be]þe hauendel be wafted 4 BII
 7² on þe f let EI þe]at F 7² vppon þe 5 BII f and—þe³ EI
 F 7 late melte 6 BII f grece in a bagge of leþer or in a boxe EI
 and thenne streyne efte 7 do]ayen / and aftur put abox]boxes F
 abox]buift til]to f þou 7 BII hit neode]note it let also him EI
 hit neode]neede it anoynte þer with F it be nede 8 BII þe sekenes
 of splene þis drinke]þat sueþ EI A drynke for a man þat hath þe
 spleen Take F þe]þis 9 BII EI F affhes]afchen plaintes BII hem
 elene 7 f tak EI 7 tak]in F f 7 tak 10 BII f let F hem]ite
 11 BII EI F til]to BII 7¹—laft]drink it EI hit him]the fyke þerof
 euen hoot]morowe cold F f hit Das folg. R f in C 12 BII For
 þe fluxe a good medicine DIII (De Fluxu) f Ueberschr. EI A good
 medicine for the Flix F For þe flux gude medeyne 13 BII wyþ
 a]þat hap a clofe f þat—aboute DIII Take]Make f þat—aboute
 EI a stool]a chayer 14 BII þat is]fton f hoot DIII f die Zeile
 EI tylefton F þat is]alle 15 BII vnder]in down]aboue DIII f die
 Zeile EI f down 16 BII or he fitte down take DIII on—take]to
 be set ouer a tile ston glowyng hote 7 cast on þe ston EI on]ouer
 be set]fitte an vnce]pouder F be set]fitte 17 BII poudred]in smal
 poudre 7²]fton 7 þan DIII f 7¹—tyle EI f poudred and thenne
 sette F f hit on]vppon 18 EI aboue¹]þer ouer BII DIII EI F

ley a noþer til þe while in þe fuyr, þat hit [20] | may hete,
while þat oþer keles, and þus serue him, | while an vnce
leefte, þat is foure tymes, at euery | tyme aquartron of an
vnce, and aftur þat is ſpen | dede, let make a fyre of þre
charkol or foure, þat | he may wel ſuffre þe hete, ⁊ let him
ete of an [25] | hoot þerfe kake, ⁊ drinke red wyn warm,
and | noon oþer drinke, and serue him þus bote þre day |
es, and he ſhal be ſtanchēd ſycourly; ⁊ gyf hit be | þe bloody
flyxe, let him drinke þo þre dayes þre | peny wygt of þe ſeed
of carce, þat groweþ in þe [30] |

[95 b] georde, and þre peny wygt of henne cerfen ſeed
wyþ | red wyn, þat is forto wite euery day apeny wygt | of
þe oon, ⁊ an oþer of þat oþer, medeled to gider, ⁊ gef | euer
he ſhal be hool, hit ſchal hele him ſycourlye ~ |

Carmen pro fluxu sanguinis ~ [5] |

⊠ [i]n nomine patris ⊠, ⁊ filij ⊠, ⁊ ſpiritus ſancti ⊠, amen.

aboue²]abougte BII DIII EI f þer F þat]atte 19 BII may noon
eyr]noon eir mai come in to fundement]only in to þe fundement of þe
ſeke man DIII f may out]go f euene to his fundement EI
may—eyr]þe eyr come not euene in to]vnder the F to the fundement
20 BII ley]haue til]tileſton þe while]redi in f hit DIII f die Zeile
EIF f þe while F in to þe 21 BII may—keles]wan þe toþer is
cold : ley in þe toþer ſerue him þus DIII may—keles]⁊ hete a noþir
tile agaynſt it be colde EI ſerue him]doo F hete þe whil þat]þe
22 BII is for to do þus foure euery]ilke a DIII is to ſay at foure
f at euery EI f while—is tymes and at euery]ilke F is for to
wit four euery]ilke a 23 BII is ſpen]þis is diſpen DIII f tyme—
of aftur þat]when it EI aftur]when F þat itte is 24 BII þre or
foure charkolis lo þat DIII f make—þat EI f þre f or foure
25 BII hete to ſmyte in to his bodi ⁊ him þan ete DIII he—hete]lete
him haue þe hete of Fire of faire charcole as hote as he may ſuffir
EI wel ſuffre]ſuffre wel hete of ⁊ 26 DIII þerfe]throgħ 27 DIII
EI f bote 28 F f he f be ſtanchēd]chaunge 29 BII DIII f þo
F bloody]body let—þo]þe 30 BII DIII f of¹—þe² EI þe¹—
þe²]touncarſſeed F þe¹—þe²]gerd kirſe ſeede

95 b 1 BII f georde—wygt DIII georde]gardeyn creſſe ſede EI
F f georde EI of—ſeed]of the ſeed of burſa paſtoris 2 BII euery]ilk
a DIII wite]lai EI euery]eche wygt]worth F euery]ilke 3 BII
EI þe]þat f gef DIII anoþer]peny weght medeled—⁊²]medil þem
to gedre þis wil hele hym F f ⁊¹ þat]þe 4 BII EI f euer BII f
hit—him DIII f hit—ſycourlye EI hit—ſycourlye]yef euer he ſhal
be hool F euer he]he euer hit ſchal²]this wille Das Carmen fehlt

Stabat | ihesus contra flumen jordanis, ⁊ posuit pedem suum, |
 ⁊ dixit: sancta aqua, per deum te coniuro! longius miles latus |
 domini nostri ihesu christi lancea perforavit, ⁊ continuo ex-
 iuit | sanguis, ⁊ aqua sanguis redempcionis, ⁊ aqua bap [10] |
 tismatis. In nomine patris ☩ cesset sanguis; ☩ In nomine |
 filij ☩ cesset sanguis; In nomine spiritus sancti¹⁾ non exeat
 sanguis | gutta ab hoc famulo dei N, sicut credimus, quod
 sancta | maria vera mater est, ⁊ verum infantem genuit |
 christum, sic retineantur vene, que plene sunt sanguine; [15] |
 sic restat sanguis, sicut restitit Jordanis quum christus in eo |
 baptizatus fuit. In nomine patris, ⁊ filij, ⁊ spiritus sancti,
 amen. |

Pro sanguinantibus ad nasum ~ |

Take and binde his temples wyþ a lyfte, about | þe heued
 of þe pacient, þat þe veynes mow haue [20] | here cours, and
 geue him to drinke þe jus of sma | lache, ⁊ ley vnder þe
 tonge a peruynk leef, ⁊ he shal | staunche wyþ goddes grace,
 ⁊ kepe him, þat he ne speke | but litel. **Pro constipacione
 ventris ~ |**

Take polypodye, þat groweþ on þe ook, wasche [25] | hit
 elene, ⁊ grynde hit smal in amorter, ⁊ take | feire fresche grece

¹⁾ Zwischen sancti und non kleiner Zwischenraum, wohl für das fehlende Zeichen ☩.

in den übrigen Mss. (Das Carmen 95b5, ebenso wie das pag. 97a7 folgende, ist abgedruckt in Wright and Halliwell, Reliquiae Antiquae I, 315, nach dem Ms. Sloane 88 (15th century). Ich lasse hier die Kollation mit demselben folgen: 5 A charm for the bloody flyxe 6 f die Zeichen ☩ 7 jordanis]Jordanus 8 „Sancta aqua per Deum“. Te latus]lacus 11 f ☩¹⁻² cesset]cessit 12 f ☩ cesset]recessit 15 que]quam 16 restitit]resticit Jordanis]Iordanus 17 fuit]fuerat spiritus sancti. amen. [c~) Das folg. R f in C u. D 18 BIF For a man þat bledip at þe nose EI A medicine for hym that bledeth at the noese 19 BI about]⁊ bind 20 BI f of þe pacient mow haue]haue not EIF may not haue 21 BI f geue—to EI here]theire 22 BI he]it EI þe]his a peruynk leef]peruenkil laft 23 BI f wyþ—speke EI the grace of god F grace of god f him EIF f ne 24 BI f but litel BII DIII For costifnes of man or woman CIII For costifnesse of a man or of a woman EI A medicine for the costifnesse F For costifnes of man or of womane 25 CIII Take]R DIII Take]Wasch elene BII CIII þe]an EI f þe F on]of DIII f wasche BII CIII F oke ⁊ wasch EI ookes, and wasche 26 BII hit² rigt smal CIII f smal

a good quantite, $\bar{7}$ do þer to, $\bar{7}$ take | an oolde hen, þat is fatte, $\bar{7}$ ſkalde hure, $\bar{7}$ drawe hure, | $\bar{7}$ waffhe hure elene, $\bar{7}$ faffe hure wel wyþ polipodye, | $\bar{7}$ wyþ þe larde, $\bar{7}$ ſeþe hit, til hit be tendre, $\bar{7}$ let þe [30] |

[96 a] seek drinke of þat broþ as hoot as he may, $\bar{7}$ take | þreo gret oynenons, and kerue out þe koppes aboue | of al þreo, and fulle hem ful of freſſhe grece, $\bar{7}$ set | hem in þe ymeres, $\bar{7}$ let hem rooſt $\bar{7}$ boile, til þey | be tendre, $\bar{7}$ make a plaſture, $\bar{7}$ ley to his nauele, $\bar{7}$ [5] | bynde hit til him, $\bar{7}$ let him drinke whit wyn or whei, | $\bar{7}$ noon oþer, til he be efeed at his wille ~ |

Ad conſtipandum ventrem ~ |

[t]ake hennecarfen, weybrode ana $\bar{m} \cdot 1$; $\bar{7}$ grynde | hem in

$\bar{7}^2$]rigt ſmal DIII *f* hit elene take]do þer to EI hit¹]them hit²]þem
 EII *F* in a mortar right ſmal 27 BII DIII feire— quantite]a good quantite
 of freſche grece CIII *f* $\bar{7}$ take DIII $\bar{7}^1$ —take]þan ſkalde EI *f* good
F *f* take 28 BII old fat henne *f* þat—fatte DIII *f* $\bar{7}$ ſkalde hure
 EI drawe]hewe 29 BII CIII DIII *F* faffe]farfe BII wiþ þis polipodi
 CIII *f* $\bar{7}^1$ —hure¹ DIII *f* wel DIII *F* wiþ þe polipody EI elene—
 wyþ] $\bar{7}$ thenne putte that in the 30 BII DIII EI *f* wyþ BII $\bar{7}$ ſeþe
 hit¹]to gedre CIII *f* þe¹ it wel til DIII larde]grece EI larde]grece
 to gyder hit¹]þem hit²]þei $\bar{7}$ thenne late *F* hit]he hit²]she

96 a 1 BII mai ſuffre $\bar{7}$ DIII þat]þe as hoot]litol $\bar{7}$ litil *f* take
F as¹]als 2 BII CIII *F* koppes]colkis CIII aboue]of hem DIII lautet
 kerue owt þe cokes of iij grete onyons EI oynenons]henne eggues
 koppes]yolkas 3 BII of ich oon CIII DIII *f* of al þreo CIII set]ſeþe
 DIII grece]licore *f* set EI al þreo]euer eche on of the freſſhe *F*
 al þreo]ilkone 4 BII *f* rooſt $\bar{7}$ CIII boile hem til DIII *f* hem¹— $\bar{7}^1$
 rooſt on þe emeres $\bar{7}^2$ *F* til]to 5 DIII make—to]plaſtyr þerwiþ
 EI and thenne make his]þe BII EI ley it to 6 BII *F* til]vn to CIII
 til]to *f* let him DIII til him]faſt drinke No wyn but whit *f* or
 whei EI til]wel to drinke it with white *f* or whei 7 BII oþer
 drinke til his own wille CIII efeed—wille]hool DIII *f* $\bar{7}$ oþer
 drinke til efeed]hele at his wille]For he ſhal be eaſid wiþin ny Oures
 EI and with noon *f* at his wille Das folg. R *f* in C 8 BII For to
 [reſ]treine þe wombe wan it is ſolible or to [nelch] (die Zeichen in []
 durch Flecken faſt unlesbar) DIII For to reſtrayn a wombe þat is ſolible
 EI A medicine for hym that is ſolible *F* For to reſtreine þe womb
 when it is ſolible 9 BII take an handful of henne greſſe $\bar{7}$ anoþer of
 weybrode *f* ana $\bar{m} \cdot 1$ DII ake]Grinde an handful of hencreſſen $\bar{7}$
 weibrede *f* $\bar{m} \cdot 1$ $\bar{7}$ grynde EI h. and weybrode of either an hande-
 ful and ſtampe *F* Take and handfull of hennen criſſen and and of weibrede
f ana $\bar{m} \cdot 1$ 10 BII *f* þanne BII DIII *f* to gedre DIII *f* hem¹

a mortar, and þanne frye hem to gedre [10] | wyþ þhepis talewe 7 frankencense, 7 make a plaſtre, | 7 ley til his nauele, þat is ſolible, as hoot as he may | ſuffre hit, 7 ley him vſe þe ſege, þat is by fore ſeid | for þe flyxe, 7 he ſhal be ſaue anon · **Pro emoroydys** ~ |

[t]ake aſtool wyþ a ſchege, as hit is by fore ſeid for [15] | þe fluxe, and rygt ſo lete him vſe his medicy | ne for þe emerauwdes, als of þe hoot tyles; but he | ſhal take poudre of myrre 7 of encenſe, halue of | þat oon, 7 halue of þat oþer, 7 ȝef he haue gret | pappes, bynde a bowte þe pappe a red ſelke þreed, [20] | faſte by þe grounde, and kerue away þe pappe a- | boue þe þreed, and þus ſerue him boldely, and | take an hoondefulle of wermot, 7 waſſhe hit, 7 | ſtampe hit, 7 frye hit wyþ oile de olyue, 7 make | a plaſture, 7 lei hit þer to as hot as he may ſuffre [25] | hit, 7 anon þat he be in his bedde, 7 anon on þe | morowe vſe his medycyne on þe ſtool wyþ his ſege, | 7 wyþ his poudres, 7 wyþ ynne þre dayes he ſchal be | hool; but loke, þat he haue euery nygt his plaſtre duringe | þre nyghtes or foure at þe ferreſte ~ |

f and EI to gedre]wel F hem² wel to gedir 11 BII wiþ wiþ
DIII wyþ]in f make a plaſtre 12 BII til]it to f þat is ſolible
he]it DIII 7—ſolible]plaſtre þer wiþ þe Nauyl EIF til]to EI f
þat is ſolible F as¹]als 13 BII ſuffre hit]be ſuffred BII EIF ley]lete
BII ſege]feed DIII f hit f ley—ſeid EI þat]as it F ſuffre hit]it
ſuffre 14 DIII for—anon]7 c~ EI ſaue]ſauede f anon F ſaue
anon]hole. Das folg. R f in C BII For þe emeraudis a good medi-
cine 7 a ſoueraine DIII (De Emeroidis) f die Ueberschrift EI A medi-
cine · for the Emerawdes F For the emerauwdes gude medecyne · 15
DIII ſege 7 hote tiles as EI ake—a²]Vſe the as—by]a 16 BII F
his]pis DIII f rygt EI f and—medicy 17 BII tyles]tile ſtones
DIII f als—tyles EI ne—þe¹]with f he 18 DIII f of EI ſhal
take]make f of² f halue of³ F f of¹ 19 DIII f þat¹ F þat¹—
7¹]on DIII F f of þat² EI þat¹—oþer]of eche I liche moche 20 BII
a bowte þe pappe]hem wiþ DIII þe pappe]þem 21 BII pappe faſt
bi þe þrede a 22 BII f þe þreed BII EI hem alle boldli DIII f
and¹ 23 DIII take]þan waſch f 7 waſſhe hit F an]and 24 DIII
make]lay þer of 25 BII f þer he]it ſuffre]be ſuffrid DIII f 7 lei
hit EI f as¹ 26 BII DIII f hit BII þat he be]ley him in]in to
f anon² DIII f anon² f þe EI f anon² on þe F anon²]vppon
27 BII his¹]he his²]þe DIII morowe loke he vſe on]wiþ f wyþ
his² ſege his¹]þe EI morowe]that he f ſtool—his² EIF his¹]pis
F on þe]vppon his 28 BII his]þe DIII 7¹ wiþ his]þe tiles 7¹ poudres

[96 b] Item pro emoroidis sine magnis papillis ~ |
take welle kerfon, and stampe hem 7 styue hem in | apot
wyþ out water, and make aplastur, 7 ley to | emerawdes · //¹⁾
Al so take litarge of golde, 7 make þer | of poudre, and
tempre hit wyþ oyle de violet, 7 make [5] | aplastur, and ley
þerto · ¶ Also take rewe and loue | ache ana, 7 grynde hem
in a morter, 7 ley þer to hony, | 7 frye hem to geder, 7
make a plastre, 7 ley þer to as hot | as he may suffre · ¶ Al
so take molyn, 7 styue hit in | good red wyn, 7 make aplaster,
7 ley þer to; alle þese [10] | medycynes ben kyndelich for þe
emeraudes · ~ |

Carmen ad restringendum sanguinem ~ |

longius miles latus ☐ domini nostri ☐ ihesu ☐ christi lan- |
cea perforauit, 7 continuo exiuit sanguis 7 aqua in | redemp-
cionem nostram . Adiuro te sanguis per ihesum ☐ [15] |
christum ☐, per latus eius, per sanguinem eius, ita ☐, ita ☐,
ita . | ☐ christus 7 Johannes descenderunt in flumen jordanis,

¹⁾ Das Schlusszeichen // im Ms.

foresaide 7² EI f 7¹ f wyþ² 29 BII enery]ich DIII he—nygt]eche
nyght he haue EI euery—plastre]his plastre euerech nyghte F he—
nyght]ilk night he haue 30 DIII þre—ferreste]þe þre daies or ny (ny
hart an den Rand geschrieben, zu ergänzen ghtes) F f at þe ferrest

96 b Das folg. R f in C und F 1 BII For þe emerawdes þat han
no pappis DIII For þe Emerowdes so þey haue noo grete Pappes
EIII For Emerawdes · that haue noo pappes 2 BII hem² weel in
DIII take]Ad Idem Stampe f and stampe hem styue]streyne in]into
3 BII to þe DIII lay þer to 7 c~ EIII ley it to 4 BII Al so]or
DIII f die Zeile EIII emerawdes]the syke f Al—þer 5 BII f of
poudre þer of and oile de]old DIII EIII f die Zeile 6 BII þerto]it
to Also]or DIII EIII f a—þerto DIII Also take]Grinde in a morter
7 BII ana]of ich y lich mych 7¹—hem]grounden smal in ley þer
to]medle hem wiþ DIII f 7¹—hony EIII ana]of either I liche moche
7¹—hony]stampe them to gyder and medle þem with hony 8 BII þer]it
DIII to geder]wel wiþ hony f make—hot EIII 7²—hot]and ley þe
plastre þer to . 9 BII he]it suffre]þe suffrid f d Al—in DIII
as—suffre]plaistre þem þer wiþ al hote 7 sanabire Also]Ad Idem
take]Streyne f 7 styue hit EIII f as—suffre Also]An other for the
same 7—in]7 reed wyne and stampe them and stewe them to gyder into
a potte 10 BII f die Zeile DIII make—þese]þer wiþ plaistir þe
emerowdes · Al þes be good . EIII f good—wyn þer—þese]it to
the soore 11 BII DIII EIII f die Zeile Das folg. Carmen f in B, C,

aqua obſti | puit ⁊ ſtetit; ſic faciat ſanguis iſtius corporis in
 chriſti | nomine 田 ⁊ ſancti johannis bapthiſte . amen . ⁊ dicatur
 teer pater noster ~ |

**Ad reſtringendum ſanguinem quum principalis vena
 einditur [20] | nec reſtringi poſteſt cum carmine ⁊ ſi
 vlnus fuerit largum ~ |**

[t]ake a peece of ſalt beof, þe lene, ⁊ noon of þe fat, | þat
 þow hopes, þat wol in to þe wounde, ⁊ take | and ley hit in
 to þe ymeres in þe fyre, ⁊ let hit roſte, | tille hit be þoroug
 hoot, ⁊ al hoot þurſte hit in to þe [25] | wounde, ⁊ bynde
 faſte, ⁊ hit ſhal ſtaunche a noon, ⁊ neuer | ſtreyn after on
 warantye . 4 Al ſo gef þou ſe a man in | perel of bledynge,
 loke where þe wounde is, ⁊ gef hit | be on þe foot, bynde
 him aboue þe ankle aboute þe¹⁾ leg, | ⁊ gef hit be on þe
 leg, bynde him aboue þe knee a bout [30] | þe þygh, and gef
 hit be on þe honde, bynde hym a- |

[97 a] boue þe wryſt abowte þe arme, ⁊ gef be on þe¹⁾
 arme, | bynde him aboue þe brawn of þe arme wyþ a good |

¹⁾ Ms. hat þ⁶

D, E, F Das folg. R f in D 20. 21 BI For to ſtaunche blood if a
 maiſtre veine be cut CIII f Ueberschrift, neben Zeile 27 am Rande To
 ſtaunche blood . EI An other medicine to Staunch blod . Loke wel ·
 yef it be a maiſtre veyne · and wol noght gladly be ſtaunched with
 charmyng / and the wounde be large F A medeyne to ſtaunch blod
 when a maiſtre veyn is coruen and wil noght gladly be ſtaunched wip
 charmynge and þe wond be large . 22 BI f of² CIII ake]Alſo take
 of lene ſalt f þe¹—fat EI f þe¹ f of² þe² F of² þe²]oþer 23
 BI þat¹]as mich as þat²—to]wil ſtop f ⁊ take CIII f die Zeile EI
 þat¹—wol]and make it ſoo / that it wol goo f ⁊ take F f ⁊ 24 BII
 EI f to CIII f to þe in²]of ⁊ þere lete EI the hoot ymbres
 f in²—roſte 25 EI tille—hoot]that he be trough hoot and f hit²
 f to 26 BI EI bind it faſt BI f a—neuer CIII bynde it faſte to ⁊
 EI f ⁊ neuer 27 BI ſtreyn—ſe]if a man be f a man CIII f Al
 ſo ſe þat a man be in EI f ſtreyn after man be in F on]vppon
 ſe þa man be in 28 BI CIII EI F greet perel CIII EI where]if f is—
 hit EI of]in 29 BI him]it CIII aboue]aboute ankle]anceles f
 aboute þe leg EI on]in foot]feete F on]vppon 30 BI him]it
 CIII about]on EI f ⁊ on]in knee and aboute F on]of 31 BI
 hym]it EI f and F f hit on]vppon

97 a 1 BICIII EIF boue]boute BI abowte — arme²]⁊ ſo forþ CIII
 f abowte þe arme¹ EI yef it be F on]vppon 2 BI f die Zeile

lyfte, twyes or þryes, and þenne ſhal he be ſtaunched | ſone
aftur ſycurly; for þis medyceyne is ordeyned | for ſtreynynge,
when aman is in his bedde or out [5] | of warde, þat he may
not ſone haue helpe, and ſo | mygt aman be loſt ~ **Carmen**
pro eodem ~ |

J heſus þat was in bedleem bore, and baptized in | flum jordan,
and ſtent þe water on þe ſton, ſtynt | þe blood of þis man,
N, þi ſeruant þorow þe vertu, [10] | of þyne holy nome iheſu,
̄ of þy cofyn ſwete ſeint | Jon; ̄ ſey þis charme fyue tymes
wyþ fyue pater | noſter in þe worſhepe of þe fyue woundes
of iheſu cryſt ~ |

[t]ake coperoſe and ſaunder ana ~ **Item medicina pro**
eodem ~ | by wigt, ̄ bete hem to ſmale poudre, and ley
hit [15] | on þe wounde, and take þe croppes of red netles,
̄ | ſtampe hem ſmale, ̄ do þer to lyf hony, ̄ medle hem |
wel to geder, ̄ ley to þe wounde, and faire bynde hit | vp,
̄ hit ſhal ſtaunche . d Al ſo take þe wolle in a walk- | mulle,
þat goos of þe cloþ wyþ walkynge, ̄ fleep a- [20] | boutte, ̄
make poudre þer of in abraſen mortar, and | take of þat
poudre, ̄ þe¹⁾ whit of an eyge, ̄ boltude | floure of whete,
̄ tempre hem to gedre, ̄ ley hit | on a lynnon clout of flax,

¹⁾ Ms. hat þ

CIII aboue]aboute of þe arme]dopis good ſtronge EIF of]aboute
3 BI f die Zeile CIII f twyes or f and—ſtaunched 4 BICIII f
die Zeile EI ſycurly]on warantize 5 BICIII f die Zeile EI aman
is]men ben his]their 6 BICIII f die Zeile EI þat he]where thei
f not ſone haue noon helpe 7 BI f die Zeile CIII f die Zeile, dafür
þis medicyn may be vſid in tyme of nede for drede of perel EI a-
man]thei Das Carmen f in B, C, D, E, F; abgedruckt nach Sloane 88
in Wr. H. Reliquiae Ant. I, 315. (Die Kollation iſt folgende: 7 Carmen
pro eodem]A charme to ſtaunche bloode, in Englyſche. 8 baptized]bap-
tyſte 11 þyne]thy 13 in]ijij . f of iheſucryſt.) Das folg. R f in
C, D, E 14 BI Item—eodem]d or tak ana]of ich y lich F Anoper
medeyne to ſtaunche blode ana]of either iliche moche 15 BI
ake]make to ſmale]in hit]hem 16 BI on]to f take—̄ F
on]vppon f þe²⁾ of þe rede 17 BI lautet ſtam ſmal þe croppis of
reed netlis ̄ medle hem wip a litil hony F ſtampe]ſtame f lyf 18
BI f wel to geder f faire 19 BI Al ſo]or F hit]he in]of 20 BI
of]from ̄]ſuch as F f ̄ fleep, der Ersatz dafür war mir ganz un-
lesbar 21 BIF boutte like doune ̄ F f and²⁾ 22 BI take—̄¹⁾medle
it wip ̄²⁾ put þer to whete flour bultid 23 BI f floure—gedre 24 F

7 ley hit in to þe wounde, | and hit ſhal ſtaunche hit . **Ad puncturam neruorum** ~ [25] |

Ther ben certeyn places on man or on womman, | þat and he be prikked in to a ſenewe, but gef he | haue helpe wyþ ynne ſeuene dayes, he nys | but ded þer on; for oþer while þer comeþ þe crampe | fro þe place, þat he is hurt on, vp in to þe nekke, [30] | 7 draweþ his chaueles to gedre, þat he ſhal nougt |

[97 b] open his mowþe, and þat men callen þe ſpaſme, | and þer fore, gef aman be prikked in to a ſenewe, | þat is acorde, take good oyle roſet, 7 let chaufe | hit warme as he, þat is hurt, may ſuffre hit, 7 | poure hit in to place þat is prikked, 7 ley wolle [5] | a booue, and ſo bynde hit vp, 7 charme hit, 7 vſe | þis medycyne, til he be hool, 7 none oþer; for þis is | kynde for ſenewes, þat ben prykked, 7 none oþer ~ |

on]vppone of]or vppon in]vn f þe 25 BII hit²]ſekirli F f hit²
Das folg. R f in C 25 BII DIII For pricking of ſenowes EI For
 prikking in the Senewes F For prikkung in ſynews 26 BII for þer
 on¹]boþin or on²]7 DIII on¹]of a or on²]7 of a EI on¹]in a
 on²]in a F on²]of 27 BII and he be]if þei ben a]ſum he²]þei DIII
 and he¹]yef þei into]þere on ſenewe he ſhal be ded but f gef EI
 he¹·²]thei in to]til F to]til (ſynnewghit) 28 BII haue helpe]ben
 holpen he nys]aftir : þei ſchul be DIII ſeuene]IX he nys]after EI
 he nys]they ſhal F nys]ſhalle be 29 BII f but DIII f but—on
 EI but ded]deye BII EI on]of BII DIII EI f oþer while comeþ
 þe]þer wole come a BII crampe]crappe 30 BII þe]þat hurt
 on]prikked into]vnto DIII on]in EI fro—on]þerof as thei be prikked
 31 BII draweþ]drawe chaueles]canel DIII chaueles]chawes ſhal]may
 EI chaueles]lowes

97 b 1 DIII mowthe to gadre wynde vnneþe and callen]clepe
 F f þe 2 BII a¹]ony DIII to a]þe EI to a]his 3 BII EI f þat
 is acorde BII take take f good f let DIII þat is acorde]lete him
 let chaufe]clenſe it wele 4 BII hit til it be as warme he]þe ſeke iſ
 (is *soll ausfallen*) BII EI hurt]prikked DIII hit]as f þat is hurt f
 hit² 7 F it as warme þat]atte f may—hit 5 BII in to þe place
 DIII in to]on EI into þe prykked place DIII EI f þat is prikked
 6 BII f ſo f 7 charme hit DIII f and—hit² 7 BII *umgeſtellt* :
 medycyne 7 noon oþer til þou be hool for DIII f til—hool is þe
 F f is 8 BII f 7 none oþer DIII for prikked ſenewes EI for
 prikking of the ſenewes DIII EI f þat—oþer *Das folg. R f in D*

Pocio contra pestilenciam . |

take feperfoye, matfeloun, mogwort, solce- [10] | cle, scabyouse,
maythe, ana, waffhe hem, 7 stampe | hem, 7 tempre hem wyþ
ftale ale, 7 zeue þe seek | to drinke sex ſponefull at ones,
and gef he haue | hit by tyme, hit ſhal deſtruye þe corrup-
cioun 7 ſa- | ue þe man oþer þe womman, wheþer euer hit
be ~ [15] |

Pro sanguinacione narium ~ |

[t]ake brooke lempke, and smalache, 7 erbe robert, | and gef
hem to drinke, 7 tempre þe draf wiþ þe | whit of an eyge,
and hit in his neſeprelles . d Al ſo | drinke þe jus of wey-
broode 7 he ſhall ſtaunche hit ~ [20] |

Pro sanguinacione vene ex municione cauſata ~ |

[t]ake rewe, and ſeþe hit in water, 7 ſtampe hit, | and ley hit
þer to, and take vnwaſſhe loombes | wolle, 7 ley a boue, 7 hit
ſhal be ſaaf ~ |

Contra lapidem · [25]

[t]ake gromyl, mader, burnet, percelly, ſaxyfrage, | carui · smal-

9 BII CIII A drink for þe peſtilence CIII *am Rande* For þe peſtilence
EI For to make aman drinke . for the Peſtilence F For to make drynke
for þe peſtilence 10 BII EIF feþirfoie 7 matfeloun 11 BII ſcabioſe
7 maiþis ana]of ich y lich 7 CIII maythe]7 myntis f 7 EI ana]of
eche I liche moche and F ana]of ilkone y like moche 12 BII zeue
it þe 13 BII and]for CIII drinke þer of 6 EI f to drinke he]the
ſyke 14 E hit]this F f þe 15 BII f þe¹ f oþer þe² wheþer—
be]or childe CIII EIF oþer þe²]or EIF f euer *Das folg. R f in D*
16 BII CIII EI For bleding at þe noſe CIII *am R. Ueberschr. wiederholt*
F For bledynge atte þe neſſe 17 CIII F f and EI Robert of eche I
liche moche / and ſtampe them 18 BI drink þe iuſe 7 draf]dros
CIII ana 7 zeue hem to]him þe jus to EI gef]late f to drynke
þer of with wyne or ale and take þe draf þer of and tempre hit wiþ þe
F f þe² 19 BI and put it Alſo]or BII CIII EI in]into CIII f d
Al ſo EI and do hit And al ſo F hit]do in]in tille 20 BI he
ſhall]it wolle BII EIF f hit CIII f *die Zeile Das folg. R f in C*
21 BI For a veyne þat is coruen wiþ blood leting DIII For a vayne
cutte wiþ blode letynge EI For the veyne that is koruen with blood
letyngg F For þe veyne þat is coruen with blod lettyge 22 DIII
ake]Seþe f and¹—hit F f and¹ 23 BI f vnwaſſhe DIII EI f hit
DIII take]lai aboue 24 BI wolle waſchen 7 hit]he DIII f 7¹—
aboue be]make it EI about it and F 7¹]an EIF ſaaf]hool *Das*
folg. R f in C, D, E 25 BI For þe ſton F For þe ſtone gude med-
cyne 26 BII F gromel and mader 28 BI 7 ſchere]or ylke]lich

ache, culrage, mogwort, dytayne, | lempke, fenel seed, 7 fchere
pe rote of ylke erbe | y lyke, waffhe hem, 7 braye hem, and
sepe hem | in ftale ale, til pe haluendel be waftude, 7 þen [30] |
ftreyne hem and take poudre of an hare, and | a letuary, þat
is called benedieta, of eyper a quartron, |

[98 a] and do to þat licour, and sepe hit efte rygt wel,
and | do hit in a clene veffel wel keuerede, and gef þe seek |
to drinke furft and laft, at euen hoot, amorew cold, | til he
be hool ~ **Item pro eodem** ~ |

t Take smalache seed, percely seed, loueache seed, fenel [5] |
seed, saxifragye seed, carewy seed, gromyl seed, | phili-
pendule rotes, chiryston kerneles, ana, 7 bete hem | to poudre,
7 zeue þe seek to drinke a fponful at ones | in newe wyn
warmed, furft and laft, til he be hool; | for þis is good
sycurly ~ **Item pro eodem** ~ [10] |

t Take a femawle whit goot, and fede him þre daies |
wyþ yuy, and let him drinke no drinke but whit | wyn
wel salted, þo þre dayes, and at þe þrydde day | es ende, het
him blood by twene þe clees of his feet, | and ley þe blod,
when hit is colde, on an hoot til, 7 [15] | so let hit drye, and
make poudre þer of, 7 zeue þe seke | to drinke in warm wyn
til he be hool, for þis is proued ~ |

F 7 fchere]other ylke]ilkon erbe]of this erbes 29 *BIF* y like]y lich
7 *BI* braye]stamp sepe]tempre 30 *BI* in]wiþ til]7 sepe hem vnto
98 a 1 *BI* f efte 2 *BI* a]to f wel keuerede]7 keuere it f gef
þe seek 3 *BI* to—laft]drink it amorew]7 at morwe *F* amorew]atte
morow 4 *BI* f til—hool *Das folg. R f in C u. D* *BII* For þe fton
EI f die Ueberschrift *F* An oþer 5 *BII* percely seed]7 *EIF* seed¹
and percely *EI* seed²—seed³ 6 *BII* f carewy seed *EI* f gromyl
seed 7 *BII* of ich y lich *EI* of eche iliche moche bete]stampe *F*
of ilkon iliche moche 8 *BII* poudre]gedre *EI* drinke in wyne a
9 *BII* newe]whigt *EI* f in—wyn til he]and he ſhal 10 *BII* þis]it
EI f for—good *F* f for þis medeyne is *Das folg. R f in D* *BII*
Item pro eodem]d or *CI* For þe fton *am R. dasselbe* *EI* An other
for the ſame *F* An oþer 11 *BII* femawle whit]an hee *CI* Take a
femawle]R an hewe him]her *EI* a femawle]on heon *F* a femawle]a
hee 12—14 *lauten in BII*: wiþ yuy · 7 at þe þridde day lete him blood
bitwene þe clees of his feet . but lete him „þat is gote“ drink no drink
alle þe þre daies but reed wyne weel ſaltid 12 *CI* but but 13 *F*
þo]þe 14 *CI EIF* het]let 15 *BII* ley]þan take cold 7 ley it on
til]tile fton f 7 *F* on]vppon 16 *BII* so—hit]to and]it and wan

Pro tumore virge ~ |

take leekes wyþ al þe faſſyng, and waſſhe hem, |
 and ſtampe hem, 7 frye hem in barewes grece, and [20] |
 make aplaſtur al a boutte þe pyntul. Take ¹⁾ þe ²⁾ juſ | of wey-
 brode, 7 of rybbewort, 7 of primeroſe, ana, 7 do | þer to flour
 of rye, and let frye hem to gedre, and | make a plaſtre aboute
 þe pyntul, and hit wol ſece | þe ache, 7 do away þe ſwellynge ~
Item pro eodem. [25] |

take ſmalache, erbe robert, erbe water, ſengrene, red |
 dokke leeuys, hennebane leues, 7 ſtampe hem, 7 | frye
 hem in barewes grece and in ſchepes talewe, | and make a-
 plaſtur al aboute þy pyntul þer of · |

Take erbe robert, erbe **Pro aduſtione virge**. [30] | water,
 bugle, auance, egrimoyne, ſanicle, petimorel, | ſengrene, pimper-

¹⁾ *von Take in roter Farbe.* ²⁾ *p im Ms.*

it is drie zeue it þe CI 7]: EI þe ſeke]hym 17 CI drinke þer
 of in EI til he]and he ſal F f for—proued Das folg. R f in D;
 in C bis Zeile 21 zweimal 18 BI For þe ſwelling of mannes pintil
 CIII¹ EI For ſwellynge of a mannis pyntil CIII² For ſwellynge of a
 mannis zerde F For ſwellynge of aman pyntele 19 BI leekis heedis
 wiþ f al CIII¹ f and EI f die Zeile F f þe 20 CIII¹ f and¹
 EI f die Zeile 21 BI pintil d or tak CIII¹ pintil d Anoper take
 CIII² pyntul]zerde f Take þe juſ EI f make—pyntul F a pyntille
 Allo Take 22 BI rybbewort]ribbillis of ich y lich CIII¹ f 7¹⁻²
 of primeroſe of ribwort f ana EI f of²⁻³ of eche I liche moche
 F f 7¹ f of²⁻³ rybbewort]ribbe of ilkone y liche 23 BI to þe
 floure BI EI f let F of]or 24 BI CIII F plaſtre al aboutt f þe
 pyntul EI f þe pyntul hit wol]he ſhal 25 EI f þe ache F f þe²
 Das folg. R f in D 25 BI Item pro eodem]d or CIII Anoper EI
 An other for the ſame F Allo for the ſame 26 BI F ſmalach 7 erbe
 28 EI f in² 29 BI make—of]in a plaſtre ley it to CIII al—of]7
 ley þer to EI f al—pyntul F f al—of Das folg. in D zweimal
 30 BI For ſcalding of þe pintil CIII For ſcaldinge of mannes pyntil
 am R. For ſcalding of a pintel DI Vnguentum for ſcaldyng of pyntils
 am R. dass. DIII For ſkaldyng of amannes yerde EI For Scaldyng
 of the Pyntel or what Maladye be on Any wounde that is curable · on
 warantize F For ſkaldyng of þi pyntel 30 DI F Take ane handful
 of erbe robert anoper of erbe DIII Take]Stampe clene y waſchen An
 handful of 31 BI ſanicle]ſmalache DI F wauter an other of bugel an
 oper of auuence an other of egremoyne an other of ſenicle an other of
 petimorell 32 DI F an other of ſengrene an oper of pipernel an oper

nelle, hennebane, red netle, weybrode, | mader, hem, orpyn, rybbe, and violet, $\bar{7}$ brere croppes, |

[98b] ana $\bar{m} \cdot 1$; waffhe hem clene, 7 ftampe hem smale y fere, | and do þer to aquart of good mayes butre, þat is cla- | ryfyed, and ftampe hem al yfeere, tille þy boter and þy | erbes ben wel medeled to gedre, and take a newe | eorþen pot, $\bar{7}$ do in þyn erbes and þy buttre, when þei [5] | beoþ medelede, and knede hit falte to gedir wyþ þyn | hondes, þat hit be nougt holowe, and keuere hit wel, | $\bar{7}$ so let hit ftande nyne dayes $\bar{7}$ nyne nygtes, $\bar{7}$ þan | go werche hit vp, $\bar{7}$ let frye hit in apanne rygt wel, | $\bar{7}$ let ftreyne hit, and make þer of an oynement, $\bar{7}$ [10] | þat wol hele eny pyntel, þat is fcaldede, or what | maner of maladye, þat be þer on, or any

of henbayne an oþer of red netel an oþer of weybred 33 BI *f* mader hem]hemp rybbe]ribbewort *f* and CIII ribwort *f* and DIF an- oþer of maydure an oþer of hemp an other of orpyn DI croppes]crop F rybbe]and ribe $\bar{7}$]of DIII Ribbewort *f* and *f* $\bar{7}$ þe croppe of the brere EI *f* and *f* $\bar{7}$

98b 1 BI $\bar{7}$ madur of ich an handful *f* clene *f* smale y fere CIII DI EI F *f* y fere DI of iche one a quartoun $\bar{7}$ DIII *f* $\bar{m} \cdot 1$ — yfere EI of eche an handful and F of ich a quarteron and 2 BI DIII EI *f* good CIII a quart of good]a good quantite of *f* þat is cla DI quart]quartoun DIII þat is]wel E *f* þat is 3 BI ftampe]medel al—þy²]weel to gedre CIII *f* ryfyed—boter $\bar{7}$ whanne þin DI þy¹]þine DIII *f* and¹ hem al yfere]al to gedre þy¹—þy²]þe herbes $\bar{7}$ þe EI y feere]to gyder *f* þy¹—þy² 4 BI erbes—take]þ put hem into CIII *f* and DIII erbes]buttre *f* to gedre—newe EI erbes]they newe]clene 5 BI *f* $\bar{7}$ —þei CIII EI *f* when þei DIII *f* die Zeile F þy²]þine buttir and when 6 BI CIII DIII EI *f* beoþ medelede BI hit falte]hem weel CIII hit]hem DIII and]þan *f* falte to gedir EI hit]them 7 BI hit¹]þei CIII hondes—nougt]into þi pot þat þei ligge not DIII hondes fast þat and]þan *f* wel 8 BI *f* nyne dayes $\bar{7}$ CIII ftonde to gidere IX DI let]þat DIII $\bar{7}$ let it ftande so IX *f* nyne² *f* $\bar{7}$ ³ 9 BI *f* go—let CIII go—let]do DIII *f* go—let it wel in CIII DIII *f* rygt wel EI *f* go and thenne late *f* hit²—wel F hit² vp in 10 BI CIII DI DIII EI *f* let CIII hit þoru a canevas $\bar{7}$ make DI *f* an EI it wel and 11 BI what]ony oþer CIII þat¹]þis ony fcaldid pintil *f* þat² is fcaldede *f* what DIII þat¹]þis wol hele]helith eny—fcaldede]fkalidid yerdes EI *f* þat²—what 12 BI F *f* maner of BI þat¹—on]of þe pintil *f* any *f* þat² CIII maner of]oþere *f* þat² DI DIII *f* of DI *f* þat¹ EI *f* die Zeile F or of any 13 BI *f* is curable CIII *f* is EI is—

wounde, þat | is curable, on warantize . **Pro tumore testicularum** · |

Take bene mele and vynegre, tempre hem to | gedir, and make aplastur, and ley þer to; but let [15] | hit come nyge no fyre, for hit moot be colde; and gef | þou haue grene benys, stampe hem, ⁊ tempre hem wyþ | hony, and make a plaister, ⁊ ley to þe ballok al colde ~ | // ¹⁾ Al so take rewte ⁊ wermot, stampe hem ⁊ tempre | hem wyþ hony, and make a colde plaistre ⁊ ley þer to ~ [20] | // ¹⁾ Al so take wermot, ⁊ stampe hit, ⁊ benen Mele, ⁊ | pouder of comyn, ana, ⁊ tempre hem wyþ whit wyn, | ⁊ frye hem to gedre, ⁊ make aplastre, ⁊ do þer to | warme; and þat is good for alle wicked humeres | of þe ballok . | // ¹⁾ Al so when þou takest a wey þy plaistre, [25] | waffhe þe balloke wyþ warme vynegre at euery | tyme; for þis is proued ~ **Pro dolore natium** · |

Take þe roote of þe smale clote, ⁊ waffhe hit, ⁊ | stampe hit, ⁊ tempre hit wyþ stale ale, and boile | hit wel to gedre, and streyne hit, ⁊ gef hit þe seek [30] | to drinke, at euen hoot, a morew colde, ⁊ he shal be hol ~ |

¹⁾ Die Schrägstriche im Ms.

warantize]as it is said before F on]vppon 13 BICIHI For swelling
of ballockis CIII am R. dass. DIII (De Genitalibus) f die Ueberschrift
FI For the Swellyng of the Balloques F For swellynge of a mans
ballokes 14 BIEI vinegre ⁊ tempre CIII tempre]medle DIII
Take]Tempre and]wip f tempre hem to 15 BI make]in f and²
þer]it CIII make þer of a DIII f die Zeile, dafür and plaistre þem
þer wip ⁊ but lete 16 DIIIF it not come DIII nyge no]nere þe
f for—colde EI nyge]in 17 DIII haue þem · i · grene 18 BI
make]in f ⁊ ley it to f þe ballok DIII make—ballok]plaistre þe
fore Das folg. R f in D 19 BI Also]d or BIF wermot ⁊ stamp
20 BI make—to]⁊ al cold ley it to CIII f colde ley it þere to]aboute
coold 21 BI Al so]d or CIII An oþer ⁊² take benen EI ⁊²]in
22 BI of ich y lich EI of eche I liche moche F of ilkon yliche
23 BI make—to]ley it to EI do]put 24 BI þat]þis alle maner of
wickid CIII EI lewke warme EI þat is]this F lewe warme
wicked]maner of 25 BIEIF þe ballok]ballockis BI Also]⁊ CIII of
þe ballok]on ballokis F Als so Also 26 BI ballockis f warme
euery]ilke EI euery]eche F at euery]atte ilke 27 BIF a time
F þis]þit Das folg. R f in B, C, D EI For the Ache in amannys
Lyndes F For ache in man lendes 28 EI f þe¹ smale clote]smalache
30 EI f hit¹ 31 EI f ⁊—hool F a]atte Das folg. R. f in D

Pro tumore tibiærum. Take welle creffon, 7 schrede | hem smale, 7 do hem in an erþen pot, 7 do þer to | þikke wyn derstes, 7 wheten branne, 7 weþur |

[99 a] talewe, ana of wygt, and seþe hem wel to gedre, til þei | be rygt þikke, and take a lynnon cloþ, þat wol ouer | sprede þe maladye, and sprede þy plaſtre on þe cloþ, | and bynde hit abowte þe swellynge as hot, as þe | seek may suffre hit, and so let hit be stille a nygt [5] | and a day vnremewed, 7 ay when þow takeſt hit | away, ley þer to freſſhe as hoot, as he may suffre | hit, 7 þis wol a ſwage ſwellynge, 7 cece akyngge ~ |

Pro dolore ictuum vel vulnerum. |

Take lynfeed, and bray hit in a mortar, and take as [10] | meche wermod as lynfeed by wygt, 7 seþe hit in | fayre watyr rygt wel, 7 þenne poure out þy watur, | and take þy

32 BII For al maner ſwelling of legge or of foot CIII For al maner ſwellingis of leggis *am R. dass.* EI For al maner Swellyng of legges or of Feete F For alt maner of swellynge of legges or fete 33 BII in to an EI f do þer to F intilt an 34 BII EI f þikke BII derstes]dreggis EI draſtes of wyne f weþur F 7² tallowe of a wether

99 a 1 BII of ich y lich mich of]bi CIII til þat þei EI of eche liche moche f of wygt F f talewe of ilkon iliche much 2 BII take]in f þat—ouer CIII wol]may EI f rygt wol sprede ouer F and þenne take 3 BII f die Zeile EI f sprede¹ þy]þat þe²]that F þy]þe on]vppon 4 BII f and f þe² BII CIII F it al abougte F f þe¹ as¹]als 5 BII seek]it suffre hit]be ſuffrid CIII f hit¹ EI f stille F ſtill alle a 6 CIII ay]euer EI f vnremewed—hit 7 CIII þer to]oþer as¹]al f as²—suffre EI ley a freſſhe þer to as¹—suffre]as he dede before F f þer to a freſſhe as¹]als 8 BII 7¹]for f a¹ cece þe aking CIII EI f hit aswaige þe swellynge CIII f 7 cece akyng F akyng vppon warantys 9 BII For alle maner of akingis as of ſtrokis of woundes 7 ſone for to hele hem ſekirli. CIII For al maner akyng of ſtrokis or woundis *am R.* For alle achis DIII To cece al akyng of ſtroking of a wounde EI For all maner of Strokes / or of Woundes. a Souueraine medicine F To ſeſſe all akyng of strokes or of woundes ſoris. 10 DIII Take]Bray f and¹—hit take² as]seþe EI bray]ſtampe f take² as F as]als 11 BII mich of wormod DIII EI wormode as moche BII DIII EI f as lynfeed CIII it wel in DIII 7 seþe hit]as is þe ſede EI f by wygt hit]that wormode 12 BII DIII f rygt CIII EI f rygt wel CIII þy]þe DIII f 7 f poure—watur 13 BII take out þi do]put f wer- DIII EI F þy¹]owt þe DIII f and do þy]put þe f þy wer- EI þy²]that to þy]the

wermod, 7 do þy lynfeed in to þy wer- | mod watur, 7 do
 þy wermod in to þy mortar, 7 ſtampe | hit ſmale, 7 ſeþe þe
 lynfeed rygtwel, til hit be ropyng, [15] | as hit were brydlym,
 7 do þy wermod þer to, 7 let | hem ſeþe boþe y fere, 7 do
 to hem wheton bran, 7 | barowes grece, and frye hem to
 gider, 7 make a plaſt- | tur of hem, 7 ley to þe bruſure as
 hoot as he may | ſuffre hit; and gef hit be a wounde, ley a
 cowle leſ [20] | bytwene, þat þe grece go not in to þe wounde,
 7 | þis wol ſece akyng 7 aſwage þe ſwellynge ~ | **Pro**
eodem Take þe rote of þe holy hokke, 7 | ſeþe hit til hit
 be tendre, 7 grynde hit in a mortar, | and do þer to wheten
 flour, and medle hem wel [25] | to gedir, and do hem in a-
 fryngge panne, 7 temprer | hem wel wyþ oyle de olyue, and
 frye hem wel to | gedir, 7 as hoot as he may ſuffre hit ſkel-
 fully, | ley þe plaſtre to þe ſore, be hit wounde, | or bryſure,
 and he ſhal be hool ~ **Item** [30] | **pro eodem** · Take
 crownes of whitfour | bred, ſmal myed on a gratour, 7 do hit |

F þy²]þe þy³]þe 14 *BII* *f* mod 7¹—ſtampe]þat þe wormod was
 ſodden ine *CIII* þy¹]þe þy²]þe *DIII* mod]þe ſame *f* 7¹—ſtampe
EI þy¹]þe wermod therto in to þy²]a *F* þy¹]þe þy²]a 15 *BI* *DIII*
f hit ſmale *BI* þe lynfeed]it be ropyng]rope *DIII* 7¹ lete it ſeþe
f þe lynfeed rygt wele on þe fire 7 lete it ſethe til *CIII* *EI* þe]þy
 16 *BII* 7¹ ſtamp þi wormod in a mortar rigt ſmal 7 þan do *f* 7² let
DIII *f* hit were 7¹ ſtampe þi wormode ſmal 7 do þy wermod]it *EI*
 þy]the *F* aſ]als þy]þe 17 *BII* hem¹—hem²]7 *DIII* hem¹]7 boþe—
 7²]þem wele to gedre . þan fry it wyþ *EI* *F* y fere]in fere *CIII* *EI* to
 hem²]þer to *F* *f* to hem² 18 *DIII* and—plaſt]7 whete branne and
 þer wyþ plaſtre 19 *BII* *EI* *F* *f* of hem *BII* ley it to he]it *DIII*
 tur—bruſure]þe ſore *F* aſ¹]als 20 *BII* ſuffre hit]þe ſuffred ley bi-
 twene þe wounde 7 þe plaſtre a² *DIII* *f* hit 21 *BI* *f* bytwene *DIII*
 aboue betwene 22 *BII* *CIII* ceſe þe aking *BII* *f* aſwage *F* *f* aſwage
 þe *Das folg. R f in C u. D* 23 *BII* *Pro eodem*]d or *EI* *F* An
 other for the ſame *EI* *f* þe² *F* þe¹]a *f* þe² 24 *EI* grynde]ſtampe
F til]to 25 *BII* hem]it 27 *BII* *f* wel^{1.2} 28 *BII* gedre 7 make a
 plaſtre þan 7 aſ¹ *f* he ſuffre]þe ſuffred *f* hit ſkelfully *F* aſ¹]als
 29 *BII* þe¹—ſore]it to þe bruſure *EI* þe plaſtre]it *F* to þe wond or
 to þe² *f* be—wounde 30 *BII* bryſure]ſore *BII* *EI* *f* and—hool
F *f* or—hool *Das folg. R f in D* *BII* *Item*]d or *CIII* *EI* *F* *Item*]An-
 oþer 31 *BII* *CIII* *f* *pro eodem* *CIII* take þe crummys whitfour]whigt
EI *F* for the ſame *EI* crownes—whitfour]ſowre *F* whitfour]sour whete
 32 *BII* myed]y crummed *CIII* myed]crummyd *EI* ſmal myed]y grated
 ſmal *f* on—hit *F* on]vppon

[99b] in a fkelet, $\bar{7}$ do $\bar{p}er$ to whit wyn, $\bar{7}$ boile hem to gedir, | til hit waxe picke as emplastre, $\bar{7}$ algate sture hit | wyþ a fkyce, $\bar{7}$ as hoot as he may skylfully suffre hit, | ley þe plaftre to þe sore. **Pro Ictibus nigris non fractis**. | t Take þe jus of wermod, $\bar{7}$ hony, $\bar{7}$ mede wex, and [5] | varewes grece, $\bar{7}$ poudre of comyn, ana by wygt, $\bar{7}$ let | frye hem al to gedre, and make a plaftre, $\bar{7}$ ley to | þe sore, $\bar{7}$ shal do away þe blaknesse, $\bar{7}$ hele him vp ~ |

Pro capite tumente 7 vulnerato sine fractura offium ~ | t Take malues, wermod, mugwort, betoyne, verueyne, [10] | hullewort, ana $\cdot \bar{m} \cdot 1 \cdot$; wafþe hem, $\bar{7}$ stampe hem smale, | and take wheton flour, hony, barowes grece, ana | $\frac{5}{5}$ iij, and

99b 1 BII hem weel to gedre EI in—to]and putte it in a panne with F f do $\bar{p}er$ to 2 BII emplastre]ony plaiftre CIII E I F emplastre]aplaftre EI it² wel F sture]do 3 BII he—hit]it mai be suffred CIII E I F f skylfully CII EI f hit EI f wiþ a fkyce he]the fike F $\bar{7}$ lay it to þe fore als hote 4 BII EI þe plaftre]it F f ley—sore Das folg. R f in D; in C zweimal BII For strokis þat ar blo $\bar{7}$ not weel helid CIII C I EI For strokis þat ben blewe $\bar{7}$ not broke CIII am Rande For strokis CI am Rande For strokis þat ben blewe F For strokes þat er bloo and nozt broken 5 CI Take]R EI and medewax and hony F f þe 6 BII barwe CIII C I EI barowis F bores BII f $\bar{7}^1$ —ana EI f poudre of ana]of eche I liche moche f by wygt F ana]of ilkon y lich moche BII E I F f let 7 BII ley it to F f al 8 BII $\bar{7}^1$ it schal CIII C I E I F $\bar{7}^1$ þat schal EI do]put þe blaknesse]alle the blewnesse BII CIII C I E I F f $\bar{7}^2$ —vp 9 BI For to cefe aking of heedis $\bar{7}$ of fore woundis so þat þe bones be not broken CIII For swollen heedis $\bar{7}$ sore woundis so þat þe boon be not broken a good plaftre to ceesse þe ache am Rande Fo ceese þe ache DIII For swelling heddis 7 woundis so þe bon be not broke EI Here is a good plaftre to ceasse the ache of the hedde / soore swollen and I wounded . soo . that it be nocht broken F For Swellynge heued and for wonded so þat þe bone be nozt broken a plaftre to selfe þe ache 10 BI verueyne]egrimonie DIII Take an handful of malowes F Take a hondful of malues a nother of wormot another of mugwort a noþer of betaigne a noþer of verueyne 11 BI hilwort puliol de mountaine of ich an handful f smale DIII $\bar{7}$ hilwort f $\bar{m} \cdot 1 \cdot$ EI an handful of eche and F anoþer of hilwort f ana $\bar{m} \cdot 1 \cdot$ 12 BI take þre vnce of whete flour $\bar{7}$ þre vnce of hony $\bar{7}$ þre vnce of barwe grece f ana CIII hony $\bar{7}$ barowes DIII take iij $\frac{2}{6}$ of whete $\bar{7}$ 1 $\cdot \frac{2}{6}$ of hony $\cdot$ iij $\frac{2}{6}$ of barowes grece f ana EI take iij vnces of whete flour and $\cdot$ iii $\cdot$ vnces of hony and $\cdot$ iij $\cdot$ vnces of barowes grece f ana F take iij vnces of white flour and iij of hony and vnces of barowe grece f ana 13 BI

ftampe hem hem alle y feere, so þat þei | ben wel medeled,
 7̄ do þer to good red wyn, 7̄ let | hem frye wel to gedre ¹⁾,
 7̄ a feyre coule lef, 7̄ ley [15] | on þe wounde, 7̄ ley þe plaftre
 aboue þe lef, þat | þe grece go nougt in to þe wounde, wel
 warme, 7̄ þat | ſhal ſece þe ache, 7̄ do þe swellynge a wey . |
**Pro pinctura acus vel spine in junctura si opturetur
 foramen** ~ |

Take fayre bolted flour of whete, 7̄ tempre [20] | hit wyþ
 wyn, and boile hit to gedre til hit be | picke, 7̄ make a
 plaftre, 7̄ ley on þe ſore as hot as | þe ſeek may ſuffre, 7̄ þat
 ſece ache, 7̄ helpe hyt | vp, 7̄ feyre open þe hole, 7̄ cloſe hit
 feyre a ȝeyn ~ |

**Ad cognoscendum vtrum craneum hominis baculo [25] |
 percuffi ſit fractum · carne deſuper integra . |**

¹⁾ Vor gedre ein einzelnes d.

DIII E I F f ⁵ 11 f hem² CIII f hem² B I CIII f so þat þei DIII
 alle y feere]to gedre f þat F y feere]in fer 14 B I f ben—medeled
 B I DIII E I f good B I DIII F f let CIII ben—medeled]7̄ medle hem
 wel E I and then lete F f ben melled be 7̄ 15 B I CIII DIII E I
 F frie hem B I DIII E I F 7̄¹ tak a B I faire reed coole CIII f 7̄²
 DIII wel]al 16 B I f 7̄—þat DIII F on]vppon DIII aboue]on
 17 B I f þe¹—wounde þat]it CIII þat]þis DIII f to f 7̄ þat F
 f wel warme 18 B I CIII E I F away þe ſwelling DIII f die Zeile,
 dafür þis ſecith Ache Das folg. R f in C und E 19 B II For pricking
 of a nedil in a iointe or a þorn if þe hole be ſtoppid DIII For prikkynge
 In the Joynte F For prikkynge of an nedilk or of athorn in þe ſynnewe
 and þe hole be ſtoppede 20 B II tempre]medle DIII Take fayre]Tempere
 f 7̄ tempre 21 B II wyþ]in hit²]hem DIII f hit¹ hit² to gedre]þem
 F wyn]whyte dies durchstrichen, darübergeſchrieben olie roſet 22 B II
 on]it to DIII 7̄¹—as²]7̄ plaiftre þe place F on]it vppon as¹]als
 23 B II þe ſeek]it ſuffre]be ſuffred þat]it ſchal ceſe þe aking f 7̄²—
 hyt DIII f þe—ache F þat ſchal ſeſſe þe ake DIII F helpe]hele
 24 B II f vp f feyre¹ cloſe—feyre²]hele it DIII f 7̄¹—aȝeyn F
 f feyre² Das folg. R f in D 25. 26 B I For to knowe wan a man is
 ſmeten on þe heed wiþ a ſtaf if þe brain panne be broken or hool wan
 þe fleſch is hool aboue . CIII To knowe if a man ſmyte on þe heed 7̄
 þe fleſch is hool 7̄ þe panne vnder is broke or nay am R. For a brayn
 panne be broke . E I A medicine for to knowe / when aman is ſmyten
 on the hedde with a ſtaff ~ yef the panne be broken or noght / yef the
 fleſſhe be hool aboue / and not broken F For to knowe if a man be
 ſmytten of þe heued withe a ſtaffe gif þe panne be broken or non and

take a rasour, 7 schaue þe heued þer þe sore | is, 7 take
a clene lynnoun cloþ doubel, | and take þe whit of an
eyge, 7 sprede | on þe cloute, 7 ley hit on þe sore at euen, [30] |
when he scholde haue rest, 7 bynde hit¹⁾ |

[100a] to tylle þe morwen, and þen take hit away, and
gef | þe panne be broken, hit wol be moyft, þer anoynt, and |
elles drye ouer al, 7 þenne moſte þou kerue þe fleſſhe, 7 |
anoynte þe breche, and let out þe bruſede blood, 7 | do in
an oynement, þat is kynde þer fore, 7 so ſhalt [5] | þou ſaue
him, 7 hele him, and elles he were but deed ~ |

Pro cancro in humano corpore . |

take þe rote of dragaunce, and ſhere hit onne | ſmale
pecys, and let druye hit, 7 make pouder | þer of, 7 take
nyne peny wygt of þat pouder, and [10] | do in hot watur al
nygt, 7 on þe morewen poure | out þe watur, and do þer to
whit wyn, 7 ſeþe hit rigt | wel, 7 let þe ſeek drinke þer of

¹⁾ to til klein an den unteren Rand geſchrieben.

þe Fleſſh hole abouen and nogt broken 27 BI f a rasour CIII Take—
heued]þerfore his heed mote be ſchaue EI þe¹⁾his F f die Zeile
28 BI cloth 7 dougble it CIII f is f clene F f is 7 29 BI
take]ſprede f 7 ſprede CIII ſprede it 30 CIII euen]nygt F
on¹ 2)vppon 31 BI ſchold haue]goþ to his bynde hit]lete it lie bounden
CIII when—haue]7 lete him go to 7]but EI ſcholde—reſt]gooth to
bedde F ſcholde]ſhalt

100a 1 BIF til on þe CIII wel to tylle þe]7 a and¹—
away]loke þer to EI f to til he ariſe on þe take]doo 2 BI
anoynt]anempft CIII þe panne]it anoynt and]þat is broke 7 if it be
hool EI anoynt]anentis the broken place 3 BIF ouer al ellis drie
CIII elles]it wil be 7 þenne]if it be broke moſte þou]þou moſte f 7²
EI elles—kerue]yf it be noght broſton vndre nethe : then thou may kutte
away 7²]þere 4 BI anoynte]anempft CIII anoynte—let]7 haue
EI f þe breche F breche]brekyng 5 BIF do þer ine CIII ſo]þus
6 CIII f þou—7 F and²]or Das folg. R in E zweimal 7 BI For
þe cankir in mannes bodi DIHI For þe Canker on Mannes Body CIII
EIF For þe cancre in a mannis bodi CIII am Rande For cankre in
mannis body EIII To Slee the Canker In a mannes Body 8 BI
onne]in DIHI Take]Schere and—onne]into EI ſhere]ſhrede EIII
ſhere]kerue F onne]in 9 BI it drie 7 þan make DIHI EIII f let
10 DIHI take]Seþe f and² EIII and¹ thenne take þat]the 11 BI
EI do it in CIII in to hoot DIHI EIII f die Zeile F alſt a night
12 CIII to]on f rigt DIHI out—hit]in white wyn EIII f out—and
rigt F do]put 13 CIII f wel f wyþ DIHI f 7² EI of al warme

warme, 7 wyþ in | þryes drynkyng he ſhal be hool on warantye ~ | **Pro eodem** . Take a quart of good mylke, 7 an [15] | vnce of dauke seed wel poudred, and medle hem | wel to gedyr, 7 ſepe hem, til þe þrydde part be y | waſtede, and let þe ſeke drinke þer of þre dayes | furſt 7 laſt, at ylke a tyme warm, and ſeuene | ſponeful at ones, and he ſhal be hool on warantife ~ [20] | **puluis laxatiuus** . Take fyue peny wygt of rewbarbe, | ten peny wygt of ſene, ten peny wygt of poudre | of gyngyr, 1j peny wygt of ſkamonye, halfe a quartron | of ſugre caſſatyn, .iiij. peny wygt of poudre wauter, | a peny wygt of ſpikenarde . **Ad purgandum** . Take foure [25] | peny wygt of poudre of walnoot barke, 7 vj peny | wygt of catapuce, 7 þre ſponful of þe juſ of wale | wort rote, and tempre hem wyþ wort . **Pro ictericia** . | Take harde ſpayneſſh ſepe and a litul ſtale ale |

[100 b] in a coppe, and rubbe þy ſope ageyn þe coppe bottom, | tylle þyn ale be whit, and ſchaue yn yuery, and let | þe ſeke drinke þer of furſt and laſt, 7 he ſhal be hool ~ |

Pro gutta cicatrizata . |

EIII wyþ in]ſaltyng F f in 14 BI EI EIII þryes drynkyng]þre daies CIII þryes drynkyng]þe 3 drinkingis DIII þryes] . iij . warantye probatum eſt EIII on warantye]þer of and Neuer haue it more F on]vppon Das folg. R f in C u. D 15 BI Pro eodem]d or good]getis EI An other for the ſame good]gottes F An oþer good]gote 16 BI dauke]danſe 17 BI f wel til]to f be y EI f wel f 7—be y F f y 18 BI waſtede—drinke]7 drink EI f waſtede 19 BI f at time lew warm EI ylke a]eche f and F laſt and atte f a EI F tyme leuke warm F on]vppon Das folg. R f in C 21 BII For to make laxe fyue]a DIII (A laxatyfe) A nother ſtrengelt of al þe foreſaide EI For to make a laxatif F to make laxatyue 22 BII 7 ten¹ cene 7 x² of þe poudre EI f of poudre F f ten² 24 BII caſſatyn]caſſatine F f of¹ 25 BII DIII 7 a DIII ſpikenarde 7 iij f 7 c~ Das folg. R f in C u. D 25 BII For to make purgacioun EI For to make a purgacion F to make a purgacioun 26 BII of þe poudre EI f 7 27 EI catapuce]eaterfuſe 28 BII wort² 7 drink it Das folg. R f in C, D, E BII For þe zelwenes þat is cald þe gulefogth F For þe zalowe yuel cald jawnyce 29 BII ale 7 do it

100 b 1 BII botme in to þin ale 2 BII ſchaue þer ine 3 BII F lat]laſte Das folg. R f in C 4 BI For þe goute feſtred DIII For þe Gowte feſtre EI A drynke . for the gowte / þat is feſtred F For to make a drynke for þe goute feſtrede 5 BII archaungele heyhoue auence DIII Take]Sepe heyhoue]Millefoyle Betayne hayhove

Take auence, anchangele, heyhoue, betoyne, veruey [5] |
 ne ana, saue of heyhoue take moost, and boyle | hem in
 wyn, 7 let þe seke drinke þer of furst and | last, til he be
 hool · **Emplastrum pro eodem** · Take þe jus smala- | che,
 of wermod, of hony, of salt, of vinegre, of euerich | a sawcer-
 folle, and medle hem wel to gedre, 7 do [10] | þer to a quan-
 tite of floure of rye, and stere hem fast | to gedir, 7 boile
 hem wel to gedre, 7 make a plaistre | on aclooph, and ley hit
 to þe sore, 7 vse þis plaistre | 7 þe drinke by fore, and he
 shal fare wel ~ |

Pro mamillis dolentibus · [15] |

Take grounde swele, 7 dayfyes, þat ys petit con | foud, þe
 two deel of groundeswele, þe þridde | part of dayfyes;
 wasshe hem clene, 7 stampe hem, | and drinke hem wyþ stale
 ale furste 7 laste ~ |

7 verueyn EI f auence archangele F auence]an vnce of archangle
 hayhoue henbone betayn 6 BII of ich I lich saue tak most of heyhoue
 DIII f saue — boyle EI of eche I liche moche take]per of F of
 ilkon y liche take þerof most 7 BII f let þe seke DIII f hem
 8 BII he]þou A plaistre for þe same . tak a saucerful of þe iuse of
 smala DIII f Emplastrum pro eodem · Take þe]Medil a Sawcerful of
 smala]A: EIF A plaistre for the same EI f þe jus F þe]a saucer-
 foul of jus of smalla- 9 BIF che anoper of wormod a noper of hony
 anoper of salt anoper of vinegre f of euerich DIII f of²⁻⁴ vinegre
 7 salt EI f of¹⁻²⁻³⁻⁴ DIII EI f of euerich 10 BII DIII F f a sawcer-
 folle DIII f medle — do EI an saucerful of eche and f wel do]put
 11 BI þer to]to hem of þe flour stere]boil DIII f die Zeile F die
 quantite of floure *entsprechenden Zeichen sind ganz verdunkelt und un-*
lesbar; zu lesen ist orn and für of² 12 BI boile]stere make a plaistre]in
 plaistre DIII f to gedir 7 f wel make a plaistre]plaistir þem F die
 boile hem wel *entsprechenden Zeichen ebenfalls unlesbar* 13 BI f on —
 and DIII on]vppon DIII EI f hit F „and ley hit to“ *ebenfalls un-*
lesbar 14 BI by]to he — wel]þou schalt be hool on warantise DIII
 þe]þis by — wel]þat is Made on þis Maner (In D folgt zunächst 8
 Emplastrum — 14, dann 5 — 8) EI by]a fore said and fare wel]faire
 hool F he]þe seke fare wel]be hole 15 BII For womannes pappis
 CIII DIII EI For wommans pappis þat aken 7 ben rancid CIII am R.
 for brestis ranklinge F For woman pappes þat aken and ben rancide
 16 BII daiesige 7 þat CIII Take]R DIII Take two partes of Gronde-
 swilt 7 þe þrid part of dayfyes F groundeswele]grunwelt 17 BII
 f of groundeswele 7 þe DIII f þe¹ — þridde EI sonde and to of]and
 F groundeswele]grunwelt 18 BII part]deel f of daiesige 7 wassh
 f clene hem wiþ stale ale CIII f clene 7 DIII part of dayfyes]7

Pur le bounfchaue . [20] |

Take bawme $\bar{7}$ feþerfoye, þe two part of bawme, | þe þridde part feþerfoye; ſtampe hem, $\bar{7}$ tempre | hem wyþ ſtale ale, and let þe ſeke drinke þer of | firſt and laſt, $\bar{7}$ make aplaſtur of þe feþerfoye, | $\bar{7}$ popeler leeuys, $\bar{7}$ of may buter, þe twoo part pope [25] | ler leeuys, þe þrydde partye feþerfoye; ſtampe hem | wel, $\bar{7}$ do þer to agood quantite of butre, $\bar{7}$ medle | hem wel to geder, $\bar{7}$ let þe ſeek anynt wel hym | agenſte charkol fyre as hot as he may ſuffre hit, | $\bar{7}$ make aplaſtre of floures of broom, $\bar{7}$ oile, $\bar{7}$ wyn, [30] | wel fryede to gedre, as hot as he may ſuffre hyt . |

[101a] *Ad cognoscendum vtrum vulneratus viuet pocio bona . |*

Take þe jus of cerfoile, or of pimpernelle, and | geue him, þat is hurt, to drinke, and geſ he | caſte hit vp, he is

f clene *EI* day[yes]the conſoude and *f* clene 19 *BII* *f* wyþ—ale
DIII laſte . *Vſe* þi medieyn ofte $\bar{7}$ þowe ſchalt be hole on warantye
within fewe dayes . *Das folg. R f in C* 20 *BI* For þe boon ſchawe
DIII (þe Bonſchawe) *f* *Ueberschrift* *EI* A medicine · for the Bon Shawe
F For þe bonſhawe a gud medecyne 21 *BI* *f* $\bar{7}$ part]delis *DIII*
Take—feþerfoye]Stampe *f* þe part]partes *F* part]dele 22 *BI*
part]part of *DIII* $\bar{7}$ þe part]of *f* ſtampe hem *EI* $\bar{7}$ the part]part
of *BI* *EI* *F* feþerfoie $\bar{7}$ ſtampe 23 *BI* *f* let þe ſeke *EI* with good
ſtale *f* þer of 24 *BI* *EI* *F* *f* þe *DIII* *f* make—feþerfoye 25 *BI*
F part]deel *DIII* *f* die Zeile *EI* *f* of—pope 26 *BI* leeuys] $\bar{7}$
f partye hem]it *DIII* *f* die Zeile *EI* *f* ler leeuys partye]part of
F partye]part *BI* *EI* *F* feþerfoye $\bar{7}$ ſtamp 27 *BI* *f* die Zeile *DIII*
of may buttre *EI* $\bar{7}$ ¹—of]to gyder with a lytel *EI* *F* $\bar{7}$ thenne medle
28 *BI* hem—ſeek] $\bar{7}$ anoint þe weel *f* hym *DIII* *f* to geder *f* wel²
EI *F* wel hym]hym wel 29 *BI* ayens a charcole *f* as¹ he]þou *f* hit
DIII charkol]þe as¹]al *f* as²—hit *EI* ayenne the cole fyre as¹]als
30 *BI* of þe floures $\bar{7}$ ²]ſtampid · fried in *DIII* make a plaſtre of]plaſtre
it wiþ $\bar{7}$ ²]ſtamped $\bar{7}$ fried wiþ *EI* *f* die Zeile *F* brume ſtampede $\bar{7}$
31 *BI* *f* wel—gedre he]it ſuffre hyt]be ſuffred ley it to *DIII*
f wel—gedre as¹]al *f* as²—hyt *EI* *f* die Zeile *F* *f* wel as¹]als
he]þe ſeke

101a *Das folg. R f in D* 1 *BII* For to wete if a man ſchal lyue
or die þat is wounded *CIII* To knowe if a woundid man ſchal lyue or
die *am R.* To knowe if a woundid man ſchal lyue *EI* A drynk for
hym that is wounded To wete · whether he Shall lyve · or dye . *F*
For to wite if a man ſhall lyue or dy þat is wonded to gyf hym a drynk
2 *BII* *f* jus of terfoile *f* of² *CIII* Take]geue him to drinke *f* and
EI treifoil 3 *BII* him to drink þat *CIII* *f* geue—and *EI* *f* him—hurt

noug^t curable; for hit is aſygne | of deþ; and gef he holdeþ hit, he is curable; 7 þenne [5] | gef him to drinke þeofe þre erbes þre dayes : pim | pernelle, bugle, 7 ſanicle, 7 þei ſhul come out þo | rowz þe wounde, 7 purge þe wounde of blood; bote | loke gef hit be on þe heued, and þat þe panne | be tamed, geue him noon ſanicle; for hit wol peerce [10] | þe teye ſycourly . 4 Also take mouſehere, 7 ſtampe | hit, and tempre hit wyþ ſtale ale, 7 gef him to | drinke; 7 gef he caſte hit, he ſhal be ded, and gef | he holde hit, he is curable . 4 Also take þe whit | letuſe, 7 gef þe ſeek to drinke; gef he holdes hit, [15] | he ſhal lyue, 7 gef he dooþ not, he ſchal dye ~ |

Ad cognoscendum vtrum infirmatus viuet vel non . |

Take þe vrine of þe ſeek, and caſte hit on | þe rede netle, at euen, while hit is warm, | a noon as he pyſſeþ, and come ageyn in to þe [20] | morewnynge, and gef þe netle

4 CIII f nougt uncurable EI f for—ſygne 5 BII holdeþ]holde þenne]if he be curable EI f of deþ holdeþ hit]doo nougt f þenne
F Das holdeþ entſprechende Wort unlesbar 6 EI þre]my · 7 BII ſhul come]wole CIII 7²]for f out EI f 7¹ ſanicle bugle f þo
8 BII f bote EI rowz]of F þe²—blood]it 9 BII loke]and BII EI f þat F þat]atte 10 BII tame loke þou geue to him peerce]perifche
11 BII ſycourly]of þe heed Zeile 11—16 f in B; das R f ganz in D; in C folgt zunächſt 14½—17, dann 11—14½ unter neuer Ueberschrift
11 CIII To knowe if a wondid man ſchal lyue or die Also]Anoþer
12 CIII it¹ in a mortar and wiþ good ſtale him]þe syke EI gef]late f to F die gef—to entſprechenden Worte unlesbar 13 CIII hit]out be ded]die EI drinke þerof and he—ded]vp ut ſupra F die drink 7 entſprechenden Worte unlesbar 14 CIII he is curable]ynne he ſchal lyue þis is preued EI holde—curable]doo nougt vt ſupra F hit—curable unlesbar 14 CIII whit]jus of EI f þe 15 CIII drinke wiþ water 7 if holdes hit]caſte it vp anoon · EI þe ſeek]hym drynk and yef F ſeek to drinke unlesbar 16 CIII lyue]die dye]lyue EI he¹—lyue]vt ſupra f dooþ he³—dye]vt ſupra F he³—dye unlesbar Das folg. R f in D 17 BII For to wete wheþer a ſeke man þat is not wounded ſchal lyue or die CIII To kowe if a ſike man ſchal lyue or die am R. To knowe if a man ſchal lyue EI f die Zeile F Also to wit whetir a man ſhal liſ or dy þat es ſeke (folgen mehrere unlesbare Zeichen) 18 BII ſeek]ſame man 19 CIII at]ouer EI f while hit is 20 BII he has piſſed it 7 into]on CIII EI he hath piſſid CIII f and—þe EI a noon as]whenne into þe]at F a noon]as ſone piſſeþ]piſſed zwischen he und piſſed unlesbares Wort, wohl hath into]atte 21 BII be not deed CIII f morewnynge þe]þat netle

be ded, hit is | a sygne of deep, 7 gef þe netle be alyue, hit
is | a sygne of lyf. 4 Al so take þe vrine of þe ¹⁾ seek, | and
do hit in a vefsel, and take wommen mylke | of a knaue
child, 7 droppe þeron, and gef hit me- [25] | dle to gedre, he
shal lyue, 7 gef hit fleote al | aboue, he shal dye. 4 Also
gef þy good frende | lyþe seke, and þow woldest fayne y
wete, wheþer |

[101b] he scholde lyue or dye of þat sekenesse : take
· v · | croppes of verueyne in þy rygt honde, 7 ley hem | in
þe lyfte hoonde, and sey ouer hem in þe worþþep | of þe
fyue wondes of crist v pater noster, 7 sey þus : I | coniure
zow fyue croppes in þe verteu of þe v woundes, [5] | þat
crist suffred on þe roode treo, for to bye mannes | soule out
of þraldam, þat þe man, þat is seek, telle | me þe soþe þorouz
þe verteu of god, 7 of zow, whe | þer he shal lyuen or dye
of þe seeknesse; 7 bleffe | hem fyue tymes, 7 take hem þan
in þyne rygt honde [10] | ageyn, 7 go to þy frende, 7 take his
rygt honde in | þyne, and afke him how he fares, while þyn
erbes | beoþ by twene, þat he wot not, 7 when he hopes | of
him selfe, 7 he schal þorow þe grace of god 7 | þe verueyne

¹⁾ þ im Ms.

on þe morow be f hit is F hit is]he is fey 22 BII deep]lyf
alyue]ded hit]he CIII f die Zeile EI a—deep]vt supra þe—is]it
be noght F a—alyue]and if it be not 23 BII a—lyf]is but deed
Also]or seke man CIII a—lyf]þe syk schal die : 7 if it be not deed
he schal lyue wiþ help Also]Anoþer EI a—lyf]vt supra þe¹⁾]his
f of þe seek 24 BII in to a EI f a 25 CIII of a knauechild]a
sponeful EI droppe it theron 26 BII CIII E I F f al 27 BII shal
dye]is but deed sekirli CIII shal dye]ne is but deed sikirly F shal
dye]nes bote dede siccirly Das folg. f in C u. D 27 BII Also—
frende]For to wete if þi seke frende schal lyue or die EI Also—
frende]For to knowe · yef thy goode freend in his likenesse : whether
he shal lywe ~ or dye 28 B I EI f die Zeile F lyþe]ly

101b 1 B I EI f he—sekenesse 2 F f hem 4 EI of ☐ crist
F þus ☐ I 5 B I f fyue croppes 6 B I f suffred EI crist]he F
þat ☐ crist on]vppon 7 B I þe—seek]ze 8 B I f þe soþe E I F
f 7 of zow 9 B I he]þis man þe]þis 7 þan bleffe EI die or lyue
þe]his F þe]þat 10 B I f þan EI þyne]thi 11 EI þy frende]hym
12 B I þyn erbes]þe herbe E I F þyn²⁾]þe 13 B I beoþ]is þat—
when]zour hondes vnweting him 7 houz EI bytwene—when]in your
handes hym vnwetyng and how F beoþ]er when]howe 15 B I þe

telle þe þe soop sycurly . **Pro vulneribus plenis**¹⁾ [15] |
Sanguine · Take þe red netle, and stampe hit, 7 | tempre
 hit wyþ vynegre, and ley to þe wounde, | and hit shal do
 away þe blood, and make þe | wounde clene . **Ad idem** . |
 Tak þe leeuys of hennebane, 7 bray hem, 7 do þer [20] | to
 may botter, 7 stampe hem wel to gedir, and | boile al so to
 gedir, and streyne hit þorowge a- | cloop, 7 do þer of in to
 þe wounde, 7 hit wol drawe | out þe blod, and clense þe
 wounde; and gef þe | wounde be deepe in þe flesshe, drinke
 ofmunde [25] | and comfery; 7 gef þe veyne be y kut, drinke |
 sparge . **Pro rancore vulnerum** . |
 Take franke encense, and flour of whete, and |

[102a] jus of walewort, 7 of ache, 7 of petit morel, 7 |
 of hemelok, 7 take barewes grece, and frye hem | to gedre,
 7 make aplastre, 7 ley to þe wounde, 7 | ley a coule lef by
 twene, 7 hit shal sece akyng 7 | þe swellynge; for hit is
 preued ~ **Ad idem** ~ [5] |

Take þe heuedes of leekes wyþ alle þe fassynges, | and
 braye hem in a morter, and do þer to flour | of whete,
 and hony ana, and frye hem to geder, | 7 make a plastre, 7

¹⁾ plenis steht unter vulneribus

verueyne]bi vertu of þat herbe þe²]to sycurly]wheþer he shal lyue or
 die of þat EI verueyne] v · croppes F verueyne]vertu of þe herbes
 Das folg. R f in C 15 BII DIII EIF For woundes þat ben ful of blood
 16 DIII Take þe]Stampe f and stampe hit EI it wel 7 17 BII ley
 it to EI to]it in F ley]do 18 BII EI shal]wole DIII f die Zeile,
 dafür For it wil make it Faire and Clene anonne 19 DIII f wounde
 clene Das folg. R f in C u. D BII ad idem]or EI An other for
 the same F An other 20 F Tak — of unlesbar 21 BII stampe]tempre
 F botter — stampe unlesbar 22 BII f boile — and EI boile — and]thenne
 hit]them F lete boile hem wele al — and unlesbar 23 BII þe]a
 25 EI ofmunde and yef it be tamed drinke ofmunde F ofmunde and if
 ?? be tamed drinke ofmond (?? = unlesbar) 26 BII EI f y Das
 folg. R f in C u. D 27 BIEIF For woundis þat ben ranelid

102a 1 BI f of¹⁻³ ache]smalache EI the Iuse 2 BI f of
 f take 3 BI ley it to 4 BIEI ceese þe akyng 5 BIEIF f for —
 preued BI ad Idem]d or EI An other for the same F f þe Ad
 idem]Alfo 6 BI f alle EI fassynges]faces 7 BI to whete floure
 8 BI f of whete of ich y lich EI of eche Iliche moche and þen
 late fry them wel to gyder F ilkon iliche moche 9 BI 7¹ — to]7

ley þer to, and hit ſhal ſece | þe akynge, ⁊ eke þe ſwellynge ·
Pro vulneribus [10] | **cicatrizatis ·i· defuper sanis et**
non ad intra medicina ~ |

take þe grotes of þe goot, and boile hem in vy- | negre,
 til þei be soden, ⁊ ſtampe hem in a mortar, | and do þer
 to hony, and poudre of perrofyn, ⁊ franke | encenſe, ⁊ medle
 hem wel to gedre, ⁊ frye hem vp [15] | wyþ barewes grece,
 and make a plaſtre, ⁊ ley to þe | ſore a party warm, ⁊ þis
 wol open hit, and drawe | out þe felþe, be hit þorne, or yren,
 or her, or what | ſo be þer ynne, ⁊ faire hele hit vp on waran-
 tyfe ~ | **Ad idem** · Take egrimoyne, ⁊ dytayne, ⁊ þe [20] |
 rote of þe rofel ana, ⁊ ſtampe hem wel to gedre, | and do
 þer to hony, and þe whit of an eyge, ⁊ ryen | mele, and
 medle hem to geder, ⁊ make aplaſtre, ⁊ | ley to þe ſore, ⁊
 hit wol open hit, ⁊ drawe out þe | felþe, be hit yren, or tre,
 or þorne, or what felþe [25] | ſo hit be . **Emplastrum ad**
extrahendum offa fracta de | capite · |

take betoyne, verueyne ⁊ rewe; ſtampe hem wel | to
 geder, and medle hem wyþ hony, ⁊ ryen mele, | and

in a plaſtre ley it to EI ſece]aſwage F ſhal ſece]wilt ſwage 10 BI
 f eke EIF f þe¹ f eke þe² Das folg. R f in C u. D 10. 11 BI
 For woundes þat ar ouerhelid ⁊ ſore vnder neþe EI For Soores that
 ben ouer ſone heled · and ſoor vnderneþe F For wondes þat ben full
 of blode 12 EI f þe¹ þe²]a F f þe² 13 EI til—ſoden]and ſethe
 them wel f in a mortar F hem]it 14 EI perrofyn]roſyn 15 BI
 vp]in EI f vp F hem wele vppe 16 BI f wiþ make]in f ⁊
 18 BI f or²—what EI f or² her 19 BI ſo—ynne]or ony oþer þing
 EI ſoo euer be f vp F vp on]vppon Das folg. R f in C u. D
 20 BI Ad idem]d or EI An other for the ſame ⁊² of þe F Ad
 idem]Alfo 21 BI of ich y lich EI of euer ich I liche moche f wel
 F iliche moche 22 F f ⁊ ryen 23 BI hem weel to gedre make]in
 f ⁊² F f mele hem right wel to 24 BI to]it f open—þe² F
 Das open entſprechende Wort unlesbar 25 BI f die Zeile, dafür do as
 þe plaſtre bifore wole do F Das felþe entſprechende Wort unlesbar
 26 BI f ſo hit be EI ſo]euer BII For to make a plaſtre for to drawe
 out broken bones of a wounde or of mannes heed . CIII For to make
 a plaſtir to drawe out broken boonys out of a wounde in a mannis heed
 am R. A plaſtre to drawe out broken boonys DIII A plaſtre to draw
 out broken bones in þe hed EI A plaſtre / to drawe out broken Bones
 of any Woundes in a mannes hedde F For to make a plaſtre to drawe
 ??? bones of a wond or of mans ? 28 CIIIDIII f wel DIII f ⁊
 BII DIII rue ⁊ ſtamp EIF betaigne and verveyne and rewe and ſtampe

flowre of whete, and ¹⁾ þe wyte of an eyge, [30] |

[102b] and make aplastre, and ley þer to ~ |

Pronosticacio vtrum vermis sit in morbo ~ |

Take softe chese, þat ys freffhe, $\bar{7}$ noynt hyt | wyþ hony,
and bynde hit to þe sore al nyzt, | $\bar{7}$ on þe morewe take
hit away; and þe chese be [5] | y tamed, þanne is þe worme
þer ynne ~ |

Contra malum mortuum ~ |

Take grene walnotes wyþ alle þe hulkes, $\bar{7}$ | braye hem in
amorter, and put þer to alitul | blak pycche, and braye
hem wel to gedre, and [10] | after put þer to a lytul qwyk
seluer, $\bar{7}$ bray hem | wel to gedre, and make an oynement
þer of, and | anoynte þe sore þer wyþ, $\bar{7}$ ley aweybrode lef |
aboue þe bak syde toward þe sore, and euery mo- rewe
wasshe þe sore wyþ mader watur ~ [15] |

¹⁾ Vor þe ein angefangener, dann durchstrichener Buchstabe.

F f wel 29 F die hem wyþ hony entsprechenden Worte unlesbar
30 BII and þor DIII f and¹ — whete EI whete]hony F and¹]of
102b 1 DIII ley it þer to · / it helith F and make ist unlesbar.
Das folg. R f in D 2 BI For to wete if a worme be in a fore or
noon . CIII To knowe wheþer a worm be in a sore or not am R. to
knowe if a worm be in a fore EI For to Wete Whether a worme be
inne a Soore or noght F Her is afay whethir a worme ??? 3 BI
tak fresch softe BIEI f þat ys freffhe CIII freffhe]neifche BICIII
EI noint]anoint F f hyt 4 EI hit]the chese F alþ a night 5 BI
CIII EIF and if þe² F on]vppon 6 BICIII EIF f y BI is þe]a
þer ynne]is in þe fore CIII þe]pere a þer]wiþ Das folg. R f in C
7 BI For þe morimal DIII For a Mormale þat is opene EI A medi-
cine · for the Mormale F Fer þe mormale 8 BI f wiþ alle þe
hulkis $\bar{7}$ al $\bar{7}$ DIII Take]Item Bray f wiþ alle þe $\bar{7}$ al F walnot
leues wyþ hulkes]hufkes 9 DIII f braye — mortar F put]do 10
DIII f blak f and² 11 BI f die Zeile, dafür tempre it wiþ oile oliue
 $\bar{7}$ medle hem DIII after]þan f hem EI $\bar{7}$ bray hem]and do them
to gider / and tempre them with oyle Dolyf · and then late frie them
F f after $\bar{7}$ 12 BI and make]til it be f þer of DIII wel]al make—
þerof]tempere it vp wiþ oile olife F f wel and temper hem vppe
wiþ oil olyue and let fry hem wel to gedre and make 13 BI þerwit
anoint a leef of weybrode DIII anoynt þer wiþ þe fore BIDI
f þer wyþ 14 BI fide of þe fore toward þe fore euery]ich EI
euery]eche F on]vppon euery]ilke a 15 DIII watur Et sanabitur
cito Das folg. R f in C 16 BII For þe canker þat is in womannes

Pro cancro in mamilla ~ |

Take þe fene of þe whit goos, and þe jus of | celidoyne,
and braye hem wel to geder, and | ley þer of to þe sore
pappe, 7 þat wol fle þe¹⁾ kan- | ker, and hele vp þe
sore ~ [20] |

Medicina ad Idem ~ |

Take piled garleke, and ryen mele, or barly | mele, and
bray hem to gedre in good vyne | gre, til hit be picke as
pafst, 7 ley hit on þe sore, til | hit be whit, and þanne tak
pimpernelle, and grynd [25] | hit smale, and do þer to lyf
hony, and ley þe plaf- | tur to þe pappe, 7 þat wol hele hit
fayre ~ |

Pocio ad mamillas morbias ~ |

[103 a] vrine, and zeue þe seek to drynke, and he shal
caste | vp al þe venom, þat is wyþ ynne him, be hit man or |
beefte, sycourly ~ |

¹⁾ þ̅ im Ms.

pappis DIII EI For þe canker in a womans pappe F For þe cancre
of woman pappe 17 DIII Take—þe²⁾]Bray þe donge of a EI þe²⁾]a
18 DIII f and—wel 19 DIII þer of]it 7—fle]it fleth 20 BII
vp]þe wounde or DIII hele]helith EIF f vp 21 BII f die Zeile,
dafür d or CIII For a cancre in wommans pappis DIII For þe same
EI An other for the same F Also for þe cancre of woman pappe 22
BII EIF f or barly DIII Take—and]Bray 23 BII EIF f mele BII
hem weel to gedre 7 boile hem in CIII in]wiþ DIII and bray hem]7
pillid garleke DIII F to gedre 7 boyle þem in 24 DIII 7 þan ley
F on]vppon 25 CIIIDIII f and¹⁾ DIII tak]grynde f and grynd
26 BII F hit]þat DIII f hit f ley þe plaf- EI f lyf ley þe plaf]make
a plastre and leye 27 BII þat]it f hele faire 7 weel DIII tur to]7
plastre it on þat—fayre]it schal be hoole EI f tur F fair hele ite
28 BII A drink for women þat han sore pappis . CIII A good drinke
for þe sore pappis D f die Zeile EI A drynke for a Woman that
hath Soore pappes F this is a gude drynk for wemen þat hath sore
pappes . Hier fehlen in A zwei Blätter Der folg. Teil des R nach
BII take betoine, verueine, egrimoine, auence 7 madir . 7 of auence as
mich as þe þre first herbes 7 of mader as of alle, 7 seþe hem weel in stale
ale 7 zeue þe seke to drink first 7 laste

103 a Zeile 1—3 gehören zu einem Rezept, welches lautet nach CI
For addris or snakis cropyn into mannis bodi am R. For addris . staumpe
arnement 7 tempre it wiþ mannis folgt Zeile 1—3, die genau übereinstimmen;
F stimmt 1—3 überein DIII 1 stimmt überein 2 f wiþ 3 sycourly]þat

Ad extrahendum ferrum spinam vel huius modi ~ |

Take egrimoyne, dytayne, and þe lylle roote, [5] | ana by
wygt; ſtampe hem ſmale, 7̄ do þer to | barowes grece, þat
is molten, 7̄ hony, ana, and do | hem to þe erbes in þe morter,
ſtampe hem alle | y fere, and frye hem wel to gedir, and
make a- | plaſtre to þe ſore, as hoot as þe ſeek may ſuffre, [10] |
and drinke egrimoyne 7̄ dytayne þre tymes ~ |

Carmen ligandum dextro cruri membrum in | partu
laborantis ~ |

ⁿ¹) nomine patris ☩, 7̄ filij ☩, et ſpiritus ſancti ☩, amen .
per | uirtutem dei ☩ ſint medicina mei pia crux [15] | et
paſſio chriſti ☩; wlnera quinque dei ſint medi | cina mei ☩ .
ſancta maria peperit chriſtum ☩, ſancta anna ☩ | peperit
mariam ☩, ſancta elizabeth ☩ peperit Iohannem | ☩, ſancta
cecilia ☩ peperit remigium ☩ . arepo ☩ tenet ☩ | opera ☩
rotas ☩ . chriſtus vincit ☩, chriſtus regnat ☩, chriſtus [20] |
imperat ☩, chriſtus te uocat ☩, Mundus te gaudet ☩, | lex te
deſiderat ☩ . chriſtus dixit ☩: lazare veni foras | ☩, deus vl-
cionum ☩, dominus ☩ deus vlcionum ☩, libera | famulam tuam
N; dextera domini ☩ fecit uertutem ☩ . | a ☩ g ☩ l ☩ a ☩
Alpha 7̄ ω ☩ . anna peperit mariam, [25] | ☩ elizabeth ☩ per
curſorem ☩, Maria ☩ dominum ☩ noſtrum | ☩ iheſum ☩
chriſtum ☩ ſine dolore et triſtitia ☩ . o infans, | ſiue viuus, ſiue
mortuus, exi foras quia chriſtus | te uocat ad lucem ☩ . agyos
☩ agyos ☩ chriſtus vin |

¹) ☩ fäſchlich eingezeichnet, natürlich für I

is ſeke þeron E hat die Ueberschrift A medicine · yef an Eddre · or a
Snake be copen into amanes body darunter das Rezept Zeile 5—11 Das
mit 4 beginnende R f in C u. D 4 BII For iren tre or þorn þat is in
ony place of man EI s. oben F For yrne or thorn or tre þat is in
any place of man to gete it owte 5 EI f þe 6 BII EI of ich y lich
mich BII wheigt 7̄ ſtamp hem]it EI f by wygt 7̄—to]with F
weght and ſtampe of ilkone y liche miche 7 BII f þat is of eiper
y lich mich of hem two EI of eche I lich moche F of aper of hem
y liche moche 8 BII þe]þin BII F morter 7̄ ſtamp F f hem² EI
herbes and doo them all in feere in to a morter f ſtampe—alle 9 BII
F y fere]in fere EI f y fere and then frye f wel and then make
10 BII plaſtre 7̄ ley it to þe ſeek]it ſuffre]be ſuffred EI plaſtre
and ley to þe ſeek]he ſuffre it F as²]als 11 BII EI F f die Zeile.
Das folg. Carmen f in B, C, D, E, F

[103 b] eit 田, *christus* imperat 田, *christus* regnat . *sanctus* 田, *sanctus* 田, *sanctus* 田 . | *dominus* 田 *deus* *omnipotens* 田, qui es 田, qui eras 田, qui venturus | es 田, amen 田 . *blurnon* 田, *blurnu* 田, *blutano* 田 . *christus*, | *nazarenus* 田, *rex iudeorum* 田 . *fili dei* 田, *miserere mei*, amen ~ |

Contra dolorem sub latere ~ [5] |

Take hulworte, alifaunder, *perceely*, loueache seed, | fenel, smalache, burnet, gromyl, ana, sepe hem | in whit wyn, tille þe haluendel be waftud, and | let streyne hem, and let þe seeke drinke þer of | furst and laft, at euen hot, amorewe colde, til he [10] | be helude; for þis is proued sycurly ~ |

Pro malis splenis in muliere ·i· milte¹⁾ .

Take þe fowe pistel, and let sepe hit in | wyn, and geue þe seek to drinke furst, | and let hure blood on þe rygt honde on a veyne [15] | by twene two lafte fyngeres; for on þat veyne | maken ladyes to let hem blood, to haue good talent to mete . |

¹⁾ Das s von malis und ·i· milte ist über dem Worte splenis übergeschrieben.

103 b Das folg. R in C zweimal 5 BII For a man þat haþ gret forwe vnder his fide CIIICI For man þat haþ a greet sore vndur his side CIII am R. For a greet fore vndir þe syde CI am R. For þe fyde DIII For al euilles vndre þe fides EI For a man that hath diseafe vndre hys Sydes F For a man þat is difed vndir þe fides 6 CI Take]R DIII Take]Sepe f seed EIF hillewort and Alifaundre BII EI seed]reed 7 BII EI of ich y lich mich 7 F of ilkon iliche moche and DIII umgestellt: gromyl Red Fenel Smallage 7 Burnet f sepe hem 8 BII tille]to BII CIII f be waftud DIII tille]to haluendel]halfe f be—and EI þe—waftud]half and then 9 BII CI DIII let]þan BII f let²—þerof CIII f let¹ and—seeke]hem þoru a canevas DIII hem]it þe seeke]him þer of]it 10 BII furst and laft]7 drink hem at morwe cold 7 vse þis medicine til he]þou DIII at—he]Valg EI first hoot 7 lafte colde f at—colde F atte morow 11 BII CIII EIF helude]hool BII þis medicine is CIII f for is]has ofte be f sycurly DIII f be—sycurly EI f for—sycurly F f is Das folg. R f in C u. D 12 BII For a man þat haþ euyl in his milte EI A medicine for a man that hath Euyl in his mylte F For yuel in þe milt 13 BII f let EI fowe]Sowe let—hit]stampe it and streyne out the lufe 14 BII EIF whigt wyne BII geue—drinke]drink it furst 7 laft EI f furst F gif it þe first and laft 15 BII let—blood]blede EI hure]hym F on^{1·2}]vppon 16 BII f die Zeile EI the first fingur F betwene þe two 17 BII maken]þat to¹—blood]make

Contra loquentem in sompno ~ |

Take croppes of rewe, croppes of verueyne, [20] | ana by wygt, ſtampe hem, and tempre hem | wyþ vinegre, and ſtreyne hem, and geue þe seek | to drinke laſt, when he gos to bedde, and lete | him vſe þis medycyne nyne dayes, 7 he ſchal | be hool by þe tenþe day ~ [25] |

Ad sudorem prouocandam ~ |

Take druye comyn, and bete hit to pouder, | and medele hit wyþ oyle de olyue and wyþ | barewes grece, and frye hem to gedre, 7 when | hit is wel fryed, ſtreyne hit, 7 do hit in boxes, 7 [30] |

[104a] a noynte þe ſeke agayne a charkol fyre vnder þe feet | and jn þe handes, and aftur do him to bedde, 7 hele | him warme ~ |

Pro dolore ventris qui facit hominem tremere · |

Take tanſeye, rewe, 7 ſouperne wode, and ete [5] | him wyþ ſalt, and þat ſchal do away þe trem | belynge, and make him al hool ~ **Contra paralifim medicina ~ |**

hem to blede for EI blood for to 18 BII to her mete Das folg.
R f in C u. D 19 BII For man or woman þat ſpekþ in her ſleep
EI For a man or woman · that ſpeken moche in theire ſlepe F For
man or woman þat ſpekis in his ſlepe 20 BII take þe crop rue 7
þe croppis EI Take the croppes croppes² of]and F rwe and croppes
21 BII of ich y lich mich EI I liche moche f by wygt F of ather
y liche miche BII F wheigte 7 ſtamp 22 BII f geue þe seek 23 BII
f to drink hem laſt he gos]þou goſt f lete EI drinke þer of laſt
24 BII f him þis medycyne]it he ſchal]wiþinne þe · ix · daies þou
ſchalt EIF f medycyne 25 BII f by — day EI f die Zeile, dafür
leue his ſpekyng fro thens forth F f day Das folg. R f in D 26 BI
For to make a man to ſwete þat is ſeke CIIIF For to make a man
ſwete þat is syk CIII am Rande To make a man ſwete EI For to
man to ſwete that is ſyke 27 BI tak 7 drie bete — pouder]make
pouder þer of CIII to]in to 28 CIII f and¹ 29 BICIII f when
30 BI f hit¹ — 7 BIEI boxes]a boxe CIII f hit¹ — fryed hit þoru
a clop 7 EI wel y fried F boxes]a boiſte

104a 1 BI f ſeke f a³ CIII a litil charcol fier vndir his ſcheete
vndir EI charkol]cole f þe² 2 BI jn]on do him]go CIII þe]hiſe
to]in EI þe]his do]leye 3 BI him]þe Das folg. R f in C u. D
4 BI For þe perel þat makþ a man to tremele 7 quake EI For Akyng
of the wombe F For akyng in þe womb 5 EIF f 7 6 BIF
him]hem f and — trem EI him]them f do — trem 7 BIF f be-
lynge — hool EI f belynge and him al]you Das folg. R f in C

Take of red fenel, percely, saueyne, lorel leues | ana · m · 1 ;
malues, radyfche, ana · m · f ; of auence m · | ij ; primerose,
lauendre, yfope, borage, red netle, ana · m · 1 ; [10] | betoyne,
hertestonge, sycory, violet, welcreffen, ana | m · ij ; as muche
of sauge as halfe pyne erbes by wigt, | wasche hem, 7 schrede
hem smale, and do hem in a | newe erpen pot, and do per
to a galoun of good wyn, | and pre pottes of fayre wel watur,
and apotel of [15] | good hony wel boyled and skemed, and
let hem | sepe tille hit come to a galoun, and penne take
doun | by pot, and kele hit, and streyne hit, and do hit | in
a fayre vessel wel keuered, and let pe seek drinke | per of
at euen hoot, a morewe colde, til he be hool ~ [20] |

BI For aking in pe wombe DIII For pe pally pat makit a man to
quake EI A medicine for the pallye · that maketh a man to Shake
F For pe pally pat makes a man tremilt 8 BIF tak an handful of
reed fenel anoper of percil anoper of sauey anoper of lorel leefis DIII
Take]Wasch an hanful EI f of 9 BIF f ana m · 1 · half an hand-
ful of malwes anoper of radifch f ana m f · an handful of auence
f m DIII f ana m · 1 · f ana m f of f m EI of eche an handful
7 half of malowes 7 half of radifche f ana m f and an handful of
auence f m 10 BI f ij two handful of primerose · an handful of
lauendre anoper of yfope anoper of borage anoper of reed nettil DIII
f · ij · EI · n · handeful of primerose and an handful of lauendre and an
oper of yfope an other of borage · an oper of red netle F two handfult
of primerose ij handfult of lauendre an oper of yfope an oper of borage
an oper of red netle BIDIII EIF f ana m · 1 · 11 BI two handful
of betoine · two of hertis tunge two of ficorie · anoper of violet anoper
of welle creffes DIII sycory]centory EI · n · of betaigne · ij · of hertes
tonggue ij of centorye and an other of vyolet / an oper of welle creffes
F two of betaign two of hertes tonge two of sycory an oper of violete an
oper of welcreffen BIDIII EIF f ana 12 BIEIF f m · ij · BI as²
of half DIII m · ij]7 of sauge as moch halfe—wigt]halfendele of al
pe toper EI pyne]the oper by wigt]and F as¹]als michil f of
13 BI 7 wasch do]put DIII f wasche hem do]boile EI them clene
7 F lete weffhen BIDIII EI a]an 14 BIDIII EI f newe BI and—
a]wip two galounes DIII do per to]wip f good F per]pen 15 BI
pottes]pottelis EI potel BIEI fayre wel]welle DIII F f wel 16
BIDIII f good BI boyled]clarified f let hem DIII f wel—skemed
hem]it EI wel—skemed]clarified F hem]it 17 BI sepe hem til
f take doun DIII tille—come]fro pat licore penne—doun]7 skeme
it wel EI tille—come]to gyder doun]of 18 BI f by pot and¹
DIII f by pot and pan kele do]kepe EI py]pe and³ pen doo
19 BI in to a EI and then late F in tille afair 20 BIEIF a]at

Ad cognoscendum vtrum nascatur cancer in | vulnere vel morbo medicina bona ~ |

Take kepe þer a wounde or a sore ys euele he | led, and brekeþ out agayn, and ys fyue ȝer | olde or more hit is perilous; but now by holde, wher [25] | by þou schalt knowe, ȝef þe canker be þer ynne, or noo; | ȝef þe¹⁾ festre be in þe flesche, þan wol þer come out | as hit were þicke blood; by þis tokenes schalt þow |

[104 b] knowe, where hit ys, sicurly ~ |

Contra morsum araneorum · |

Take alitul fresche flesche, and rubbe on þe byting, | and take þe radyfche roote, wafche hit, scrape | hit, and schrede hit, grynde hit, and seþe hit in whit [5] | wyn or in vinegre, til hit be tendre, and make | a plaistre and ley to þe bytynge, 7 hit wol drawe | out þe venym, 7 alwage þe passyoun ~ |

¹⁾ þ im Ms.

DIII a]7 at BI DIII f til—hool Das folg. R f in C 21. 22 BI For to knowe if a cankir brede in any place of man as in woundes or sores þat be euyl heled 7 breke out agen 7 festren DIII For to knowe tokenes of bredyng of Canker EI Here may thou see takenesses of the Canker 7 in what place it is F Her may þou se þe kenes of brekyng of þe cankir and in whate place it is 23 BI f die Zeile DIII Take—þer]yef ys]be EI þer]wher soore that is 24 BI f die Zeile DIII and² ys]yef it be DIII EI F ȝer]wokes 25 BI f die Zeile DIII but—wher]7 EI but]and now—holde]he be hool 26 BI DIII f die Zeile 27 BI festre]cankir þan—out]þer wol come out as it were þik woore 7 if he be senowes : þer wole come out as it were lie 7 if he be in þe boon : þer wole come DIII EI f þer DIII come out as it were þik wole yef it be in þe senowes it wil com EI come out woor and it be the senewes then wol out F come out thike wore and if hit be in þe finnews þenne wil þer come owt as it wer lye and if itte be in þe bone þenne will þer come out 28 BI þis]þes BI DIII þou schalt

104 b 1 BI where—sycurly]in what place þe cankir brediþ DIII knowe wheþer þe Cankere be þer in or no 7 where sicurly]also F where]þe whilke Das folg. R f in D 2 BII EIF For biting of an ereine CIII For biting of an vreyne am R. For biting of an yreyne 3 BII rubbe it on EI f fresshe F on]vppon 4 BII EI þe rote of radifch 7 wafch BII it 7 stamp it but first scrape CIII f þe EI scrape]and stampe F rote and waffh f hit am Ende des Blattes, vielleicht abgegriffen; am Anfang des folgenden Blattes and scrape 5 BII EIF hit² 7 grind BII f whit 6 BII f til—tendre EI 7 then make 7 BII ley it to 8 BII f a EI passyoun]akynggue Das folg. Carmen

Carmen pro verme capud · aures · vel alibz in hominem ingreffo · |

Coniuro te vermicule per patrem ☩, et filium ☩, et spiritum [10] |
 sanctum ☩, 7 et per victoriam passionis christi ☩, et per
 septi- | formem spiritum sanctum, et per gratiam et virtutem
 huius nominis | ihesu ☩, ut non habeas potestatem ulterius
 commorandi | in isto famulo dei N, nec in aliquo eius membro
 perfo | randi siue corrodendi licenciam habeas, set per virtutem
 domini [15] | nostri ihesu ☩ christi ☩¹⁾, et gloriosissime dei
 genitricis marie, et | sanctorum martirum tuorum Nicasij atque
 cassiani, penitus confusus | ab eo discedas contritus . amen ~
 And²⁾ sey þis charme | in his ere, þat is seke, be hit man
 oþer womman, and sey | fyue pater noster, and v · aue, in þe
 worschepe of þe v woundes [20] | of oure lorde crist ihesu,
 þat he sofered on þe roode tre, | for to bye mannes soule out
 of þraldame ~ |

Carmen pro dentibus · |

Virgo serenissima beata appollonia ora pro nobis | ad domi-
 num · sancta appollonia pro domino graue sustinuit [25] |
 martirium . tiranni eius dentes cum malleis ferreis fre | gerunt
 et in hoc tormento orauit ad dominum, vt quicumque | nomen
 eius secum portauerit in terris, dolorem non haberet | in den-
 tibus . Ora pro nobis, beata appollonia, ut do | lorem a dentibus
 famuli tui expellas . oremus . Deus, qui [30] | beatam appollo-
 niam de manibus inimicorum liberaſti, |

[105 a] 7 eius oracionem exaudisti, te queso, domine, per
 eius interceſſi | onem, 7 beati laurencij martiris tui, ut dolorem
 a dentibus | meis repellas · Sanum 7 incolumem meipsum

¹⁾ Das Zeichen ☩ beide Male übergeschrieben.

²⁾ amen ~ And in Schwarzschrift mit Rot durchzogen.

f in B, C, D, E 9 F A good charme for erwig or any worme þat es
 cropyn into a mans hed, þat es schep tyk or any oþer 10 F con-
 iuro]Adiuro 11 F passionis domini nostri ihesu christi f 7 17 F
 tuorum]dei 18 F f amen 19 F woman or man 21 F roode tre]cross
 Das folg. Carmen f in B, C, D 23 EI A medicine for the tooth ache
 am R. Prayer to St. Appollonia . F Her es a charme for þe toth ache .
 25 EI f graue F f ad dominum 27 EI f orauit F f et 29 F
 ut deus do 30 EI tui · N · expellas

105 a 3 EI expellas et sanum Das folg. R f in B, C, D 4 EI

facias | *per dominum nostrum* 7 c^o. **Contra morfum venenorum** · | Tak plantayne,¹⁾ 7 dryng þe jus, 7 take playntayne [5] | ant celidoyne ana · ftampe hem smale 7 tempre hem | wyþ olde pyffe, 7 ley þe plaftre to þe sore, 7 hyt wol | afwage þe fwellyng 7 drawe out þe venym . |

Carmen pro febris . Tak þre obleyes 7 wryte²⁾ | þys wordes in þat on, 田 el 田 elye 田 Sabaoth, ant in [10] | þe secunde 田 Adonay 田 Alpha 田 7 田 ω 田 Meffias 田, 7 in | þe þrydde 田 pactor 田 agnus 田 fons, 7 gyf þe seke to | ete euery on rygt as þey bep y wreten · þe fyrft | day þe fyrft, þe secunde day þe secunde · þe þrydde | day þe þrydde, 7 at euery obley þat he etep, let hym [15] | þat ys seke sey þre pater noster 7 þre aue maria 7 credo . |

Contra apostema vel passiones inueteratas · i· le stiche . | Tak þe rote of þe holy hocke 7 wasche hyt clene, | 7 seep hyt tyl hyt be tender, 7 þan poure out þe | water in to a vessell, 7 take lynsed 7 fenngreke ana, [20] | bute loke þou haue of hem to as meche as of þe³⁾ rote, | when hyt ys ysoden, by wygt, 7 let sepe þe lynsed | 7 fenngreke in þe

¹⁾ k von Tak und plan von plantayne mit Rot durchzogen.

²⁾ Tak—wryte steht in Zeile 9 vor Carmen.

³⁾ þe von anderer (der ersten?) Hand übergeschrieben.

A medicine for biting of any venoms best *F* For bittyng of en venime best 6 *EI* of eche I liche moche and *F* es fehlt ana, dafür ein unlesbares Zeichen (of ather?) dann iliche and 7 *EI* ley þe]make a plaftre and ley to 8 *EI* afwage]fwage *Das folg. Carmen f in B, C, D, E* 9 *F* For to charme iij oblez for þe feueres 10 *F* wordes]word 15 *F* euery]ilk ane *Das folg. R f in C; in E zweimal* 17 *BII* Fo to distrie aposteme or stiche in what place it be *DIII* To Distroy A Postym *EI* For to distroye / a postume / or any Stiche / where euer hit be *EIII* For to distroie a postyme · or a Stiche in what place that hit bee *F* For to delstry an postym or stiche in what place it be 18 *DIII* Tak]Wasch clene *f* 7 wasche hyt clene 19 *DIII f* 7² poure]take 20—23 *lauten in DIII* rote fro þe water 7 sepe in þe same water as moch of lynsed 7 fenngreke by weghte as is þe rote sopen · 7 of eiper of þem lich moche 7 lete þem sepe 20 *BII* fenngreke ana]vinegre of ich y lich mich *EIEIII* and thenne take of either I liche moche *F* to]tilt of aper iliche 21 *BII* of¹—rote]of þi rote as mich as of þe toper two *EI* as]so *EIII* bute loke]and that of¹—rote]as muche of them as thou haste of the roote *F* loke þat þowe as]als 22 *BII f* let *EIII* when—wygt]pat is soden let]thenne *f* þe lynseed *F f* y

same water, þat þe hocke was | soden inne, rygt wel, tyl hyt
be ropyng as bryd | lym, 7 þat þe same lycour be welnye
yfoden away, [25] | 7 þe stampe þe rote, 7 do hyt þer¹⁾ to, 7
put þer¹⁾ to barly | mele 7 medele hem wel to gedre, 7 frye
hem vp | wyþ barowes grece, 7 ley þe playstre to þe sore²⁾ |

[105b] as hote as þe seke may suffree hyt, 7 vse þys |
medycene; for wyþ þynne nye plaistres he schal be | hole. **Pro
morbo caduco** . |

Tak þe blod of þy lytol fynger of þy rygt honde, | þat ys
seke, ant wryte þese þre names in perche- [5] | ment wyþ þe
blod 田 Ialper 田 melchior 田 baltasar, | 7 lete clofe hyt, 7
honge hyt abowte hes necke, þat | ys seke, 7 ar þou clofe
hyt, put þer inne gold, myrre 7 | frank encense, of eueryche
alytul, 7 bydde hym, þat | haþ þe euel, bleffed hym, when
he aryseþ vp of [10] | hys bedde euery day, wyþ þe þre
names 7 sey for | heere fader fowles 7 heere moderes · iij ·
pater noster · | 7 iij · aue maria, ant euery day amonþe
drynke þe rote | of pyanye wyþ stale ale, 7 he schal be hool
securly · | ant gyf hyt be achyld, þat ys an innocent, drawe, [15] |
blod of þe same fynger, þat ys by fore y layde, | 7 wryte þe

¹⁾ Das Kürzungszeichen für er scheinbar von anderer Hand.

²⁾ Am unteren Rande befindet sich in Rot ein Zeichen, etwa gleich 𐀓 (a).

23 BII fenngreke]vinegre hocke]rote EI and the fenngrek hocke
roote was EIII 7 fenngreke]them f þat — was F zwischen hokke
und was ist rote übergeschrieben 24 BII be ropyng as]rope as it were
DIII f soden—wel f as bryd EIII f soden—wel be ropyng]wol
rope F as]als 25 BII 7 loke þat þe same]þi DIII f lym þat]til
f same wel nye]nere y foden]soþen EI f wel nye y foden wel
away EIII f 7—away F þat]atte f y 26 BII þe¹⁾]þan þe²⁾]þi
do]put to²⁾ also barly DIII 7 þe¹⁾]þan do—to²⁾]medil þer wiþ wele
EII F þe¹⁾]thenne doo EIII 7 þe¹⁾]thenne f þer²⁾ to²⁾ 27 DIII f 7¹⁾—
gedre hem vp]al EIEIII f vp EIII mele þer to 7¹⁾ 28 BII ley
þe playstre]make a plaistre þer of 7 ley it DIII ley—to]wiþ þis em-
plaistre EI ley þe playstre]make aplaistre 7 ley

105b 1 BII DIII þe seke]þou DIII EIII f vse þys F as¹⁾]als
seke it mowe f hyt 2 BII f þynne he schal]þou schalt DIII
medycene—þynne]wiþyn he]it EIII f medycene for 3 DIII hole on
warantife or Neuer EIII hool · by þe grace of god and of his moder
Das folg. R f in B, C, D, E F For þe fallyng euel gud medeyne .
8 F þou]he 12 F f fowles moder saulz iij 13 F iij]ane f maria
16 F f of Das folg. R f in C 19 BII For to make a plaistre for

þre kyngges names in amaser wyþ | þe blod, 7 wafehe hyt
wyþ ale or mylk, 7 let þe | chyld drynke hyt, 7 he ſchal be
hole · **Emplastrum Pro brufuris** ·¹⁾ |

Tak · li · f medwex, · 1 · quarteron [20] | of picche, · 1 · a-
quarteron of galbanum, li f ſchepeſta- | low, ſcrede hem
ſmale, 7 boyle hem ſoftely, 7 do | þer to alytol whygt wyne,
or good vynegre, 7 take | $\frac{1}{2}$ f of franken cenſe, 7 $\frac{1}{2}$ f of maſtyk,
7 bete hem | to powdre, 7 do hem þerto, 7 boyle hem to
geder, [25] | 7 ſtere hem wyþ aſtykke, tyl þy þynges ben wol
re- | lented, 7 medle hem, 7 take a þykke canuas þat wol |
ouer ſprede þe ſore, 7 do²⁾ on þe plaſter, 7 as |

[106 a] hote as he may ſuffre hyt, do hyt to þe ſore, 7 |
vfe þys tyl he be al hool · |

Ad rumpendum apostema vel felon · |

Tak baufones grece · wylde malwe · grundelwele, | 7 pimper-

¹⁾ Pro brufuris ſteht hinter quarteron am Schluſſe der Zeile 20.

²⁾ Hinter do ein angefangener, dann durchſtrichener Buchſtabe, an-
ſcheinend þ.

alle maner brefures DIII For al maner broifures EI A plaſtre for al
maner bruſours F to make a plaſtre for al bruſours 20 BII half a
pounde of medewexe 7 a quartroun DIII Take]Schere ſmal med-
wex]cere a quartron EI Take half a lbi of medewax a quarteron F
Take half a pond of medwex and a 21 BII of picche 7 half a quartroun
of galbanum · half a pounde of ſchepes ta DIII f of¹—aquarteron
li f]7 of EI of picche half a quarteron of galbanum half a pond of
ſhepes ta F of picche half a quarteroun galbanum half a pond ſheppes
tal 22 BII EI low 7 ſchrede BII hem^{1,2}]it ſoftly to gedre 7 DIII
ſcrede—ſmale]li · 1 · F lowe and ſher 23 BII f or—vynegre DIII
7 take]þan put þerto 24 BII f $\frac{1}{2}$ —7¹ $\frac{1}{2}$ f²]half a pound hem]it
DIII f $\frac{1}{2}$ f² 7 bete hem]ana pouderyd EI half an vnce 7 di vnce
f bete hem F half an vnce halve an vnce f of² 25 BII hem¹]it
hem²]it al DIII f to—þerto EI to]make 7 do]of them 7 doo þerto
26 BII hem]it DIII f wiþ a ſtykke EI þem wel with BII DIII EI
þy þynges]þei 27 BII medle hem]molten DIII medilt hem 7]þan
EI f þykke F medled f hem 28 BII f ouer DIII EI F þe²]þy
DIII 7² lay to þe ſore as EI f 7² F as]als

106 a 1 BII he]it ſuffre hyt]þe ſuffrid BII F do]ley DIII f
hyt¹—ſore EI it¹ and doo f to þe ſore 2 BII DIII EI F f al
EI vfe þys]foo F tyl]to Das folg. R f in C u. D 3 BII For to
make a bile or a felon for to breke EI A medicine | for to make a
boyle · or a felon to breke F to breke bile or felon 4 BII EI grece
7 wilde malwes 7 groundſwele F baufane grece and wild malve and

nel, 7 grynde hem smale in amorter alle [5] | y fere, 7 frye
hem wel to geder, y ley hem to þe by | le orþer felon, a-
party warme, 7 vfe þys medyce, tyl | hyt be broken, 7 dryngke
aurence, 7 petit confoud, | 7 ley þer to galbanum, 7 þys ſchal
breke hyt, 7 hele hyt · | Tak coperose, 7 alym Roche, ſaund-
yuer, **Pro cancro** · [10] | vertegrece, ſal armoniak, 7 lete
bete hem to poudre | in a ueffel of maſſelyn, and ſeeþ hyt
on a fuyre of | charcol, tyl hyt glowe, 7 þan take hyt down,
7 lete | hyt kele, 7 þan let make poudre þerof, 7 þat ys
good | for þe cancre · **Pro tumore neruorum vel vena-
rum** · [15] | Tak ſmalache, lemke, grundefwele, hemlok, ſen-
grene, chykenunmete · bruſewort, ana · ſtampe hem, | 7 do
þer to ſchepes talow, 7 barowes grece, 7 alytul | wheten
branne, 7 frye hem wel to geder 7 make | a plaſtre 7 ley
þer to · **Pro tumore pectorum** · [20] | Tak wermot, myntes,

grundfwele 5 EI grynde]ſtampe f in a mortar 6 BII EIF y fere]in
fere EI gider / and then make aplaſtre and ley f hem² by]ſoore
7 BII F orþer]or EI f le orþe]oper BII EIF medicine 8 EI
hyt]the byle 7¹ late hym drynke 9 BII ſchal]wole EI þys]thus
Das folg. R f in C 10 BI For to make a good poudre for þe cankir .
DIII (For þe Canker 7 Gowte þat Feſterith) f *Ueberschrift* EI A good
poudre for the Canker F to make poudre for þe canker 10 DIII
Take]Item Bete to poudre EI Roche]glaſſe F f 7 11 BI f lete
to poudre in a braſen mortar of ich y lich bi wheigt 7 do þe poudre
DIII armoniak ana 7 lete—to]do þi EI to poudre alle in fere / and
of eche y liche moche / and doo the poudre F and vertegrece to
poudre in a braſene mortar of ilkene iliche moche be weght and do þe
poudre 12 BI in to aueffel BII DIII on a]ouer a charcole f of²
BII DIII EIF ſeeþ]ſett EI aueffel – maſſelyn]a bras pot on a]over the
F of¹]on on]vppon a charcol fir f of² 13 BII DIII F f charcol
EI charcol]coles BI glowe]be glowing hoot f þan down þan 7²
DIII f 7¹ f take—let 14 BII EIF f let 7²—good]7 þrowe it þer
as þou ſuppoſiſt þe cankir bredip 7 it ſchal flee him DIII kele it
f þan let 7² þat]for it 15 BI f for þe cancre DIII canker 7 proued
Das folg. R f in C und D 15 BII For ſwelling off veines wan veines
or ſenowes be ſprungen EI For Swellyng of veynes · there as a man
is ſenewe ſprongg F For ſwellynge of veynes wher ſynows er ſpronge
16 BII lemke]leefis F ſmalache]ſmalle 17 BII of ich y lich mich 7
EI of eche liche moche and F of ilkon yliche moche and 18 EI
f die Zeile 19 BII make]in F f wel 20 BII f 7 *Das folg. R f*
in C und D BI For ſwelling of a mannes breſte EI For Swellyng
of mannes breſt F for ſwellynge of man breſt 21 BI myntes f im
Text, iſt an den Rand geſchrieben f 7 of ich y lich 7 ſtam EI

calamyntes, $\bar{7}$ lauge, ana, *ftam* | pe hem *fmale*, $\bar{7}$ do *per* to
aquantite of vynegre, $\bar{7}$ | tempre hem wel to geder; take
wheten bred, $\bar{7}$ toft | hyt, tyl hyt be browne, $\bar{7}$ lete myce hyt
smalle on a | gratur, $\bar{7}$ do *per* to $\bar{7}$ grynde hem alle to
geder, $\bar{7}$ boyle [25] | hem ouer pe fyer a lytul, $\bar{7}$ ftere hyt,
pat hyt brenne not | to, $\bar{7}$ make a plaftre to pe sore as hot
as he¹⁾ may suffre . |

[106 b] *Ad spinam extrahendam* . Tak barke of hau²⁾ |
porne, $\bar{7}$ bryfe hyt wel in amorter, $\bar{7}$ sepe hyt in | rede wyne,
tyl pe to party be wafted, $\bar{7}$ pan poure | out pe wyne, $\bar{7}$ caft
pe bark in to a mortar, $\bar{7}$ grynd | hyt smal, $\bar{7}$ tempre hyt
wyþ bores grece, $\bar{7}$ let frye [5] | hem to geder, ant make a-
plaftre, $\bar{7}$ ley to pe sore as | hote as he may suffre . |

Ad prohibendum materiam malam ne occurrat vlneri . |
Tak boole armynk $\frac{2}{5} \cdot 1$; of gom, pat ys called | terra sigil-
lata $\frac{2}{5} \cdot 1$; $\bar{7}$ poudre þy boole $\bar{7}$ þy gomme, [10] | $\bar{7}$ tempre
hem wyþ oyle rofet $\bar{7}$ halue as meche | vynegre as oyle, $\bar{7}$ do

¹⁾ he *zwischen* as may *übergeschrieben*.

²⁾ Tak—hau *steht in Zeile 1 vor Ad*.

wermod $\bar{7}$ myntes and calamynte of eche I liche moche and *F* wer-
mote and myntes of ilkon y liche and 23 *EI f* wel *BI EIF* to
gedre $\bar{7}$ tak *BI* wheten]whigt 24 *BI f* tyl hyt be *f* lete *EI*
f lete—a *BI F* myce]mye 25 *BI per* to]it to pe oþer *EI* gratur]grate
it hem]it to *f* to geder 26 *BI f* a lytul it weel pat *F* pat]atte
EIF brenne]fritte 27 *BI* make a]in plaftre lei it to *f* pe sore
he]it suffre]be suffred *EIF* to¹⁾]by *F* as¹⁾]als *EI* plaftre and ley
to suffre it *Das folg. R f in C und D*

106 b 1 *BII* For to drawe a þorn out of a mannes foot or out of
ony oþer place in man *EI* For to drawe out a thorn of a mannes
foote *F* For to draue a thorn out of a man fote *BII EIF* take pe
bark *BII* of an hawe *F* of pe hau 3 *BII* to party]half deel *EI*
pe to party]that oon dele *F* to party]two del 4 *BII F* þe¹⁾]þi *BII*
a]þe mortar agen $\bar{7}$ *EI f* to *F* þe²⁾]þi 5 *BII EI f* let *EI* and
frye them and frie 7 *BII* he]it suffre]be suffred *EI* he]the fike
suffre hit *Das folg. R f in C u. D* 8 *BI* For to defende pat no
wickid mater drawe to a wounde *EI* For to defende that noone euelt
in thi fhuldre : drawe to the wounde *F* For to defend pat no wykked
mater drawe to a sor wond . 9 *BI* tak an vnce of bole armonyak and
an vnce of terra figillata amaner of gumme *f* pat—called *EIF* Take
an vnce of bole armonyak and an vnce of gomme 10 *BI f* terra—1
EIF f $\frac{2}{5} \cdot 1$ *EI* $\bar{7}$ make poudre of thi boole $\bar{7}$ of thi 11 *EI* as]foo

hem in amorter, 7 grynde hem | wel to geder, but poure þy
oyle 7 þy vynegre | in to þy mortar alytul at ones, 7 ſtere
hyt to geder, | 7 ſo alytul 7 alytul, tyl hyt be ſtandying
þykke as [15] | an oynement, 7 ſprede on aelout, 7 ley hyt
abrod | aboue þe wounde ouer þe ſore, tyl hyt be hool . |

Pocio quae dicitur dwale . Tak ·iij· ſponful¹⁾ | of þe
galle of abarow ſwyne, 7 for awoman | of agylte · 7 ·iij·
ſpoſful of hemlok juſ, 7 iij · ſpon [20] | ful of þe wylde neep,
iij · ſponful of letuſe, 7 | iij · ſponful of pope, 7 iij ſponful of
hennebane, | 7 ij · ſponful eyfel, 7 medle al hem to geder, |
7 boyle hem alytul, 7 do hyt in aglaſen veſſel | wel yſtoppot,
7 do þer of ·iij· ſpoſful to apotel of [25] | good wyne, 7
medele hyt wel to geder, tyl hyt | ſchal be noted, 7 lete
hym, þat ſchal be ycoruen, |

[107a] ſytte agens a good fuyre, 7 make hym²⁾ dryngke
þer of, tyl | he falle aſlepe, 7 þou mayſt ſauely corue hym,

¹⁾ Tak ·iij· ſponful *steht in Zeile 18 vor Pocio.*

²⁾ hym *übergeschrieben.*

BI EI mich of 12 BI do grind hem f 7 grynde hem² 13 EI
þy]thyne 14 EI þy]a 15 BI ſo do in alitil EI ſoo doo litel and
litel F ſo do a litille 16 BI EI 7 þan ſprede it on F ſprede it on
BI E I F abrod]an hand brede 17 BI aboue]a bouzte 7 ouer f ouer
þe ſore EI ouer]on hyt]he *Das folg. R f in D* 18 BI For to
make a drink þat is cald dwale þat wole make a man to ſlepe whil he
is kornen CIII For to make a drink þat is cleped Dwale to make a
man ſlepe while he is korue *am R. For to make a drinke þat is clepid*
dwale EI A drynke that men callen a dwale to make a man Slepe
while men brenne hym F For make a drynke þat men calle dwale to
make a man to ſlepe to men kerue hym . 19 EI f þe F f ſwyne
20 EI agylte]the gelt 21 BI of¹ þe iuſe of þe neep]nepe ij ſpon-
ful]7 as mich of þe iuſe EI f þe F f 7 EI F nepe and iij 22 BI
ij · ſponful^{1 2)}]as mich of þe iuſe 23 BI CIII E I F ſponful of eiſel BI
CIII EI f al F hem al BI EI hem weel to gedre 24 EI hyt]them
aglaſen]aglas veſſel]als in a galon pot F hem all alitel hyt]hem
25 BI CIII EI f y EI to]tyl F 7 þen do 26 BI f good medele
hyt]medled tyl wan CIII hyt]hem 27 BI f be BI CIII EI f y

107a : BI him for to drink CIII EI him to drinke 2 BI F 7
þan mai þou BI f wan CIII aſlepe]on ſlepe 7 þanne þou f ſauely
EI and then mayſt thou corue]in der Zeile brenne *durchstrichen, über-*
geschrieben kerve 3 BI þou—hym]For to make him to wake CIII
EI f y CIII f þy cuyre wolt awake hym]wilt haue him awake EI
F wolt awake hym]wilt have hym to wake 4 BI f wel EII f hys²

ȝ wan | þou haft y do þy cnyre ȝ wolt awake hym : take |
vinegre ȝ salt, ȝ wasche wel hys temples ȝ hys | þonwonges,
ȝ he schal awake anon rygt · [5] |

For þe eluene · Take þe rote of gladene, ȝ make ¹⁾ | powder
þer of, ȝ gyue þe seke boþe in hys metes | ȝ in ²⁾ hys drynkes;
take halue a sponeful at ones ȝ | he schal be hool wyþ þynne
nye dayes ȝ nye | nygtes, or be ded · [10] |

Contra ydrofim frigidam vel calidam · |

Take wermot, petit morel, feperfoy, spurge, walwort | rote,
of ilkon li · f ·; fenel, percely, yfope, sauge, smala- | che, auens,
myntes, wellecaren, heyhoue, endyue, | liuerwort, þe middel
bark of þe elerne tre, ana quarter · 1 ·; [15] | wasche elene þe
rotes ȝ þy erbes, ȝ grynte hem wel | in amorter, ȝ put hem
in an erþenne pot, þat was ne- | uer noted, ȝ do þerto two

¹⁾ Take — make steht Zeile 6 vor For.

²⁾ in übergeschrieben.

5 BI þonwonges]handes BICIII f rygt 6 BICIII For þe elf cake
CIII am R. dasselbe DIII For þe Eluen EI For hym that is Elf
taken ~ F For þe elfe cake gud medeyne 6 DIII Take]Make poudir
of f make 7 BI gyue þe seke]ete þer of f hys metes]mete
CIII boþe]þerof DIII pouder—boþe]drinke it ȝ vse it hys]þy EI
boþe]to ete þer of 8 BI f in hys drynkes]drink half an den Rand
geschrieben BICIII EI f take DIII f ȝ—take 9 BI f die Zeile,
dafür ȝ wiþ in · IX · daies ȝ nygtes þou schalt be hool DIII he]þou
f ȝ nye² F wyþ þynne]be 10 BI f die Zeile, dafür if it be curable
CIII be ded]ellis he schal die DIII f nygtes f be EI f or be ded
11 BI For þe dropefie cold or hoot CIII For þe hote dropefie eiper
coold of man or womman þat euer schal be helid wiþ ony medecyn
DIII For þe dropfy be it hote or colde · to hele him yef euer he schal
be hole EI For the dropefie · be it colde or hoot for to heele any
man that is curable F For þe dropsy be it cold or hot for to hel any
man þat euer shal be hole sikerly 12 EI feperfoy]verveyne 13 BI
ich an handful (an handful unterpunktirt, dafür am R. li f) CIII echoone
DIII þe rote of yche half a pound fenel]of EI the rote of lehe di lb
of fenel F þe rote half a pound 15 BI elerne tre]ouer ende of
ich a quartroun CIII f · 1 · DIII liuerwort ȝ þe of ychon a quartron
EI f þe² of ech a quarteroun and F of ilkon a quarteron 16 BI
CIII EI þy]þin BI wel]to gedre DIII f þy wel]fmal EI þe]thy
17. 18 lautet in BI in a mortar ȝ do þerto two galones of whyte wyne ȝ
put hem in an erþen pot þat was neuer noted ȝ if þou haue no wyne put
þer to 17 DIII f in a mortar EI and then put F in² tille an
DIII F neuer was 18 DIII do þer to]seþe þem in EI do]sette awerk

galones of whyte¹⁾ wyne | or of good worte, þat ys not y
 changed, 7 seþe hem, | tyl þey come to agalon, 7 take hyt
 doune, 7 lette hyt [20] | renne þorow an herseue in to afeyre
 pon, 7 wasch | clene þy pot, 7 do in þat licour, 7 keuere hyt
 clene 7 le | te þe²⁾ seke vse þerof halue apynte at ones last
 7 fyrst, | at euen ant at morow cold, 7 lete hym³⁾ ·iiij· dayes
 ete no | mete bote bred ant potage, ymad of welcarſeen 7 [25] |
 of whyte wyne 7 oten mele, 7 lete hym take li ·f· of | feyre
 sauge, 7 wasche hyt clene, 7 do hyt in acoffyn | of wheten
 dow, as þou woldest acapon, 7 sette hyt |

[107b] in to an ouen, when men setteþ in dow for to
 bake, | 7 when þey draweþ forþ, take þy coffyn, 7 al to |
 bruse hyt in abraſen morter, 7 do hyt in to afayre | clout, 7
 do in to þe clout apeſe of leed of li f | weyght, 7 bynde
 hyt, 7 honge hyt in atwey galon [5] | ſtene, 7 ful hyt fol of

¹⁾ wyte ^him Ms.

²⁾ þe übergeschrieben.

³⁾ hym übergeschrieben.

f of whyte 19 BI f or of CIII DIII EI y changed]clenſid CIII
 hem]it DIII of good]in f 7 seþe hem EI f of F y changed]chaunssed
 20 BI f tyl þey come f 7¹—doune CIII DIII F þey]it CIII doune]a-
 down DIII 7—7]þan EI þey]he be and thenne take down]of
 21 DIII 7]þan 22 BI þat]þi f le BI CIII DIII EI clene²⁾weel DIII
 þat]ageyn þe EI clene¹⁾faire þat]thý F do]lete pute f hit 23
 BI f te þe seke f last 7 fyrst DIII half a pynt þerof EI first and last
 24 BI f lete—dayes CIII EI f ant DIII F ant]hote CIII DIII EI
 f ij dayes EI euen]nyght no oþer 25 BI CIII DIII EI mete ·m·
 daies bote CIII EI f y DIII f 7 26 BI of¹⁾wip f lete hym
 half a ponde DIII f of¹ hym—f]wasch clene halfe a pound EI
 and of ote li f]di lb 27 DIII f feyre wasche—do]bake 28 BI
 f as—acapon CIII dow]flour capoun but bruse it first 7 sette hyt]put
 þis paſty DIII f as—hyt EI woldest doo acapon

107b 1 BI DIII EI f to¹ CIII when—to²⁾7 lete it DIII when—
 bake]wip oþer brede EI in dow for]bredde 2 BI þey]men þy]þin
 f al to CIII f die Zeile, dafür 7 whanne it is jnowȝ DIII forþe þe
 brede take 3 CIII bruse]braye f braſen do]put f to faire]clene
 DIII hyt¹⁾him do]put f to EI bruse—7]breke hym into a fayre
 veſſelt and aftur f to 4 BII do also in half a ponde CIII do—
 apeſe]7 knyt it 7 hange it by aſtring 7 li f of² li f]þer by DIII f to
 apeſe]half a ponde weght f of li f EI to þe]that di lb 5 BI EI
 f weyght CIII f weyght—hyt DIII f 7² honge hyt²⁾hengyng f tway

good whyte wyne or of | stale ale, 7 keuer wel þy pot, þat
þer may non eyre | out, 7 lete þe seke drynke no drynke
bote þer of, | tyl he be hol, saue laft 7 fyrst, as hyt ys
yseyde | byfore · ant aftur þe iij · dayes beþ agon ne of
etyng [10] | of hys potage · lete hym ete, what mete hys
herte | stondeþ to most, saue þe most queyfy metes; bute |
drynk non ale ne wyne, bote of þe same stene, | tyl he be
hool · ant he schal be hole wyþ þynne · xv · | dayes oþer
xvj · atte fereft, 7 also lete hym veyne [15] | blod ones or
twyes, for þys ys y proued securly · |

Vnguentum viride · |

Take þe rotes of celydoyne, alla lef, 7 rote of | of folefot,
and leues scabiose, 7 flos campi, ana · m · 1 ; | wasche hem

galon EI 7²—atwey]al to gyder / and then putte it in a pot of a
6 BI stene]pot wyne whigte f of² CIII f good or of²]eiper of good
DIII 7—fol]ful of n galons f of² EI f stene f whyte 7 BI f
wel BIDIH EI f þer may CIII keuer—may]lete DIII ale þat is
stale couyr it wel f þy pot EI aale good and 8 BI mai come
out it 7¹ BICIH f lete þe seke BI þer of whil it lastip · 7 or it be
doon ordeine anoþer þat þou drink non oþer drink DIII EI go owt
EI noon oþer drynke but oonly there of while it lasteth · and when it
is doo make an other that he drinke noon oþer F þer of ay whil it
lastes and agayne an oþer þat he drynke non drynke 9 BICIH he]þou
BI as—y]þetoþer þat is bifor CIII f saue—y seyde DIII F is before
saide EI f saue first and laste f y 10 BI f byfore þridde dai
agon]gon CIII f die Zeile DIII aftur þe]when EI f þe 11 BI
hys¹]þe f lete him what]such hys²]as þi CIII f die Zeile DIII
mete hys herte]he wil F mete so his 12 BIEI F f most¹ CIII f
die Zeile DIII stondeþ to most¹ f þe most² bute]þat þe comonly
knowe 13 BI of—stene]þat þat I spak bifor CIIIDIII f die Zeile
EI ale ne]aliene same stene]pot F f same 14 BI he¹]þou 14—16
lauten 7 lete him veine blood ones or twies 7 wip in fyue or · vj · daies
þou schalt be hool for it is proued f securly CIII tyl—hole²]7 DIII
f die Zeile EIF f ant—hole² 15 CIII atte—also]þou schalt be hool
on warantise 7 DIII f dayes—fereft f also EI oþer]or atte]dayes
at þe f 7 f veyne 16 CIII f for—securly DIII twyes]y for—
securly]7 wipin xv or xvi daies he schal be hole at þe firrest deo dante
EI f y f securly F this medcyn is Das folg. R f in C u. D
17 BI For to make vnguentum viride EI An oynement that is called
vnguentum viride F Her is an oyntement þat is callede vnguentum
viride 18 BI f þe alla lef]þe leefis of alleluya 7]þe rote]rotis
EI alla lef]alleluya leues EIF and the roote 19 BI 7 þe leefes
of ich an handful 7 EI f of leues of scabious of eche an handful

elene, $\bar{7}$ ſtampe hem, $\bar{7}$ do þer to a pound [20] | of weþers
talow, $\bar{7}$ anoþer of oyle de olyfe, $\bar{7}$ medle | hem wel to geder
in þe mortar, $\bar{7}$ do hem in to | an erþen pot wel y clofed
aboue, þat þer may no | eyre out, $\bar{7}$ ſette hem in amoyyft
place, $\bar{7}$ lette | hyt ſtonde nye dayes, $\bar{7}$ after take hyt out of
þe [25] | pot, $\bar{7}$ do hyt in to afeyre panne, $\bar{7}$ ſette hyt on |

[108a] afuyre of charcol, $\bar{7}$ lette frye hyt wel, $\bar{7}$ ſtere |
hyt wyþ afklyce, $\bar{7}$ when hyt ys ryzt hote preſſe | hyt, $\bar{7}$
whan þou haſt ypreſſed hyt, ſette hyt ouer | þe fuyre agen,
 $\bar{7}$ do þerto a quartor of medwex | ſmale y peſed, $\bar{7}$ when hyt
ys molton, do þerto [5] | $\cdot 1 \cdot \frac{5}{5} \cdot$ of frankencence, $\cdot \frac{5}{5} f \cdot$ of
maſtyk, anoþer of ver- | degreec, ſmale poudred alle þre, $\bar{7}$
ſtyre hem wel to | geder tyl þey be wel deſyed, $\bar{7}$ þan ſette
hem | a doune $\bar{7}$ do þer to $\frac{5}{5} f$ of aloen epaſtyke wel þou |
dred $\bar{7}$ reſolued in warme olye $\cdot$ þys oynement [10] | ys good
for alle woundes $\bar{7}$ to do away ded | fleſche, $\bar{7}$ make newe
to aryſe ſicurly $\bar{7}$ fayre $\cdot$ |

Vnguentum vade mecum $\cdot$ |

Take þe juſ of celydoyne, of fumtere, of borage,¹⁾ | of

¹⁾ Neben Zeile 14/15 von anderer (dritter) Hand an den Rand ge-
schrieben scabby.

and F and þe leues of ſcabious of ilkon a handful 20 $EI f$ elene
 F let waſche 21 $F f \bar{7}^1$ 22 BI þe]a hem þan in EI þe]a F
hem²]it 23 BI an newe erþen wel y clofed]and cloſe it weel no]noon
 $EI f y$ 24 $BI f \bar{7}^1$ —place EI hem]it 25 BI after]þan 26 $BI F$
 f to BI on]ouer F afeyre]faire

108a 1 $BI F$ a charcole fire $BI f$ lette EI afuyre]the fyre f of
charcol f lette 2 BI it weel wip preſſe]ſtreint EI hote]wel F
rigt well hote afklyce]a ſhel 3 BI hyt¹—hyt²]it out ſoſte $\bar{7}$ $EI f y$
4 $BI F$ þerto half a quartron EI a quarteron 5 $BI EI$ ſmale y peſed]in
ſmal pecis 6 $BI F$ an vnce half an vnce $F f$ of^{1.2} EI an vnce
and half an vnce 7 BI alle þre ſmale poudred 8 BI deſyed]medlid
hem]it EI them thenne 9 $BI f$ a half an vnce of alum opatik EI
half an vnce F alem 10 BI reſolue it in 11 BI al maner of woundes
to do]do to 12 $BI \bar{7}^1$ to make newe fleſh to growe f ſicurly $\bar{7}$
fayre $EI f \bar{7}$ fayre $F f \bar{7}^2$ fair and wele *Das folg. R f in D*
13 BI For to make an oynement þat is cald vade mecum $CHIF$ Here
is an oynement þat is calld vade mecum $CHII am R.$ oynement vade
mecum EI An oynement that men calle Vade mecum . 14 EI of
fumtre of]centorie F celidoine and of fumtere and of 15 BI of þe

scabyose, of rede doke ana quarteron · 1 ·; lytarge ce- [15] |
 ruse · es vftum, ana $\frac{2}{3}$ f, medle wyþ þe lyes of vynegre | $\bar{7}$
 barowes grece ana, $\bar{7}$ sette hem ouer þe fuyre $\bar{7}$ whan | þey
 seþeþ, caſt in þe poudres, $\bar{7}$ ſtere hem to geder | wyþ afklyce,
 $\bar{7}$ þen take hem adowne, $\bar{7}$ do hyt in | boxes · þys oynement
 ys good for ſcabbes $\bar{7}$ ¹⁾ ant [20] | for oncomes, $\bar{7}$ for mony
 oþer þynges · **Ad rumpendum | gibbum · i · bile**²⁾ **vel**
antracem sine instrumento aliquo · |

Țak angeltwacches, $\bar{7}$ þe rede docke³⁾ rote roſted, $\bar{7}$ þe |
 lylve rote roſted, ana, $\bar{7}$ grynde hem ſmale in amorter, | $\bar{7}$ lette
 frie hem alle to geder wyþ bores grece, $\bar{7}$ ley [25] |

[108b] þe playſtre to þe byle oþer þe felon, alytul warme,
 $\bar{7}$ | þat wol breke hyt wyþ ynne vj · plaſters at þe | moſt .
Nervale vnguentum pro nervis · |

Țak wylde ſauge, amarofe, camamylle, betoyne, | ſauge,
 mynte · heyhoue · ſowthernewode · mogwort, [5] | welle
 earcen, malues, þe holy hocke · horhowne, þe | rede netle,

¹⁾ Vor ant ein durchstrichenenes for.

²⁾ · i · bile übergeschrieben.

³⁾ dōke im Ms.

reed of ich half an vnce f quarteron—ce EI f of^{1,2} of eche a
 quarteron F and of¹ ſcabious and of² of ilkon a quarteron 16 BI
 ruſe—f] $\bar{7}$ BI EI F medle hem wiþ CIII f þe EI of eche of them
 an vnce and f þe F of ilkon half an vnce and f þe 17 BI of
 ich $\bar{7}$ lich EI of either I liche moche F of ather ilich 18 BI caſt in]do
 poudres to hem $\bar{7}$ hem ouer þe fire to CIII þe]þi EI ſethen faſte
 caſte þe]thy 19 CIII EI hem]it BI CIII EI adowne]doun F hem
 adowne]doun heme 20 CIII F boxes]boiſtis 21 CIII f mony
 þynges]þing EI oncomes]vnbecomes Das folg. R f in D 21. 22 BII
 EII F For to breke a bile or a feloun wyþouten knyf or launcett CIII
 For to breke a bile or feloun wiþ out eni knyif or launcet am R. For
 to breke a buyl or feloun 23 CIII f roſted EI f angeltwaches $\bar{7}$
 þe²]a 24 BII of ich y lich CIII rote boþe roſtid EI I liche moche
 grynde]ſtampe f in a mortar F of aither y liche 25 BII f lette
 wyþ]in $\bar{7}$ ² in a plaſtre ley EI f alle $\bar{7}$ ² make a plaſtre and leye

108b 1 BII þe¹—felon]it to EI f þe playſtre CIII EI oþer þe]or
 F f þe³ 2 BII þat]it Das folg. R f in C u. D 3 BI For to make
 nervale EI A medicine to Anoynte the Senowes with Nervale F Her
 is a making of an oyntment þat men callen nervale ant it pris oyntment
 for ſynnews . 4 BI EI f wylde ſauge BI amarofe]armale 5 BI EI
 mogwort wormode F mogwort ſotherenwood wormot 6 BI EI f þe²

lorel leues, walwort, ana quarter f; wafche | hem $\bar{7}$ ftampe
 hem, $\bar{7}$ do $\bar{p}$ er to li f of may buttur $\bar{7}$ ftampe | hem wel wyþ
 þyn erbes, $\bar{7}$ do $\bar{p}$ er to a quarteron de oyle de | olyue, $\bar{7}$
 medle hem wel to gedre, $\bar{7}$ þen do hem alle [10] | in to an
 erþen pot, $\bar{7}$ hele hyt, $\bar{7}$ sette hyt in a moyft | place, $\bar{7}$ so
 lette hyt ftonde ix dayes, $\bar{7}$ þan take | hyt out of þe pot, $\bar{7}$
 do hyt in apanne, $\bar{7}$ sette hyt | ouer þe fuyre, $\bar{7}$ lette frye
 hyt wel, $\bar{7}$ ftyre hyt wyþ | afklyfe, þat hyt brenne not to þe
 panne bottem; $\bar{7}$ whan [15] | hyt ys hot ynow, take hyt a-
 doune, $\bar{7}$ ftreyne hyt in | to auelfel, $\bar{7}$ whan hyt ys ftreynt,
 sette þat licour | ouer þe fuyr agen, $\bar{7}$ do $\bar{p}$ er to halue a
 quarteron of wax | smale y pefed, $\bar{7}$ aquarter of weþers talow
 molten | $\bar{7}$ pured, $\bar{7}$ boyle hem a lytul, $\bar{7}$ þen do $\bar{p}$ er to a
 quarteron [20] | of franken cence wel poudred, $\bar{7}$ ftyre hem
 wel to | geder tyl hyt be medled $\bar{7}$ relented, $\bar{7}$ þen anon tak |
 hyt downe, $\bar{7}$ let ftreyne hyt, $\bar{7}$ let cole, $\bar{7}$ kerue hyt, | $\bar{7}$ let
 out þe watur, $\bar{7}$ turne hyt, $\bar{7}$ claufe hyt on þe ¹⁾ oþer | syde,
 $\bar{7}$ do away þe fylþe hede, $\bar{7}$ sette hyt ouer þe [25] | fuyre
 agen, tyl hyt be molted, $\bar{7}$ wyþ afeþer skym hyt, | $\bar{7}$ do hyt
 in to boxes, $\bar{7}$ þys ys þe kynde worchyng of |

[109 a] neruale ~ Popileon . |

¹⁾ þe *übergeschrieben*.

7 BII EI of ich half a quartroun $\bar{7}$ F of ilkon halue a quarteron 8 BI
 F hem¹ elene $\bar{7}^1$ BI li f]a pint ftampe]tempre EI li f]di lb 9 BIF
 hem]it $\bar{7}$ þan do BI de oyle de]of oile 10 BI þen—alle]put alle
 þan E f hem² F f wel do]put 11 BI an new erþen hele]stop
 EI an]al it¹ wel and 12 BI f so 13 BI do—hyt³]frye it F into
 apanne 14 BI $\bar{7}$ —hyt¹]in a panne rigt EI frye hyt]it boyle it² wel
 with F ouer þe]vppon a 15 EI brenne]cleue f bottem F brenne]sit
 16 BI f y now BI EI a doune]doun 17 BI f whan—ftreynt þat
 licour]it EI þat]þe 18 EI ayen on the fire F f of 19 BI smale
 y pefed]in smale pecis EI y pefed]i perfede 20 BIEI f þen 21
 BIEIF hem]it 22 BI medled]molten f $\bar{7}^2$ EI f hyt medled]melted
 23 BI f let¹ kerue]tleue BIEI let it cole 24 BI f $\bar{7}^3$ —oþer F
 on]vppon EIF oþer]nether 25 BI f syde do]pare hede]on þe
 botme EIF f hede EI it ayen over 26 EI f agen and þen fkeome
 it with a fether 27 BI worchyng]making EI do]putte f to kynde
 worchyng]makyng F f to boxes]boistes

109 a 1 F this oyntment neruale Das folg. R f in C u. D BI
 EIF For to make popilioun . 2 BI tak a pound of popeler leefis $\bar{7}$

Tak popeler leues · iiij · li ·, of erbe water · iij · li ·, of | henne
 bane, pety morel, orpyn · syngrene ana · li · 1 ·; | weybrode,
 endyue, vyelet, welle carcen ana · li · f ·, wasch | hem, 7
 stampe hem, 7 do þer to to barowes grece · li · [5] | 7 f
 molten 7 pured, 7 when þey beþ wel y medeled, | do hem in
 to apot, 7 clofe hyt, 7 let hyt stonde ix dayes, | 7 worche
 hyt vp, as hyt ys by fore y seyde in þat | oper oynement; 7
 þys ys þe makynge of popyleon | kyndely · **Boun entreet**. [10] |
 tTak yre a quarteron of spaynysche code, or of clene | roseyn,
 7 a quarteron of perrofyn, half a pound of mede- | wax, 7
 an $\frac{1}{2}$ of gabbanum, 7 $\frac{1}{2}$ f of maftyk, 7 $\frac{1}{2}$ of | frankencence ·
 sank dragon $\frac{1}{2}$ f smale poudred, ly- | ue hony $\frac{1}{2}$ f, bores
 grece · iiij · $\frac{1}{2}$ f, halfe a quarteron of [15] | an $\frac{1}{2}$ of verde-
 grece smale poudred; lete frye hem | alle to geder, tyl þey
 ben relented 7 wel y med- | deled, 7 þen streyne hem, 7 do
 þer to apound of terbyn- | tyne, þat ys al redy y pured, 7
 let do hem to þe | fuyre agen, tyl þey ben relented 7 medled

iij ponde of water a ponde of EI Take · iii li of populer leues
 and · iii · li of herbe water 1 lb of F four pound of popiler leues
 and iij pound of herbe wauter a pound of 3 BIF henne bane a ponde
 of peti morel a ponde of horpyn a ponde of sengrene f ana li 1 ·
 EI henbane · 1 · ℥. of petimorel · 1 ℥. of orpyn · 1 ℥. of senegrene
 f ana li · 1 · 4 BI half a ponde of endyfe half a ponde of weybrede
 half a ponde of welle creffes f vyelet f ana li f EI f weybrode
 di li of endyve · di lb of violet · di lb of wel creffes and f ana li f
 F half a pound of weybrede half a pound of endyue half a pound of
 violet half a pound of welle creffes f ana li f 5 BIEIF hem¹ clene
 7¹ BI to²]a pound 7 an half of f li EI to²]ii · et di lb of f li
 F to²]two pounds and a half o fair f li 6 BIEIF f 7 f EI f y
 F and clenfed when 7 BI 7 clofe hit]weel closed EI do]put f to
 8 BI f hyt² ys in]of EI and then worche byfore]afore f y f in
 þat 9 BI þe kinde making EI f oper oynement f ys F f þe
 10 BIEI f kyndely Das folg. R f in C u. D BI For to make a
 good entret EIF For to make good Entret 11 BIEIF yre]pre
 12 EI half a pound]di lb 13 BI vnce half an vnce vnce EI f an
 · 1 · vnce f 7² di vnce f 7³ · i · vnce 14 BI an vnce of fange
 dragoun poudred half an vnce of ly EI · 1 · vnce of sank dragon
 poudred di vnce of ly F half an vnce of sanedragon 15 BIEI f $\frac{1}{2}$ f
 BIEIF iij vneces of bores grece 16 BIEI vnce poudred 7 lete BI
 f hem 17 BI med]molten EI f alle 7—med]wel and medle them
 wel to gyder with a sklyfe 18 BIEI f deled EI · 1 · lb 19 BI
 f let EI al redy y]wel let]then 20 BI ben weel relented f 7—wel

wel to [20] | geder wyþ afklyce, 7 þen poure hyt yn to
þe box · |

Carmen cum oleo 7 lana · |

Tres boni fratres per viam vnam ambulabant, 7 | obuiau-
eis ihesus ☩, quibus dixit : tres boni fratres, quo | itis ·
Domine, imus ad montem oliueti ad colligendum [25] | herbas
saluacionis 7 integritatis · tres boni fratres, | venite post me,
7 iurate mi¹⁾ per lac beate virginis, | quod non abscondetis,
neque in abscondito dicetis, |

[109 b] neque lucrum accipietis, 7 ite ad montem oliueti
7 accipi- | te lanam nigram succisam 7 oleum olyue postea
sic | dicendo · Sicut longius miles latus domini nostri ihesu |
lancea perforauit, 7 illa plaga non diu doluit neque | pudri-
dauit, neque fistulauit, nec ranquillauit, neque san- [5] | gui-
nauit, neque guttam fecit, sic plaga ista per virtutem | istius
plage non diu doleat ☩, neque putridet²⁾ ☩, nec fi- | tulet
☩, neque ranclet ☩, neque sanguinet, neque ☩³⁾ guttam |
faciat, sed ita sana fiat 7 munda, sicut fuit uulnus, quod |
fecit longius in latere domini nostri ihesu christi quum
pende- [10] | bat in cruce · In nomine patris, 7 filij 7 spiritus
sancti . amen . |

Aliud ad idem . |

I coniure þe wounde blyue · 4) by þe vertu of þe woun- |
des fyue ☩ of ihesu cryft, boþe god 7 man · wyþ rygt | he
vs from helle wonne · 7 by þe pappes of Seynt [15] | marye ·
elene mayde mayde wyþ oute folye · þat | þe wounde ne
ake, ne swelle · ne rancle, ne festre, | ne blede · no more ne
dede þe woundes gode · of | ☩ ihesu, whan he heng on þe
rode · but fro þe grounde | upward be as hole · as weren

¹⁾ mi übergeschrieben.

²⁾ Ms. hat putrēdet

³⁾ ☩ übergeschrieben.

⁴⁾ coniure — blyue in Schwarz mit Rot durchzogen.

EI medle them wel 21 BI gedre 7 ltere it wiþ poure]put þe
box]boxes EI it out in þe]a F f hyt Das folg. Carmen f in B,
C, D, E 22 F A charme wiþ wille 7 oil 25 F Domine nos imus
26 F saluacionis sanitatis 7 27 F beate Marie virginis

109 b 12 F For to charme a wond on Inglissh 15 F from]out of
18 F ne²⁾]þan 23 F A charm of seint Susane 26 F þe braynes]7 þe

⊞ ihesu woundes euery dol; [20] | ⊞ In þe name of þe fader
of myghtes most ⁊ of þe | sone ⁊ of þe holy goft . ⁊ sey þys
þre tymes ⁊ þryes | pater noster ⁊ aue · **Carmen Sancte**
Sufanne . | Oure lord ⊞ ihesu cryft . as soþely as Iewes
token | a crowne of þornes ⁊ putten apon þy bleffed hed, [25] |
⁊ hyt perfehede þe skynne, þe flefeh, þe braynes, | ⁊ as
soþely as after þat tyme was passed, hyt | dede not long ake,
ne swelle, ne rancle, ne festre, |

[110a] ne blede, as soþely lord ⊞ ihesu¹⁾ cryft, I be
seche | þe þat hyt be þy wylle, þat þys wounde mot | be
hole, ⁊ þat neuer þys tyme be passed, hyt ake | not long, ne
swel, ne rancle, ne festre, ne blede, | þorow þe vertu of þat
wounde . ⁊ sey a pater noster [5] | ⁊ an aue · d²⁾ Oure lord³⁾
⊞ ihesu cryft . as soþely as | þe jewes token anayle of yre
⁊ perfehede þy rygt | hond, ⁊ as soþely as neuer after þat
tyme was | passed, hyt dede not long ake, ne swelle, ne ran |
ele, ne festre, ne blede, as soþely lord d²⁾ ihesu crift [10] |
I be seche þe ⁊ hyt be þy wylle, þat þys wounde | mot be
hool, ⁊ neuer after þys tyme be passed, hyt | ake not long,
ne swelle, ne rancle, ne festre, ne | blede þorow þe vertu of
þat wounde . ⁊ sey a pater | noster ⁊ an aue · d²⁾ Oure lord³⁾
⊞ ihesu⁴⁾ cryft . as soþe [15] | ly as þe jewes token an
nayle of yre ⁊ perfehede | þy lyft hond, ⁊ soþely as neuer
after þat tyme was | passed, hyt dede not long ake, ne swelle,
ne ran- | ele, ne festre, ne blede, as soþely lord ⊞ ihesu cryft, |
i be seche þe ⁊ hyt wylle be to þe,⁵⁾ þat þys wound [20] |
mot be hool, ⁊ after þys tyme be passed, hyt ake not | long,
ne swelle, ne rancle, ne festre, ne blede þo- | row þe vertu
of þat wounde; ⁊ sey a pater noster an aue . | d²⁾ Oure lord³⁾
⊞ ihesu cryft . as soþely as longius | þe knygt tok asper,
ant perfehede þy rygt syde, þe [25] |

¹⁾ ihesu r(ot) d(urchzogen).

²⁾ d rot. ³⁾ Oure lord r. d. ⁴⁾ ihesu r. d.

⁵⁾ hyt—þe² über die Zeile geschrieben; in der Zeile selbst Rasur.

brayne pann 27 F as neuer after

110a 2 F f mot 3 F neuer after þis 7 F token]to 8 f as²
15 F aue An oþer d oure 17 F soþely—was]so forth as it es sayd
on reght hand all forth in ordir Dann fehlen Zeilen 18—23 Vor Zeile
24 die Ueberschrift Ane oþer 24 F f as soþely

[110 b] skyn · þe fleſche · þe lyuer · þe longes · þe herte,
 ⁊ as ſope- | ly as neuer after þat tyme was paſſed, hyt dede
 not long | ake, ne swelle, ne rancle, ne feſtre, ne blede, as
 ſope- | ly, lord ☩ ihesu cryſt, y beſeche þe ant hyt be þy
 wylle, | þat þys wounde mot be hool, ⁊ þat neuer after þys
 ty- [5] | me be paſſed, hyt ake not long, ne swelle, ne rancle, |
 ne feſtre, ne blede, þorow þe vertu of þat wounde . ⁊ ſey |
 a pater noster ⁊ an aue · d¹⁾ Oure lord²⁾ ☩ ihesu cryſt . as |
 ſopely as þe jewes taken anayle of yre ⁊ perſchede | þy
 rygt foot, as ſopely, as neuer after þe tyme was, [10] | hyt
 dede not long ake, ne swelle, ne rancle, ne | feſtre, ne blede,
 as ſopely, lord ☩ jhesu cryſt, y beſeche | þe þat þys wounde
 mote be hool, ⁊ neuer after þys tyme | ys paſſed, hyt ake
 not long, ne swelle, ne rancle, ne | feſtre, ne blede, þorow
 þe vertu of þat wounde, ⁊ ſey [15] | a pater noster ⁊ an aue ·
 d¹⁾ Oure lord²⁾ ☩ jhesu cryſt, as | ſopely as þe jewes toke
 anayle of yre ⁊ perſched þy | lyft fot, ⁊ as ſopely, as neuer
 after þe tyme was | paſſed hyt dede not long ake, ne swelle,
 ne rancle | ne feſtre, ne blede, as ſopely lord ☩ ihesu cryſt
 y be [20] | ſeche þe an hyt be þy wylle, þat þys wounde
 mote | be hole ⁊ þat neuer after þys tyme be paſſed, hyt
 ake | not long, ne swelle, ne rancle, ne feſtre, ne blede, |
 þorow þe vertu of þat wounde · ⁊ ſey a pater noster ant | an
 aue maria · d¹⁾ Oure lord ☩ ihesu³⁾ cryſt as ſoply as þou [25] |
 art wyþ begynnyng ⁊ ſchalt be wyþ oute endyng, ⁊ as⁴⁾ |
 þat þou dedyſt wel dedyſt, ⁊ þat þou ſeydeſt ſop⁵⁾ ſeydeſt |
 [111 a] ⁊ as ſopely as þou tokeſt fleſche ⁊ blod of þe
 mayde | marye virgyne, ⁊ as ſopely, as þou were bore in þe |
 cyte of bethehem, ⁊ as ſopely, as þou were circumciſed | by

¹⁾ d rot.

²⁾ Oure lord r. d.

³⁾ Oure lord ihesu r. d.

⁴⁾ Am Rande ein rotes Kreuz.

⁵⁾ Ueber sop ein roter, wagerechter Strich.

110 b 10 F was]⁊ say forth as it es sayd afore Dann fehlen die
 Zeilen 11—15 16 F f a—auē f cryſt 17 F ane iren nayle 18
 F f ⁊—was Dann fehlen die Zeilen 19—24 25 F f an aue maria
 26 F wyþ¹]wythowten

111 a 1 F tokeſt both fleſche 2 F marye virgyne]vergyne mary

þe jewes lawe, ⁊ as þou were baptyfed in þe flem- | jordan,
 ⁊ as þou leudeſt here on erþe XXX wynter [5] | ant more,
 ⁊ as ſoþely, as þou ſuffredeſt boþe peyne | ⁊ paſſyon for
 mannes trefpas, ⁊ not for þyn owne, | ⁊ as ſoþely, as þou
 tokeſt þy paſſyon mekely ⁊ not | on mekely, ⁊ as ſoþely, as
 þou deydeſt on þe verrey | cros for to bye mannes ſoule out
 of helle, ⁊ tokeſt [10] | out adam ⁊ eue, ⁊ þo þat þy wylle
 was, ⁊ ſoþely as | þou aros from deþ to lyue þe þryd day ·
 ⁊ as ſoþely | as þou ſteydeſt to heuen on an holy þoreſ day,
 ⁊ ¹⁾ | ſitteſt on þy fader rygt syde, ⁊ as ſoþely, as þou | ſchalt
 at þe day of dome deme boþe quyeke ⁊ de [15] | de at þyn
 oune wylle, ⁊ as ſoþely, as þys ys ſoþ, | ⁊ as y leue þat hyt
 ys ſoþ, as ſoþely lord ☩ ihesu ²⁾ | y be ſeche þe ⁊ hyt be þy
 wylle, þat þys wound | mot be ³⁾ hool or ſoor, ⁊ þat neuer
 after þys tyme be | paſſed, þat hyt ake not long, ne swelle,
 ne rancle, [20] | ne feſtre, ne blede, þorow þorow þe vertu of
 all ⁴⁾ þyn holy paſ | ſyon, swete lord jheſu, an hyt be þy
 wylle · jn nomine patris, | ⁊ filij, ⁊ ſpiritus ſancti, amen · ⁊
 ſey a pater noster ⁊ an aue ⁊ an | crede, ⁊ lette þe pacyent
 ſey fyue pater noster ⁊ fyfe aue | in þe worſchepe of þe fyue
 woundes of oure lord [25] | ☩ ihesu ⁵⁾ cryſt, of þe fyue ioyes
 of oure lady ſeynt |

[111b] marye, ⁊ þre credes in þe worſchepe of þe fader,
 of þe | ſone, ⁊ þe holy goſt, þre perſones ⁊ o god; ⁊ loke þat
 þe | pacyent be in clene lyf, ⁊ lete hym lete ſynge þre |
 maſſes, on of þe holy goſt, an oþer of oure lady · þe | þrydde

¹⁾ *Hinter ⁊ ſteht ſyft durchſtrichen.*

²⁾ *i von ihesu r. d.*

³⁾ *Hinter be ſteht he durchſtrichen.*

⁴⁾ *all übergeschr.*

⁵⁾ *ihesu r. d.*

4 F by]thoro as sothly þou 5 F on erþe]in erthe here wynter]gere
 10 F out of]from helle ⁊ als sothly as þow lyghtest into heell ⁊ 13
 F f an 14 F sittest þere on syde]hand 15 F at—dome]on domes
 day 17 F leue well þat 19 F mot—soor]or þis soor myght be hooll
 22 F swete]mercyfull 23 F f ⁊¹—amen 24 F f lette 25 F f oure
 lord 26 F f ihesu f ſeynt

111b 1 F f marye 2 F f þre—þe² 3 F f pacyent—hym
 lete²]gar 4 F on]at beginnyng of hys charmeing þe first iij dayes þe

for alle cryftene soules · 7 what soor¹⁾ [5] | þat þou schalt
take kepe too wyþ þys charme · loke | þat þou sey hyt
fastyng þeke day; 7 what soor hyt euer | be, canker or oþer,
he schal be saue wyþ ynne xv · days | for þe angel gabryel
browgt hyt from heuene in | to erþe to seynt sylfanne, to
helpe wyþ cryften men [10] | 7 wemen securly ·

Carmen contra malignos spiritus . |

In nomine²⁾ ☩ patris ☩, 7 filij ☩, spiritus sancti ☩, amen ☩ .
per virtutem | ☩ dei sint medicina mei pia crux ☩ 7 passio
christi; quinque | uulnera dei sint medicina mei · virgo maria,
mi N | succurre 7 defende ab omni maligno demonio, 7 ab
omni [15] | maligno spiritu, amen . ☩ a ☩ g ☩ l ☩ a ☩
tetragramaton | ☩ alpha ☩ 7 ω ☩ primogenitus ☩ via ☩
vita ☩ sapien | cia ☩ virtus ☩ jhesus ☩ nazarenus ☩ rex
iudeorum ☩ fili | ☩ dei ☩ miserere mei, amen . ☩ Marchus
☩ Matheus | ☩ lucas ☩ Iohannes ☩, mi succurre 7 defende,
amen . [20] | Oremus³⁾ · Omnipotens, sempiternus deus . ☩
deus, hunc fa | mulum tuum · N⁴⁾; hoc breue scriptum super
se portantem,⁴⁾ | prospere salutis dormiendo, vigilando, potando,
edendo, | 7 precipue sompnando, ab omni maligno demonio 7
ab omni | maligno spiritu, 7 instigationibus diabolicis . sede
vlla [25] | illorum sed amplius ad requiem corporalem per
misericordiam⁵⁾ | tuam perducatur, amen · |

[112 a] **Carmen pro febris** . ☩ In nomine patris, 7
filij,⁶⁾ | 7 spiritus sancti, amen . Per virtutem ☩ dei sint
medicina⁷⁾ mei | pia crux 7 passio christi . ☩ quinque vulnera
☩ dei sint me- | dicina mei N · ☩ virgo maria, mi · N ☩

¹⁾ Hinter soor steht þou durchstrichen.

²⁾ In nomine schwarz, r. d.

³⁾ Oremus schwarz, r. d.

⁴⁾ Hinter portantem steht proper durchstrichen.

⁵⁾ misericordiam im Ms.

⁶⁾ ☩ In—filij steht in Zeile 1 vor Carmen.

⁷⁾ medicina im Ms.

first an oþer]þe secund 5 F f 7—soor¹⁾ 6 F f die Zeile 7 F
f þat þou hyt]þe charme 8 F saue]hool 9 F þe]ane f gabryel
10 F f cryften men 11 F 7 wemen]mankynd Das folg. Carmen f in
B, C, D, E, F

112 a 1 Das Carmen f in B, C, D, E, F Das mit 22 beginnende

succurre fe- | blicitanti, amen · ☩ jhesus ☩ nazarenus ☩ rex
iudeorum . [5] | ☩ fili dei ☩, miserere mei, amen · Ante¹⁾
portam lati- | nam iacebat beatus petrus infirmus · super-
ueniens | ihesus ☩ christus dixit illi · Quis es tu, qui hic
iaces · beatus | petrus respondit; ☩ domine, iaceo hic in malis
febribus ☩, | deus autem dixit · surge ⁊ dimitte illas, ⁊ re-
cepta [10] | sanitate pristina secutus est ihesum ☩; deus autem
dixit ei, per | ge autem me · beatus petrus dixit · obsecro,
domine ☩, ut qui | cum vel quicumque hec verba portauerit,
non possunt ei nocere | re febres · deus autem dixit: fiat iuxta
verbum tuum . | ☩ a ☩ g ☩ l ☩ a ☩ marcus²⁾ ☩ Matheus²⁾
☩ lucas²⁾ ☩ [15] | joh[ann]es²⁾ ☩, mi · N · succurre ⁊ defende
ab omni maligna | febre · amen · ⁊ bydde þe pacyent sey fyue
pater noster | in þe worschepe of þe fyue³⁾ wounde; ⁊ fyue
sey þe | aue maria · in þe worschepe of þe fyue ioyes of⁴⁾ |
oure lady · ⁊ þre credes in þe worschepe of [20] | þe fader,
ant þe sone ⁊ þe holy goft · |

Pro scabie in corpore · |

Tak⁵⁾ ⁊ sep þe horhowne, ⁊ celydoyne, wermot⁶⁾ | serel de
bois, ⁊ elena campana ana, ⁊ sep hem in | fayre rennyng
water, tyl þe hauendel be waisted, ⁊ þer [25] | wyþ wafche
þe seke wel warme, tyl he be hool⁷⁾ euery day ones⁸⁾ . |

¹⁾ Ante r. d.

²⁾ Die Namen der Evangelisten r. d.

³⁾ fyue übergeschrieben.

⁴⁾ Eine Falte geht durch das Pergament, die später geglättet ist; dadurch Zeile 19 þe¹ und Zeile 20 worschepe undeutlich; vor þe¹ Zeile 19 ein Strich, Ansatz zu einem misslungenen þ.

⁵⁾ Tak r. d.

⁶⁾ Hinter wermot ein durchstr. s.

⁷⁾ hool ganz undeutlich, aber vier Zeichen vorhanden.

⁸⁾ euery day ones an den unteren Rand geschrieben.

R f in C u. D 22 BII For scabbis in a mannes bodi EI A medi-
cine for scabbes on amannes body F For scabbes of manes body
23 BII f ⁊¹ sep þe E I F f þe BII EI celidoin ⁊ wormod ⁊ 24 BII
of ich y lich EI of eche I liche moche F of ilkon iliche moche
25 BII EI f fayre BII waisted away ⁊ EI þe hauendel]half f þer
26 BII f wel warme ilk a daie ones til he be hool EI wyþ]then
f wel tyl—hool]ther with Das folg. R f in C u. D

[112 b]

Suppofitorium ·

Ȝak¹⁾ a saucerfol of lyf hony²⁾ | þat ys pured 7 hanful of salt, 7 stere hem wel to | geder, tyl þey ben ben blake, 7 take aelene beynes bot | tom wyþ þe larde, 7 forme þy suppo-
fytorye, whyl | hyt ys hot in þe bacynes bottem · [5] |

Ad menftrua prouocanda · |

þys medycyne fayleþ neuer, but loke, þat he be | not wyþ chylde · Ȝake þe rote of gladyn, 7 seþ | hyt in vynegre or in wyne, 7 when hyt ys wel soden, | sette hyt on þe grounde, 7 here ftryde þer ouer, so þat [10] | þer may noon eyre away, but euen vp to þe pryueyte · | **Pro eodem**³⁾ · Ȝak⁴⁾ an herbe, þat men calleþ | culrage, 7 seþ hyt wel in wyne, 7 when hyt ys | soden, set hyt doune, 7 let þe ftryde þer ouer as hot | as heo may suffre hyt, so þat þer may non eyre [15] | out, but euen vp to þe priuete, 7 when heo goþ | to bedde, lete heore ley⁵⁾ þer of to here priuete, as hot as | as heo may suffre hyt, þat þe hete may in towart | þe priuete, 7 þat wyl hele here anon⁶⁾ · |

¹⁾ Tak r. d.

²⁾ Tak—hony steht in Zeile 1 vor Suppofitorium.

³⁾ Pro eodem steht in Zeile 12 hinter calleþ.

⁴⁾ Tak r. d.

⁵⁾ ley übergeschr.

⁶⁾ Durch die Rückseite der Falte das bez. Wort ganz undeutlich, 4 Zeichen, wohl anon.

112 b 1 B I E I For to make a suppofitorie F For to make Suppo-
sitory 2 B I E I stere]frie B I f wel E I f þat ys and an handeful
3 B I beynes]bafyn f bot E I F beynes bot]bafyne and faire larde and
anoynte þe bafyn bot 4 B I tom wyþ þe]7 faire þy]þe 5 E I
f bacynes Das folg. R f in C u. D 6 B I For to make a woman to
haue her floures wan þei ben diftried E I To make a woman to haue
hir floures when thei ben diftried F To make a woman to haue her
flours when þai er destrued . Zeile 7 u. 8 bis chylde stehen in B nach
Zeile 19, in E nach Zeile 11 7. 8 B I but loke ſche be not wiþ child ·
for þes medicines failen neuer . 7 E I he]ſhe F þat he]ſhe 9 B I
f in² E I in^{1. 2}]with 10 B I E I F 7 lete hir B I f þer 11 B I away]go
E I vp in to þe]hir 12 B I Pro eodem]d alfo tak E I An other for
the fame F An other 13 B I E I ys wel 14 B I þe]hir E I F þe
like ftryde 15 B I E I heo]ſche f so -- eyre 16 B I out—priuete]7
lete hir do as is ſeide bifor E I out]away vp in to B I E I heo]ſche
17 E I to]vnto hire þerof]it 18 B I E I f as heo]ſche B I hyt]ſo
may in towart]paffe inwarde E I in]paffe F may paffe in towart]to

Ad menſtrua reſtringenda · [20] |

Ṭak¹⁾ an hare fot ṭ brenne hyt to poudre, ṭ lete heore | dryngke of þat poudre wyþ ſtale ale fyrſt ṭ laſt, | tyl heo be hole . d²⁾ Alſo³⁾ tak horſe dryt to feyre tyr- | delys, ṭ boyle hem in vinegre, ṭ make aplaſtre to | here nauel, as hote as⁴⁾ heo may ſuffre hyt · [25] |

[113a] Pro eodem⁵⁾ Ṭak comfiry, ṭ waſche hyt, ṭ ſtampe hyt, ṭ ſep hyt in wyne, ṭ make aplaſtre to | þe nauele ṭ to þe wombe, ṭ a noþer þe reynes · d | Alſo³⁾ take ſchepes turdeles ṭ ſtampe hem, ṭ medle | hem wyþ gylte grece, ṭ frye hem wel to geder, [5] | ṭ mak a plaſtre to þe wombe ṭ to þe reynes; ṭ þat | ſchal help heore fayre ṭ welk · Ad matricem . |

Ṭak marigolde leues, ṭ waſche hem, ṭ do þer to a | good quantyte of hony, ṭ xij pepercornes poured, | ṭ tempre

¹⁾ Tak, T rot, ak r. d.

²⁾ d rot. ³⁾ Alſo r. d.

⁴⁾ Hinter as ein durchstrichenen h.

⁵⁾ Pro eodem ſteht am Ende der Zeile 1.

19 BI f die Zeile EI þat]this F þe]her hele—anon]gedir agayn þe flours destroyed Das folg. R f in D 20 f die Ueberschrift; es ſteht unter der vorigen Ueberschrift. am R. eine rote Schlangenlinie CI To ceefſe wommans flouris am R. To ceefſe flouris EI To hele a woman that hath to moch of her floures F 3if a woman haue to moche of hir flours for to ſeſſe hem fair 7 ſone 21 BI alſo tak f lete heore CI Tak]R 22 BI of—ale]ſche it CI f of 23 BICI EI heo]ſche BI hole : þes two medicines ben for to ſtoppe hir floures . BII d Alſo]For to make a woman to haue her floures agen wan þei ben diſtried horſe—tyr—þe faireſt tirdlis of hors CI hole 7 do am R. þer to d Alſo]An oþer to]· EI alſo]An other for the ſame EIF f to 24 BII f delys a plaſtre ṭ ley it to CIEI to]til F plaſtre and lay it to 25 BII heo]it ſuffre hyt]be ſuffrid CI f hyt CIEI EIF heo]ſche

113a Das folg. R f in D 1 BIF alſo tak f Pro eodem CIEI An oþer for þe ſame EI hyt]hym F waſche]ſtamp 2 BI make a plaſtre]in plaſtres lei it EI hyt^{1,2)}hym F ſtampe]waſſhe 3 BI þe^{1,2,3)}her BIF f ṭ¹ EI f ṭ¹—d 4 BII Alſo]or CI take]R EI Alſo]An other for the ſame turdeles]talowgh hem]it 5 BII hem¹ to gedre wiþ EI hem¹]it gylte grece]yoloe F f hem¹ 6 BII plaſtre ṭ ley to þe¹]her f ṭ þat F f þat 7 BII f ſchal—welk Das folg. R f in C, D u. F BI If a woman haue þe maris EI For a woman that hath the Maris 8 BI hem clene ṭ ſtampe hem ṭ² do EI hem and ſtampe them and doo 9 BI f good of good hony poured]in

hem wyþ stale ale, 7 zeue þe seke to dryng [10] | fyrft 7 laft, tyl heo be hool · **Pro morbo inueterato** · |

Țak frank encence,¹⁾ 7 arnement, 7 mak poudre þer of 7 caft | apon þe sydes of þe soor · **Pro furditate aurium** · | Țak anoynement, þat ys y cleped agryppa, 7 oyle lauryne | ana, 7 medle hem to geder, 7 do hyt in to þe eres of [15] | þe seke, tyl he be hool · **Carmen contra latrones** · |

In bedtlehem²⁾ god was y bore, betwene too beftes · | to reft he was leyde · in þat ftede was noþer þef³⁾ | ne mon, but þe holy trinyte · þat ilke selue god, þat þer | was y bore, defende oure bodyes 7 oure cateles from [20] | þeues, 7 alle maner myfcheues 7 harmes, where euer | we wendeþ, by lond, by water, by nygt or by day, by | tyde or by tyme · amen⁴⁾ · **Ad verucas tollendas** · | Țak⁵⁾ serel de bois, 7 wafche hem elene, 7 lappe hem | in wort leues, 7 bynde hyt aboute wyþ pakþred, [25] |

[113b] 7 ley hyt in þe eymors, 7 hyle 7 rofte hyt a-whyle, 7 | take hyt out of þe eymers, 7 ftampe hyt; but do | away þe leues, 7 when hyt ys wel y ftamped, do | þer to agood quantyte of poudre of alym de roche, | 7 a lytul

¹⁾ Ms. hat frank ~~ence~~^{encence}

²⁾ In bedtlehem bis t r. d.; Ms. hat bedthehem.

³⁾ Hinter þef ein þ.

⁴⁾ a von amen r. d.

⁵⁾ T rot, ak r. d.

poudre EI 7 poudre of XII · f poudred 10 BI zeue — dryng]drink
fche it 11 BI heo]fche EI laft and first heo]heo Das folg. R f
in C, D, F BIEI For an oold fore . 12 EI f frank of them
13 BI f þe sydes of EI apon]it in the Das folg. R f in C, D, F
BI For defnes of heris of man 7 woman EI For deefnees of Eeres of
man · or woman 14 BI ys y cleped]me callip EI cleped]called
15 BI of ich y lich f to² f of EI of either I liche moche f hyt
f þe eres of BIEI hem weel to gedre 16 BI f þe — hool EI fike
leuk tyl Das folg. Carmen f in B, C, D, E 16 F A charme agayn
theffes Das folg. R f in C u. D 23 BIEI For to do away wertis
F To do away wartes 24 BIEI hem¹⁻²]it F f 7¹ hem¹]it lappe
hem]lapped 25 BII wort leues]a worte leef BIEI F wip a pack þreed
113b 1 BII hele it weel 7 EI hele it and rofte hyt]late it lie
F f þe 2 BIEI þan take BII f of þe eymers 3 BII leues]wort
leef f wel y EI the wort leues f y 4 BIEI F f de 5 BII

vynegre, $\bar{7}$ medle hem to geder, $\bar{7}$ do [5] | hyt in a boifte,
tyl þey nede, $\bar{7}$ þat wol do away |wertes $\bar{7}$ ded fleſche . |

Pur le blaſtyng de mal eſprit . |

Tak an henne eyg, $\bar{7}$ roſt hyt harde, $\bar{7}$ do away | þe
goolke, $\bar{7}$ take þe whyte, $\bar{7}$ do hyt in to abraſyn [10] |
morter, $\bar{7}$ do þer to aquartron of an vnce of coperoſe, | $\bar{7}$
grynd hem wel to geder þat al be ſmal¹⁾ | as an oynement,
 $\bar{7}$ a noynte þer wyþ þe ſekes face, | $\bar{7}$ þat ſchal cece akyng,
 $\bar{7}$ do away ſwellyng; for | hyt ys kynd þyng þer fore, $\bar{7}$ after
wart, when hyt [15] | ys welnye hool, anoynte þe ſeke wyþ
a lyte | popyleon, $\bar{7}$ þat ſchal douge þe ſkynne, $\bar{7}$ make hyt
eſy . |

Char de quynſe . |

Tak aquart of hony y clarfyed, $\bar{7}$ ij $\frac{2}{5}$ of poudre | of peper,
 $\bar{7}$ medle hem wel to geder, $\bar{7}$ tak xxx [20] | coynes $\bar{7}$ x
wardones, $\bar{7}$ ſep hem in good wort, | tyl þey ben tendre; $\bar{7}$
þan bray hem in a²⁾ mortar rygt | ſmal, $\bar{7}$ ſtreyne hem, $\bar{7}$
put hem to þe hony, $\bar{7}$ do | hem ouer þe fuyre, $\bar{7}$ mak hem
boyle, tyl þey ben | wel medled, $\bar{7}$ boyle hem,³⁾ þat hyt be
þykke y nowg $\bar{7}$ [25] |

¹⁾ *Hinter smal steht ein durchstrichenen be.*

²⁾ *a übergeschr.*

³⁾ *hem übergeschr.*

EIF hem weel to gedre 6 BII boiſte]boxe þey nede]þou nede it
þat]þis wole alſo do EI a boiſte]boxes F in to a þey]þe 7 BII
fwertes $\bar{7}$ EIF the wortes *Das folg. R f in C u. D* 8 BI For
þe blaſting of a wickid ſpirit $\bar{7}$ for to do away þe aking $\bar{7}$ þe ſwelling
EI For a man that is euel blaſtedde with a wikked Spirit . F For a man
þat is blaſted with a wikked sprete 10 BIEIF f to 12 BI f wel
þat al]til it BIEI be as ſmal EI þat al]til thei F al]it be als
ſmal 13 BI anoint þe þer wiþ þe ſekes]in EI f an F as an]als
14 BI f $\bar{7}^1$ —ſwellyng EIF the ache the ſwellyng 15 BIEIF
f þyng BI f $\bar{7}$ —hyt EI kynd]kyndely F ys þe kynde 16 BI
ys—hool]if it wole hele f ſeke 17 BI ſchal]wole EI of popilioun
ſchal douge]ſofteth make]maketh *Das folg. R f in C, D, E* 18 BII
For to make char de quynſe F For to make char de coynes 19 BIF
f y BI ij $\frac{2}{5}$]ij vnce F hony y clarfyed]clarifid hony 20 BI f $\bar{7}^1$
medle hem wel]medled F f wel 21 BI coynes]quinces 22 BI
morter til þei be rigt 23 BIF hem² in to BI do]ſet 24 BIF hem²
to boil 25 BI medled]meltid f boyle—be f $\bar{7}^2$ F f hem f $\bar{7}^2$

[114a] $\bar{7}$ take hyt doun, $\bar{7}$ algate stire fast, $\bar{7}$ when hyt ys | wel nye colt, put þer to a quarteron of an vnce of pou- | dre of gyngyr $\bar{7}$ an half · $\bar{7}$ a noþer of¹⁾ poudre of ga- | lyngale, $\bar{7}$ a noþer of poudre of canel, $\bar{7}$ medle | hem wel to geder wyþ þy sklyce, $\bar{7}$ let hyt kele [5] | $\bar{7}$ do hyt in boxes . $\bar{7}$ gyf þou wylt make char de | wardones · take xxx wardones $\bar{7}$ x quincees, $\bar{7}$ | make hyt vp as þou dofst þat oþer · A **gommed clout**²⁾ . |

Tak of medewax quarter f, tyrbyntyte | perrofyn, picche, bores grece, poudre of comyn, ana quarter [10] | f ·, poudre of bayes, frank encence, oile de olyue, dewte, | popyleon ana · $\frac{s}{5}$ · 1 ·; tak alle þese þynges, saue þe | poudres, $\bar{7}$ sette hem ouer þe fuyre, $\bar{7}$ stire hem fast | tyl þey ben alle molten, $\bar{7}$

¹⁾ of *übergeschr.*

²⁾ clout *steht Zeile 9 hinter tyrbyntyte.*

114a 1 BI $\bar{7}$ þan take doun]adoun BIF stire it faste 2 BI f wel 3 BIF f $\bar{7}$ an half BI f of poudre F f of 4 BI of þe poudre f $\bar{7}$ medle F f of—of 5 BI f die Zeile F þy]a 6 F f de 7 F quincees]charcoyns Das folg. R f in C 8 BI For to make a good cloþe DII For to make a gummit clowte secundum Richardum am R. A gummyd clowte EI For to make a gumme clout F For to make a gomed cloth 9 BI Tak a quartroun of mede wexe . half a quartron of turpentine DII Take di quartron of medewax 7 di quartron of terpentyne EI Tak half a quartron of mede wax di quarteron of serpentine F Tak half a quarteron of mede wax half a quarteron of terpentyne 10 BI half a quartroun of perrofin · half a quartroun of piche · half a quartroun of bores grece half a quartroun of poudre of comyn DII 7 di quartron of pererofyn 7 di quartron of pyk 7 di quartron of borys gres 7 di quartron of powder comyn EI di quarteron of rofin di quarteron of piche · di quarteron of bores grece di quarteron of powder of comyn F half a quarteron of perrosyne halue a quarteron of piche half a quarteron of bores grece half a quarteron of comyn BI DII EIF f ana quarter 11 BI f poudre] $\bar{7}$ an vnce an vnce of frankencens · an vnce of oile oliue · an vnce of deute DII f f $\bar{7}$ 1 $\frac{s}{5}$ of powder of bayes $\bar{7}$ 1 $\frac{s}{5}$ of frank encense 7 1 $\frac{s}{5}$ of oyle de olyfe 7 1 $\frac{s}{5}$ of dewte EI f f poudre and 1 · vnce of bayes an oþer frankencence A noþer of oyle dolyt / an other of dewte F f f and and vnce poudre of baies, an vnce franke encence, an vnce oil olyue, an vnce of dewte 12 BI an vnce of popilioun ana $\frac{s}{5}$ 1] $\bar{7}$ DII 7 1 $\frac{s}{5}$ of popilioun f ana $\frac{s}{5}$ 1 · thynges to saue EI an other of popilion ana $\frac{s}{5}$ 1]and F an vnce popilion f ana $\frac{s}{5}$ 1 · þe]þi 13 DII fast]wele F sette]seth 14 BI f þey—ne DII f tyl—molten EI f alle DII EIF ne]and

þan set hem doun, ne | skem hem not, ne streyne hem not,
but algate styre [15] | hem fast, tyl þey ben ney cold, 7 þen
strawe in þy | poudres wyþ þyn on hond fayre 7 softly · 7
styre | wyþ þat oþer euer, tyl þow haue strewed in al þy
pou- | dre rygt as þou woldest strewe flour in to a chyldes |
pap, 7 when hyt ys al inne 7 wel nye cold, sprede [20] | hyt
wyþ þy sklyce on a whyte leþer, 7 when hyt ys spred | on
þe leþer, take a newe linnen cloþ, 7 lye hyt aboue, | 7 couche
hyt fast too, 7 fayre sew þe selue egges | to geder ~ **Pur**
male de flaunkes · |

Tak a dyschefol of barly mele, 7 as meche hony, [25] |
7 medle hem to geder, 7 frye hem, tulle þey wax | þykke,
7 make aplastre þer of, 7 ley hyt to þe |

[114b] naked flesche, þer as þe soor ys, 7 lete hym, þat
ys | sek, vse þys medycyne, tyl he be hool · |

Compositio terpentyne 7 pro entretes · |

Tak þre quarterons of clene rosyn, 7 a quarteron of | good
perrosyn, 7 half apounde of good oyle de oly [5] | ue, þat
ys grene, 7 let poudre þy rosyn, 7 tak a | clene panne, 7 do

15 BI *f die Zeile* DII hem¹]hyt *f ne—not²* *f algate* EI *f not²*
f algate F *f ne—not²* *algate]alwey* 16 BI hem—ney]it be welny
cold be 7 þan wiþ þin honde strew DII þey ben]it be EI ney]al-
moost F *f hem* þey be ney]it be welny strawe]streyn 17 BI
poudre stire it BIDI *f wyþ—hond* DII *f 7 softly* stere hit wele
EI *f þyn* styre wel 18 DII *f die Zeile* BI þat]þin EI in]it F
streyned it ine BIEI euer]honde BIEIF þy pou]to gedre 19 BI
EIF *f dre* BI *f in* *f a* DII *f die Zeile* EI *f in—chyldes* 20
BIF pap]papelottis DII EI *f pap* F *f 7¹* 21 DI *f when—spred*
F on a]vppon 22 BI leþer 7 tak DII *f on þe leþer* *f newe* F
on þe]vppon þi 23 BI selue egges]endes DII fayre 7 sewe sel-
ueges fast EI *f fast* selue egges]lydes *Das folg. R f in C u. D*
24 BI For þe maledie in þe flaunke EI For euel of the flaunke F
For male de flaunkis . 25 BIEIF mich of hony 26 F *f 7¹*
tulle]whil 27 BI make]in *f þerof 7*

114b 1 BI þer—ys²]to þe sore EI naked flesche]flesThe nakedde
F as]wher 2 BI *f seke* þys medycyne]it he]þou *Das folg. R f*
in C u. D 3 BI For to make turpentine for tretis EI Here is the
makyng of Serpentine for Entret F Her is makyng of terpentyne for
entretes 4 BI quartrounes of turpentine of¹ 5 BIEIF *f good²*
EI and an half 1 a lb of oyle F *f good¹* 6 BI *f let* rosyn]perrosin
f tak a EI þy]the Rosyn and the perrosyn and F rosyn and pero-
syne 7 BI clene—oyle]do þi oyle in to a clene panne 8 BI on]ouer

in þyn oyle, $\bar{7}$ do þer to þy rofyn, $\bar{7}$ | þy perrofyn, $\bar{7}$ set hem on a charcol fuyre, þat ys | softe $\bar{7}$ esy, $\bar{7}$ let hyt boyle esly $\bar{7}$ not to hastily, $\bar{7}$ | as sone as þy rofyn $\bar{7}$ þy perrofyn beþ molten $\bar{7}$ re- [10] | lented $\bar{7}$ wel medled wyþ oyle . / ¹⁾ anon set hem | a doun of þe fuyre, $\bar{7}$ lete hyt kele tyl þe greft | hete be passed, $\bar{7}$ þen streyne hyt, $\bar{7}$ do hyt in to þy | boistes, tyl þou nede for to note hyt; $\bar{7}$ gyf þou wylt | make a terbyntyne for fles, take apound of rofyn [15] | $\bar{7}$ half a pounce of oyle, $\bar{7}$ esy fuyre as hyt ys ²⁾ by | fore ³⁾ seyde; but melte þyn rofyn fyrst or þyn | oyle come þer to . **Entret pur bocches · biles, can- kres, festres, $\bar{7}$ huiusmodi** ⁴⁾ . |

Tak of medwex · 1 · li, of barowes grece molton $\bar{7}$ | pured as muche, of frank encence li · f; of maftyk [20] | $\frac{5}{5}$ · 1; perrofyn, spaynyfche code $\bar{7}$ stanpicche ana li | f, of verdegrece · foure peny wyth; tak alle þese | þynges, $\bar{7}$ breke hem smale, $\bar{7}$ do hem in to afeyre | panne, $\bar{7}$ set hem on þe fuyr,

¹⁾ *Das Satzzeichen im Ms.*

²⁾ *ys übergeschrieben.*

³⁾ *Hinter fore ein verflecktes s.*

⁴⁾ *kres—huiusmodi steht zwischen den Zeilen 18 und 19.*

F on]vppon 9 BI f let hyt EI $\bar{7}$ then late f hyt BIEI boyle hem efili 10 BI beþ relented $\bar{7}$ molten f $\bar{7}$ re EI as sone as]when F sone]swith þy^{1.2)}þe 11 BI f lented wip þi oyle EI f anon BIEIF hem]it 12 BIEI f a greft]grete 13 EI f $\bar{7}$ ²⁾ do hyt BI EI f þy 14 BIEI boistes]boxis f for to note BI $\bar{7}$ —wylt]For to EI tyl]to tyme that f $\bar{7}$ —wylt F f for to 15 BI f a¹⁾ EI make— for]A medicine fo 16 BI esy—ys]fri it efili EI esy]esily fuyre]frye it ys]said 17 BI but—or]þan put EI f seyde but]and F f but 18 F f oyle *Das folg. R f in C u. D* BI For to make an entret for caneres for festres for bocchis for old sores $\bar{7}$ new EI A good Entret · for caneres / festres / olde Soore and newe F Her is a gude entrete for canker / fester / boche for old sore $\bar{7}$ newe 19 BIF Tak a pounce of medwex $\bar{7}$ a pounce of EI Take mede wax and barowes grees of either · 1 · lbi molten $\bar{7}$ 20 BI as muche]half a pounce li f]7 anoper of EI as muche]and di lli li f]1 and an vnce F as muche]and half a pond li f of]and an vnce 21 BI $\frac{5}{5}$ 1 ·]half a pounce of perrofyn f spaynyfche code $\bar{7}$ half a pounce of stan piche EI $\frac{5}{5}$ 1]and 1 lli of prorofyn / and di lli of spanich code · $\bar{7}$ di lli of stan piche F $\frac{5}{5}$ 1]and half a pond perrosyne and half a pond of spaynes coode and half a pond of stanpicche BIEIF f ana li 22 BIEIF f]þ BIEI mj penye wheizte of vertegrece F four peny weght vertegrece BI tak]breke EIF tak]and tak 23 BI f $\bar{7}$ breke hem EI f to

ȝ medle hem to geder, | ȝ whan þey bep molton, þen poudre
þy verdegrece, [25] | ȝ algate styre fast for brennyng to þe
pannes botem, |

[115 a] ȝ þan take hyt doune, ȝ let hyt kele, tyl þou
mayst | strayne hyt, ȝ when þou straynest hyt, lete wete |
þe panne botem, þat hyt schal in, wyþ water, for hyt | wolle
lese þe bytter, whan hyt ys cold, ȝ wyþ | a feþer flem away
þe fom a boue . [5] |

Salua pur morbis ȝ gibbis . |

Tak perrosyn, ȝ whyte encence, ȝ schepes talow | molten
ana, ȝ melte hem to geder, ȝ stere hem ¹⁾ | wel, tyl þey ben
medled, ȝ let strayne hyt | þen in to a vessel, ȝ do þer to
jus of þe rote wal [10] | wort, as meche by wyth of on, as
of þe oþer; | þat ys, ²⁾ for to wete, of euerche lyche lyche
meche | ȝ medle hem to geder . |

Boun entret de erbes . |

Tak of betoyne, ³⁾ verueyne, egrymonye, pympernel, bu [15] |

¹⁾ *Hinter hem ein durchstrichenes w.*

²⁾ *ys übergeschrieben.*

³⁾ *betoyne übergeschrieben.*

24 BI set hem on]melt hem ouer f ȝ medle hem EI on]ouer F
set]seth EIF medle]melte 25 BIEI f þen BIEIF verdegrece 7
do it in 26 BI stere it fast f þe pannes botom EI fast]it wel
brennyng to]lettyng on f pannes F brennyng]sittyng

115 a 1 BI f þan down þan ȝ 2 BII straynest]schalt streyn
3 BI hyt schal]þou schalt streyn it EI f hyt 4 BI lese þe bytter]þe
beter lose EI loue from the panne better *Das folg. R f in C u. D*
BII For to make a salue for bochis ȝ bilis EI For to make Saalues for
Bocches 7 Biles F For to make salue for boches 7 biles 7 EI ȝ
whyte]wex F f ȝ¹ 8 BII of ich y lich molten hem²]ȝ pured EI
of eche y liche moche molten and pured ȝ¹ F of ilkon yliche moche
molten and pured ȝ¹ 9 BII weel to gedre til medled]weel molten
let]þan EI be wel medled ȝ thenne late hyt]them F ȝ þen let
10 BIEEIF f þen BII f þe rote EI to the luse EIF roote of wal
11 BII wheigt as of¹ EI by wyth]as F weght als of¹ BIEI f as²
12 BIEI f die Zeile F f for ilkon y liche f lyche² meche 13
BII hem to geder]it weel þer wiþ EIF f die Zeile *Das folg. R f in*
C u. D 14 BI For to make a good entret wiþ herbis EI A good
makyng of Entret of herbes F For to make a gude entrete with erbes
15 BI take a ponde of betoine · anoþer of verueyne · anoþer of egrymoin ·
anoþer of pimpernel · anoþer of bugle · EI f of F Tak a pound of

gle, herbe water, weybrode, rybbe, brufewort | yarowe, erbe
 robert ana $\bar{l}\bar{i} \cdot 1 \cdot$; wasche hem clene, | $\bar{7}$ stampe hem, $\bar{7}$ do
 hem in a newe erpen | pot, $\bar{7}$ do $\bar{p}er$ to agalon of whyt wyne,
 $\bar{7}$ let hyt | stonde so al nygt, $\bar{7}$ on $\bar{p}e$ morow set $\bar{p}y$ [20] |
 pot on $\bar{p}e$ fuyre, $\bar{7}$ make hyt sethe, $\bar{7}$ tak a pound of | mede-
 wax, $\bar{7}$ breke hyt to smale peces, $\bar{7}$ put hyt | in to $\bar{p}e$ pot,
 $\bar{7}$ tak half a pound of frank encence, | a no $\bar{p}er$ of perrosyn,
 $\bar{7}$ a no $\bar{p}er$ of rosyn, $\bar{7}$ brek alle hem | in a brafen mortar, $\bar{7}$
 cast in to $\bar{p}e$ pot, $\bar{7}$ $\bar{l}\bar{i} \cdot 1 \cdot$ of [25] |

[115 b] schepes talow, $\bar{7}$ of bores grece or of hertes grece, |
 $\bar{7}$ do in to $\bar{p}e$ pot, $\bar{7}$ algate stere hyt fast wy $\bar{p}$ askly | ce, $\bar{7}$
 let hem sethe, as $\bar{p}ou$ woldest a pece of beef, | $\bar{7}$ tak down
 $\bar{p}y$ pot, $\bar{7}$ let $\bar{p}e$ grete hete ouer passe, | tyl $\bar{p}ou$ may streyne
 hyt, $\bar{7}$ when $\bar{p}ou$ hast streyned hyt, [5] | let hyt stonde tyl¹⁾
 on $\bar{p}e$ morowe, $\bar{7}$ do away $\bar{p}e$ foundres | vnderne $\bar{p}e$, $\bar{7}$ take a-
 fayre panne, $\bar{7}$ do hyt inne, $\bar{7}$ | tak of spaynysche code $\cdot \bar{l}\bar{i} \cdot 1 \cdot$;
 $\bar{7}$ breke hyt smal, $\bar{7}$ | $\bar{p}er$ to, $\bar{7} \cdot vj \cdot$ peny wygt of $\bar{p}e$ poudre

¹⁾ tyl *übergeschrieben*.

betayne, $\bar{7}$ another of verveyn, another of egremoyn another of pimperl
 another of bugle 16 BI a no $\bar{p}er$ of herbe water $\cdot$ a no $\bar{p}er$ of weibrode
 a no $\bar{p}er$ of ribbe wort f brufewort EI ribbeworth dayfy brufewort
 F another of herbe water another of weybrode another of ribbe another
 of brufewort 17 BIF an $\bar{p}er$ of garwe an $\bar{p}er$ of herbe robert BI ana
 $\bar{l}\bar{i} \cdot 1 \cdot$ F f ana $\bar{l}\bar{i} \cdot 1 \cdot$ EI of eche of $\bar{p}em$ a lb and f clene 19 EI
 hit]them 20 F so stand all a nyght on]atte 21 BI it to sepe
 EI on]ouer make]late a pound] $\cdot 1 \cdot$ lb F it for to seth 22 BI
 breke hyt to]make it in put]cast EI breke]make f to smal on
 peces put]caste F breke hyt to]make it vppon put hyt]cast 23 EI
 half a pound] $\bar{d}\bar{i}$ lb 24 BI f $\bar{7}^1$ alle hem] $\bar{p}i$ encense $\bar{p}i$ rosyn $\bar{7}$ per-
 rosyn EI alle hem]them smal F alle hem]thyne encence and $\bar{p}i$ per-
 rosyn and $\bar{p}i$ rosyn 25 BI $\bar{l}\bar{i} \cdot 1 \cdot$]a pound EI and then caste it into
 $\bar{l}\bar{i} \cdot 1 \cdot$ lb

115 b 1 BIF $\bar{7}$ half a pounce of bores BI f or—grece² EI $\bar{7}$
 $\bar{d}\bar{i}$ lb of bores 2 BI do hem in EI do it in EIF f hyt 3 BI
 woldest]doft beef]flesch EI sethe fast as 4 BIEIF $\bar{7}$ $\bar{p}an$ tak
 BIF passe]go EI down $\bar{p}y$ pot]it dooune $\bar{p}e$ grete]it kele tyl the
 ouer passe]be passed that 5 BI $\bar{p}ou$ hast]it is f hyt² EI f tyl 6 BI
 foundres]groundes EI $\bar{7}$ at $\bar{p}e$ morowe doo F $\bar{7}$ vppon $\bar{p}e$ morowe do
 7 BI take—inne]do it $\bar{p}an$ in to a faire panne 8 BI tak pound of
 spaines code f $\bar{l}\bar{i} \cdot 1 \cdot$ EI take oon lb of spaynich code by hir self
 f $\bar{l}\bar{i} \cdot 1 \cdot$ — $\bar{7}^2$ F tak a pond of spaines cood f $\bar{l}\bar{i} \cdot 1 \cdot$ — $\bar{7}^2$ 9 BI do

of verdegrece, | but melt fyrst þe code by hyt selue, 7 þy
poudre [10] | of vertegrece, 7 strayne hem, 7 þen do hem in
to þe | tyl þe oþer þynges, 7 þen set hem ouer þe fuyr 7 |
let hem melt to geder, 7 when hyt ys wel y med- | deled,
take hem downe, 7 do away þe fome wyþ | afeþer, 7 let hyt
stand, tyl hyt be cold, for þys ys [15] | good entreet · **Pocio
de Antiche** . |

Țak bugle, streberywyfe · mene confoud, petit con- | foud,
confiry · croppes of þe rede cool · croppes of þe | rede brere,
osmund · croppes of hemp · sanicle, or | pyne, tanseye · croppes
of þe rede netles · pymper- [20] | nele · moufere · vyolet ·
ana m̄ · v̄; of erbe robert :¹⁾ croppe | 7 rote m̄ iij; 7 mader²⁾
þe þrydde part ageyn alle þe | oþer, 7 lete wasche þyn erbes

¹⁾ *Das Satzzeichen : im Ms.*

²⁾ *Ms. hat m̄der.*

per to *EIF f die Zeile* 10 *BI f die Zeile* *EI f but—selue F*
f but—code 11 *BI f of vertegrece* 7 þan strein þen—þe]put þe
licour in to a panne agen *EI f þen EIF þe]a pan* 12 *BI tyl—*
þynges]7 cast in þi poudres hem]it *EI tyl þe]to þat* 13 *BI hem]it*
hyt—med]þei are weel molten *EI hyt—med]thei be wel molten to*
gyder *F hyt ys]þei be* 14 *BI EI f deled BI hem]it* 7 wiþ a
feþer do away *f wyþ BIEIF fome]fcome* 15 *BI f afeþer ys a*
EI for]and is a F sklice or a feþer Das folg. R f in C u. D
16 *BI F For to make drink of antioche EI For to make a drinke of*
Antioche 17 *BI mene]more EI bugle and straweberiwyfe 7 mene*
confoude and peti con- F Tak an handfull of bugle, another of strebery-
wys another of mene confoud another of peti con- 18 *EI conferye and*
croppes of rede cole the croppes of f þe¹⁻² F foud an other of con-
firy an other of croppes of þe rede cool an other of croppes of þe 19
EI ofmund the croppes of hemp]them F brere an other of ofmund an
other of croppes of hemp an other of sanicle or 20 *EI tansey þe*
croppes f þe F pyne an other of tanseye another of croppes netles
another of pymper- 21 *BI of ich an handfull of auence crop 7 rote*
fyue handfull of herbe water of betonie crop 7 rote · of ich fyue handfull
7 þre handfull of erbe robert EI of eche an handfull of auens croppes
and the rote of herbe water 7 þe croppe and the roote of betaigne of
eche of þeeße · m—v̄ handfull and · m · handfull of herbe robert the croppe
F f ana m̄ v̄ · v̄ handfull of auence croppe and rote, and v̄ of erbe
wauter, v̄ handfull of betaigne croppe and rote iij handfull of erb robert
croppe 22 *BI parte bi wheigt agen hem alle f þe² EI and the*
roote m̄ · m̄ · 7]of part weight ageyn þe oþer alle f þe² F part weight
agayn 23 *BI f oþer f lete* 24 *EI f to put]doo* 25 *BI f good*

clene, 7 ſtampe hem, 7 | do hem in to anewe erþen pot, 7
put þerto agalon | of good whyt wyne, 7 ȝyf þow may not
fynde whyt, [25] | tak red, 7 ſet on þe fuyre, 7 let hem ſethe
tyl þe |

[116 a] haluendel be waſted, 7 þen¹⁾ tak hyt downe, 7
let ſtreynen | hyt in to a feyre veſſel, 7 tak a potel of lyf-
hony, | 7 boyle hyt, 7 ſkym hyt, 7 do hyt to þy lycour, ſo
þat þou | haue of boþe lyche meche, 7 let boyle hem to
geder | by þe ſpace of þe pſalme ſeyng · miſerere mei
deus, [5] | 7 þat þys be don byfore myſſomer, 7 þan do þy
licour | in to a veſſel of peuder, or of led, or of glas, wel y |
ſtopped, 7 when þe ſek ſchal dryngke þerof, ȝeue hym | a
ſponeful þerof, 7 þre of leuk water, 7 do hem in a | cuppe
or a peece to geder, 7 ȝef þe ſeke to drynke laſt [10] | 7
fyrſt; but loke, þy water be þat welleþ of hys owne | kynde,
7 þat hyt be ſoden fyrſt, 7 kep for þe nones · |

**Ad idem, ad ſanandum vulnera 7 coniungendum | neruos
7 venas ciſſas aut fractas · |**

Ȝak betoyne, bugle 7 ſanicle, pympernele, mylfoyle, ſtre- [15] |
berywyſe, orpyn, ſauge, mouſere, amarofe, tanſey, ſow- | therne-
wode, herbe robert, herbe water, egrimoyne, plan- | teyne,

¹⁾ þen übergeſchrieben.

BI EI whigt² wine EI of good]a may not]haue noo 26 BI EI on]hem
ouer EI rede wyne and f þe² F on]hem vpon

116 a 1 BI hyt]hem f let EI haluendel]half f be waſted 2 BI
EIF hyt]hem EI lyfhony]fayre hony 3 BI it³ in to EIF and
thenne doo 4 BI boþe]eiþer f let EI boþe]eche F boþe lyche
meche]ather ilike mekill 5 BI f þe pſalme ſeyng EI f pſalme
ſaying of · m · miſerere F ſaiyng þe pſalme 6 BI f 7¹—myſſomer
7 EI f to — of¹ of^{2, 3}]in BIEI f y F f to 9 BI þerof]at ones
EI 7¹]with · m · ſponeful of² leuk]wel them to gyder in F leuk]lewede
10 BIEI or in a drink firſt 7 laſte BI ȝeue it þe EI f to geder
F f laſt 11 BI f 7 fyrſt þat—owne]of a ſpring EI 7 fyrſt but]and
þy]þat the f be—owne F f die Zeile 12 BI f kynde þat]alſo
be weel ſoden f fyrſt þe nones]„þe ſeke “it („“ bedeutet Umſtellung)
EI f kynde—hyt F f die Zeile Das folg. f in F bis 117 a 20 hyt¹
Das R f gänzlich in C u. D 13. 14 BI For to make ſaue on warantife
for to hele woundes 7 to knygt bones 7 veines 7 ſenuwes þat ben kut
EI An other for to hele woundes / and kut Senowes and veynes · that
ben kut and Broken bones · on warantife · 15 BIEI f 7 17 BI f plan

solfekele, auence, mader, confoud, comfiry, ofmund, | croppe of
þe rede cool, croppe of þe rede brere, croppe | of þe rede
netles, croppe of hempe; take of alle lyche [20] | meche,
saue of mader take as meche by wygt as of | alle þe oper
herbes; wasche hem clene, $\bar{7}$ stampe | hem smale, $\bar{7}$ tak may
buttter, mad of raw crayme | $\bar{7}$ ewe mylke wyþ dew water,
 $\bar{7}$ ȝyf þou may noo buttre | gete of ewe mylke, tak buttre
of cow mylke, yoluest [25] | þow mayst fynde; for hyt ys
better þan þe wygt,¹⁾ $\bar{7}$ tak |

[116 b] a quart of butre, half a quarteron of medwax, $\bar{7}$
lete | melte þy butter, $\bar{7}$ do þer to þy wax, $\bar{7}$ þey beþ molten, |
let syhe hem þorow a clene linnen cloþ, þat alle | þe croddes
may leue aboue on²⁾ þe cloþ · for þan hyt | ys butter y
claryfied · for þe was schedes þe buttre [5] | $\bar{7}$ þe crodde a
twyn, $\bar{7}$ elles hyt wol not so, $\bar{7}$ þenne | let þy butre kele³⁾
when hyt ys cold, $\bar{7}$ take $\bar{7}$ do | þerto iij of þyn erbes, halue
apounde butre, $\bar{7}$ caste | hem in to þe morter, $\bar{7}$ stampe hem
to geder tyl | þou mygt se no þyng þe butre, $\bar{7}$ tak anewe
erþen [10] | pot, $\bar{7}$ do in þyn herbes ay as þou medleþ þy
er- | bes $\bar{7}$ þyn butre to gedre, $\bar{7}$ ay as þou⁴⁾ doþt | hem in

¹⁾ Ms. hat zwischen w und ygt einen Raum, wo radiert ist.

²⁾ on übergeschrieben.

³⁾ Hinter kele ein undeutliches Zeichen, wohl für 7.

⁴⁾ Hinter þou steht durchstrichen dedyft.

18 BI f teyne — comfiry 19 EI the croppe¹ f þe^{1·2} cole the
croppe² brere the croppe 20 BI nettil $\bar{7}$ croppis alle lyche]ich
i liche EI f þe netles the croppe alle lyche]eche I liche 21 BI
saue] $\bar{7}$ take f take EI f of¹ take þerof as f by wygt 22 BI
f oper herbes $\bar{7}$ wasche hem]þi herbes EI þe]þat herbes and take
thyne erbes and wasche 23 EI f may 24 BI may gete no 25 BI
f gete bottre made of ȝelwest þat EI buttre]þen yoluest]and that
of the yongyft that 26 BI f þe f $\bar{7}$ tak to EI mayst]canste

116 b 1 BI f half f lete EI bottur $\bar{7}$ half quarteron]quarte
2 BI $\bar{7}$ ² wan þei EI $\bar{7}$ whenne thei ben welmolten 3 BI syhe hem]clenfe
it f clene EI syhe]ftreyne clene]smal 4 EI f on f hyt 5 BI
ys þi botir EI is the butter f y purified 6 BI not do so $\bar{7}$ ³
lete þan 7 BI f $\bar{7}$ take 8 BI iij ponde of herbes $\bar{7}$ half apounde
of botir EI · iij · lb of herbes to half a lb of buttur 9 BI þe]a
10 BI þing of þi EI thin of thy 11 BI þy erbes]hem EI ay]euer
f er- 12 BI to gedre $\bar{7}$ þus pporcioun þi botir $\bar{7}$ þi herbes to gedre $\bar{7}$ ²
ay]euer EI bes — butre]butter and them to gider and thus shal thou

to þe pot azen, kned hem doune fast | wyþ þy hondes,¹⁾ þat
hyt be not holowꝝ for go | yng in of wormes, 7 when alle
þese beþ in þe [15] | pot, clofe hyt wel aboue, þat þer may
non eyre out, | 7 sette hyt in²⁾ amoyſt place xiij dayes or
ix | at þe left, 7 þen wol hyt be hoor aboue, 7 þen tak |
hyt out, 7 do hyt in afayre panne, 7 set hyt ouer | þe fuyre,
7 let frye hem wel³⁾ to geder, 7 turne hyt [20] | wel wyþ
afklyce,⁴⁾ 7 wen hyt ys hot ynowꝝ, take | hyt doune, 7
preſſe hyt, 7 let hyt ſtande, tyl hyt | be cold, 7 þen corue
hyt, 7 let⁵⁾ out þe water, | 7 melt hyt newe · |

[117 a] **Emplastrum occicrocium** · |

Tak of medwax, colofoyne, blak picche ana quarter · 1 ·; |
of ſaffran quarter 1 ·; $\frac{5}{5}$ 7 f of maſtyk, quarter · f · of frank
en- | cence, $\frac{5}{5}$ · 1 · 7 f of myrre, quarter 1 of armoniak, of

¹⁾ s in hondes von anderer Hand hinzugefügt (derselben, welche an den anderen Stellen überschreibt).

²⁾ Hinter in ein a mit dem ersten Striche von p, durchstrichen.

³⁾ wel übergeschrieben.

⁴⁾ l in afklyce übergeschrieben.

⁵⁾ Hinter let durchstrichen onne.

a Porcioun thi buttur and thyne herbes to gyder 7² ay]euer doſt]eaſteſt
13 BI EI f azen BI f doune faſt to gedre EI f hem¹ doune
faſt]faſte dooun 14 BI be not holowꝝ]cleue not 15 BI beþ]his put
in² to þe EI f in¹ þeſe beþ]is 16 BI clofe]hele f wel EI f þer
may aire come oat þer of 17 BI hyt]þi pott EI f XIII—IX 18 BI
f hyt f 7² EI at the left 19 EI ouer]on 20 BI f let EI turne
hyt]ſtiere them 21 EI f wel 24 BI newe azen 7 þan is it made
wole 7 fyne EI newe ayenne ·

117 a Das R f in F bis Zeile 20 hyt¹ 1 BI For to make a plaiftre
þat is cald occicrocium CI Here is þe makynge of a plaiftre þat is clepid
Occijaerocion am R. Occyccion DII For to mak occicroccium · þat
is ane emplaftire am R. Occicroccium for bresurs 7 brokyn bonys EI
This is making of Occicrofium 2 BI DII tak a quartroun of medewexe
7 a quartroun of colofonye 7 a quartroun of blac picche EI f of med-
wax]wex BI DII EI f ana quarter 1 · CI Tak]R pich 7 of ſafran ana
3 BI 7 a quartroun of ſaueroun · an vnce 7 an halfe of maſtik half a
quartroun of frankencens CI f of ſaffran quarter DII 7 a quartron of
ſafroun 7 1 $\frac{5}{5}$ di of maſtik 7 half a quartroun of frank encense EI
f of¹ an vnce 7 an half quarter f]a quarterons 4 BI EI $\frac{5}{5}$ 1 · 7 f]an
vnce 7 an half DII $\frac{5}{5}$ 1 · 7 f]7 $\frac{5}{5}$ di BI DII quarter 1]a quartroun
EI quarter 1]a quarter BI armoniak half a quartroun of galbanum
DII armoniak 7 di quatroun of galbanum EI armoniak di quarter / di

gab- | banum quarter · 1 ·; of terpentyne quarter · f ·; tak þy gabbanum [5] | 7 þy armoniak, 7 broyse hem a lytul in a mortar 7 | stepe hem in good vynegre al nygt, 7 on þe mor | we tak þy vynegre, 7 þy gomme lete lye þerin, | 7 set hem ouer þe fuyre, tyl þey ben molten, 7 þen | let streyne hem in to a vessel · 7 sette hem ouer þe [10] | fuyr agen, 7 mak hyt seþe, tyl þe too partyes of þe | vynegre be wafted away, 7 leue but þe þrydde, | 7 tak þy picche, 7 melt hyt, 7 pure¹⁾ hyt, 7 | do hyt þer to, 7 þen melt þy wax 7 do þer to, 7 þen | þy colofoine, 7 þen terpentyne, 7 þen þy maftyk, 7 [15] | þen þy frank encence 7 þy mirre, alle þre²⁾ | y broysed to poudre, 7 þen do hem in to geder 7 | algate stire fast wyþ þy sklyce, 7 when þy þynnges | beþ molten 7 wel medled · ordeyne þe a vessel | wyþ warme water, 7 cast hyt in, 7 þen tak hyt out, [10] | 7 wrynge out þe water, 7 handle hyt in þy hendes | agens þe fuyr, as þou woldest handle wax, 7 loke þat | þy hondes be anoynted wyþ oleum laurinum, 7 loke |

¹⁾ pure zweimal im Ms., das erste ist durchstrichen.

²⁾ Hinter pre steht broß durchstrichen.

quarter of galbanum CI f 1 · 1 5 BIDII 7 half a quartoun of ter-
pentine 7 tak CI quarter f]a quarter DII þy]þe EI di quarter of
serpentine 6 BI broyse—morte]make hem in poudir CI 7² after
bruyse DII þy]the EI broyse]breke 7 CI hem]it DII aftire þat
stepe f good al anyght EI afterward stepe good]fyne 8 BI lete
lye]þat ben CI f þy vinegre 7 gomme 7 lete þerin]in þat vinegre
DII þy¹]þe 7]wip f lete—þerin EI þy fine vinegre lete lye]þat
lay 9 BI hem]it DII set]seth f ouer þe fuyre be al to moltonn
f þen 10 BIDII f let BI hem¹⁻²]it CI to]til DII hem fayre in
vessel]pot EI a faire vessel and then sette 11 BI hyt]hem for to
CI hyt]hem DII f make hyt seth hem tyl EI it for to sethe
too]y^e 12 BICI DII EI f away EI leue]left BIDII EI þrid parte
13 DII þy]þe 14 BI melt]make wax]mede wexe EI f hyt 15 BI
f 7¹ þen terpentyne CI þanne þi turpentyne DII f þen¹ f þen² þy
EI þen¹]thy 16 DII f þen þy¹ f þy² EI f þen 7 þenne thy²
17 BI in alle þre to gedre CIDII EI f y DII f þen DII EI f in
18 BI stire it fast þy²]alle BICI EI þy¹]a CIEI whanne alle þi
DII f algate fast]hem wele f wyþ þy sklyce þy²]al þeis EI
fast]wel 19 BI beþ—medled]ar ine 7 weel molten CI f þe DII
beþ]are f molten 7 f þe EI wel medled]medled wel 20 CI out]vp
DII f tak hit out 21 BI it wole in CIEI þy]þin DII f 7¹ 22 BI
CIDII EI f þat DII þou—handle]it were EI f handle 23 CI þy]þou
euer wel þin f be anoynted DII þy]þine

[117 b] þou haue saffran smale poudred alreðy, $\bar{7}$ in þyn han | delyng tempre þy poudre among þy gomme, as þou | worcheft hem, $\bar{7}$ when þou haft medled al þy poudre, | þen forme þer of þy magdaleones in newe wyt leþer | or in good pauper, wheþer euer þou wolt, for þys plafter ys [5] | good for old ¹⁾ brufyngges, $\bar{7}$ for ache in lymes, $\bar{7}$ | hyt dyftreygeþ harde apoftemes, $\bar{7}$ hyt ys souereynly | for broke bones · þe surgyenes of salerine vseþ | hyt to alle þefe medycynes, $\bar{7}$ for þe smle wyþ ²⁾ wo | woundes, þat beþ euel y heled, $\bar{7}$ for to open woun- [10] | des, þat beþ ouer heled, þat ys, for to wyte, clofed | aboue $\bar{7}$ soor vnder neþe, $\bar{7}$ for to hele hem vp faire | $\bar{7}$ soundly for euer more . |

Aqua vite perfectissima · |

Tak þe rote of saxifrage, perfoly, alyfaundre, fenel, [15] | tyme, ylope, pulior ryal, rosmaryn, lauender, prym | merole, mynte, oryngan · sauge · calamyte · auence, | betoyne · faueyne, of ilke half a quarteron · galyngale, | blak peper · whyt peper, long peper, clowes, nute muke, | of ilke on an vnnee; canel, maces, quibibis, of ilkon · ij · [20] | $\frac{5}{5}$ + f; stampe þyn

¹⁾ *Hinter old durchstrichen bry.*

²⁾ *So wo im Ms., Ansatz zu woundes, welches Wort für die Zeile zu lang war.*

117 b 1 B I D I I F haue þi faueroun B I in]wip E I saffran]þe
saffren redy f þyn han 2 B I f þou E I delyng]þy handes 3 F
and þenne whene 5 B I C I D I I F good]scribable B I C I wheþer so euer
B I f for D I I f wheþer—for E I f wheþer—for plaftre]occierofium
F euer]so f for 6 B I old brufyngges]alle fores $\bar{7}$ bresures f $\bar{7}^1$ —
lymes D I I brufyngges]brefowres E I f $\bar{7}^2$ 7 B I souereynly]good
D I C I f hyt¹ D I dyftreygeþ harde]for to distrey f hyt²—souereynly
E I f $\bar{7}$ souereynly]good so frendelich C I F is good fouereynly 9 B I
to]wip þefe medycynes]salues þe]to smle]smale C I hyt¹]þis plaftre
þe smle]swellinge D I I to]til þe—wyþ]to saf E I þefe]his smle]hele
F f wyþ B I C I D I I E I F f wo 10 B I C I f y B I f for—woun- C I
beþ]arn euel]il D I I f $\bar{7}$ —woun- E I euel y heled]vnheled 11 B I
f des—ys C I beþ]are f for to wyte D I I des—wyte]þat are 12 B I
C I f vp D I I f $\bar{7}$ for vp]wele $\bar{7}$ 13 B I $\bar{7}$ weel $\bar{7}$ E I f $\bar{7}$ soundly
more et c^a (cetera) Das folg. R f in C u. D 14 B I For to make
aqua vite in þe beste maner E I For to make Aqua vite perfectissima /
F This es makynge of aqua vite perfectissima 15 B I E I saxifrage $\bar{7}$
percil $\bar{7}$ alyfaundre 16 B I $\bar{7}$ tyme 17 E I F (pri)merofe 18 E I of
eche of þem di quarteron . 19 E I f whyt peper 20 B I f on

herbes, $\bar{7}$ poudre $\bar{b}y$ spyces, $\bar{7}$ do | hem in to agalon of good
red wyne, $\bar{7}$ medle | $\bar{b}y$ herbes $\bar{7}$ $\bar{b}y$ poudres of $\bar{b}y$ spyces to
gedyr | in $\bar{b}y$ wyne, $\bar{7}$ let hem stand al nygt, $\bar{7}$ stepe, $\bar{7}$ on |
þe morowe dyfstyle hem þorow a serpentory ~ [25] |

[118a] þys water haþ mony fayre vertues; hyt helpeþ
amon | or awoman from alle colde maledyes, $\bar{7}$ whof can |
vfe hyt kyndely, hyt ys a confortatiue for alle | maner of
maladyes, $\bar{7}$ hyt ys better at þe fyrst dif- | tyllacyon of þe
canoun, þan at þe þrydde dyfstyle- [5] | cyon of þe serpen-
tory ·//¹⁾ hyt comfortet amon, $\bar{7}$ halt | hym in kynde hetes,
 $\bar{7}$ comfortet þe colde stomak; hyt | diftryet boþe schabbe $\bar{7}$
scalle þorow þe vertu of þe | worchyng kyndely wyþ ynne
forþ, $\bar{7}$ heleþ alle maner | of olde sores · $\bar{7}$ hyt ys good for
defneffe of heres [10] | poured in to þe eres luw . yt amen-
deþ stynkyng²⁾ | breþes, $\bar{z}yf$ amon drynke hyt, $\bar{7}$ heleþ of
þe fallynge | euel, $\bar{7}$ helpeþ aman of þe palefyne on þe tonge; |
wete apece of linnen cloþ þer inne, $\bar{7}$ ley hyt on | þy tonge,
for þe palefyne makeþ a mon sodely [15] | doumbe · $\bar{7}$ hyt þe
palyfyne of oper membres, þat | trowbleþ, when men drynkeþ

¹⁾ *Das Satzzeichen im Ms.*

²⁾ *Ms. hat stynkyng; darin g unterpunktiert und k übergeschrieben.*

EI ilke on]eche ilkon]eche 21 BI $\frac{s}{s} + f$]vnce · zetewale peletre of
spaine tre of aloes of ich an vnce $\bar{7}$ half $\bar{7}$ EI $\frac{s}{s} + f$]vnces ceduale
peleter of spayne thire af aleos of eche an vnce an an half and poulder
and þy F $\frac{s}{s} + f$]vnces zetwale peletter of spignetre of aloes of ilkon an
vnce and an halue and spices to gider $\bar{7}$ 22 BI to hem f in to
EI f to f $\bar{7}$ medle F red wyne]wyne þat is rede 23 BI spices wel
to gedre EI f die Zeile 24 BI f in þy wyne 25 BI dyfstyle]fille
EI morowe doo diftille

118a 1 BI f a EI þys]that 2 BI EI f a who so can EI
f colde 3 BI F for]agen EI hyt¹⁾]this for]ayenst 4 BI f of
at]þan 6 BI serpentory Also it amon]mon EI halt]kepeth 7 BI
kynde]his kindlich EI kynde]kyndely 8 BI f boþe EI Scalles $\bar{7}$
Scabbe f þorow—þe²⁾ 9 BI worchyng kyndely]kindli working EI
worchyng kyndely]with kynde worchyng F wochyng kyndely]kyndely
virchyng 11 BI if it be poured luw]warne EI poured]put it
12 BI amon—hyt $\bar{7}$]if it be drunken it also heleþ]helpiþ EI $\bar{z}yf$ —
of]hit is good for 13 B $\bar{7}$]it helpeþ]helpiþ f aman of on]of EI
helpeþ—of]for f on þe tonge F $\bar{7}$ ite helps 14 BI f die Zeile
EI wete]yef thou take cloþ and wete it þerinne 15 BI þy—palefyne]þat
EI pallie hit maketh aman doom sodainly F þy]þe þe]þat 16 BI f $\bar{7}$

þer of 7 anoynteþ | þe membres, 7 letteþ hores to growe . hyt
ys go | od ageyns bytyngge of stynkyngge of scorpyons | or
of serpentis, 7 of alle oþer uenymnes bestes, [20] | for no
venym may ueyþ hyt . hyt ys good for þe | toþ ache of
cold rewme . hyt ys good for þe cold | feuer 7 hyt be dronke
by fore þe acceffe . hyt | wol kepe euer more raw fleſche 7
ſich wyt out |

[118 b] corrupeyon, 7 hyt be leyde þer inne þre dayes to
ge | dere, 7 ley þerinne araw eyȝ, 7 hyt ſchal be soden | y
nowȝ wyt inne a lytul whyle, as hyt were | in hot water
ouer þe fuyr . hyt ys good to waſche | wyt woundes 7 olde
sores, þat beþ¹⁾ called [5] | noli me tangere . hyt heleþ þe
sauce ſlem in þe | vyſage wyt apurgacyon, byfore hyt purgeþ²⁾ |
þe stomak . hyt purgeþ þe stomak 7 þe body from | alle
englaymed corrupeyons . hyt ys good ageyns | potagre, þat
comeþ of colde . hyt makeþ amon bryȝt [10] | 7 fayre of
colour, ȝyf aman waſche hym þerinne . hyt |³⁾ helpeþ ageyns
alle goutes . hyt deſtryeþ gna- | wyng 7 wynd in mannes

¹⁾ *Hinter beþ ein durchstrichenenes t.*

²⁾ *r in purgeþ übergeschrieben.*

³⁾ *Vor helpeþ steht he.*

It helpiþ 7 heliþ þe EI f doumbe þe—of]heleth F it heles þe
of]in membres]lymes 17 BI trowbleþ—of]tremblen if þou drink
BI EI anoynteþ]anoint EIF trowbleþ]tremblen EI men]thei f 7
18 BI EI 7]þer wyþ It BIF hoor here to growe EI letteth theire
heere F membres þer with 7 19 BI EI ageyns]for BI of¹⁾or EI
f stynkyngge—scorpyons F of stynkyngge]or stangyngg 20 BI f of¹⁾
serpentis]an eddre EI f or—oþer F or of serpentis]and of nedder
21 BI for þer mai no may ueyþ]uoie EI for¹⁾—good]Alfo 22 BI
of]7 EI of]Alfo for the hyt—good]Alfo 23 BI EI 7]if EI f þe
acceffe Alfo it 24 BI wyt out]from EI f euer more ſich—out]frellh
from F euer more]alwey

118 b 1 F f hyt 2 BI þerinne—eyȝ]braw egges þer ine hyt]þei
3 BI EIF f wyt EI f hyt were 4 EI fyre Alfo hit good for to
5 BI beþ]ar 6 BI f in þe 7 BI vyſage]face BI EI by fore]to for
EI hyt purgeþ]Alfo for 8 BI EI f hyt—stomak²⁾ from]of EI and
for þe³⁾ 9 BI englaymed corrupeyons]corrupeounes 7 gleyme EI
f hyt—ageyns 10 BI amon]man 7 woman faire 7 EI f potagre—
colde amon faire an bright F of]vppon 11 BI EI f 7 faire BI
aman]he þerinne]þer wiþ EI þerinne]þerwith Alfo 12 BI EIF alle
coold gouȝtis BI gna]ſwa- EI f ageyns hyt deſtryeþ gna]Alfo For

body · 7̄ ȝyf amon drynke hyt | wyþ fwete wynne, hyt
 dyſtrueþ vanitees of þe | heed · hyt ys good ageyns¹⁾ collica
 paffio whoſe dryn [15] | keþ hyt · hyt ys good ageyns malen-
 colye 7̄ ſorow | in herte, ȝyf men drynke hyt · hyt ys good
 for alle | maner vices of þe ſtoon, þat beþ y uorſchon of cold
 hu | meres, ȝyf aman drynke hyt xv · dayes fyrſt 7̄ laſt, 7̄ |
 to alle þeſe þynges bereþ wytnes þe good phyly [20] | ſofre
 ypoceras . |

Pillule ſumende pro vulneribus potu · |

Țak²⁾ confoude · comfiry, ofmund · croppe of hemp · |

[119a] croppe of þe rede cool · croppe of þe rede netle
 crop | of þe rede breer · ſoutherne wode · tanſeye · | pymper-
 nele · beteyne · bugle · ſanicle · auence · mader ana · | ſaue
 of mader tak as muche as of alle þe oþer, 7̄ let | waſche þys
 herbes, 7̄ grynde hem ſmale in amorter [5] | 7̄ after ward
 tak hem 7̄ medle hem wel to geder wyþ | þyn hondes, 7̄ þen
 make þy balles of þe gretnes | of agret note, 7̄ couche hem
 fayre on afayre borde, | 7̄ sette þy borde in aplace þat³⁾

¹⁾ y in ageyns *übergeschrieben*.

²⁾ Ț von Tak rot (wie gewöhnlich), ak r. d.

³⁾ Hinter aplace ein durchstrichenenes o, darüber þat *übergeschrieben*
 und durch einen Strich herunter gezogen.

Qua 13 BI wyng]ning in þe heed mannes]þe amon—hyt]it be
 drunken EI wyng]kyng in a mannes 7]Alfo 14 BI hyt—vanitees]7̄
 þe vanitee alfo F f þe 15 BI ageyns]for þe whoſe dryn]if it be
 drunken EI hyt—ageyns]Alfo for a f whoſe dryn 16 BI f keþ hyt
 ageyns]drunken agen EI keþ—ageyns]and for 17 BI in]of f ȝyf—hyt¹
 EI ȝyf—hyt¹]Alfo 18 BI vices]of ſpices beþ]is EI f vices of beþ
 y uorſchon]cometh F maner of vices 19 BI f 7̄² EI aman drynke
 hyt]it be dronke f xv dayes F f hyt 20 BI f alle Das folg. R
 f in C u. D 22 BI For to make a drink for woundes EI For to
 make Balles for Woundes For to drynke . F For to make balles to
 drynk for woundes 23 EI Tak ofmounde confery confoude the crop of
 hemp F of þe hemp

119a 1 EI þe crop of red cole the crop of reed netle þe croppe
 2 EI f þe 3 BI pympernele]pernelle auence 7̄ madir of ich i lich
 bi wheigt EI of eche I liche moche F of ilkon ilich moche be weght
 4 BI of þi madir tak þer of as f 7̄ let EI f of¹ tak]þer of þe]that
 F mader þar of tak 5 BI waſche þan clene þin EI waſſhe alle theſe
 F waſſhe clene þeſe 6 BI EI f ward f wel BIF f hem¹ F
 wel]all 7 BI þy]þer of F þy]of hem 8 BI couche—fayre¹]rolle

noþer wynd, ne sonne, | ne eyre may come þer to for dryyng
to haſtely, 7 euery [10] | day torne hem, 7 newe rolle hem
by twene þy hondes, | for þen ſchal no wormes brede in
hem · þeſe balles, | þat beþ þus y mad, ſchulle knytte veynes
7 ſewenes | þat beþ cutte wyþ ſwert or knyf, þat bones, þat
beþ | broken, make hem hole ageyn on warantye . for [15] |
bettur balles mowe neuer non bee · **Pro lippitudine | oculo-**
lorum ¹⁾ · Tak raw cramyn of ewe mylke | in may, 7 droppe
hyt in aclene ſcoured bacyn, 7 tak | a veſſel, þat haþ ſtond
wyþ olt piſſe · vj · dayes oþer | vij, 7 poure out þe ſtale, 7
whelne hyt ouer þe ba [20] | cyn wyþ þe crayme al nygt,
tyl on þe morowe, 7 gyf | þou haue no craym, tak may buttre
mad of ewe | mylke, 7 þenne tak hyt out of þe bacyn, 7 do
hyt | in boiſtes . for þys ys a precyous oynement for eyen 7
trewely . |

[119b] **Contra febres** ²⁾ · Tak aſauge lef, 7 wryte
þeron *christus* | tonat, 7 let þe ſeke ete þat þe fyrſt day, 7
ſey a | pater noster 7 an aue maria 7 a credo · þe ſecunde
day ³⁾ | wryte on anoþer anglus nunciat, ⁴⁾ 7 let þe ſek ete

¹⁾ *oculorum ſteht Zeile 17 hinter mylke.*

²⁾ *Contra febres ſteht am Ende der Zeile 1 hinter christus.*

³⁾ *Hinter day durchstrichen wy.*

⁴⁾ *Hinter anglus durchstrichen tonat, darüber geſchrieben nunciat.*

hem ſadde to gedre EI f gret f hem fayre¹ F f fayre¹ 9 BI
7 — aplace]so EI þat noþer]ther noo 10 BI ne gret eyre þer to —
haſtely]to hem for to drie EI to¹]tyl haſtely]faſt F þer to]to hem
11 BI f torne hem 7 12 BI for þen ſchal]þat EIF for]and EI
in]on 13 BI f þat — mad ſchulle]wolen EI f þat — y 14 BI
ſwert]egge tool BI EIF þat²]7 15 BI f ageyn EI broken it wol
make 16 BI neuer]þer EIF f neuer In EI an den Rand geſchrieben:
ther be no bettre for to drynk probatum Das folg. R f in C u. D
16 BII For blieried igen EI A good medicine for Blered Eyen F Her
es a gude medeyne for blered eyene 17 BII f of ewe mylke 18 EI
f clene 7 þen take F in²]vppon 19 BI wyþ — oþer]vj · daies or
· vij · wiþ olde ale EI a veſſel]an other baſyn EIF piſſe]ſtaal 20
BII f vij · ſtale]ale EI hyt]þat baſyn þe²]that other 21 BII al a
nygt F f þe¹ 22 F f ewe 24 BII boiſtes]boxis til þou nedē it
BII F for² blieried igen BII EI f 7 trewely EI boiſtes]boxes for²
ſoore eighen F hinter oynement übergēſchrieben: of quium sardus est
7 trewely]ſikirly

119b Das folg. R f in B, C, D, E 1 F A medeyne for feuers
2 F f þat f a 3 F f 7 an f a 4 F another lef angelus f þat

pat, | 7 sey ij pater noster 7¹⁾ ij · aue maria 7 · ij · Credo ·
 þe þryd- [5] | de day wryte on þe þrydde lef: johannes pre-
 dicat, 7 | lete þe seke ete hyt, 7 let hym sey · iij pater noster
 7 | iij · aue maria · 7 iij Credo · 7 when he ys hool, charge |
 hym, þat he let sey þre maffes, þe fyrst of þe | holy gost ·
spiritus domini · þe secunde masse of seynt ary- [10] | hel ·
 7 þe þrydde of seynt johann þe baptyfte; ant | euermore
 after, when he hereþ name þe feueres, | take vp hys hond, 7
 bleffe hym, 7 sey aue maria · |

Țt hys *gratia dei* vſede þe lady¹⁾ | bechampe · þe erles wyf
 of warwyk²⁾ · **Gratia dei** · [15] |

tTak betoyne, verueyne, pympernel of ilkon · m · 1 ·, boþe |
 croppe 7 rote; wafche hem, 7 ſtampe hem smale, | 7 do
 hem in a newe erþen pot, 7 put þer to aga- | lon of good
 whyte wyne, 7³⁾ ȝyf þou may not haue | whyt, tak red, 7
 seþ hem, tyl þey come to apotel, [20] | 7 þan tak doune þy
 pot, 7 lete hyt ſtande, tyl þou | mayſt ſtreyne hyt þorow
 acanuas, 7 þan put þy ly- | cour in to þe pot, 7 set hyt
 apon þe fuyr ageyn, | 7 mak hyt ſeþe, 7 when hyt ſeþeþ, put
 in li f of |

¹⁾ *Hinter 7 durchstrichen a.*

²⁾ *Ț rot, das übrige hys — lady und bechampe — warwyk r. d.*

³⁾ *7 übergeschrieben.*

7 F f þe 8 F f maria 9 F f let 11 F f 7 f þe² 12 F euer-
 more after]after ay name]named *Das folg. R f in C* 14. 15 BII
 For to make *gratia dei* after þe ladi beauchampe þe erlis wijf of warwick
 DII Here is amakyng of *gratia dei* þat þe lady bechamp vſed þe erlys
 wyf of warwyk *am R. Gratia dei* EI Here is the makying of *Gratia*
dei that the lady Beauchampe the Erles Wyf of Warewyk made F Her
 is makying of *Gracia dei* 16 BII DII verueyne betoine BIEI ilkon]ich
 F pympernel and verwayn BII DII EIF m · 1 ·]an handful 17 BI rote
 7 wafche EI croppe 7 rote]þe croppes and the roote and DII EIF
 hem¹ elene 7 18 BIDII f newe DII put]do 19 BIDII F f good
 DII EI f 7 — haue F not haue]gete no 20 BI tyl — come]þer in DII
 whyt tak]or elles f þey come to EI whyt tak]or elles of f tyl þey
 come DII EI rede wyne 7 F whyt wyne tak þey]it 21 DII EI
 tak it downe f þy pot DII And þan lat ſtande — þou]kele 22 DII
 mayſt]7 EI a canuas]a clothe 23 BI cour azen in f hyt DII EI
 apon]on F set]sethe 24 BI it for to ſeþe half a pounce DII
 f mak hyt seth it wele in]þer to li f]di lb EIF it for to ſethe
 EI li f]di lb F li f]half a pond

[120 a] good medewax, but loke þow, þat þy wax be molton | fuyrst · $\bar{7}$ wommanes mylke of a knaue chyld, $\bar{7}$ | $\bar{l}\bar{i}$ of perrofyn · $\bar{7}$ $\bar{l}\bar{i}$ of good lytarge, $\bar{7}$ $\bar{l}\bar{i}$ 1¹) of galba- | num · $\bar{7}$ $\bar{l}\bar{i}$ of opapenewe, $\bar{7}$ $\bar{l}\bar{i}$ of aryftologer rotundum, | $\bar{7}$ $\frac{5}{5}$ · 1 · of maftyk wel poudred, $\bar{7}$ ftere hyt wel, þat [5] | þe poudre cleue not to þe bottem, nor þe gomme, | $\bar{7}$ þen do þer to quarter f of gom terpentyne, $\bar{7}$ algate | ftere hyt wel, tyl hyt be medled wyþ oþer gomme; | $\bar{7}$ þan let ftreyne hyt þorow acanuas in to a | clene veffel, $\bar{7}$ þen fkem hyt wyþ a feþer, þat þow [10] | leue no felþe hede aboue, $\bar{7}$ when hyt ys cold, tak | hyt out of þe lycour, $\bar{7}$ worche hyt be twene þyn | hondes, $\bar{7}$ wafche hyt in þat licour, $\bar{7}$ preffe out þat | licour, $\bar{7}$ worche hyt by twene þyn hondes²) tyl | hyt be wel cleue on þyn hondes; for þe more þat [15] | hyt ys wrougt, þe

¹) 1 übergeschrieben.

²) Hinter hondes ein durchstrichenen s.

120 a 1 BI loke — molton]melt DII EI f good DII f but — be moltoun $\bar{7}$ purgit EI þy]þe EIF f þow þat 2 BI $\bar{7}$ ¹ do þer to womannes EI fuyrst]afore 3 BI $\bar{l}\bar{i}$ ¹]a pound $\bar{l}\bar{i}$ ²]anoþer $\bar{l}\bar{i}$ ³ 1 ·]anoþer DII 1 $\bar{l}\bar{i}$ ¹ $\bar{7}$ ¹ 1 $\bar{l}\bar{i}$ EI a lb $\bar{7}$ ¹ 1 · lb f $\bar{7}$ $\bar{l}\bar{i}$ 1 F $\bar{l}\bar{i}$ ^{1·2}]a pond $\bar{l}\bar{i}$ 1]a pond good]gome 4 BI $\bar{7}$ $\bar{l}\bar{i}$ ^{1·2}]anoþer EI num a lb $\bar{7}$ $\bar{l}\bar{i}$ ^{1·2}]a ponde BIDII EI of gumme ariftologer 5 BI EI $\frac{5}{5}$ · 1 ·]an vnce DII $\frac{5}{5}$ · 1 · of]dī lb 6 DII nor]noþer EI þe poudre]it f nor þe gomme F to]be 7 BI quarter f]as mich bawme as weieþ a peny $\bar{7}$ ferþing $\bar{7}$ lete it feþe whil þou maift feie twies þis pſalme Miſerere mei deus $\bar{7}$ þan tak it down $\bar{7}$ do þer to half a quartroun algate]alwey DII þer to quarter f of]alfo meche bawme as a peny weght or as aferthyng weght $\bar{7}$ lat it ſeþe þe ſpace of ſeynge thryſe miſerere mei deus $\bar{7}$ þen tak it down $\bar{7}$ do þer to dī quartroun of þe f algate EI hat vor $\bar{7}$ ¹: as longe late it ſethe wile thou mayſt ſeye · m · miſerere mei deus / and thenne take it down $\bar{7}$ ¹ f þen quarter f]half a quarteron terpentyne]of ſerpentine F do als mykill als weies a peny and a ferthyng, and lete it ſethe whil þou may ſay 11 Miſerere mei deus, all þe hole ſalme, and þene take ite down and do þerto 8 BI wel]faſt wyþ þe oþer BIEI be weel medlid DII ftere — medled]medil hem wele to gedir EI with that other 9 BIDII f let DII to]tylle 10 BI þat]til DII f þen þat þow]clene EI clene]faire 11 BIEI f hede DII f leue — aboue 12 EI be twene]with F f hyt¹ f $\bar{7}$ — þyn 13 BIDII EI f $\bar{7}$ wafche — þat² F f hondes — licour 14 BIDII EI f licour — hondes 15 BI DII EI f be EI hondes and weſſhe it wel in þe licour and then ayen handle it wel for F be — on]wol clene be f þe þat]þene it 16 BI DII EI f for EI wrougt]handled F wrougt]worth 17 DII f maner

better hyt ys; for þys entret | ys good for alle maner of sores,
þat beþ perelous, | $\bar{7}$ namely for woundes in þe heed to þe
teye, $\bar{7}$ | sprede hyt on a clene linnen cloþ, or newe whyt |
leþer, $\bar{7}$ þys entreet may be mad wyþ oute bame wyl [20] |
y nowȝ, $\bar{7}$ change hyt euery day twyes, when þow | ¹⁾leyft
hyt to asore; for hyt ys good for alle | maner sores, boþe olde
 $\bar{7}$ newe; $\bar{7}$ hyt ys called | þe grace of good · |

[120 b] *Compositio gratie dei secundum comitem
Herfordie ·* |

Tak betoyne, verueyne · pympernele, comfiry, | ofmund ·
dayfye · moufere · weybrode · rybbe, myl- | foyle · cen-
torye · auence · vyelet · flos campi · sma- | lache, sauge, egri-
moynye ana · $\bar{m} \cdot 1$ ·, wasche clene þyn [5] | herbes, $\bar{7}$ bray
hem smal in amorter, $\bar{7}$ do hem in | anewe erþene pot, $\bar{7}$ put
þer to agalon of good wyt | wyne, $\bar{7}$ ȝyf þou may not gete
wyt, tak rede $\bar{7}$ let | seþe hem, tyl haluendel be wafted or
more, $\bar{7}$ | þan tak hem downe, $\bar{7}$ let hem stonde xij oures, [10] |
 $\bar{7}$ þen let streyne hem þorow acanuas in to a | clene vessel,
 $\bar{7}$ wasche þy pot wyþ wyt wyne, | $\bar{7}$ do in þy lycour ageyn,

¹⁾ Vor leyft steht durchstrichen lyft.

of EI f of 18 BI in]on f $\bar{7}^2$ DII in]of teye]tethe EI For
the Woundes in]of to— $\bar{7}^2$]Doo F in]of 19 DII or a new EI
sprede hyt]it sprede f clene linnen cloþ]a clout of lynnou newe]on
a F or on a newe 20 BI f wyl EI f $\bar{7}$ —wyl 21 BI EI f y
nowȝ BI DII euery]ilk a EI euery day twyes]twyes a day f when
þow 22 BI DII EI F f das durchstr. lyft EI f leyft—asore hyt]this
23 BI maner of fores $\bar{7}^2$ þer for it F hyt]this 24 BI þe—good]gratia
dei F good for þurgh þe grace of gode it is a gracious salue

120 b *Das folg. R f in C u. E* 1 BI A noþer making of þe same
þat þe good eerle of herford vsid þat was holden a noble surgene DII
Her is anoþer makynge on anoþer maner þat þe erle of herforde vsyd þat
was holdyn $\bar{7}$ proued a nabylle surgioun am R. Gratia dei F Her is
anoþer maner makynge of Gracia dei þat þe gude erl of herforth vsed, þat
was holden a gud surgen . 2 DII verueine $\bar{7}$ pympernelle $\bar{7}$ comfery
3 BI rybbe]ribbe wort 5 BI of ich an handful $\bar{7}$ wasche hem clene
BI DII f þyn DII of ilk ane handful $\bar{7}$ wasche hem clene F of ilkone
an handfull 6 BI DII f herbes DIII bray—morter]stampe hem wele
7 DII F f good 8 BI f wyt DII $\bar{7}^1$ —tak]or of BI DII f let F
f not wyt]no wytwyne 9 BI tyl—more]to a potel DII haluendel]half
10 BI hem^{1,2}]it 11 BI DII f let DII f þorow acanuas f to 12 DII
clene]faire 13 BI F on]ouer DII on]owre 14 BI F it to seþe

7 set hyt on þe fuyre, | 7 mak hyt seþe, 7 anon tak · lī · f ·
of medewax, 7 breke hyt on smale peces, 7 melt hyt in
wo- [15] | mannes mylke of aknaue chyld, 7 poure hyt in |
to þy pot, 7 do alle þy gomme, þat wollep not | be poudred,
in to þe pot, þat ys for to wete | lytarge lī 7 f, of galbanum
lī · 1; of ceruse pou- | dred · $\frac{s}{s}$ · 1; of storax · $\frac{s}{s}$ · iij; maftyk
poudred · $\frac{s}{s}$ [20] | iij; of colofoyne · $\frac{s}{s}$ · iij, of gomme armonyak
· $\frac{s}{s}$ · iij, | of myrre · $\frac{s}{s}$ · iij, of viride eris $\frac{s}{s}$ · 1; of vdellium · $\frac{s}{s}$ |
f, of frankencence · $\frac{s}{s}$ · ij; of opoponak · $\frac{s}{s}$ · 7 f, of | aryftologer
longum · $\frac{s}{s}$ · 1; of olyue veteris · $\frac{s}{s}$ · 1; of eruginis |

[121 a] ¹⁾ campane $\frac{s}{s}$ · iij; þes schulled be poudred ·
maftyk, | ceruse · colofoyne, vdellium · frankencence · bol ar |
monyak, opoponak, aryftologer longa 7 myrre; | 7 dygth þys
gratia dei vp þe same maner, þat þe | oper ys by fore · þys
entret ys sanatyue, mundi- [5] | fycatyue, attractiue · con-
folydatyue · 7 ys good | for alle maner of sores boþe, ²⁾ olde
7 newe, 7 hyt | ys called þe grace of god · **Item compositio** |

¹⁾ Am oberen Rande von 121 a steht von anderer Hand Monasterium.

²⁾ Das Satzzeichen, ' im Ms.

li 1]half a pounce DII f mak hyt seþe]seþe it li 1]di lb DII F
of gud mede wax 15 BI breke hyt on]make it in DII f 7¹—peces
in]7 F breke hyt]make 17 F do in alle 18 F poudred]poured
f for 19 BI a pound 7 an half of litarge a pound of galbanum 7 an
vnce of ceruse poudred F f of¹ lb 1 and of² 20 BI þre vnce of
storax · iij · vnce of maftik poudred 21 BI þre vnce of colofyne poudred
f of²— $\frac{s}{s}$ iij DII armoniake poudred F f of¹— $\frac{s}{s}$ iij 22 BI þre
vnce of mirre poudred 7 an vnce of viridis eris half an vnce of vedellium
DII myrre y powderit eris $\frac{s}{s}$ of verdellium F Mirre poudred 23 BI
two vnce of frankencens poudred · an vnce 7 an half of popanake poudred ·
an vnce 7 an half of DII ij $\frac{s}{s}$ of frankencence bole armoniak apopanake
F frankence poudred opoponak poudred 24 BI f aryftologer longum
poudred · an vnce of aleum vetis þre vnce of erueynys DII astrologe
longum 7 myrre 7 dygt f of¹—eruginis F longum poudrede olei
viridis ueteris f $\frac{s}{s}$ 1²

121 a 1 DII f die Zeile F þes schulled]þis shal 2 DII f die
Zeile F vedellium two vnces of frankencence 3 DIII f die Zeile
4 BI vp]in DII f dygth þat þat þe 5 BI f þys—mundi- 6 BI
f die Zeile F attractiue]tractatiue 7 BI f die Zeile F f hyt 8 BI
f ys—god Das folg. R f in C u. D BI A noþer maner of making
of þe same þat hobkyn of þe fermerie of kenelworth vsed · 7 is more lite
to make EI An other Gratia dei In lighter manere of oon of kylyng

eiusdem¹⁾ · t²⁾ak betoyne, verueyne, pympernele | of ilkon m̄
 · 1; boþe crophe $\bar{r}$ rote; wafche hem elene $\bar{r}$ [10] | bray hem
 in a mortar²⁾ smale, $\bar{r}$ put hem in ane | we erþen pot, $\bar{r}$ do
 þerto apotel of whyt wyne, $\bar{r}$ | keuer þy pot, $\bar{r}$ set hyt ouer
 þe fuyr, $\bar{r}$ mak hyt se- | þe from apostel to aquart, $\bar{r}$ þan
 tak doune þy | pot, $\bar{r}$ let hyt stonde y keuert xij houres, $\bar{r}$
 þen [15] | strayne hyt þorow acanuas into aelen vessel, $\bar{r}$
 wafch | þy pot wyþ whyt³⁾ wyne, $\bar{r}$ do in þy lycour in to þe
 pot, $\bar{r}$ | set hyt ouer þe fuyr, $\bar{r}$ mak hyt seþe, $\bar{r}$ tak mede |
 wax lī f, $\bar{r}$ kerue hyt on smale peeces, $\bar{r}$ caſt hyt | in to þe
 pot · $\bar{r}$ perrofyn lī · f, of galbanum $\frac{2}{5}$, maſty⁴⁾ [20] | $\frac{2}{5}$ 1 ·
 smale poudred, of frakencence lī f smale pou | dred, $\bar{r}$ algate
 ſtyre faſt for⁵⁾ brennyngge too þe botym, | $\bar{r}$ let hem boyle,
 whyle þou mayſt ſey þeſe pſalme : | miſerere mei deus, $\bar{r}$ tyl

¹⁾ eiusdem steht am Ende der Zeile 9 hinter pympernele.

²⁾ t von mortar, mit dem Abkürzungszeichen ist ganz verwischt; vor smale noch ein angefangener Buchstabe.

³⁾ whyt übergeschrieben.

⁴⁾ Es ist noch zu erkennen, dass hinter maſty noch ein Zeichen, welches k gewesen sein muss, gestanden hat; doch als Buchstabe nicht mehr zu erkennen.

⁵⁾ for übergeschrieben.

worthe vſyng F Her is gratia dei made on anoþer maner, and þis maner
 gratia dei vsede hopkin of þe fermory of killyngworth 7 þis on a lither
 maner 9 EI pimpernel verveyne 10 BIEI of ich an handful BI
 rote $\bar{r}$ wafch EI boþe of the crophes $\bar{r}$ þe roote and wafch F $\bar{r}^1$ þe
 rote and waſſh 11 BI in to a new EIF them ſmal in f smale
 EI and thenne put hem²⁾it 13 BI it²⁾ for to ſeþe EI ſet]leth
 ouer]on F f $\bar{r}^1$ —se 14 BI f from a poſtel EI apoſtel to]apotel
 into þan]when thou haſte ſoo doo F þan]whene it es halue wasted
 15 EI it · ij · houres ſtande f xij houres 16 EI elen]faire 17 BI
 wyne 7 ſet it ouer þe fire $\bar{r}^1$ do]put licour agen in EIF pot ayen
 $\bar{r}^2$ F f in¹ 18 BI EIF it²⁾ for to ſeþe BI mede]half a pounce EI
 tak dī lb of mede 19 BIEI f lī f BI kerue]kut on]in to EI
 on]in F f hyt¹ 20 BI $\bar{r}$ half a pound of perrofyn · an vnce of gal-
 banum $\bar{r}$ an vnce of maſtik EI þe]a $\bar{r}$ dī lb of prorofyn and an vnce
 of galbanum and an vnce of maſtik 21 BIEI f $\frac{2}{5}$ 1 BI f of—pou
 EI poudred $\bar{r}$ dī lb frannke encens f lī f smale 22 BI f dred BI
 EI ſtere it faſt EI brennyngg]cleuyng F brennyngge too]ſittyng be
 23 BI f ſey EI whyle—pſalme]the Space F boile wel þe whil
 þou mayſt ſey]of ſaying pſalme of 24 BI tyl]after be weel molten

þey ben y molten $\bar{7}$ medled, | $\bar{7}$ þen tak hyt doune, $\bar{7}$ do
in aquarteron of gomme terpentyne · [25] |

[121 b] $\bar{7}$ ftyre hyt wel, tyl hyt be molten among þyn
oper | gonmes, $\bar{7}$ anoon, as hyt ys medled, let ftrayn hyt |
þorow acanuas in to a clene veffel · $\bar{7}$ when hyt ys | wel nye
cold, tak afeþer $\bar{7}$ fkem hyt clene, $\bar{7}$ when hyt ys | fkeded,
keuere hyt tyl on þe morowe, $\bar{7}$ tak $\frac{5}{5}$ 1 of wom- [5] | mones
mylke of a knaue chyld, $\bar{7}$ do hyt in a vyole of | glas, $\bar{7}$
fstoppe hyt, $\bar{7}$ sette hyt vp, tyl on þe morowe, | $\bar{7}$ do þy mylke
to þy gonmes, $\bar{7}$ þy lycour in to þe pot, | $\bar{7}$ let set hyt on þe
fuyre ageyn, $\bar{7}$ make hyt seþyngge | hot, but let hyt not
seþe, $\bar{7}$ take hyt out of þe lycour, [10] | $\bar{7}$ handele hyt wel
wyþ þyn hondes, as hyt ys by fore | y feyde .

Apostolicon · vn entreet . |

Tak wermot, smalache · centory · weybrode · þe rote | of
ofmund, ana, $\bar{7}$ as muche of egrimoyne, as of alle | þefe oper;
wafche hem clene, $\bar{7}$ fampe hem, $\bar{7}$ do hem [15] | in anewe
erþene pot, $\bar{7}$ do þer to apotel of good vynegre, | $\bar{7}$ seþ hem
tyl aquart, $\bar{7}$ ftreynne hem, $\bar{7}$ do þe lycour in | to þe¹⁾ pot, $\bar{7}$
set hyt on þe fuyre ageyn $\bar{7}$ do þer to of mede- | wax, þat
ys molton in woman mylke, $\bar{7}$ of alyme smal | poudred $\frac{5}{5}$ · 1 ;

¹⁾ þe übergeschrieben; in der Zeile steht a//

El f $\bar{7}^1$ f $\bar{7}$ medled F y]well 25 BI do þer in El hyt]them
do]put f in of the gomme F do it in
121 b 1 El among þyn]with the F be well molten 2 BI
medled]molten F ys well medled 4 BI f when hyt ys El wel
nye]alle mooft F f clene 5 BI fkeded]þan tyl on]vn to BIEI
 $\frac{5}{5}$ 1]an vnce 6 El f vyole of 7 El sette]kepe f vp 8 BIEI
 $\bar{7}$ þan do BI milke vn to þy El þy¹⁾]that 9 BI f $\bar{7}^1$ —ageyn El
let set]fethe f ageyn F f let 10 BI take—lycour]þan let it to
cole til þou may El fethe and þenne sette it a doun / and late it coole
tyl thou may handel it and thenne take f hyt²⁾ F $\bar{7}$ þan tak 11 BI
f $\bar{7}$ BIF wyþ]in Das folg. R f in C u. D 12 BI For to make an
entret þat is cald apostolicoun El For to make Entret Apostolicon F
For to mak entret þat es called apostolicon . 13 El centorie and wey-
brode and the F weybrode $\bar{7}$ þe 14 BI of ich i lich El of eche
I liche mooche and egrimoine as muche as of F of ilk one in lyke
mych 15 EIF þefe]the El oper and wafch 16 El f newe F in
to a newe 17 BI tyl]to El hem²⁾]hit þe lycour it 18 BI pot
agen $\bar{7}$ El f to BIEI on]ouer ageyn þer to an vnce of

ȝ of encence smal poudred $\frac{1}{2}$ · 1; ȝ of blak [20] | pycche
 $\frac{1}{2}$ · 1, of terpentyne quarteron 1, ȝ perrosyn quarter · 1; but |
do not ȝy terpentyne tyl ȝyn oȝer gomme ben boyled | ȝ
wel relented, ȝ whan ȝou takeſt hem downe, ȝen do | in ȝy
terpentyne, ȝ algate ſtyre hyt faſt for brannyngge | too · ȝ
anoon as ȝy terpentyne ys molton, let ſtreyn [25] | hyt in to
aclene veſſel, ȝ ſerue hyt as dedyſt ȝy | *gratia dei* ~ |

[122a] *Aliud Apoſtolicon · i · tret de Ieue ·* |

Tak ſmalache juſ · betoyne juſ · ȝ weybrode juſ | ana li
· 1; ȝ do hem to geder in apoſſenet, ȝ do ȝer to a |
quarteron of medewax, ȝ aquarteron of perrosyn, ȝ make |
ȝy wax on ſmale peces, ȝ hyfe ȝy perrosyn or ȝou do [5] |
hem in, ȝ mak hem ſeȝe, ȝ algate ſtyre hem wyȝ | afklyce,
ȝ loke ȝou haue aclene bacyn by fore ȝe, ȝ drye, | ȝ when
ȝou hopeſt, hyt be nowȝ, tak ȝy ſklyce ȝ drop- | pe in ȝy
bacyn, ȝ when hyt ys cold, ȝreſt ȝer on wyȝ | ȝy vyngres, ȝ
ȝyȝ ȝer come eny moyſte out, lete ſeȝe [10] | lenger, ȝ ȝyȝ
ȝer do not, tak hyt doune, ȝ do in of | terpentyne li · 1; ȝ
algate ſtyre hyt faſt, ȝ ſet hyt on | ȝe fuyr ageyn, ȝ mak

19 *EI* ȝ ȝat ys in]with *BI EI* ȝ an vnce of 20 *BI* poudred¹ ȝ an vnce
of maſtik ſmal poudred ȝ an vnce of galbanum vnpoudred ȝ an vnce of
encens ſmal poudred ȝ half an vnce of blak *EI* poudred and an vnce
of maſticque poudred and an oȝer of galbanum vn poudred and anoȝer
of blak *f* $\frac{1}{2}$ 1¹—poudred² *F* $\frac{1}{2}$ 1¹ ane vnce galbanum poudered ȝ¹
21 *BI* piche ȝ a quartroun of turpentine ȝ a quartroun of perrosyn but
EI pycche and half a quarteron of ſerpentyne and a quarteron of pro-
roſyne but *F* ȝ ȝ—but 22 *BI* not in ȝi boyled]molten *EI* ſerpen-
tyne in tyl boyled]molten *F* ȝ do—terpentyne 24 *EI* faſte it
brannyngge]goyng *F* brannyngge]ſyttyng 26 *BI* dedyſt]doſt *EI*
elene]faire ȝ]as *EI F* dedyſt]thou doſt *Das folg. R f in C u. D*

122a 1 *BI* Anoȝer maner of apoſtolicoun ȝat is cald entret of geue
EI An other maner and it is called Entret of Iue *F* Her es ane oȝer
maner apoſtolicon ȝ is called tret of Ieue 2 *BI* tak a ponde of ȝe
iuſe of ſmalache ȝ a ponde of ȝe iuſe of betoin ȝ a ponde of ȝe iuſe
of weybrede *EI* ȝ juſ^{1, 2, 3} 3 *BI* ȝ ana li 1 · do]put ȝ to geder
EI of eche of ȝem a lb in a veſſel or in a poſnet 5 *BI EI F* hyfe]breſe
EI on]in 6 *BI* hem² for to ſeȝe hem³]it *EI* hem¹]hym ȝ wyȝ
F ȝ hem³ *EI F* them² to ſethe 7 *BI EI* loke ȝat ȝou *BI* ȝ² drye]weel
dried *EI* ȝ afklyce 8 *BI* nowȝ]inouȝ ȝ² lete droppe *EI* ȝ die
Zeile 9 *BI* cold take ȝ ȝriſt *EI* ȝ pe—bacyn 10 *BI EI F* lete it
ſeȝe 11 *BI EI F* ȝer]it *BI* in]ȝer in a ponde *EI* doune of the
fyre and in a lb of 12 *BI* ȝ ȝ¹—on *BI EI* ȝ li 1 · *EI* ȝ faſt

hem seþe, tyl þey ben wel | medled to geder, $\bar{7}$ algate styre
faft, $\bar{7}$ tak alynen | clout, $\bar{7}$ tak aquarter of whyt wyne, $\bar{7}$ do
in to þe ba- [15] | cyn, $\bar{7}$ streyne þat in¹⁾ þe possenet þorow
þy clout | in to þe bacyn wyþ þy wyne, $\bar{7}$ let hyt stonde,
tyl | hyt be cold, $\bar{7}$ worche hyt by twene þy hondes as þou |
scholdest do *gratia dei* · for þys ys apryncypal treet · |

Aliud gratia dei · leuioris sumptus · [20] |

Tak betoyne, verueyne, pympernel · ana $\bar{m}$ · 1¹, wasche
hem | elene, $\bar{7}$ stampe hem, $\bar{7}$ do hem in to a erþene pot, |
 $\bar{7}$ do þer to apotel of whyt wyn, $\bar{7}$ seþ hyt tyl þe | haluendel
be wafted, $\bar{7}$ þen tak hyt doune, $\bar{7}$ let | hyt cole, $\bar{7}$ when hyt
ys nye cold, streyne hyt, $\bar{7}$ [25] | do þe lycour in to þe pot
ageyn, $\bar{7}$ tak of medwax |

[122b] x $\frac{s}{s}$, þat ys molton in wanmones mylke of aknaue
chyld,²⁾ | $\bar{7}$ do in to þe pot apound of perrosyn $\bar{7}$ $\frac{s}{s}$ · 1 · of

¹⁾ Zwischen in und þe ist ein Wort ausradiert, anscheinend to.

²⁾ Im Ms. am Rande ein Kreuz, welches wohl auf den Fehler in wanmones aufmerksam macht.

f $\bar{7}^2$ —on 13 BI EI f þe—ageyn BI hem]it to seþe azen tyl
þey]it EI make it to sethe F hem for to seth 14 BI f to geder
stere it faft f $\bar{7}$ tak a lynen 15 BI clout $\bar{7}$ tak] $\bar{7}$ put f $\bar{7}^2$ —ba
EI doo it in þe]þy EIF f to 16 BI f die Zeile, dafür þorow a
clout in to þe possenet $\bar{7}$ eft clenfe it azen þour þe same clout EI in to
the possenet þy]a F þat]it 17 BI EI þe]a BI f wyþ þy wyne
18 EI and thenne worche BIEI bytwene]with 19 BI scholdest
do]doft þys ys]it EI scholdest do]dedist Das folg. R f in C 20 BI
A noþer maner of making of þe same of lesse coste DII Here is þe
makyng of *gratia dei* on ane oþer lighter manere $\bar{7}$ coste am R. *Gratia*
dei EI An other for the same / that is lighter coste F Her es ane
oþer *gratia dei* þat es of lyghter coste 21 BI of ich an handful $\bar{7}$ DII
betoyne $\bar{7}$ verueyne of ilke ane handfull EI f ana—hem F of ilkone
ane handfull 22 BI an new erþene DII f elene DII F f to EI
f die Zeile 23 BI of]wiþ tyl]vn to DII þe]it be EI $\bar{7}^1$ —wyn]and
al as hit is said next afore tyl the seething and thenne seethe f þe
24 BI be wafted]fro a potel vn to a quart DII f be 25 BI DII when—
cold]þan EIF is wel nigh E cold lete streyne 26 BI do]put
lycour azen in f ageyn tak x vnce of DII þe]a tak x $\frac{s}{s}$ of EI
take · 1j · vnces of F to þe]a

122b 1 DII EI f x $\frac{s}{s}$ þat ys BI x $\frac{s}{s}$ þat ys molton] $\bar{7}$ melt it EI
in]and BI DII EIF wanmones]wommans 2 BI EI do it in $\frac{s}{s}$ 1 ·]an
vnce BI pot and a pounce DII do it into potte $\bar{7}$ a lb EI f to

maftyk | smale poudred, 7 make hyt sepe, tyl þey ben molton, |
 7 algate styre fast wyþ afklyce, ant when hyt ys so- | den
 y nowz, tak hyt doune, 7 do in of terpentyne li [5] | f, 7
 algate styre fast, tyl hyt be molton 7 medled, | 7 þan strayne
 hyt¹⁾ þorow acanuas in to a clene | vessel, 7 tak afeþer, 7
 fky m hyt clene, 7 let hyt cole, | tyl hyt be tyme to take
 hyt vp of þe licour, ant | worche hyt in þyn hondes euer tyl
 hyt cleue, 7 [10] | do hyt vp, for hyt ys good on warantyse · |
Salua pro vulneribus cicatrigatis antiquatis do- | lentibus
7 adurentibus · |

Tak þe jus of smalache, of morel, of weybrode | ana, 7
 tak hony 7 þe whyte²⁾ of aneye ana 7 þe same [15] |
 porcion as þow dos of þe³⁾ jus, 7 medle hem | wel to geder
 alle yfere, 7 do þer to bolten flour | of whete, 7 styre wel to
 geder euer tyl hyt be | þykke, 7 lete hyt come neyg no fuyre

¹⁾ *Hinter hyt durchstrichen in.*

²⁾ *w ist übergeschrieben; in der Zeile hyte.*

³⁾ *Hinter þe ist je durchstrichen.*

pot and a lb 3 BI hyt]hem for to DIII f die Zeile, dafür emade of
 powdere bope to gedire 7 sepe hem . EI hyt]them to 4 BI ftere it
 fast DII f algate fast—afklyce]hem wele EI f wyþ a f klyce f ys
 5 BI in]þer in half a pounce of f li DII in]di lb of EI in]half a
 lb serpentine DII EI li]þer to 6 BI DII EI f f BI ftere it faste
 DII fast wiþ a sklice til EI fast]hit medled hytte 7 EI f þan
 f þorow a canuas 9 BI vp]out of 10 BI f euer hyt begynne to
 cleue DII euer]aye hyt be cleue EI in]with ay F hyt¹ vp ay in
 f euer—cleue 11 BI do hyt vp]kepe it cleue EI on]vpon F is a
 gode on]one of Das folg. R f in C 12, 13 BI For to make a salue
 for woundes þat rancelen 7 brennen 7 aken to bring hem agen in to her
 kind 7 to cefe þe raneling þe brennyng 7 þe aking DII Here is þe
 makynge of salue for birnyng wondes am R. A salue for birnige wondes
 (dies am Schluss der Seite 59b folgende Blatt fehlt) EI A Salue to
 brynge / to brynge woundes that rankele brennen aken · to their kynde
 ayen · and sette away the brennyng · akyng F Her es a makynge of a
 salue to bring hem þat been rancilled 7 brennen 7 aken intylle heir kynde
 agayne 7 sece brennyng 7 akyng 14 EI f of²⁻³ weybrode morel
 15 BI of ich y lich f tak aneye]eiren of ich y lich 7³ be þe EI
 of eche y liche moche and eithe I liche moche 7 þe same]of herbes
 and of alle F f ana¹ of ayþer elich 16 BI as—jus]of þe iufes
 f hem EI f porcion—jus and þen medle F ius of ich one lich
 mich 7 17 BIF wel al to gedre BI f alle yfere F f alle 18 BI
 EI ftere hem weel f euer 19 BIEIF f al¹ 21 EIF fayre brynge

bot al¹⁾ alcold, | $\bar{7}$ raw ley hyt to þe sore, $\bar{7}$ hyt schal clanse þe [20] | wounde, $\bar{7}$ cece þe ache, $\bar{7}$ bryngge hym fayre | in to hys kynde, $\bar{7}$ hele hym fayre; for þys ys | a prynspal medycyne $\bar{7}$ salue for olde sores . |

Aqua vite²⁾ . Tak þe rote of saxifrage . percil | fenel . ysope . tyme . puliol . real . rosmaryn . ana quarter [25] | $\bar{f}$, wasche hem, $\bar{7}$ bray hem alytol, $\bar{7}$ tak galyngale |

[123 a] acloþ, $\bar{7}$ tak afayre smal bacyn, $\bar{7}$ anoynte hyt wyþ | þynne wyþ fayre barme, $\bar{7}$ poure þy tret þerin, $\bar{7}$ let | hyt stande $\bar{7}$ ³⁾ þen tak hyt out . **Vnguentum neruorum** . | Tak ij . li of swynesgrece, $\bar{7}$ melte hyt in afayre pan | ne, $\bar{7}$ þen R . di . li . of oyle de bay, $\bar{7}$ put þer to, $\bar{7}$ let [5] | hem boyle, $\bar{7}$ anon . R . frankencence . di . li . $\bar{7}$ do þer to | esely, not al at ones, $\bar{7}$ let hyt seþe, tyl hyt be al | molten, $\bar{7}$ þen cole hyt, $\bar{7}$ put hyt in boystes . |

Vnguentum pur brennyng 7 scaldyng . |

Tak ij . li . of swynesgrece $\bar{7}$ molte hyt, $\bar{7}$ when hyt [10] | ⁴⁾seþeþ, R . di . li . of rosyn, $\bar{7}$ breke hyt, $\bar{7}$ put þer to, | $\bar{7}$ þen R . di . li of wax, $\bar{7}$ breke, $\bar{7}$ put þer to, $\bar{7}$ þen | R þe whyte of viij . eyren, $\bar{7}$ slyng hem wel $\bar{7}$ | put in anon, $\bar{7}$ euer styre faste, $\bar{7}$ tak hyt of anon, | $\bar{7}$ kele hyt, $\bar{7}$ put hyt in to boistes . **Diapalma** . [15] | Tak a quart of oyle, $\bar{7}$ pute in apanne, $\bar{7}$ lete hyt | seþe, $\bar{7}$ þenne R . li . l . of red led, $\bar{7}$ put þer to, ant | whenne hyt ys alle ymolten, but fyrst put þer in | apynte of vynegre . $\bar{7}$ þene after $\bar{7}$ euer styre faste, | $\bar{7}$ þenne or hyt be fullyche cold, drawe hyt two [20] | $\bar{7}$ fro, as þou woldest tempre wax, $\bar{7}$ mak hyt in | rounde letes . **Grene treet** . |

Tak morel . stanmerche . smalache . $\bar{7}$ malewes | ana m . l . ; stampe hem smale in amorter . tak þen | iiij . li . of schepes talou, $\bar{7}$ melt hyt, $\bar{7}$ þenne put [25] | hyt to þes erbes

¹⁾ al vor alcold übergeschrieben.

²⁾ Aqua vite . steht am Ende der Zeile hinter percil.

³⁾ Hinter $\bar{7}$ ist t mit Ansatz zu a durchstrichen.

⁴⁾ Vor seþeþ ein verflecktes s.

hym 22 EI f in F for] $\bar{7}$ 23 BI f olde EIF f medycyne $\bar{7}$
Das folg. R f in B, C, D 24 EI An other for the same / In lighter
manere saxifrage and percely F Her es aqua vite in a lighter maner

stamped, ⁊ lete hem seþe euer | tyl þey ben grene ynowȝ, ⁊ tak ay, ⁊ droppe on |

[123b] a dysche, ⁊ so schalt þou y wyte, ȝyf hyt ys grene ynowȝ, | as þou wolt haue hyt, ⁊ þen tak hyt, ⁊ drawe hyt | þorow a cloþ, ⁊ þen put hyt in to þe panne, ⁊ let hyt | seþen, ⁊ þenne tak ·vj· lī · of fayre rofyn, ⁊ brek, ⁊ | put þer to alytol ⁊ alytol, euer as hyt melteþ, ⁊ þenne [5] | tak ·lī· ⁊ di · of medewax, ⁊ brek, ⁊ put þer to, ⁊ euer | styre fast, as hyt seþeþ, but mak esy fuyr, ⁊ þenne | tak hyt, ⁊ kele hyt ⁊ put hyt in abayn · **Pul ad | restringendum sanguinem quocumque effusum vel cefum ·** |

⁊ Tak bole armonyak, maſtyk¹⁾ · aloe · citrinum · frankencence ana $\frac{z}{s}$ [10] | 1; ⁊ poudre hem alle smale, ⁊ an vnce of hare her- | of þe wombe, ⁊ schrede hyt as smal as eny man | can · ⁊ medle al þys to geder, ⁊ kaſt þer of on þe²⁾ | wounde or þe veyne, þat ys ykytte · **Ad coniungendum tibiam vel brachium³⁾ fractum** · [15] | Sette⁴⁾ þy leg euen euery bon to oþer · R · þenne · ix ·⁵⁾ | whytes of eyron, ⁊ slyngge hem, ⁊ mak hem in gleyr, | ⁊ wheten flour, ⁊ do hyt on alynnen cloþ · ⁊ ley hyt | ſtreyte al aboute þe soor; but loke þy cloþ be an | foure folde at þe left · þen mak þy splentes, ⁊ ley [20] | hem aboute þe leg or þe⁶⁾ arme a smal vnche | bytwene, ⁊ þen tak good ſtrong pakþred, ⁊ an | iij · pypes · or · iiij ·; ⁊ warroke þe leg wyþ þe py | pes, ⁊ þe when hyt ys warroke ynowȝ, put þorow⁷⁾ | þe pypes, ⁊ ley hys leg in a cheſt y mad⁸⁾ þerfore [25] |

[124a] ⁊ let hym lye so · ix · dayes, ⁊ ȝyf hym drynkes | on morowe, on eue, ⁊ when þe ix dayes beþ gon, | vndo hyt

¹⁾ maſtyk · übergeschrieben.

²⁾ Hinter þe durchstrichen wou

³⁾ Zwischen brachium und fractum Rasur.

⁴⁾ Sette r. d.

⁵⁾ Hinter · ix · ist wyt durchstrichen.

⁶⁾ Hinter þe ein missratener Buchstabe.

⁷⁾ Am Rande ein Kreuz, welches auf das fehlende Abkürzungszeichen in þe (für þen) hinzudeuten scheint.

⁸⁾ Hinter mad ein missratener Buchstabe durchstrichen.

efly wyþ hot water, 7 þen tak brok lemke, | groundesyly · chykenen mete, schepes talou 7 swy- | nes grece, 7 frye hem to geder, 7 mak þer of a playfter, [5] | 7 ley to þe leg, 7¹⁾ splente hyt ageyn, 7 warroke | hyt, 7 chefte hyt · 7 so serue hyt euery oþer day, oþer euery | þrydde day, tyl hyt be²⁾ hool · |

Pro gutta 7 paralifi · |

Ƨak vryne viij · galones, 7 loke þat hyt be clere, put [10] | hyt in apanne ouer þe fuyr, 7 fkem hyt wel as long | as eny fkemmyng wol aryse · þene · R · clene hay, | loke þat þer be no leues ne none erbes þer inne; þen | hakke hyt smale as oten mele, 7 do hyt in to þe | vryne, 7 ftere hyt wel, 7 let hyt seþe to þe halfe; [15] | þen ftrayne hyt wel þorow acloþ · þenne · R · | prymerol · alysaunder · camamylle, sauge · Percyly · | Red netle, pulyole of þe wode ana; grynd hem | wel in amorter as smale as þou mayst · þenne put | þyn erbes in to þe vryne, 7 boile hem alle to [20] | geder a whyle softly; þen do hyt in anewe pot of | erþe, 7 keuer hyt wel, þat þer come non eyre out, ant | tak mace · canel · notemygge 7 saffron, 7 mak þerof | apoudre, 7 do þerin, 7 anoynte þe soore wel ageyne | þe fuyr, as hote as may suffre hyt, at mortyde [25] | 7 at eue · **Pro morbo 7 infirmitatibus in capite · |**

[124b] Ƨak 7 grynde fenel 7 rewe, 7 boyle hem in water, 7 wyþ | þe same water wasche wel hys heed, 7 after · R · þe jus | of betoyne, 7³⁾ anoynte wel þe forhed 7 þe tem- | ples · also puliol boile in eyfel, 7 ley hyt to hys nose, | 7 þe same pulyol ley to hys nekke in þe nape · [5] |

Vnguentum pro capite · |

Ƨak rewe · lorel · bayes nistad in oyle, 7 þerwyþ anoynte | þe forhed, þe temples, 7 þe nape, 7 also þe molde · |

Pocio pro capite · |

Drynke⁴⁾ for þe hed aueroyne broken 7 ytempred wyþ hony [10] | 7 eyfel, 7 gyf hym to drynke amorowe 7 at eue · |

¹⁾ *Hinter 7 ein durchstrichenen σ*

²⁾ *Hinter be durchstrichen lo ·*

³⁾ *Hinter 7 durchstrichen auence*

⁴⁾ *D von Drynk r. d.*

Item vnguentum . |

Take þe blod of an hare, 7 as muche hony, 7 tempre | hyt
to geder, 7 anoynte þe heed . **Pro verme in capite** . |

Take puliol wyþ þe flour, 7 also mylfoyle, sauge, re [15] |
we wyþ hony 7 eyfel tempred to geder, 7 alle þese | erbes
tak 7 ley hot to þe heed . **Si palatum ceciderit** . | Take
egrimoyne 7 hony, 7 grynde hem to geder, 7 mak | a playster,
7 ley aboue þe heed .¹⁾ |

Grynd celydoyne 7 . R . þe jus, 7 medle hyt wyþ [20] | buttre,
7 anoynte þe heed . **Vnguentum pro eodem** . |

[t]ak 7 boyle egrimoyn 7 verueyne, 7 wyþ þe water of hem |
wasche wel þe heed, 7 of þe erbes mak aplayster, 7 | ley to
þe heed . **Emplastrum pro capite** . |

Take fayre cold water, 7 wasche hyt wel, 7 after tak
awet [25] | kerchief, 7 bynde wel hys heed, 7 ley hyt
warne, 7 let hym slepe . |

[125 a] Pur lez erewygges . |

Take columbyne, 7 stampe out þe jus, 7 kepe þe jus | in
aelene vessell, 7 þen do þus . Make akake of elene | flour,
kneade wyþ womannes mylke in þe maner of | þe bos of a-
bokelar, 7 when hyt ys bake, as hot as hyt [5] | comeþ from
þe fuyre ley hyt to þe heed, 7 clappe | þerinne þe sore here .
7 loke, þat þe bos be fuld ful | of womanes mylke, 7 loke
þat þou legge þe²⁾ syde | of þe man douwart vp on þe bakke,
7 loke þat | þou make of blak wolle an hose, mad on þys
maner [10] | , in þe brode ende closed wyþynne þe ere
wyþ | red wax, 7 þe smale towart þe mylke, þat þe | worme
renne in to þe wolle, 7 when hyt ys in swete | mylke, 7
wolde turne ageyn in to þe heed, he schal | not entre, no
more þen a³⁾ fyfche out of anette in [15] | to þe water . 7

¹⁾ Fehlt die Ueberschrift für das folgende Rezept.

²⁾ Hinter þe ein Strich, welcher andeutet, dass etwas fehlt.

³⁾ a übergeschrieben.

125 a 1 CIII For erewiggis in þe heed am R. For eerewiggis .
2 CII þe²⁾þis 3 CII þus : take 7 make 4 CII knede]knoden 5 CII
þe]a 6 CII þe²⁾his 9 downward f on 10 CII f mad 11 CII f in
12 CII smal ende to ward 13 CII worm may renne in þe swete
15 CII not mowe entre in no leep 16 CII f al 17 CII f þe¹⁾ at

whan al þys ys donn ~¹⁾ loke þe jus | of þe columbyne be
redy, 7 put in at þe oþer here, | 7 þe bytturnesse þer of schal
dryue þe worme in | to þe ferþerfyde, 7 þe hete, 7 þe grete²⁾
swetnesse of þe breþ | 7 of þe mylke schal make þe wormes
come out of [20] | þe heed . **Pro oculis 7 emigranea** . |

Take þe whyte of an ey clene claryfyed, 7 as mu | che jus
of syngrene, 7 tempre hem wyþ fayre | floure in þe maner
of batur þykke, 7 mak þer of | a playster, 7 ley to hys eye,
7 to þe quarter of þe hed . [25] |

Ad deponendum telam . |

[125 b] Take ground juy · ix · leues, 7 ix of wodesoure,
7 ix of wyl | deuyelet, 7 bet hem in aueffel, 7 þat jus put in
þe | eye, · iij · dropes at euen 7 at morowen, 7 iij · þat oþer |
euen, 7 gyf þou mow not haue alle þese erbes, tak | ground
juy alone hardly . **Ad clarificandum visum** · [5] |

Take þe water of þe rede sneyl, 7 as muche of þe | jus of
fenel, 7 as muche of womannes mylk, 7 | tempre þese to
geder, 7 put hyt in þe eyen at euen, | 7 þer to tak 7 make
aplayster, half of þat water 7 half | gleyre of eyren, 7 ley
þat aboue þe eye al nygt, 7 [10] on þe morowe wasche hem
wyþ leuk water . |

Ad oculos dolentes . |

Take womannes mylk, 7 þe jus of centorye, 7 medle hem, |
7 wasche wel þe eyen . d Also for þe sygt drynke | be-
toyne jus in whyte wyne . Also rewe 7 fenelfed · [15] |

Ad purgandum nasum qui non potest odorare . |

Take þe jus of mynte, þe jus of rewe, þe jus of | dragauerce,
7 hony · ana · 7 medle hem wyþ vynegre | 7 wyþ soure
dow, kyndely tempred, 7 bynde hem | to his nose . **Pro**
dentibus · [20] |

Take þe schauyng of hertes hornes, 7 boile hyt in | vynegre,

¹⁾ ~ Satzzeichen im Ms.

²⁾ grete übergeschrieben.

þe]þat 20 CII make]drawe out f come out Die folg. R fehlen bis
125 b 14

125 b 14 CII f 7—Also For þe sigt rot hervorgehoben (das R
reicht bis Zeile 15 incl.) Die folg. R fehlen bis 126 b 15

ȝ as hot as may endure hyt, ley hyt on hys gomes¹⁾ . |
Item²⁾ . Tak yarwe ȝ le þe rotol y brused to | þe teþ, or
 þe rotos of prymerose . but yarwe ys þe better . |

Ȝyf þe vilage be troubles . [25] |

Tak fumterre, ȝ plantayne, ȝ bet hem, ȝ gyf hem | to
 drynk þe jus . **Vnguentum** . |

Tak crowfope, penywort, sulfhele, ȝ tempre hem |

[126 a] wyþ may buttre, ȝ þer wyþ anoynte³⁾ hem . Ant
 blod | of abole al hot ys good also . **For drye scabbe** . |

Tak þe rote of rede docke, ȝ stampe hyt al to geder, | ȝ
 tempre hyt wyþ may butter, ȝ ley hyt in a⁴⁾ | ȝ þerof mak
 þyn oynement, ȝ anoynte hym þer wyþ . [5] |

Ad deponedum carnem mortuam . |

Tak þe hard talou, ȝ þe pyles of garlek, ȝ þe crofte | of
 reone bred, ȝ agalle of ared swyne, ȝ an eye, | ȝ bren
 hem in an erþene pot to poudre, ȝ þat pou- | dre put in þe
 ded fleſche . [10] |

⁵⁾ **Pro vulerno male sanato** . |

Tak þe crot yng of a goot, ȝ old smere of ared swyn, | ȝ
 grynd hem wel to gederes ȝ mak þer of aplayſter, | ȝ ley
 on þe sore . **Pro gutta** . |

Tak hemlok, ȝ boyle hyt in pyſſe or in wyne, ȝ mak [15] |
 þer of aplayſter, ȝ as hot as he may endure, ley hyt to
 þe sore⁶⁾ . | **Also anoynement**⁷⁾ . Tak old pyſſe, ȝ boyle
 hyt, ȝ skem | hyt from agalon to aquart, ȝ þen put þer to
 aquart | of whyte wyne, ȝ boyle þeke tweyne to aquart, | ȝ
 þenne tak tak þe jus of red fenel . þe jus of [20] | rede
 netles, ȝ þe jus of grene bayes by euen quan | tyte, of alle
 þeſe anoþer quart, ȝ ſeþe hem ageyn | to anoþer quart, ȝ
 þenne R aquart pynte of hony, | ȝ apinte of red swynes grece,

¹⁾ gomes eine Zeile tiefer an den Rand geschrieben, und durch einen roten Strich zu hys gezogen.

²⁾ Item steht am Ende der Zeile 23 hinter to

³⁾ Vor hem durchstrichen hy

⁴⁾ Zwischen a und dem vorgezogenen Rande ist ein Zwischenraum vorhanden, am Rande ein Kreuz.

⁵⁾ Vor der Ueberschrift ist Tak þe crot ausradiert, aber noch deutlich erkennbar.

⁶⁾ Neben Zeile 15/16 ein Kreuz am Rande.

⁷⁾ Also anoynement r. d.

ȝ medle to geder, | ȝ tempre wyȝ þat oȝer lycour, ȝ þys ys
þe oynement [25] | þat ys cleped grace. **Item vnguentum** · |
Alfo¹⁾ an oynement for þe same · R tak cattel grece |

[126 b] ganates grece · baufones grece, bores grece · Mery
of | an hors ȝ grece of a dogge, ȝ alle þese tempre to geder · |

Emplastrum diacium nigrum · |

Ȝak ceruse · Redled · ana · li · f ; litarge · quarter · 1 ; of
oile²⁾ | aquarter, ȝ þese put to geder on þe fuyr, ȝ loke hyt [5] |
boile, tyl hyt be styf as hyt were brydlyme, ȝ whe | þou a
sayst hyt wyȝ þy pot, stykke ȝ loke, hyt be wel | yftryed,
ȝ ley hyt in water or appon a scherd, ȝ let | hyt cole, ȝ ȝyf
hyt be styf ynowȝ, tak hyt from þe fuyr · | **For salve** ·
Ȝak apound of virgyne hony, ȝ a [10] | pound of yarwe,
bryfed as smal as hyt may be, | ȝ after boile hem wel to
geder, ȝ þen let hyt colden, ȝ þys ys agood salve · **Pocio** · |
Ȝak hony, grece, mader, ȝ *gratia dei*, medled to ge- | der,
ȝ þys gyue to an hurt man · **Pro antrace** · [15] | Ȝak
wodesoure, ȝ grynd hyt as smale as þou mayst, | ȝ as muche
of orpyn, ȝ as muche of yarwe, ȝ | al grynd, ȝ tempre wyȝ
hony ȝ may buttre, ȝ þys | kep for þy salve · **Ad mortifi-**
candum antracem · | Ȝak rewe ȝ yarwe, ȝ bryfe hem
wel, ȝ put þerto [20] | aquantyte of salt, ȝ ley to þe felon, ȝ
also for þe | fuyr of seynt antony · Ȝyf a rybbe be broke |
or a canel bon ȝ noo man may sette hyt · | Ȝak poli-
podye ȝ gyue hym to drynken ix dayes | at morowe ȝ at
euen, ȝ þat wolle knytte hyt wyȝ [25] | oute fayle · |

[127 a] **To stewe alle maner of brufures** · |

Ȝak rede netlef,³⁾ hemlok, bresewort ma- | lewes ȝ plantayne,

¹⁾ Alfo r. d.

²⁾ Neben Zeile 4 ein Kreuz am Rande.

³⁾ Hinter netlef ist croppes durchstrichen.

126 b 15 CIII For þe feloun am Rande dasselbe 16 CIII R
17 CIII f as muche beide Mal yarwe ana ȝ 18 CIII f al grynde
hem to gidere ȝ¹ tempre it wyȝ 19 CIII To fle þe feloun . 20 CIII
brufid f hem 21 CIII ȝ good quantite ley it to 22 CIII For
a broken rib or a canel boon ȝ no man may sett it 25 CIII þatjit
f hyt

127 a Das folg. R in C zweimal 1 CIII A stewe for alle brufours,
am Rande For a stewe to bresours . CII For to stewe al maner brufours .
2 CII R 3 CIII f ȝ¹ Das folg. ebenfalls zweimal 4 CIII CII An

ȝ boile hem wel, ȝ lȝewe | hem drye . **Vnguentum** · |
 Ȝak hony, may botter ȝ oyle de olyue ana, ȝ jus [5] | of
 lythwort · bresewort, egrimoyne · hemlok ȝ | Red brembel, ȝ
 þer of mak þy oynement, ȝ loke | hyt go wel to fuyr . **A**
syred clout for goutes¹⁾ · Ȝak suet, rofyn, virgyne wax
 iij · li ·; Maſtyk | ȝ frankencence · quarter · 1 ·; colophonye ·
 quarter · f ·; perrofin · li [10] | f ·; ȝ þeſe medle on þe fuyr,
 ȝ þerinne dryppe þy | clout · **Vnguentum pro guttis** · |
 Ȝak hony, oyle de olyue, ȝ grece of ared barow | ana pintam
 vnam · ȝ iij · quarter of whyt²⁾ led, ȝ aquart of jus | of erbe
 morel, ȝ boyle þeſe alle to geder, ȝ here [15] | wyþ anoynte
 þe goutes · **Pro lapide** · | Ȝak erbe benet, elyuere, tounn-
 creſſes, ȝ boyle in | vryne wel ſcomed, ȝ put þerinne aporeyon
 of | broke comyn, ȝ boyle þerwyþ · Ant when hyt ys | boyled,
 waſch wyþ þe licour þe body, ȝ mak [20] | aplayſter of þe
 erbes, ȝ ley to þe flaunke · | Ȝak þe ſeed of louage, **Ad**
frangendum lapidem · | ſaxifrage · gromyl · pepur · percyll ·
 ſpurge ſeed · ȝ brek | hyt to poudre, ȝ drynk hyt wyþ gotes
 mylke · |

[127 b] **Alfo**³⁾ · R ſmale notes, ȝ brek to powder, ȝ vſe |
 to eten ȝ to drynke fenel, pyonis, aliſaunder, gro- | myl in
 drage, ȝ chyryſton kerneles · Alfo þe ſtonum | files antropos ·
Salve ad deſtruendum carnem mor- tuam ȝ antracem ·⁴⁾ |
 Ȝak aquart of oile · ȝ red led · li ȝ f, ȝ boyle to ge- [5] |
 der, wyþ eſy fuyr, þe oile ȝ þe pound of led, | ȝ when hyt
 ys ſtyf ynowȝ ny · þan put in þe | half pound, ȝ let hyt
 boile, tyl hyt be ſalue · |

¹⁾ Ms. hat ^{gou}
tes

²⁾ In der Zeile red durchstrichen, whyt darübergeschrieben.

³⁾ Alfo r. d.

⁴⁾ tuam ȝ antracem ſteht unter Salve und folgende, zwischen den Zeilen 4 u. 5.

oynement 5 CII hony ȝ may by euen porcioun 6 CIII lyuer wort
 f ȝ CII hemlok egrimoyne 7 CIII þin CII f Red þin 8 CIII to
 þe fier CII A lerid cloop for þe gowte 10 CII f ȝ a quarter of
 colofonye a quartrun of perroſyn 11 CII medlid dippe 12 CII An-
 oynement for goutis 13 CII R a pynt of hony ȝ a pynt of oile f de
 olyue ȝ a pynt of reed ſwynes grece f barow 14 CII f ana — vnam
 15 CII alle]wel

Ad putrescendum vnum bocche · |

Ȝak þe rote of hemelok, ȝ þe rote of lylye, ȝ þe [10] | rybbe of dokke, ȝ bray hem in amorter, ȝ after | frye hyt in old grece of aswyne, ȝ mak þer of | aplayfter, ȝ ley þer to as hote as he may suffre · | **for þe corn**¹⁾ · Ȝak fayre water, ȝ wasch þe foot, | ȝ after pare hyt as nye as þou mayst, ȝ þen tak [15] | agreyn of bremston ȝ ley apon þe corn, ȝ set hyt | a fyre, ȝ þen ley to galbanum, ȝ þus do þre tymes · |

Pocio pro le agw · ȝ febris ȝ omnibus alijs morbis infra corpus .²⁾ |

Ȝak agolon of wyn, or elles swete barly wort, ȝ | put þerinne aquarter of scraped lycoris wel y broken, [20] | ȝ aquarter of apound of fyges, ȝ aquarteron of grene | serel · ȝ an vnce of wermot · ȝ an vnce of rewe · | aquarter of sauge · half aquarter of ylope · aquarter of betoy- | ne, ȝ þese seþ wel to geder, tyl þey ben soden yn |

[128 a] half, ȝ after let hyt renne þorow afayre cloþ, ȝ | kep þys in afayre vyole, ȝ let þe syke vfen | hyt at morowe ant at euen · ix dayes ȝ spo | ful at ones · **Pro jctericia ·** | Ȝak þre spoful³⁾ of jus of stanmerche, ȝ v · of holy [5] | water, ȝ gyue hym to drynke ȝ · dayes euery day ana · | **Pro tuffi sicca ·**⁴⁾ Ȝak ache sed, fenel sed ana, | ȝ bete hyt to pouder, ȝ vse hyt in euery mete ȝ | drynke, ȝ also loue wel porke · **Pro pectoralibus ·** | Ȝak anewe erþene pot, ȝ put þerinne · ȝ · li of [10] | horhowne, ȝ apound of fayre lard of aswyne, | ȝ þen agret onyon ymesed, ȝ ful þy pot after | of whyt wyne or of barly wort, ȝ let hyt boile, | tyl half, ȝ þys streyne þorow acloþ, ȝ lete hym | vse to drynke þys hot, at morowe ȝ at euen, [15] | wyþ ale or wyþ wyn medled · // ⁴⁾ **Also for þe same ·** | Ȝak ylope rotes ȝ lorel leues, ȝ drynke þes at | morowe ȝ at eue · **Also for þe brest ·**⁵⁾ tak abrak

¹⁾ for þe corn und Pro tuffi sicca stehen im Ms. am Ende der betr. Zeilen.

²⁾ infra corpus steht unter omnibus und folgende, zwischen den Zeilen 18 u. 19.

³⁾ Unter dem o von spoful kleiner roter Strich.

⁴⁾ Satzzeichen im Ms.

⁵⁾ Die Ueberschrift rot; ebenso t von tak.

lom- | bes skyn, 7 ley þe wolle ful of may butter, 7 bynde |
þe wolle toward þe brest, 7 þys vfe boþe day 7 [20] | nygt ·
For þe stomak engleymed · | Tak poudre of gencyane 7
tormentylle ana, 7 vfe | in ¹⁾ þy potages · **Pro stomacho qui**
non potest retinere cibum · | Tak iij · partes of jus of
fenel, 7 · 1 · part of hony, 7 let | boyle þes, tyl hyt be þykke,
7 þerweþ vfe clowes [25] | 7 graynes de paris, 7 þys vfe hot · |

[128b] **Pro vermibus ad intra ·** ²⁾ Drynke ³⁾ rewe,
tempred | wyþ vynegre or whyþ eyfel, 7 also poudre of þe |
hertes horn brend · **Qui non potest retinere vrinam ·** |
Brenne ⁴⁾ þe clowes of agoot, 7 gyue hym to drynke | þe
poudre for to wyþ stanche blod · **Ad res · sauger ·** [5] |
Ihesu ⁵⁾ þat was boron in bethlem, ybaptyfed in flem | Iordan,
þe stod 7 abod hys holy ⁶⁾ baptyfme, | so do þe blod of þe
N · In nomine · patris · 7 filij · 7 spiritus · sancti · amen · ; |
7 sey in þe worfchepe of þe passyon · v · pater · noster · ; |
v · aue maria · ; 7 v · Credes · **To deliuere blod þat** [10] |
bledeþ inward or elles brused blod · | Ley to þe wounde
yarwe stamped, 7 gyue | hym to drynke jewete · **A syred**
clout for | olde brufures · ⁷⁾ Tak lytwort, bresewort Ryb-
wort, | penywort · egrimoyne · plantayne · Ragwort, bu- [15] |

¹⁾ *Hinter in durchstrichen þe.*

²⁾ *Pro—intra steht Zeile 1 hinter tempred.*

³⁾ *D von Drynke r. d.*

⁴⁾ *B von Brenne r. d.*

⁵⁾ *Ihesu r. d.*

⁶⁾ *Hinter holy durchstrichen baft.*

⁷⁾ *olde brufures steht Zeile 14 hinter Rybwort.*

englaymed *am R.* For a glaymed stomak · CII For þe stomak þat is
engleymed *am R.* For þe stomak 22 CIII CII Tak]make ana]by
euen porcioun 7 þat vfe *Das folg. nur in CIII* 23 CIII For þe
stomak þat may not kepe mete *am R. dass.* 24 CIII Tak 2 parties
7 þe þridde part 25 CIII it boile þerweþ]put þer to 26 CIII f de
paris vfe þis hoot

128b 1 CIII For wormes þat ben in mannis bodi *am R.* For
wormes in þe wombe drinke þe jus of rue 2 CIII f whyþ² 3 CIII
f brend *Das folg. R nur in DIII* DIII Who so May not holde his
pys 4. 5 DIII Bren Gotes cleyn 7 vfe þe poudre þer of in Metes 7
drynkes · 10 CII To deliuere blod þat bledeþ inward or brused blod
am R. For ynward bleding 13 CII f to To make a serid cloop for
oold brufours · *am R.* A serid cloop · 14 CII Tak]R ribwort ·

gle · sanicle, red brembel · red fenel rotes · ma- | lewes 7
hemlok ana, 7 bete hem wel, 7 ley hem | in foist wel tempred
wyþ hony, 7 after tak iij · | pounce of yrofyn, 7 1 · li of
virgyne wax, aquarter of | colofoyne · aquarter of maſtyk ·
7 aquarter of frankencence [20] | 7 li 7 f of suet, 7 medle
alle to geder, 7 ſtreyn | hem, 7 þerynne dyppe þy cloþes, 7
zyf hyt be to | neſche, grynd roſyn, 7 medle ageyn wyþ þe
gom | mes, 7 ſo mak hyt hard ynow . **Vnguentum pro
eodem .** | Tak oyle of adogge fyſch · hony · oyle de olyue
ana [25] |

[129 a] pintam · 1 · ; 7 of oyle de bay half apinte, 7 medle
hem | to geder, 7 gyf hem colour; zyf þou wolt grene | wyþ
herbe morel 7 verdegrece · yelw · wyþ ſaffroun; | 7 þys ys
anobul oynement for þe goute · | **Alfo for þe goute ·**¹⁾
Tak aquarter · 1 · of lynſed [5] | 7 aquarter of comyn · 7
aquarter of galle of anet, 7 apor- | cyon of camomyll, 7 tak
mylk of acow or of | an ewe, 7 boyle alle þes to gedyr to
þykkenes | of pap, 7 ſtryke hyt on alynnen cloþ, 7 ley þerto |
as hot as þou mayſt ſuffre hyt, 7 zyf hyt be [10] | þe hote
goute, lef þe lynſed, 7 zyf hyt be þe | cold goute, tak hyt,
7 hyt ſchal do away þe | ache . **Item pro eodem .** | Tak
ſmalache, ſtanmerche, groundſwelye, wa- | tercreſſes, cely-
doyne, crouſope, petyt morel,²⁾ [15] | walwort · grynd hem
wel in amorter, 7 mak | a playſter, 7 ley þerto, in ſomer
cold · 7 in wynter | tempre hyt wyþ may buttre hot, 7 þys
ſchal | do away þe ſwellyng 7 þe akyng ·³⁾ | Vſe ſauge,
ſenebeye, cold water of awelle [20] | ſpryng, 7 waſche ofte

¹⁾ Alfo — goute ſteht am Ende der Zeile 5 hinter lynſed.

²⁾ Hinter morel ein durchstrichenenes w.

³⁾ Fehlt die Ueberschrift für das folgende Rezept.

brefewort 16 CII gle pigle ſanicle 18 CII tak]R 19 CII yrofyn]roſyn
20 CII colofoyne 7 aquarter 21 CII f 7^{1.2} alle þeſe to 22 CII
hem]it 23 CII neſche take 7 grynde 24 CII An oynement for þe
ſame am Rande oynement . 25 CII fiſch a pynt . hony a pynt . oyle
of olyf a pynt f ana

129 a 1 CII f pintam 1 · 7 half a pynt of oyle de bay hem]þeſe
2 CII hem]it 3 CII verdegrees 7 ſolow 5 CII For þe gowte am
Rande For þe gowte · R 7 CII tak]R 9 CII ley it þerto 10 CII
he may 12 CII hyt¹⁾þe lynſed 23 CII For þe pilis am Rande

pyn hondes þerinne, of | herbe morel, of syngrene tempre wyþ
mylk | of ared cow colde · **For þe piles** · | **Tak** þe rotes of
verueyne, $\bar{7}$ þe rote of clote to | coles, $\bar{7}$ on þe same coles
put pouder of franken [25] | cence, $\bar{7}$ let þe hete þerof renne
vp to þe sore · |

[129 b] **For þe felon** ·¹⁾ **Tak** confoude, þat toucheþ non |
erthe, $\bar{7}$ put hyt bytwene ij stones, $\bar{7}$ bray hyt, $\bar{7}$ | ley hyt
on þe wounde, $\bar{7}$ hyt schal slee serteine, | $\bar{7}$ also ix dayes
to geder · ij · oþer þre on þe day, $\bar{7}$ ²⁾ | on þe nygt ley þer to
yelke of eyron ytempred wyþ [5] | salt, $\bar{7}$ by þe ix nyþe day,
he wol be slayn, $\bar{7}$ þen | hele hyt vp wyþ salve · $\bar{7}$ þys verray
 $\bar{7}$ trewe · | **For þe pokkes** ·¹⁾ **Tak** mekel fenel, $\bar{7}$ mak þer
of jus, | $\bar{7}$ hete hyt lew warm, $\bar{7}$ wete þerynne alynnen cloþ, |
 $\bar{7}$ wynde þe seke naked þer ynne · iij · owres at dyuerse [10] |
tymes; $\bar{7}$ þys ys souereyne for soþe · [t]ak aquan | tyte of
vecches, $\bar{7}$ seþ hem in water long tyme, $\bar{7}$ | þen wete wel
acloþ þerynne lew warm, $\bar{7}$ wynd | þe syke þer ynne · **For**
brennyng $\bar{7}$ **scaldyng** · | **Tak** $\bar{7}$ anoynte þeron softely wyþ
a feþer yelkes [15] | of aney, $\bar{7}$ vse þys, tyl he be hool · $\bar{7}$
þys fayrest | helyng þat ys, of alle þe oþer, but not þe
hastyeft · | $\bar{d}$ Item tak arnement wyþ water of oyle, $\bar{7}$ anoynte |
hyt þer wyþ, $\bar{7}$ þys ys þe rafeft helyng for soþe · | $\bar{d}$ Item
for þe fuyr of helle, anoynte hyt wyþ blak [20] | soþe oþer
wyþ mustard · $\bar{d}$ Item tempre oyle wyþ | salt to geder, $\bar{7}$ þer-
wyþ anoynte hyt ofte · **For þe** | **Scalle** ·³⁾ **Tak** $\frac{2}{3}$ · 1 · de
galle, þat be not perfeed, $\bar{7}$ of | boyled lycorys ij $\frac{2}{3}$ · $\bar{7}$ f,
pouder þe galles ant | cast þen to þe lycorys, $\bar{7}$ seþe hyt, tyl
hyt wax [25] | þykke, $\bar{7}$ þen draw hyt, $\bar{7}$ kepe hyt for þe
scalle; | þen tak $\bar{7}$ schaf þe hed, $\bar{7}$ drye hyt wyþ acloþ, |

[130 a] $\bar{7}$ anoynte hyt $\bar{7}$ vse þys tyl þe hed be hool · |

¹⁾ For þe felon und For þe pokkes stehen im Ms. statt am Anfang
am Ende der betr. Zeilen.

²⁾ Hinter $\bar{7}$ der Ansatz zu einem þ durchstrichen.

³⁾ Scalle steht am Ende der Zeile 23.

For pylis 24 CII f þe¹

129 b 1—7 fehlen in C 8 CII For þe pok neuer ben fend Tak]R
10 CII seeke þere ynne al naked 11 CII for soþe]Anoþer [t]ak]R
13 CII f wete 14 CII f þe syke Die folg. R bis 131 a 2 fehlen auch
in C

Pro morphea ·¹⁾ Tak pouder of argoile, $\bar{7}$ strawe | hyt on alynnen cloþ, or on cotyn, oþer on flax feyre | yhecheled, $\bar{7}$ brenne hyt in anewe erþene pot; | stampe hyt, $\bar{7}$ mak pouder þerof, $\bar{7}$ þenne medle [5] | hyt wyþ ſtong vynegre, $\bar{7}$ mak anoynement þerof, | $\bar{7}$ vſe þys oynement, tyl þou be hool · |

Pro tumore pedum ex malencre vel fleumate · |

Tak wermot, $\bar{7}$ boyle hyt wyþ wyn, $\bar{7}$ medle | hyt "water "wyþ,²⁾ $\bar{7}$ wyþ þat water frote þy fet, $\bar{7}$ [10] | plaſtre aboue þe erbes, $\bar{7}$ vſe þys, for þys wol | hele dredles · **Ad reſtaurandum pilos** · | Tak cow tordes, $\bar{7}$ olde ſoles of ſchou, $\bar{7}$ brenne | hyt to pouder in anewe erþene pot · ſtoppe hyt, | $\bar{7}$ þen medle hyt wyþ raw hony, $\bar{7}$ mak anoy- [15] | nement þerof, $\bar{7}$ þerwyþ anoynte þyn hed, $\bar{7}$ clo- | ſe þer aboue acappe of leþer, $\bar{7}$ vſe þys ix dayes · | **Item amore cheſ** · ſchaue þe hed, $\bar{7}$ waſche hyt | in water, $\bar{7}$ after ward in þat þeſe herbes ben ſo- | den ynne · Maydenher · okrynde $\bar{7}$ horſehoue, $\bar{7}$ [20] | tak $\bar{7}$ anoynte þe hed wyþ raw hony, $\bar{7}$ þen | ſtrawe aboue pouder, þat ys ymad of rattes | tordes $\bar{7}$ of guttys · elowes $\bar{7}$ ryndes of ſehyſtynes, | $\bar{7}$ þe ſcales of notes ant³⁾ ryndes; ſtoppe alle | þeſe in anewe erþene pot, $\bar{7}$ mak pouder of [25] | vche yfere, $\bar{7}$ ſtrawe þe pouder aboue þe hony · |

[130 b] vſe þys ix dayes, $\bar{7}$ hyt fayleþ not · | **Ad depilandum** ·⁴⁾ Tak iiij $\frac{2}{5}$ of ſeleket lym, $\bar{7}$ let | ſtond al nygt in aquart water, $\bar{7}$ on þe morowe | boile hyt yfere, $\bar{7}$ put þer to pouder of of orpy- | ment · $\frac{2}{5}$ · 1 ; $\bar{7}$ þus þou ſchalt ywete, when hyt ys [5] | ynow : tak afe]er $\bar{7}$ put in to þe pot, $\bar{7}$ gyf þou | may ſtrepe þe feþer from þe ſtalk, þen hyt ys | ynowg, $\bar{7}$ elles not, $\bar{7}$ when þou ſchalt voyde þe | heer, þou moſt be in anhot⁵⁾ place $\bar{7}$ swete, $\bar{7}$ þen | anoynte þe wyþ þe lycour, $\bar{7}$ let reſt awhyle, [10] | $\bar{7}$ after wart waſche hyt in hot water, but loke | þe forme lycour be noþer to hot, noþer to cold for | hyldyng of þe ſkyn · þys vſe þryes $\bar{7}$ hyt⁶⁾ voydeþ for | ſoþe · **Pro dodore capitis** · | Tak þe jus of

¹⁾ Pro morphea ſteht am Ende der Zeile 2.

²⁾ So im Ms.; die bezeichneten Worte ſollen umgeſtellt werden.

³⁾ Hinter ant iſt þe durchſtrichen.

⁴⁾ Ad depilandum ſteht am Ende der Zeile 2.

⁵⁾ In der Zeile awarm durchſtrichen, anhot darübergeſchrieben.

⁶⁾ hyt iſt übergeſchrieben.

whyte juy, 7 put hyt in þy nefe [15] | þerles, 7 hyt schal
voyde hed ache . 4 Item þe jus | of þe rede netle doþ þe same .
4 Item aquantite | of betoyne, 7 do þerto agalon of water, 7
loke hyt | seþe to aquart, 7 þen al warm wafche þyn | hed
7 þy temples in þat water wel, 7 after ward [20] | playfter to
þe herbe aboue, 7 let hyt be¹⁾ so al | nygt, 7 hyt schal
voyde . 4 Item arammes skyn | al hot, whan hyt ys yhult of,
7 wynt hyt a | boute þyn hed alday 7 alnygt, 7 þe ache
schal | schal voyde soply . 4 Item of jus of plantayn, [25] |
7 medle hyt whyþ þe syke manne vryne 7 |

[131a] 7 playstre hyt aboue hys heed, 7 hyt schal hele . |

Pro oculis pungentibus 7 adurentibus . |

Tak þe whyte of aney, 7 trauayle hyt wel, 7 skym | hyt, 7
put þerof in þyn eye, 7 hyt heleþ . 4 Item R þe | whyte of
aney, 7 þe jus of perytorye, 7 trauayle hyt [5] | wel to geder,
7 skym hyt wel, 7 put þerof in þyn | eye 7 c~ . **Pro lacrimis**
7 sanguine in oculis . | Tak þe jus of hawe þorn croppes,
7 þe whyt of | aney, 7 medle hem to geder, 7 þen tak cotyn,
7 | medle þerynne, 7 ley to þyn eye . **Pro oculis sangui-** [10] |
nantibus .²⁾ Put³⁾ in hem blod of a dowe, 7 hyt schal |
hele hem . **Pro lacrimis oculorum optima medicina .** |
R folia betonice 7 radicem feniculi 7 decoque in aqua 7 |
laua oculos in ista aqua sero 7 mane . |

Pro oculis percussis 7 nigratis . [15] |

R betonice contritam 7 pone desuper oculum 7 laua cum
aqua | decoctionis betonice, 7 euacuabit sanguinem . 4 Item
betonica | euacuabit sanguinem . **Pur le webbes 7 pynnys** |

¹⁾ Vor so ein missratenes s.

²⁾ nantibus steht am Ende der Zeile 11.

³⁾ Put r. d.

131a 2 CII For prickynge in igen 7 for brennyng am Rande For
prickinge of corn . 3 CII Tak]R 4 CII þerof]of þe clere it wole
hele Item]Anoþer 5 CII hyt]hem 7 CII igen f 7 c~ For teris of
blood in igen am Rande For teris 8 CII Tak]R 10 CII medle]wete
igen For blode in igen 11 CII hem þe blod dowe]downe 12 CII
For wateringe igen am Rande wateringe igen . 13 CII R þe leuys
of bitayne, 7 rootis of fenel, 7 boile hem wel to gydere in water 14 CII
7 wafche þin igen wiþ þat water at eue 7 at morowe . Die folg. R bis
132a8 fehlen in C

in oculis · ¹⁾ Tak comyn $\bar{7}$ drye hyt on ascherd, | but brenne hyt not, $\bar{7}$ stampe hyt after whyþ þe [20] | whyte of aney, $\bar{7}$ whyþ crowmes of bred ant | plaistre hyt aboue þyn eye ·
 ¶ **Item 7 melius** · Tak ²⁾ | hertes hornes, $\bar{7}$ bren hem to poudre in anewe | erþene pot, $\bar{7}$ stoppe hyt wel, $\bar{7}$ put of þat poudre | in þyn eyen · ¶ **Item** tak oyle de olyf, put in þyn [25] | eyen oft, $\bar{7}$ þat ys good · ¶ **Item optimum** · R arnement, $\bar{7}$ |

[131 b] medle þe poudre þerof whyþ hony $\bar{7}$ drawe hyt | þorow acloþ, $\bar{7}$ put þer of adrope in þyn eye at ones, | $\bar{7}$ whyþ ynne þre dayes hyt schal away · So þat hyt | be anewe web oper apyn, $\bar{7}$ þys ys souereyne · ¶ **Item** | þe moyft souereyn · tak mary of ganders whyngges, [5] | $\bar{7}$ flour of barly, $\bar{7}$ medle þese wel to geder, $\bar{7}$ | put þerof in þyn eye alytel, $\bar{7}$ hyt schal voyde þe | þyn or þe web, $\bar{7}$ alle oper eueles of eyen · ¶ **Item** | þe galle of euery fowl, þat lyueþ by raueyne doþ | þe same · ¶ **Item** þe galle of a swalewe doþ þe [10] | same · serteily · **Pur pynnys in oculis** · | Tak mannes dryyt, $\bar{7}$ brenne hyt to affches, $\bar{7}$ mak | þerof poudre, $\bar{7}$ put þerof in þyn eyes for pynnes | $\bar{7}$ webbes boþe · **Pro tela in oculo** · | Tak poudre of pepur, $\bar{7}$ put þer to þe jus of fenel, [15] | $\bar{7}$ put in abraſon vessele, $\bar{7}$ let hyt stonde so þeryn | xv · dayes, $\bar{7}$ put þerof in þyn eye for webbes · | ³⁾ | Tak agrene bow of affche, $\bar{7}$ put þe ende in þe | fuyr, $\bar{7}$ þe water, þat droppeþ out at þe oper ende, [20] | kep hyt, $\bar{7}$ put þerof in þyn ⁴⁾ ere, $\bar{7}$ vse þys | for þys souereyne · ¶ **Item** tak þe jus of houflek, | $\bar{7}$ put hyt in ared vnyon, þat ys mad hollow by | fore, $\bar{7}$ set hyt on þe coles to roste, $\bar{7}$ þen presse | out þe jus, $\bar{7}$ put þerof in þyn eyen, $\bar{7}$ þe vnyon [25] | aboue in þe maner of aplayster, $\bar{7}$ at þre playstres |

[132 a] þou schalt be hool · ¶ **Item** ⁵⁾ Euytes eyron $\bar{7}$ | maddolkes, $\bar{7}$ openes, $\bar{7}$ wasche hem clene, $\bar{7}$ þe le- | ues of rewe, $\bar{7}$ stampe to geder, $\bar{7}$ boyle hem after | in oyle, $\bar{7}$ þen drawe hyt þorow acloþ, $\bar{7}$ put þerof | adrope hot into þyn ere · þenne stoppe stop þyn [5] | eren wyþ cotyn, $\bar{7}$ anoynte

¹⁾ in oculis steht am Ende der Zeile 19.

²⁾ I von Item rot, tem—T von T r. d.

³⁾ Breiter Raum für die fehlende Ueberschrift.

⁴⁾ Vor ere ist eye durchstrichen.

⁵⁾ Vor Euytes ist Euotes durchstrichen.

hyt aboue wyþ þe | same lycour, 7 þys ſchal reſtore þe heryng,
 þat | ys yloſt hardely · **Pro falſo fleumate** · | Tak lylye
 rote · $\frac{5}{5}$ · ij, 7 ſwynes grece · pouder of | gynger, pouder of
 gylofore¹⁾ ana · $\frac{5}{5}$ · 1; of qwyk ſeluer [10] | $\frac{5}{5}$ 7 f; furſt
 ſtampe þe rotes wyþ þe grece, 7 me- | dle þerwyþ after þy
 pouder, 7 þen þe qwyk ſeluer, | 7 þen drawe hyt þorow a
 linnen cloþ yſchake; | þen medle hyt wel in a veſſel al²⁾ to
 geder in þe ma- | ner of an oynement · þen tak þe man, þat
 haþ þe [15] | ³⁾ſauſfleme, 7 mak hym ete good mete, 7 drynk |
 nobul wyn, 7 þen ley hym ageyns agood fuyr, | as hot as he
 may ſuffre, 7 loke hyt be at nygt, | 7 þen anoynte hym whyþ
 þe forſeyde oynement, | 7 on þe⁴⁾ morowe waſche hys face
 wyþ water [20] | of roſes, 7 þus do þre nygt or iiij · nygt,
 oþer ix | tymes at þe ettereſte, 7 þen he ſchal be hool for
 euer · **Ad dealbandum faciem** · | Tak an euen, 7 anoynte
 þy face wyþ boles blod, | 7 on þe morowe waſche hyt away
 clene wyþ [25] | water, þat benes were ſoden inne, 7 hares
 blod | doþ þe ſame for ſoþe . |

[132 b] d Item tak dowe dryt, 7 put hyt in vynegre, 7
 ſtam | pe hyt þerwyþ, 7 ſo playſter hyt to þy face, 7 amorow |
 waſche hyt away wyþ bene water, 7 hyt doþ þe | ſame .
 d Item tak hennes grece, 7 quykſeluer ant | blank plom, 7
 tempre þeſe to geder, 7 mak an [5] | oynement þerof, 7 an-
 oynte þe þerwyþ . | **Ad faciendum pulcrum colorem** · |
 Tak ſchepes lyuer by þe morowe, al hot, as hyt | ys y

¹⁾ Das zweite o in gylofore iſt unterpunktirt.

²⁾ al übergeſchrieben.

³⁾ Vor ſauſfleme ein miſſratenes s.

⁴⁾ Zwischen þe und morowe ein miſſratener Buchſtabe.

132 a 8 CI For fauceflewme am Rande daſſelbe 9 CI Tak]R of
 grees 7 poudre 10 CI gyngyuere 7 poudir 14 CI to gydere in a
 veſſel f al f þe 17 CI f þen 18 CI ſuffre it 7 loke þat it
 20 CI hys]him on þe 21 CI nygt¹⁾nygtis f nygt²⁾ oþer]or 22 CI
 ettereſte]firriſte 23 CI euere · probatum eſt tepius (t von tepius ganz
 verfleckt) For to make faire face am Rande For fayre face 24 CI
 take 7 anoynte þe face at euen 25 CI f clene 26 CI 7]d 27 CI
 f for ſoþe

132 b 1 CI Item tak]Alfo R 2 CI f ſo þy]þe 3 CI f hyt¹⁾—
 wyþ f 7—þe 4 CI f ſame Item]Alfo 7 CI For to make faire

drawe out, 7 ley hyt to þy face alytel¹⁾ | whyle, 7 al day
þy face schal be of feyre colour · [10] |

Pro dolore dencium ex vermibus · |

Țak þe seed of hennebane, þe²⁾ seed of lek, 7 | seneueye
seed, 7 encence, 7 þen tak alytol pot | wyþ coles brennyng,
7 stoppe hyt wel wyþ a | lyd, þat haþ an hole in þe myddul,
as a pype [15] | may yn · 7 þen set þy pype þerynne, 7 þat
oper ende | of þe pype to þe sore toþ, 7 loke, þou haue a-
bacyn | wyþ water vnder þy mouþ, 7 þou schalt se þe wor |
mes falle in to þe bacyn, 7 so þe toþ ache schal | away ·
¶ Item drynk þe rote of dytayne, 7 wasch [20] | þy gomes
wel þer wyþ, 7 hyt schal voyde þe toþ | ache · **Ad restrin-**
gendum³⁾ **sanguinem de naso · |** Țak þe jus of anewe
swynes tort, 7 put hyt | to þy nefe þerles, 7 hyt schal stanche
þe bledyng | Item · R · abene, 7 pylle hyt, 7 mak pouder
þerof ant [25] | put hyt in þy nefe holes, 7 hyt doþ þe
same · |

[133 a] ¶ Item þe jus of þe rewe doþ þe same · ¶ Item
þe jus | of þe rede netle doþ þe same · ¶ Item þe jus of |
4) perunke doþ þe same · ¶ Item aiffches of henne- | feueres
doþ þe same · ¶ Item wryte aboue þe place, | þat bledeþ,
veronicus · 7 ȝyf hyt be awoman veroni- [5] | ca, 7 hyt schal
stanche ~ |

Carmen ad restringendum sanguinem · |

Longius⁵⁾ miles lancea latus domini perforauit, ocius exiuit |

¹⁾ Hinter alytel durchstr. wy.

²⁾ Hinter þe zwei schräge Striche.

³⁾ i in restringendum ist übergeschrieben.

⁴⁾ Vor perunke ein durchstrichenenes s.

⁵⁾ Longius r. d.

colour am Rande For faire colour 8 CI Tak]R al]as 9 CI f y
þy]þe 10 CI colour · probatum est cicius · Das folg. bis 22 f in C
22 CI For to stanche bledyng at þe nose am Rande To stanche
blod . 23 CI Tak]R 24 CI to]in 25 CI Item R]Alfo take
hyt]him am Rande von anderer Hand hongges dounge . 26 CI f hyt¹
þy]to þe holes]þrillis

133 a 1 CI f d Item¹ — same . Item²]Alfo 2 CI netle roote doþ
3 CI Item]Alfo 4 CI feueres]feperis Item]Alfo þe place]hem CI
veronix 7]or veronixa 6 CI stanche anoon 7 CI f die Ueberschrift,
dafür Raum; am Rande A charme 8 CI domini nostri ihesus lancea

sanguis ⁊ aqua sanguis redempcionis, ⁊ aqua baptif- | matis ·
 In nomine p[at]ris Restat sanguis · In nomine filij [10] | restat
 sanguis · In nomine spiritus sancti restat sanguis, | ⁊ amplius
 ab hac vena vel ab hac plaga non | exiat sanguis · j · a · p ·
 ⁊ · ff · ⁊ c~ · **Aliud carmen** | **pro eodem**¹⁾ · Te per eum
 sanguis exiuit quo perfidus | occidit anguis, ⁊ sanguis cuius
 precium seculi fuit huius · [15] | adiuro cessa, nunc vena
 valeque repreffa · sey þys | þre tymes · ⁊ c~ · **Pro morbo**
caduco · | Tak afrofk, ⁊ slyt hym on þe bak wyþ aknyf, |
 ⁊ tak out hys mawe, ⁊ wynd hyt in acool lef, | ⁊ put hyt in
 alytul pot, ⁊ stoppe hyt wyþ acloþ, [20] | ⁊ so brenne hyt to
 poulder, ⁊ gyue þe syke þer of | to drynk in nobul wyn, when
 he ys falle, ⁊ | gyf he hele not at þe fyrste, mak poulder of |
 anoper, ⁊ so tyl he be hool, ⁊ dowte þe not of | þat cure;
 wyþ oute dowte he schal be hool wyþ [25] | yinne · ix mawes
 drynkyng · |

Ad restringendum fluxum . |

[133 b] Tak hot mylk, as hyt comeþ from þe cow, ⁊ put |
 hyt in a vessel, ⁊ tak as muche jus of myntes, ⁊ | put in
 anþer vessel, ⁊ put apye in vche vessel | by hymself,²⁾ ⁊
 drynke hem boþe vp at ones þe³⁾ | lycours wyþ þe pypes;
 vse þys þre tymes, ⁊ he [5] | schal be hool · ¶ Item tak old
 chese, ⁊ seþ hyt wel | in water, ⁊ gyf þerof þe wygth of þre
 pens at | ones, ⁊ as muche at anoper tyme, ⁊ þou schalt
 stanche · | ¶ Item drynke þe poulder of tormentylle, ⁊ þou |
 schalt stanche anon · **Pro vermibus in ventre** · [10] | Tak
 þre dayes fastyng adrawgt of swete mylk, | as hyt comeþ from
 þe cow, ⁊ on þe ferþe day | gyf hym drynke garlek, ⁊ stampe
 hyt wyþ | vynegre lewk warm · ¶ Item drynk cool seed,
 oper | ach seed; alle þes beþ souereyne ynowg · [15] | **Pro**

³⁾ pro eodem steht am Ende der Zeile 14.

¹⁾ self übergeschrieben.

²⁾ Hinter þe durchstrichen lycouf.

perforauit 9 CI f ⁊¹ aqua sanguis f aqua² 13 CI exiat]exeat
 · j · — c~]In nomine patris ⁊ filii et spiritus sancti amen. Das folg. R f
 in C 27 CI For to stanche þe fluxe am Rande To stanche fluxe
 133 b 1 CI Tak]R 2 CI f hyt f jus 3 CI anþer]anoper
 f vessel 4 CI f hem boþe ones boþe þe 6 CI Item]Alfo 7 CI
 geue þe seek þerof to ete uj peny weigt 9 CI Item]Alfo Die folg.

emeroydis¹⁾ · Tak 7 stampe þe mylfoyle, | 7 drynk þe jus, 7 playster þe erbe aboue for | þys ys good for soþe · d Item drynk aiffches mad | of ey schelles, þat bryddes were sprong, in | whyt wyn · d Item tak poudre of hare her, ant [20] | strawe aboue, 7 hyt schal stanche bledynge · | **Contra ydropysym**¹⁾ · Tak agret pot, 7 ful hyt fol | of jus of plantayne, 7 hele þe pot wyþ acloþ, | 7 ley coolde aiffches aboue, 7 set þe pot on þe | coles, 7 let hyt seþe, tyl half be wasted, ant | gyf hyt þe syke, on þe morow þerof to drynke; |

[134a] vse þys, 7 þou schalt be hool · **Contra ictericiam** · | Tak agoos tort, oþer agandres, gyf þou may gete | hyt, 7 knowe hyt, 7 tak away þe whyte, 7 gyf | hyt at morowe þe syke to drynke, hym vnwe | tyng, 7 þys ys þe best þat ys · **Contra lapidem** · [5] | Tak 7 anoynte ayerde wyþ foxes blod, 7 hyt schal | berst; 7 þys ys þe pref · Tak anoper ston, 7 put þer- | ynne, 7 hyt schal berst; 7 þys ys verray · d Anoper ys : | Tak agret rote of radyfche, 7 pare hyt, 7 kytte | hyt on fyfty Rounlettes, 7 put hem in disches, [10] | 7 kast on hony ynowg, 7 let stande al nygt, 7 | on þe morowe ete ix rolles fastyngge, 7 on | þe nexte day fastyngge · viij; 7 on þat oþer day | vij; 7 so tyl alle þey ben eten, vche lasse þan | oþer · þenne wyþynne ix dayes þe ston schal [15] | breke wyþ oute eny dowte 7 c · **Contra ma- | lum mortuum**²⁾ · Tak 7 stampe þe leues of lylie, | 7 ley þer to, 7 þat ys good · d Anoper ys, gyf mor- | mal be wasche wyþ þe water, þat aded mon was | y wasche wyþ; hyt schal drye hyt vp · d Item [20] | tak yelew coperose, 7 tempre hyt wyt³⁾ vynegre, 7 | þen drye hyt in ascherd apon þe coles, tyl | hyt by gynne to brenne, 7 þen put hyt ageyn | in þe vynegre, 7 þen drye hyt ageyn, 7 þen þe |

¹⁾ Pro emeroydis und Contra ydropysym stehen am Ende der betr. Zeilen.

²⁾ lum mortuum steht am Ende der Zeile 17.

³⁾ wyt übergeschrieben.

R f bis 20 20 CI f Item of heris of an hare or 21 CI strawe
aboue]þoowe þis poudir on þe bledyng bledynge]anoon

134a 5 CIII For þe stoone am Rande dasselbe 6 CIII anoynte
þi yerde 7 CIII berst]breſte pref þerof tak 8 CIII hyt]douteles he
berst]breſte f 7² — ys²

[134b] þrydde tyme do so, 7 þen poudre hyt, 7 ltraw
 hyt | on þe mormal, 7 do þys ofte · tyl hyt be hool . for
 þys | ys þe best · **Pro gutta tempore may** . | Tak · iij ·
 maner of snayles · þe yelwe · þe blake · 7 þe | whyte horned,
 7 frye hem alle to geder, 7 gedere [5] | þe grece wel to¹⁾
 geder . for þys ys aprecyous oynement | for alle maner goute ·
 d Item tak emptes whyþ here | eyren, 7 boyle hem wyþ
 water, 7 whyþ þat water hot | baþe þe goute, 7 hyt schal
 hele · d Item tak emptes, | 7 alytul of here eyren, 7 salt, 7
 stampe alle to geder [10] | wyþ old swynes grece, 7 ley hyt
 on acloþ, 7 plaſter | hyt to þe sore, but let alynnen clout be
 nexte | þe sore, when þou²⁾ leyft hyt to hot · **Contra lepram** .
 Tak þe serpente of þe montayne, 7 put hym in | apot, 7 salt
 þerto, 7 stoppe þe pot, þat non eyre may co [15] | me þerto
 neþer out, 7 so let hyt brenne to poudre, | 7 so gyf þys þe
 syke to ete 7 to drynke in hys | lyf tyme, 7 he schal be
 hool · 7 c³⁾ · **Pro morbo regio** · | Tak neddre grece, 7 þe
 rote of þe rede dokke, 7 | peleter, 7 stampe hem alle to geder
 smale, 7 tem- [20] | pre vp wyþ³⁾ jus of lekes, 7 ley hyt on
 cotun, 7 | plaſtre hyt on þe sore, 7 vse þys, 7 schalt be hool · |
 sertayne · **Pro fractura offium** · | Tak 7 drynk confoude,
 7 comfry in sum lycour, 7 hyt schal | clofe . Item tempre
 heres heer wyþ hony, 7 mak py | lotes þerof, 7 vse þat, 7 hyt
 schal clofe · |

[135a] **Pro squinancia**⁴⁾ · R ferst lete hym blod on þe |
 hed veyne, gyf he be aboue fourtene yer, 7 by nepe | fyfty ·
 ferst to ryþe þe quinesye, tak smale snay- | les, þat hongep

¹⁾ In der Zeile steht al to, beides durchstrichen, to wohl irrtümlich;
 darüber geschrieben wel.

²⁾ þou übergeschrieben.

³⁾ Ueber wyþ ein Haken.

⁴⁾ Pro squinancia steht am Ende der Zeile 1.

134b 13 CII For þe meselrie am Rande Meselrie . 14 CII in to
 15 CII f co 16 CII me—out]go out ne come in f to poudre 17 CII
 f to² 18 CII For þe kyngis yuel am Rande For kingis yuel 19 CII
 Tak neddre]R addre f þe² 21 CII pre it vp wiþ þe jus 22 CII 7²
 þou schalt

135a 1 CII R ferst]take 7 hym]þe pacient be For þe squinaſeye
 am Rande for squinaſie 3 CII fyfty]1 · 3eer tak]R 5 CII Item]Also

on trees, $\bar{r}$ stampe hem, $\bar{r}$ playfter | hem aboue þe sore .
 ¶ Item mak pappe of ryene [5] | flour wyþ vynegre, þat rewe
 was soden ynne, | for þat ys souereyne . þen let open hys
 mowþ, | $\bar{r}$ let hym soupe þerof, $\bar{r}$ hyt schal voyde þe gre-
 uaunce, $\bar{r}$ also restore þe speche, þat ys yloft | in hys syke-
 nesse . ¶ Item oppen vp þe mowþ, $\bar{r}$ lo- [10] | ke, where þe
 swellynge ys, $\bar{r}$ wyþ ablod yren | clene hyt, $\bar{r}$ þer ys no
 better medycyne . **Ad extra- | hendum spinam vel stipu-**
lam de vulnero . | Tak $\bar{r}$ ley to þe wounde gander dryt, $\bar{r}$
 let hyt | drawe . **Item Aliud . R .** polipodye $\bar{r}$ stampe hyt
 wyþ ¹⁾ [15] | old grece, $\bar{r}$ let hyt drawe . **Item Aliud .** tak
 $\bar{r}$ stampe | dytayne $\bar{r}$ egrimoyne ana $\bar{r}$ ley þer to . **Item**
 tak ²⁾ | southernewode, $\bar{r}$ stampe hyt "olde "wyþ ³⁾ grece, |
 for hyt doþ þe same . **Item** stamped cool doþ þe | same .
Contra scabiem ~ [20] | Tak $\bar{r}$ stampe garlek wyþ swynes
 grece smal, | $\bar{r}$ plaftre aboue þe scabbe; wyþynne þre plaftres |
 hyt wol be hool alle maner of scabbe $\bar{r}$ esy ynowy |

[135 b] wyþ oute smerte . **Item** tak oynones, $\bar{r}$ seþ hem
 in | water, $\bar{r}$ wyþ ⁴⁾ þe water wasche þe scabbe, $\bar{r}$ þat | schal
 hele alle maner of scabbe . |

Ad occidendum cancrum intratum in corpus . |

Tak $\bar{r}$ brenne an houndes heed al to pouder, $\bar{r}$ [5] | strew
 þeron, $\bar{r}$ he schal be sclawe . **Contra apostema** ⁵⁾ . | Tak $\bar{r}$
 drynk rewe ofte, $\bar{r}$ hyt schal voyde . ¶ Item | stampe fygges
 wyþ grece, or wyþ oyle de olyue, | $\bar{r}$ plaftre aboue, $\bar{r}$ hyt
 schal hele serteyly . ¶ Item drye | þe jus of scabyose li . f .
 $\bar{r}$ pouder of coral, ant [10] | medle hem to geder, $\bar{r}$ drynk
 þerof agood drawgt, | $\bar{r}$ hyt schal breke þe postym forsoþe, $\bar{r}$
 delyuere | aboue serteynly ~ **Ad laxandum ventrem .** |

¹⁾ Hinter wyþ roter Strich am Rande.

²⁾ Hinter tak durchstrichen sou.

³⁾ So im Ms., die beiden Worte sollen umgestellt werden.

⁴⁾ Ueber wyþ ein Haken.

⁵⁾ Ms. hat aposte-
ma

f pappe 6 CII was]is 9 CII f y 10 CII Item]Allo

135 b 4 CII For to fle a cancer þat brenneþ in þe body 5 CII
 Tak]R 6 CII For þe apostym am Rande dasselbe 7 CII Tak]R
 Item]Allo 9 CII Item drye]Allo take 10 CII f þe jus of scabious
 $\bar{r}$ drie it þe mountarfe of li $\bar{r}$ f 12 CII delyuere it 13 CII For to

Țak þe rote of malwe, ſtampe hyt, 7 frye hyt wyþ | old
 ſwynes grece, 7 put þerto bren of whete, [15] | 7 playſtre hyt
 aboue on þe nauel, 7 hyt wolfe | neſſche¹⁾ þe wombe anon .
 Item tak anote | ſchale, 7 ful hyt wyþ merſch butter, 7 ley
 hyt | on þe nauel, 7 bynd hyt to ſad, 7 þou ſchalt be | eſed
 ſone; but let not hyt lye to longe or hyt [20] | leſe to meche;
 for ȝyf hyt lye to longe, hyt wol | be ſore . **Contra omnem**
ſcabiem . | Țak arpmen, 7 ſlekyd lyme, 7 argoyle, 7 tempre |
 hem to geder, 7 do blak ſope of ſpayne þer to, |

[136 a] 7 of notes, 7 þerof mak anoynement, 7 anoynte |
 þerwyþ . ix tymes þe ſcabbes, oþer þe yeehe, or | þe mor
 mal, 7 þou ſchalt be hool for euer ſoply . | **Contra para-**
liſim²⁾ . Țyf³⁾ aman be ſmete on þe | ſyde, anon tak, ȝyf
 þou mayſt come þerto, water [5] | of ſawge, 7 drynk þerof
 agood poreyon, 7 frote | wel þe temples 7 þe veynes . þer-
 wyþ, but loke, | þat þou haue redy⁴⁾ greeter muſtard, 7
 ſawge | leues, 7 ſtampe hyt, 7 fenel ſeed ybrend, ant | alytul
 vynegre; mak alle þus lewk hot to ge [10] | der, 7 ley hyt
 to þre certayne places of þyn on | ſyde, 7 to þy temple of
 þyn heed, 7 þat oþer to | þyn armpintes, 7 þre to þy waſt, 7
 ley hyt to | alnygt, 7 after anoþer by þe morowe, 7 loke, þy
 fyrſt | mete be ſawge leues 7 muſtard, 7 ete þerof wel, [15] |
 tyl þyn eyen watre, 7 vſe þys, 7 leue hyt wel; | ȝyf eny
 þyng may hele, þys ſchal, 7 ȝyf þat on | ſyde of þe heed be
 ſmete 7 not elles ſone, bynd | aplayſtre al nygt of þys for-
 ſeyd þyng to þy no- | ſe holes, 7 ȝyf hyt ye þyn arm, or
 þyn hed, oþer [20] | þyn legges, playſtre hyt al to þyn for-
 ſayd, after þe | poreyon . þer nys noon ſo good . **Aqua pro**
oculis . | Țak of fenel ſcales viij . partes, 7 of netles parte
 . 1 . 7 | drye hem ageyne þe ſonne, 7 brenne hem alle |

[136 b] to geder, 7 mak aſſches⁵⁾ kyndely þerof, 7 þen

¹⁾ Vor þe ein durchstrichenen n.

²⁾ Contra paralifim ſteht am Ende der Zeile.

³⁾ Țyf r. d.

⁴⁾ Vor greeter iſt get durchstrichen.

⁵⁾ Vor kyndely ein durchstrichenen k.

tak | aquantyte of fenel seed, 7 grynd hyt to þe affches, | 7 þen tak þe whyte eyren, 7 iij partes of old ale | oper red wyne, 7 trauayle hyt to geder long, tyl | hyt passe out of kynde of eye, 7 kaſt hyt on [5] | þe affches, 7 mak lye þerof, but let hyt þorow | aeloþ twyes or þryes, as barbores makeþ leye, | 7 loke þat þou haue smale vyoles of glas ·ij· | oper ·iij·. as mony as þou haſt water to, 7 þenne | ful euerche halfful, 7 no more, of þat lye, 7 [10] | þenne tak flynt ſtones ar oper ſtones, ſo þat þey | be not grete ſtones, 7 ley hem in hot fer, 7 mak | hem ryȝt hot, 7 þenne tak hem¹⁾ out, 7 | sette þy vyoles wyþ þy water on þe ſtones, | as hot as²⁾ þey ben · but loke, þat þy vyoles [15] | be wel yſtopped, þat no breþ come out, 7 ȝyf þey | be gynne to erodde eny vyol, vn ſtopped hyt, 7 | ȝyf hyt eroddyþ not, let hyt be³⁾ ſtopped ſtylle, | 7 þryes þou moſt hete þy ſtones, 7 alway sette | hem on, 7 þenne, when hyt ys cold, put out [20] | þy watres in to oper vyoles, 7 let reſt ſo ·iij· | monþes · or þou do eny medycyne þerwyþ; 7 þys | ys þe beſt water to make cleere eyen · |

Potus bonus pro vulneribus . |

[137 a] Tak þe crop of reed cool, 7 þe croppe of rede | netle, 7 þe⁴⁾ croppe of þe Rede bremble, 7 þe | croppe of þe grene hepe, 7 þe croppe of tanſeye | ana · 7 when þey ben ſtamped euerche by hym | ſelf · þanne tak þe rote of mader as muche, [5] | 7 ſtampe hyt ſmal, 7 loke, þou haue as muche | as muche, as þou haſt of alle þe oper erbes, 7 | medle al to geder in amorter fynlyche 7 wel, | ſtamped hyt, 7 þenne mak þerof pylotes as | muche as anote, 7 drye hem wyþoute wynd, [10] | fuyr, or ſonne, 7 ȝyf hym to drynke at euen · | 7 at morowe in what drynke, þat þou wolt, euery | day, tyl he be hool, 7 loke, þat þou make þeſe | pylotes by fore myſſomer, 7 loke, þat þou ley not | to þe woundes but wort leues wythoute þus, [15] | for þer ys noon ſo good medycyne for woun- | des, ne noon ſo ſauf þrowte ſoþly · |

¹⁾ Vor out durchstrichen down.

²⁾ Vor þey durchstrichen þe.

³⁾ Vor stopped ein missratenes s.

⁴⁾ Vor croppe durchstrichen Re.

Tracticiū bonū pro vulneribus ·

Țak betoyne, sawge, heihoue, vyolet, spurge, | egrimoyne 7
hony ana · ſtampe hem wel to geder, [20] | 7 preſſe out þe
jus, 7 boyle þe jus wyþ old | grece, or wyþ may butter, 7
loke, þat þou boyle | hyt wel to geder, 7 þenne drawe hyt
þorow a- | clene cloþ, 7 þenne boyle hyt ageyn, 7 put þerto |

[137 b] wex, pych, 7 enfence, ſo þat hyt be menelych
hard, | 7 drawe hyt þorow acloþ, 7 put hyt in boxes | þys
lycour, 7 þys ys a ſouereyn entret for woundes · |

bona ſalua pro vulneribus¹⁾ |

Țak weybrode, rybbewort, ſmalache ana · ſaue²⁾ [5] | moſt
of weybrode, 7 ſtampe hem in amorter, 7 | wryng out þe jus,
7 gyf hyt ys ſuche tyme | of þe zeer, þat þe jus may be
olde, open hyt | ſo ys beſt by ſo hyt byfore myſſomer, but
loke þat | þou make³⁾ byfore for alle þe zeer at ones, 7
hyt [10] | wolle drye yp; þenne tak may butter alytul por |
cyon, 7 of raw hony, 7 ley on acloþ yſchape þer- | fore, 7
ley hyt to þe wounde, gyf hyt be byfore | myſſomer, whyle
hyt ys in hys owne kynde, ant | þenne tak cotun, 7 ful fulle
þe wounde, ant [15] | ley þerto wyþoute butter, or grece, or
hony; for⁴⁾ | þys ys ſaluyng for euery wounde · |

Ad prouocandum ſompnum · |

Țak wyþ what maner mete þou wolt, 7 ete þys | ſawce ·
ſtampe garlek ſmale, 7 tempre hyt [20] | vp wyþ vynegre, or
elles wyþ anoþer lycour, | 7 þenne tak ſeed of bellys, þat beþ
elepēd | cheſſes, 7 caſt agret porcyon into þe garlek | al hool
vn grounde, 7 loke hyt ſtond mekel⁵⁾ |

[138 a] þer by, 7 ete þat at fyue moſſeles, 7 þenne | drynk
a gret drawgt of good wyn, oþer of good | ale, 7 after ete a
porcyon of þat ſeed, 7 þenne | lye al adoun, 7 þou ſchalt
ſlepe ſone on waran- | tyſe, 7 longe but þou be awaked, vſe

¹⁾ Im Ms. folgen auf v fünf ſenkrechte Striche, über dem dritten das Abkürzungszeichen für er. Es fehlt also darin 1 und ein Strich für i. Doch iſt die Auflöſung vulneribus richtig, wie Zeile 17 zeigt.

²⁾ Am Rande ein unleserliches Wort.

³⁾ Hinter make zwei ſchräge Striche übereinander.

⁴⁾ Hinter for durchſtrichen ys.

⁵⁾ In Zeile 19—24 ſind manche Worte faſt ganz verwischt.

þys; 7 also [5] | þe same medycyne ys good for herte brennyng, | so þat hyt stonde not to muche by garlek . |

Pro pectore morboſo ex tuſſi vel conſtipacione . |

Tak gomme of chyrytrees, or of plumtrees, or | of arabye, 7
put hyt in old wyn forto onbynde, [10] | 7 þenne drynk hyt .
¶ Also ¹⁾ roſt note corneles, | 7 pyle hem, 7 ſtampe hem, 7
drynk hem yn | swete wyn, 7 hyt ſchal voyde þe cowz ſer-
tayne . | tak drye fygges, 7 clef hem alytul on þat | o syde,
7 ful hem vp wyþ ſeneuey ſeed, 7 þen [15] | put hem in
whyte wyn, 7 þenne tak $\frac{5}{8}$ · 1 · of | lycoryys ſmal, 7 put þer
to, 7 boyle hem to ge- | der, tyl half be boyled away wyþ
eſy fuyr, 7 | euery nyȝt ete of þe fygges, 7 drynk of þe wyn, |
7 þer ys no better medycyne for þe breſt, 7 to [20] | open
alle maner stoppyngge of þe longes, þat | ys of þe cowhe .
Pro vermibus in ventre . | Drynk ²⁾ iij dayes to geder
faſtyng swete mylk |

[138b] as hyt cometh ³⁾ from þe cow, 7 on þe · iiij | day
drynk garlek yſtamped wyþ vynegre lewk | warm . Also ⁴⁾
drynk cool ſed, or ache ſeed ofte . |

Carmen bonum ad ſanandum vulnera . |

Ibant ⁵⁾ tres boni fratres ad montem oliueti 7 c^o. con- [5] |
iuro te vulnus, per virtutem quinque plagarum domini | noſtri
ihesu christi, 7 per virtutem Mamillarum beate Marie | vir-
ginis, ut amodo non putrefeas neque doleas, neque | cicatrices
pluſquam fecit vulnus, quod longius per | forauit in latere
domini noſtri ihesu christi; 7 hold þe wolfe [10] | wyþ þe oyle
in þyn hond, 7 touche þe wounde, | 7 ſey þys charme þre
tymes 7 c^o. |

Carmen pro febribus . |

Petrus ⁶⁾ autem iacebat ſuper petram marmoriam; | inueniens
illum ihesus dixit: petre, quid hic jaces . [15] | 7 Respondit
petrus · domine, iaceo hic de febre mala; | 7 dixit ihesus:
surge 7 dimitte illam . 7 surrexit | 7 dimiſit, 7 dixit petrus:

¹⁾ A von Also r. d.

²⁾ Drynk r. d.

³⁾ In der Zeile zweimal from þe, das erste Mal durchstrichen.

⁴⁾ Also r. d.

⁵⁾ Ibant r. d.

⁶⁾ Petrus, P r. d.

domine, rogo ut quicumque | hec verba super se portauerit
scripta, quod non noce | eant ei febres frigide, nec calide,
cotidiane · 3ne [20] | nec iiijne; ⁊ ait ihesus petro: Fiat tibi
sicut petisti · In | nomine meo fiat, amen · In · manus · tuas ·
domine · commendo · spiritum · meum · | Redemisti · me ·
domine · deus · veritatis · amen · In patris · ⁊ filij · ⁊ spiritus ·
sancti · amen · | **Carmen pro dolore dencium**¹⁾ · Ora pro
nobis | beata apollonia,²⁾ vt a dentibus nostris tollat |

[139a] christus grauamma ne per reatu criminum vexemur
| morbo dencium · oremus · Omnipotens sempiterne deus,
pro | cuius nominis scissum amore³⁾ beata appollonia | martir
⁊ virgo amaram ⁊ horribilem dencium excus | sionem con-
stanter sustinuit · praesta, quaesumus, vt omnes | qui eius
venerandam commemoracionem pia deuocione | frequentant: ab
atroci dolore capitis omne dolore | dencium ad sempiterna
gaudia perducatur, per christum | dominum nostrum · amen · ☩
christus vincit, ☩ christus regnat | ☩ christus ☩ jmparat ☩
christus famulum tuum · N · ab omni [10] | dolore dencium ⁊
ab omnibus alijs malis defendat, | ⁊ ad vitam perducatur eter-
nam · In nomine · patris · ⁊ · filij · ⁊ c · |

bona sanacio vulnerum · |

⁊ak weybrode, Rybbewort, ⁊ smalache, stam | pe hem smale
⁊ wryng out þe jus in a fay [15] | re vessel, ⁊ þenne tak
cotun, or old smal | flexon cloþ in peces, as þe wounde ys, ⁊
hyt | woll þorow wyþ þe jus, ⁊ ley hyt to þe wounde | at
nygt ant on þe morowe, ⁊ þys heleþ sertes · | ⁊ gyf þou wolt
þys salue to serue ayere, tak, [20] | whenne þe jus bygynneþ
to drye, tak aquanty | te of may butter wel nye, as muche
as⁴⁾ þer | ys of þe jus, ⁊ medle hyt wel to geder, þat | hyt
be stondyng, ⁊ þenne put hyt in abox or | in anoþer vessel,
as þe likeþ, so þat þe eyr come [25] | not þerto, ⁊ þys ys þe
best ⁊ þe sekoreft to hele |

[139b] on warantye · **Herbe pro balneis · |** ⁊ak yerd-
houe · þe rede nethe · blak fenel, ⁊ a- | lytul quantyte of
stanmerche, ⁊ malwe, ⁊ hok, | ⁊ þe longe dokkes, ⁊ whyt

¹⁾ Carmen — dencium steht am Ende der Zeile 24.

²⁾ Zwischen appoll und onia Rasur.

³⁾ In der Zeile amoris, is unterpunktirt und e übergeschrieben.

⁴⁾ Vor þer durchstrichen of.

wylwe leues, ant | 7 louage, 7 chykenwed, 7 alytul mynte
croppes, [5] | 7 mercurye, 7 feþerfoye, 7 plantayne leues, 7
brer | croppes, 7 blak sope, 7 moderwort, 7 alytul | quantyte
of southernewode, but alle þese | mot be gedered or ¹⁾ þe sonne
aryse, whyle | þe dewz ys on hem; for þat may not be [10] |
schake of, but geder hyt, 7 caſt hyt in þe | water, þat hyt
ſchal be soden ynne, 7 ȝyf hyt | ys so, þat þe herbes bere
no dew, as þey | ſchold do, þenne wete hem in vynegre or |
in old piſſe, or þou caſt hem in to þe water, [15] | 7 let hyt
seþe, tyl þe þrydde part of þe | water be soden yn, 7 when
þou ſchalt go in | to þe baþ, koke hyt be as hot ²⁾ as þou
mayſt ſuffre, | 7 keuer hyt aboue, þat no ³⁾ hete come out, |
ne no eyr come yn, 7 euen out þer of go to [20] | bedde, 7
tak no cold bytwene, but hele þe | warme, 7 swete, ȝyf þou
mayſt, 7 ſertes þys | ys þe holeſt for þe body wyþynne 7
wyþ |

[140 a] out ⁴⁾ ſicourly · **Anoþer maner baþ for ſcab-
neſſe | 7 rowneſſe of body 7 of ſkyn, 7 forto make |
fayre grayne .** | Tak þe rede netle croppes, 7 alytul quan-
tyte | of hemlok, 7 alytul quantyte of ellarn croppes, [5] |
7 agret quantyte of dokkes, 7 aquantyte of ſtan | merche, 7
alle þese gedyr, beryng þe dewz, | 7 boile hem in atrauelyng
water 7 ſo yſoden, | as hyt by fore ſeyde . ¶ Alſo ⁵⁾ to waſche
fet 7 | legges, þat beþ rowe 7 ſcabbed, tak þese erbes, [10] |
7 seþ hem wel · R hemlok, ellarn croppes, | dokkes 7 ſtan-
merche alytul quantyte, 7 waſch | hem þre nygt, 7 hele hem
hote þer ynne 7 | þey ſchul be hole for euer ſycourly · |

Pro combuſtione 7 aduſtione · i · ſkaldyng . [15] |
Tak þe fime of a ſchep, 7 of agoot al freſch, | 7 frye hyt
wyþ ſchepes talow 7 freſch butter, | 7 wryng hyt þorow a-
cloþ, 7 do þerto . ¶ Item | grynd rewe, 7 do hyt þerto euery-
day · 7 do | þeron freſch netes feute; 7 for brennyngge [20] |
anoynte hyt wyþ eyre ȝolkes al rawe · | **Pro carne mortua** ⁶⁾ .

¹⁾ o in or ist unterpunktirt.

²⁾ as hot ist übergeschrieben.

³⁾ Vor hete ist eyr durchstrichen.

⁴⁾ Vor ſicourly ein miſſratenes s.

⁵⁾ A von Alſo r. d.

⁶⁾ Pro—mortua ſteht am Ende der Zeile 22.

Do¹⁾ peron poudere of | coperoſe al anygt, ⁊ on þe morowe
anoynte | hyt²⁾ wyþ ſnayles · d Item do þerto |

[140 b] brend bacon, netes fleiſch · or poudere of ſeed of |
rew ⁊ corage, vertegrece, tempre hyt wyþ hony, | ⁊ for
ſouerayne do peron ſchope · | **Pulvis pro combuſtionibus**³⁾ ·
Brenne in a pot þe rede | nethe croppe, ⁊ þe ſeed þerof, ⁊
poudere of brend [5] | ſalt, ⁊ do þerto iiij tymes · **Ad os**
fractum · | Tak creylande ⁊ brenne hyt wel, ⁊ grynde hyt |
to poudere, ⁊ þenne blynd hyt wyþ þat poudere | juſ of dayſye
⁊ comfyrre, þat hyt be wel þykke, | ⁊ plaſtre hyt þerto, ⁊
þe bon ſchal knytte · Item [10] | tak þe brayn of aſokynge
whelp, ⁊ ſpre- | de hyt al hot on þe broken bon, ⁊ do hyt
not | away whyle þou mayſt ſuffre hyt · |

Ad⁴⁾ **conſolidandum os fractum** · |

Tak lamtren in english ramgle, ⁊ de ſane de [15] | dragoun,
⁊ pich, ⁊ roſyn, ⁊ mak hem aplaſter, | ⁊ do ylkon þerto ·
Item poudre of whyte aifilt, | in english arguylt · 1 · parte ⁊
ij · partes of ſalt, ant | whyte of eyren · ⁊ plaſtre hyt þerto,
⁊ do hyt | not away, tyl iiij dayes be gon, ⁊ drynke [20] |
bytvene ſauge ⁊ vyolet, tempred wyþ wyn · | d Item tak
bene mele, ⁊ whyte of eyren, ⁊ þe | broun, þat pentours hauen,
⁊ do hyt peron · vij · dayes · |

[141 a] **Pro vena ſubtracta**⁵⁾ · Tak malue leef, ⁊
ſtampe | hyt wyþ⁶⁾ old grece, ⁊ playſtre hyt þerapon · d Item |
welle to geder picche ⁊ wax ⁊ terre, ⁊ do hyt | þerapon ·
d Item ſeþe to geder ſchepes talow, | ⁊ malwe, ⁊ ſaue longer,
⁊ ſythen do þerto dew [5] | te, ⁊ playſtre hyt þerapon ·
d Item for werkyngge | of ſynewes, or bollynge, or hardyng
dialtea | ys good · d Item for ſenewes, þat beþ kut a | ſonder,
brenne angeltwacches, ⁊ anoynte þe | þerwyþ · Boyle to geder
juſ of ache, ⁊ olye, [10] | ⁊ do þerto al hot, or tempre þe
rote of rede | dokken, ⁊ do hyt þerto · — — — |

Ad extrahendum ſpinam · ſagittam, ferrum | vel huiuf-

¹⁾ D von Do r. d.

²⁾ Vor wyþ durchſtrichen why.

³⁾ Die Ueberschrift ſteht am Ende der Zeile.

⁴⁾ Zwischen Ad und conſolidandum Raſur.

⁵⁾ Pro—ſubtracta ſteht am Ende der Zeile.

⁶⁾ wyþ übergeschrieben.

modi . | Trybble¹⁾ flum of leed, 7 do hyt in þe wounde [15] | whyþ þe jus of þe, samne, 7 hyt schal caſt hyt | out . 4 Item ſep cool 7 tempre þe jus wyþ wax, | 7 do hyt²⁾ þerto . 4 Item do þeron gander feut, | 7 hyt ſchal drowe hyt out wyþoute ſore . **Item** | **Pro edem**³⁾ . Tak moſſe of aporn, 7 ſep hyt in | red wyn, 7 playſtre hyt þer to . þe ſame doþ þe | leuere tempered wyþ broune wort 7 c~ **Pro** | **plagis currentibus**⁴⁾ . Do⁵⁾ þerynne þe otteruſt ruſt | of a caudron . Item do on þe wounde ſtamped |

[141b] confyrye . 4 Item do þerinne pouder of ſauge . Alfo | hyt ys good to a ſenewe þat ys ſmyten atoo . |

Pro Ranciacione plagarum . |

Tak jus of walwort, 7 of ache ana, medle | hyt wyþ wheten mele, 7 ſep hyt, tyl hyt wol [5] | cleue to þe panne, 7 do þer to ſwynes grece, | 7 boile hyt of ſones longe, 7 þenne do hyt | to þe ſore twyes on þe daye . 4 Item tak wal- | wort jus . 7 jus of ache . 7 jus of morel . 7 jus | of hemlok, 7 wheten mele, 7 ſalt ſmere; frie [10] | hyt to geder, 7 plaſter hyt þer to . **Ad purgandum** | **vulnus**⁶⁾ . Drynke ofte þe jus of calamynthe, | or drynke pouder of primerole . |

Ad vulnus profundum . |

Tak of hemp . m . 1 . 7 alytul dayſye . weybrode, [15] | pympernele . rybwort, yarwe, bugle . auence, | comfyrye, 7 ſep alle in ale, 7 drynke hyt at | euen⁷⁾ al hot, 7 amorowe cold . |

Ad aperiendum vulnus obturatum . |

ſep leues of þe whyte plomtre, 7 mylk of [20] | awhyht goot, 7 plaſter þerto . Alfo⁸⁾ hyt wolle a- | ſwage ranclyng of woundes . |

¹⁾ T von Trybble r. d.

²⁾ hyt zweimal nebeneinander, das zweite Mal durchstrichen.

³⁾ Pro edem steht am Ende der Zeile.

⁴⁾ plagis currentibus steht am Ende der Zeile.

⁵⁾ D von Do r. d.

⁶⁾ vulnus steht am Ende der Zeile.

⁷⁾ Vor al durchstrichen h.

⁸⁾ Alfo r. d.

Pro dolore vulnerum · |

Geder ¹⁾ wyþynne þe þre fyrſt dayes of auerel |

[142 a] ybulumus of ylke maner treo, ⁊ ſtampe hem wyþ |
old ſmere, ⁊ do þer to pouder reeles, of reſyn, | ⁊ aparty of
virgyne wex, ⁊ boile hyt wel, ⁊ | ſtyre hyt, ⁊ ſige hyt, ⁊ do
hyt in ſauf . |

Ad reſtauradum carnem in vulnere · [5] |

Țak dentdeleon, þat jit haueþ juſ al mylk, | ſtampe hyt, ⁊
do hyt to þe wounde, ⁊ þe fleiſch, | þat was wyþ drawe,
ſchal come ageyn · | **Pro vulnere** ²⁾ **retenti** ³⁾ . Stampe ſamen
ſalt | ⁊ oynoun, ⁊ waſch þe wounde, ⁊ do hyt al nyȝt [10] |
þeron . Item ſtampe mynte, ⁊ do þeryn · iij · dayes | or more .

Item pro eodem · | Țak lekes blades, ⁊ ſtampe out þe juſ,
⁊ | þe paſtyl do to þe wounde, ⁊ hyt ſchal hele · | **Pro vul-**
neribus ⁴⁾ · Țak wermot · weybrode, [15] | fenkelrote · þre
leues of ſmyn wodebynde | ⁊ egrimoyne, ſtampe hem alle wel
to geder, | ⁊ tak þe juſ of ⁵⁾ alle þeſe, ⁊ boile hyt | wyþ
ſayme, tyl hyt be þykke, wyþ þe rote | of egletyn, ⁊ lappe
hyt in acool wort leef, [20] | ⁊ bake hyt in aſchyn, ⁊ þerof
tryble, ⁊ do þerto . | 4 Item tak þe juſ of wermode, of ſaueyne,
⁊ | þe rote of þe ⁶⁾ freyſche ryſſe, Ant rye mele |

[142 b] tempre hyt ⁷⁾ wyþ hony, ⁊ plaſtre hyt þerto · |

Pro rancore vel tumore vulnerum · |

Țak þe rote of altea, ana biſmalwe, ⁊ of fenel, ⁊ of | percyl,
of ache, of þe more dayſye, ⁊ þe cryſp | malwe, ⁊ boile alle
in wyn or in ale, ⁊ plaſter [5] | hyt þerto · Spurge, confyrye,
oſmund, groundſwely, | crop of þe rede breer · Nym þeſe;
weper þe wounn | de be mekel in fleſch, tak þe more of
oſmund; | ȝyf þe bon entamed, tak þe more of comfiry; ȝyf |

¹⁾ Geder r. d.

²⁾ *Hinter vulnere ist retenti durchstrichen.*

³⁾ *retenti steht unter vulnere zwischen den Zeilen 9 und 10, beide stehen am Schlusse der Zeile.*

⁴⁾ *Pro vulneribus steht am Schlusse der Zeile.*

⁵⁾ *Vor alle durchstrichen ale.*

⁶⁾ *Unter þe ein roter Strich.*

⁷⁾ *hyt übergeschrieben.*

142 a 5 CII For woundis þere fleiſche is wiþ drawe . 6 CII Tak]R
þat—mylk]⁊

þe senewes or veynes be smeten a sonder, [10] | do þe more of spurge; 7 ȝyf þe wounde be | bolnyng, do broke lemp to hem; 7 ȝyf þe man | ne may hyt not drynke for bytter do of sugre¹⁾ to þe²⁾ | drynke $\frac{1}{2}$ · 1; 7³⁾ at euery tyme do to þe wounde | ared breer leef · **Ad sanandum vulnera in capite** · [15] | Temper⁴⁾ to geder betoyne, 7 old smere, 7 plastre | hyt þerto, for hyt draweþ out broken bones · 4 Item | drynk jus of betoyne · Item tempre to geder⁵⁾ | hiram wel olye eyfel, 7 do þerto, for hyt wolle | neuer come away, tyl þe wounde be hool · [20] |

Pro vulnere retenti vel veteri · |

Sepe⁶⁾ wel in water þe rede cool wort, wyþ al þe | cool stok, 7 wyþ þe water wasch þe wounde, 7 hyt | schal hele · **Pro quocumque vulnere supra guttur** · |

[143a] Do⁷⁾ hym to drynke mader, 7 þe rede cool wort | blade, 7 for to hele hyt 7 open hyt, stampe hyt | to geder lutur 7 neteffleſch, 7 do þer apon · 4 Item | do hym to drynke þe more dayſye, 7 comfry, 7 tem | pre hyt wyþ wyn, 7 alytul hony, 7 wasch not þe [5] | wounde · **Pro vulnere** · | Stampe egrimoyne wyþ old grece, 7 do hyt þerto · | 4 Item hyt ys good for canker, 7 doþ þe deed fleſch | to rotte · **Pro omni vulnere** · | Tak Bugle, pygle · sanyele · ofmund · Betoyne · ma- [10] | der, Burgenes of brere, of hemp wyþ þe⁸⁾ seed, 7 pu- | lyol; tribble al, 7 drynk þe jus, 7 hyt schal come | out of þe wounde, 7 mak pouder of þe same, | 7 do hyt þerynne, 7 hele hyt wyþ acool leef · | **Pocio ad vulneratos**⁹⁾ · Tak auence, pigle, herbe [15] | robert, comfry ana, 7 seþ hem in water wyþ lyco- | ryys vnto þe haluendele, 7 drynke hyt at eue | hot, amorowe cold · **Item ad vulnera** · | Tak jus of ache, of auence, weybrode, rybwort, |

¹⁾ sugre übergeschrieben.

²⁾ Hinter þe durchstrichen dry.

³⁾ Vor at durchstrichen e.

⁴⁾ T von Temper r. d.

⁵⁾ Hinter geder durchstrichen hy.

⁶⁾ S von Sepe r. d.

⁷⁾ D von Do r. d.

⁸⁾ þe übergeschrieben.

⁹⁾ Pocio ad vulneratos steht am Ende der Zeile.

ȝ herbe robert · ana · ȝ clere hony as muche as [20] | of
hem, ȝ oyle de olyue · as mekel · whete flour | as mekel, ȝ
mak agood palt wel holdyng, ȝ do | þerof wyþ a sklyce
vppon herdes, ȝ do apon þe | wounde · ȝ Tak bugle, pigle ȝ
sanicle, herbe ro- | bert, herbe water, weybrode, rybwort, ȝ þe
lytul · [25] |

[143 b] dayfye · yarw, sorel, vyolet, ache, orpyn, auence, |
osmunde, þe netlez, streberywyfe, cleuerfoyle, þe | of hyleantre,
of breer, of hemp, ȝ walwort, ana · m · | 1; stampe hem wyþ
salt smere ȝ schepes ta- | low, ȝ may butter, ȝ seþe hyt, tyl
hyt be grene, [5] | ȝ þenne let hyt stande alnygt, ȝ melt hyt
eft. | ȝ kepe hyt in boistes · ȝ Item tak auence, wylde |
sauge, wylde neep, wylde malwe, osmund, wylde | netle, brom-
flour, sauge, maythe, wodebynde¹⁾ | soum fenel plonte, Mat-
felon, herbe yue, tanfeye, [10] | heihoue, walwort, egrimoyne,
betoyne · alysaunder, | hemlok, croppe of hyllantre, ȝ crop of
breer, stam | pe alle wyþ grece of abere, ȝ of abrok, ȝ of a |
yrehyn, ȝ of afox, or of acat · ȝ talow of schepe, | of herte,
of hounde, may butter, ȝ stampe hyt wyþ [15] | þe²⁾ greces,
ȝ wel as hyt ys seyde byfore in þe gre- | ces of woundes, ȝ
syþe do þeryn oyle of olyue, | wax, ȝ whyte Recles, code,
terbyntyne, picch, a | monac, asa fetida, haluendel lasse þe on
of þe | oder gommes, ȝ do in boistes · ȝ Tak auence, [20] |
bugle, sanicle, pigle, herbe robert · herbe water, | weybrode,
ryb · confyry, þe lytel dayfye, yarw, | sorel, cheuerfoyle ·
orpyn, vyolet, pympernele, auence |

[144 a] bache, brokes lempe, osmund, walwort, Erthwynde, |
fyflef, heyhoue, cincterel, sporge, vyolet, croppe | of hyldre,
of popyler, of breer · ana · m · 1; bute of | auence und þe
drye grece, þat han lasse of þe | jus þen oþer haluendel ȝ
halfe, ȝ stampe wyþ [5] | salt smere, schepes talow, hertes
talow, ȝ houn- | des talow · may butter alytel, ȝ mak of alle
þe | greces balles of ylkon, wel stampe hyt wyþ | þe forseyd
greces, ȝ þen seþ hem wel | in red eyfel, tyl al be comen
grene, [10] | ȝ sethen do away þe flotes aboue, | ȝ þenne
melte hyt, ȝ let hyt kele · ȝ do away | þe ordure vnderneþe,

¹⁾ *Hinter wodebynde durchstrichen lo.*

²⁾ *þe an den Rand geschrieben.*

ȝ melt hyt eft, ȝ let | hyt kele, ȝ do ȝeryn alycour of oyle
of olyue, ȝ | ij · vneces of freſche recles, maked in ſmal [15] |
pouder, ȝ as muche of baſtard recles, ȝ · ij · $\frac{2}{5}$ | of code, ȝ of
terbyntyne · ij · $\frac{2}{5}$, of wax · ij ·; of | colfine ij ·; of amac · ij ·; ȝ
ij · of ſarapyne · al | melte hyt, ȝ ſtyre wel ȝe panne, tyl
hyt be neer | keled, ȝ ſcome hyt, ȝ do hyt in boyſtes ·
ȝ c~ [20] |

Ad ſciendum vtrum vulneratus viuēt · |

Ȝak ȝe lytel dayſye, ȝ bugle · m · 1 ·; tempre hyt | wyȝ wyn,
ȝ ȝyf hym to drynke hyt, ȝ ȝyf he | caſt, he ſchal dye ·
¶ Item tak bonwort, ſtreberywyſe, |

[144 b] Rede cool, bugle ana · m · 1 ·; ȝ v · plantes of
auence, | iij · plantes of herbe robert, · iij · leues of tanſey, |
ȝ iij · leues of rede nethe netle, iij breer crop- | pes, ȝ tak
alytel rote of comfry, ȝ iij rotes of | mader · ȝ alytel of
hemp croppes, ȝ ij plantes [5] | of orpyn · Tak¹⁾ agalon of
whyte wyn, ȝ ſep hem | ȝerynne to half agalon, ȝ cole hyt
ȝorow alop, | ȝ tak halue agalon, ȝ welle hyt welle, ȝ ſkom |
hyt, ȝ ſet hyt down, ȝ ȝenne to iij · partyes of | ȝe wyn put
· 1 · party of hony, ȝ do hyt to [10] | geder, ȝ lete hyt boile,
tyl hyt be hool | lycour, ȝ do hyt al to geder in aveſ- | ſel
of tyn, ȝ tak, ȝ gyue ȝe ſyke pa- | cyent iij ſpoful wyȝ vj ·
ſpoful of lewk water, | at eue laſt, ȝ at morowe fyrſt · **Ad**
nulnus novum · [15] | Ȝak jus of heberles · jus of netle ·
jus of wer- | mot · jus of egrimoyne · jus of ache · ana · do
ȝer- | to ryene mele, hony, ȝ ȝe whyte of aney · ana, | ȝ
ſtampe hem alle to geder euenly, ȝ ȝenne | hyt waxeȝ ȝykke,
do ȝer to jus of ache, ȝ when [20] | ned ys, wete ȝe tentes,
ȝ do yn ȝe wounde; | ȝyf ȝe wounde be not dep, ley hyt
aboue ȝe | wounde · **Vnguentum pro oculis ȝ dolore**
capitis · | Ȝak celydoyne ȝ ſtampe hyt wel in amorter | ȝ

¹⁾ Tak r. d.

144 b 15 CII For to make tentis to woundis am Rande For tente
16 CII heberles]boiberies f jus²⁻³ 17 CII f jus¹⁻² ana]ȝ 18 CII
f ana 19 CII f hem 20 CII hyt]whanne it ȝerto ȝe jus ȝ panne
whanne 21 CII wete]meſt tentes]tent do it in to ȝe 22 CII ȝ
ȝyf aboue]vpon

drawe hyt þorow acloþ, 7 tak þe jus, 7 as [25] | muche of may butter, 7 tempre hem wel to geder, |

[145 a] 7 boile hem þe space of aquarter of amyle, 7 | let hyt kele, 7 þenne put hyt in boiftes, 7 hyt | ys agood oynement · **Vnguentum** · | Tak seneuey, Red fenel, þe croppes of Rede | netles ana · 7 two so muche of holy hokkes 7 [5] | of oper hokkes, 7 boile hem alle to geder in | apanne wyþ water, 7 þenne tak hem, 7 grynd | hem in amorter, tyl þey be smale, 7 þenne tak | as muche of smalache, as of þe seneueye, 7 | grynd hyt raw, 7 draw hyt þorow acloþ, 7 put [10] | þe jus to þe oper erbes, þat beþ grounde, 7 tak | þenne may butter · 1 · quart · 7 frye hyt alle to geder | agode whyle, 7 þenne let hyt stonde al aday | 7 anygt oper two, 7 þenne tak, 7 let hyt haue | aboilyng, 7 no more, 7 let hyt stonde, tyl hyt be [15] | wel keled, þat þou may hondel hyt, 7 þenne draw | hyt þorow alstraynour, 7 put hyt in boyftes · | Anoper ys Tak¹⁾ aquantyte of comyn, brenne hyt, 7 | stampe hyt in amorter al to poudere, 7 put hyt | in to þe fyrst bolyng, 7 so mak forth þyn oy- [20] | nement · **Oleum ouorum** · Accipe²⁾ viginti vel trigin- | ta oua bene affata quousque vitellum fuerit blodium | 7 tunc tere vitella in mortare 7 frixa in patella | quousque exeat olium, quod stringe per pannum 7 referua · |

[145 b] **Ad morpheam**³⁾ · Tak blak sope · $\frac{s}{s}$ · iij ; 7 quickseluer | 3 · ij ; 7 tempre hem wel to geder, 7 put hyt in | boyftes, 7 tak þy fastyng spotel, 7 whyþ þy | furthe finger medle hyt to geder, 7 so wyþ | þe same finger anoynte, þer þe morfu ys, 7 [5] | do so · iij · dayes or iiij ; 7 þou schalt hele hyt · | **Ad guttam**³⁾ · Accipe⁴⁾ salgiam, vrticam · mentam · ana | m · iij ; 7 tunc accipe de vrina veteri · di · galonum 7 | coque bene super ignem, quousque tota virtus herbarum inquo | quatur, 7 tunc depone de igne, 7 iacta in pannum [10] | lineum nouum, 7 exstringe bene totum jus, 7 tunc R | de axuerge veteri · ij · li ; 7 misce cum predicto succo, | 7 pone super ignem, 7 coque bene, 7 moue cum spa- |

¹⁾ T von Tak r. d.

²⁾ Accipe r. d.

³⁾ Ad morpheam steht am Ende der Zeile, ebenso Ad guttam.

⁴⁾ A von Accipe r. d.

tula, $\bar{7}$ sperge · super carbones, $\bar{7}$ de predicto vnguento | cocto,
 $\bar{7}$ si sibilet non ere satis coctum · si autem non [15] | sibilet,
 tunc satis coquitur, $\bar{7}$ tunc signum ere quia ardebit | super
 carbones, $\bar{7}$ tunc confectum pone in pixide, | $\bar{7}$ quum necesse
 fuerit, vnge guttur contra ignem factum | de fraxino, $\bar{7}$ sana-
 bitur infra · ix dies · **Salua ad | attrahendum carnem** ¹⁾ $\bar{7}$
ad sanandum $\bar{7}$ renouandum carnem ²⁾ . [20] | Tak þe
 yelke of aney, $\bar{7}$ as muche of hony $\bar{7}$ | alitel verdegrece, $\bar{7}$
 swynge hem wel to geder | longe tyme, $\bar{7}$ þou schalt haue
 salue for alle | grene woundes . **Aliud** · Tak þe whyte of |

[146 a] aney, $\bar{7}$ do away þe strene, ³⁾ $\bar{7}$ tak as muche |
 of hony, $\bar{7}$ medle hem wel to geder longe | tyme, wyþ a-
 quantyte of wheten flour oþer of | ryen, in þe maner of
 batour, $\bar{7}$ þys ys more drawyng | $\bar{7}$ helyng also $\bar{7}$ c~ [5] |

Contra venenosa $\bar{7}$ mala cibaria $\bar{7}$ contra ebrietatem . |
 Tak betoyne, drye hyt, $\bar{7}$ mak þerof pouder, $\bar{7}$ vse hyt |
 euery day fastyng in alytel stale ale $\bar{7}$ c~ | **Ad restrin-
 dum sanguinem** ⁴⁾ . Tak wolues festes, þat þou | fendeft on
 þe feld, $\bar{7}$ breke hem atwo, $\bar{7}$ ley hyt [10] | to þe wounde, $\bar{7}$
 hyt schal stanche · |

Ad occidendum vermes in cute · |

Tak celydoyne, $\bar{7}$ stampe hyt, $\bar{7}$ wyþ þe jus rubbe | þyn
 hondes oþer þyn ⁵⁾ feet, þer þe wormes beþ, | $\bar{7}$ þou schal sele
 hem wyþynne afehort tyme · [15] | **Vnguentum album** ⁴⁾ .
 Tak ceruse ij · $\frac{2}{6}$; litarge · 1 · $\frac{2}{6}$ · | frankencense ij · $\frac{2}{6}$; maftyk
 · ij · $\frac{2}{6}$; $\bar{7}$ poudre hem | alle smale to pouder in abrafen mortar,
 $\bar{7}$ sarfe | hem þorow acloþ, $\bar{7}$ tempre hyt vp wyþ oyle | in þe
 sunne, $\bar{7}$ put þerto alytel water of roses · [20] | **Popilen** ⁴⁾ .
 Tak burgenus of popeler li · 1 ; $\bar{7}$ | R blak pope, $\bar{7}$ leues of

¹⁾ a in carnem übergeschrieben.

²⁾ carnem steht unter renouandum.

³⁾ Ms. hat strene mit einem Punkte unter dem ersten Striche von m.

⁴⁾ Ad — restringendum steht am Ende der Zeile, ebenso Vnguentum album und Popilen.

⁵⁾ Vor feet durchstrichen fyt.

146 a 9 CII For to staunche blood am Rande To staunche blood .

11 CII staunche anoon . 12 CII For to distrie wormys in hondis $\bar{7}$ feet.

13 CII Tak]R 14 CII oþer]or þer]wher

mandrake, croppes of | þe rede ¹⁾ hennebane, moufere, letuce, sen- | grene, cloteleues, vyolet, nyztefehode, mayden- | here ana · $\frac{z}{6}$ · iij ·; þenne R burgenes of þe popeler [25] |

[146 b] ⁊ ſtampe hem wyþ freſch ſwynel grece · ij · | li · ſmale, ⁊ let hyt ſtande ſo to geder · ij · | dayes, ⁊ þenne tak alle þe oþer herbes ant | ſtampe hem ſmale, ⁊ medle hem al to ge- | der, ⁊ let hem ſtande ſo to gedyr · viij · dayes, [5] | ⁊ þenne tak, ⁊ put hem in a fayre panne, | ⁊ put þerto apynt of good wyn, ⁊ ſette hyt | on þe fuyr, ⁊ lete hyt ſeþe faſt, tyl al þe wyn | be waſted away, ⁊ euer ſtyre faſt hyt · þenne | tak hyt of þe fuyr, ⁊ kole hyt, ⁊ drawe hyt [10] | þorow "acloþ "clene ²⁾ mad in abagge · **Aqua ad | ad sanandum maculas rubras rel pruritum vbicunque fuerint** ³⁾ · | Tak agaloun of fyn barke juſ, ⁊ aquarteron of | crophe of madur, put hem to geder in apanne, | ⁊ ſette hyt on þe fuyr, ⁊ ſeþe hyt þe ſpace [15] | of abowe drawgt at þe ferreſt, ⁊ tak þenne | a quarteron of alom, ⁊ put þerto, ⁊ ſtyre hyt wel, | ⁊ let hyt ſeþe algate, ⁊ when þou wolt ywete, | gyf hyt be ynow, droppe þerof on þy nayle, ⁊ gyf | hyt be lyke coral, hyt ys ynow · [20] |

Carmen ad extrahendum quarellum . |

Longius ⁴⁾ miles hebreus percuffit latus domini nostri | ☩ ihesu christi; ſanguis exiuit ⁊ aqua, ⁊ latus | ad ſe traxit lanceam ☩ tetragramaton ☩ |

[147 a] meſſias ☩ ſabaoth ☩ Adonay ☩ Emanuel . ☩; | unum ſunt iſta verba, fuerunt verba christi, ſix exiat | iſtud ferrum ſive quarellum ab iſto christiano · Amen · ⁊ | ſey þys charme fyue tymes in þe worſche | þe of þe fyue woundes of god · [5] |

Pronosticacio vtrum viuet vel non vulneratus · |

Tak moufere, ⁊ gyf hym to drynke · iij · tymes; | gyf he brakeþ, he may leue wyþ good kepynge, | elles not · **Ad reſtringendum sanguinem** · | Oure lord ✠ ⁵⁾ ihesu cryſt com to ſlem iordan; he [10] | bad þe water come ⁊ hyt com ·

¹⁾ Zwischenraum zwischen rede und hennebane.

²⁾ acloþ und clene ſollen umgeſtellt werden (ſo im Ms.).

³⁾ fuerint ſteht unter vbicunque.

⁴⁾ Lon von Longius r. d.

⁵⁾ ✠ übergeschrieben.

he bad þe | water ftande, 7 þe water ftod; so per vertu of
hym | now do þy ·N· blod . In nomine patris 7 c̃ · longius |
miles 7 c̃ . Require in primo quaterno · |

Pro vena 7 neruo percuffo tumente · [15] |

Țak swete cow mylke 7 sowrewetenbred, 7 | crowme hyt in
þe mylke, 7 mak aplafter þer of, | 7 ley hyt ouer þe swellynge,
7 þus¹⁾ wyþynne | two oþer þre plaftres hyt ſchal be hool · |

Ad inueniendum venam coral · in brachio · [20] |

Țak abrod ſtraynour, 7 bynde hym wel, 7 þenne | tak alaber
wyþ water, 7 honge hyt on þe fyn | ger next þe lytel fynger,
7 so you ſchalt ſe | þe veyne, or fele, 7 so lete hym blede · |

[147b] **For þe piles²⁾ ·** Țak millefoyle · i · nofebledels |
or yarrow, ftampe hyt ſmal, 7 ley þerto, 7 hyt ſchal | voyde ·
¶ Alfo³⁾ tak Moleyne, 7 ſerue hyt so, 7 hyt doþ | þe ſame ·

Vnguentum pro brufuris · | Țak talow of an hert, ſuche
as he pyſſeþ by [5] | twene two ſeynt mary dayes, 7 marow
of an | hors, melt hem to geder, 7 put hem vp · |

Emplastrum pro omnibus brufuris 7 rancoribus · |

Țak red wyn dreſtes · ij · galons or þre, 7 put hyt | in a-
panne, 7 tak of redewortes · of fette malwes, [10] | ana · m̄
· iij · vel · iiij ·; 7 hewe hem ſmale, 7 caſt hem | to þe
dryngges, 7 let hyt boyle faſt, 7 after hyt | ys half yboyled ·
R wheten bren m̄ · ij · vel · iij · | vel · iiij ·; after hyt nedeþ,
7 caſt þerto, 7 let hyt ſe- | pe wel tyl be þykke · 7 when
hyt ys ynowȝ, ley [15] | hyt on awollen cloþ dubble oþer
treble, 7 ley hyt | to þe ſore al aboute al nyȝt 7 al day, or
þou | remeue hyt, 7 þus wyþynne · iiij · or fyue, oþer | vj ·;

¹⁾ Vor wyþynne durchstrichen b.

²⁾ For þe piles steht am Ende der Zeile 1.

³⁾ Alfo r. d.

147b 1 CII For þe piles am Rande dasselbe mylfoyle þat is
callid nofe blede 2 CII or] 7 alfo hyt]hem 4 CII A good oynement
for brufours . 5 CII Tak þe talu 7 CII hors 7 medle hem vp]it
in boiftis . 8 CII A good plaftir for alle brufours oold or newe ranclynge
or not am Rande For oolde brufours or newe . 9 CII Tak]R
hyt]hem 10 CII take iij m̄ or iiij of¹ f fette 11 CII ana—iiij]þe
feirift þat þon may fynde hewe]hacke 12 CII in to dryngges]dreggis
aftur þat it 13 CII half yboyled]boiled in to half R]take vel]or
14 CII vel]or 15 CII til it be 16 CII oþer]or 17 CII al þe nyȝt

hyt ſchal drawe out al þe malyſe ⁊ veny, | ⁊ ⁊yf þe ſkyn
be broke or holes on, R oþer [20] | medycynes, ⁊ ⁊yf hyt
nede, as on þe leg, rol- | lyngges. **Ad idem ⁊ ad diffol-**
uendum fan- | **guinem congelatam ⁊ infrigidatam** · |
Tak water carſen, ⁊ waſche hem clene, ⁊ ſep hem | in clene
water, tyl þey been ſofte · þenne tak ⁊ [25] |

[148a] grynde hem ſmale in amorter; þenne tak ⁊ put |
hem in apanne, ⁊ put þerto ſuet of an hert, oþer | bokke,
oþer newe talow of a weþer ſchep, ⁊ put | þerto derſtes of
wyn, ⁊ wheten bren, ⁊ frye alle | to geder, ⁊ mak þerof a-
playſter, ⁊ ley to þe bruſfour, [5] · | ⁊ ſo het þe plaſter, þat
þou kepifte of, ⁊ hyt | ſchal wyþynne · iij · or · iiij · plaſtres
brynge þe | bruſed blod in to hys kynde · |

Encontre le maladie de coer ⁊ de ſtomak | engleyme que
fet homme quant il nad talent// //amanger¹⁾ [10] |

Prenez centorye ⁊ quifes bien en bon ſeruoice ⁊ | ſtale, ⁊
quant il eſt bien quite, prenez les herbes | hors ⁊ braies, ⁊
les metes arere en le ſeruoice | e quifes dere chief, ⁊ puyſ
quilles perun vne | draps nete de lynge, ⁊ dunque prenez le
tierce [15] | partie de mel clarſye, ⁊ les · ij · parties de ceo,
⁊ | medles enſembles ⁊ quifes altre foitz tanque | il ſoit eſpe,
⁊ puiſſe mettes en boiſtes, ⁊ dones | les malades aboire
cheſcun jour · iij · quouilles, | ⁊ ſi il garra, ⁊ auera boun talent
amanger et ouſtera [20] | toutz le glettons en tut le quere ·

Vn entrete | par traire sete eſpine on aquun choſe · |
Prenez · egrimoyne · le juſ de blank eſpine, les | rafene del
ruge roſe de cheſcun²⁾ vn pugne, ⁊ | le coer de ſerpente · 1 ·
 $\frac{7}{6}$ · ⁊ poudre de vn adamant [25] | 1 · quarteron e crebles
enſemble; dunqueſ prenez · li f |

¹⁾ amanger ſteht am Ende der Zeile 8; durch je zwei Schrägstriche
vor amanger und hinter talent iſt angedeutet, daſſ es daſelbſt ſtehen ſoll.

²⁾ Ms. hat checun in der Zeile, f übergeschrieben.

⁊ þe day 18 CII oþer]or 19 CII vj · plaſtris it ⁊ þe venym 20 CII
broke]borid holis þeron R]take 22 CII d An oþer for þe ſame or
if þe blood iſ cooldid to remowe it ⁊ brynge it in to his kynde 25 CII
f tak ⁊

148a 1 CII f þenne tak 2 CII oþer]or 3 CII bokke oþer]of
a bucke or weþer]noþer 7 CII iij plaſtres or ny

[148 b] de galbanum $\bar{7}$ de olibanum 1 · quarteron · $\bar{7}$ vn |
 quarteron de picee naual sug code, 7 $\text{mij } \frac{5}{8}$ · de | grese¹⁾ dun
 chauerte mal, 7 fries ensemble par | le space de c · passés;
 mes deuant faces | les gomme en poudre, e apres gettes les
 her [5] | bes 7 les autres ensemble, 7 si fries come le | est
 dit, 7 si leffz estre freide, 7 si auerez boun | entrete · **Pel-**
lotes de anthioche . ad plagas omnes . | Prenez bugle,
 pigle, sanicle, coproun de ruuncy, | 7 coproun de cannes, 7 le
 rouge vrtie, le rouge [10] | chelet, le ruge fenel · centorye,
 fumterre, lancele, | aloyne, plantoyne, solfece, confoude minour, |
 erbe rue · erbe water, erbe robert · ornal, lauan | der, rof-
 maryn · breun wort · burnet · morel | malua · tanfeye · arte-
 moyse · cerfoil · epfugerole · [15] | Mariole · sanamunde ·
 garance · Rais · aueroyne, | rue · betoyne · verueyne, celydoyne ·
 dechefun | $\bar{m} \cdot 1$ · Mes les sanamunde 7 le garaunce deit |
 estre a taunt come toutz les autres, 7 stampes bien · | 7 smale ·
 dunquez prenez de verde madour · $\bar{m} \cdot \text{vj}$ · les [20] | coprounez,
 7 si ne purrez auer la verde madour, pre- | nez de madour
 de bales · $\bar{l}i \cdot 1$ · 7 stampe 7 | medlez bien, 7 si faites pe-
 lottes · 7 c[~] |

¹⁾ Ms. hat grece mit unterpunktirtem c; f ist übergeschrieben.

Nachtrag.

Zu Seite 3 ist hinzuzufügen: In der *Archaeologia* B. 30 veröffentlicht *George Stephens: Extracts in Prose and Verse from an Old English Medical Manuscript, preserved in the Royal Library at Stockholm*. Die Ausgabe enthält 1. zwei Sammlungen med. Gedichte, zusammen 1485 Verse, 2. *Prose Extracts from the 4 to Medical Manuscript in th. R. L. of Stockholm: Part I. Receipts curious for their singularity or superstition* = 9 med. Rezepte und 1 Carmen (Rezept Nr. 9 stimmt überein mit dem hier veröffentlichten pag. 103 b 12). Angefügt sind 3 Carmina aus einem 4 to Ms. von 1597 in Stockholm. Part II. *Charms* = 10 Carmina, das letzte in frz. Sprache (Nr. 3 stimmt überein mit dem Carmen 119 b 1). Es folgt: *Glossary of the most uncommon words occurring in the English Medical Ms.* Herr Professor Holthausen, dem ich die Kenntniss dieser Ausgaben verdanke, hat die beiden „*Medicinischen Gedichte*“ neu ediert. Dieselben werden erscheinen in der *Anglia* B. VI Heft 3 u. 4.

Zu Seite 7, Zeile 10 v. o.: Das Zeichen $\sim$ steht nur am Schlusse der ungeraden Reimzeilen. Am Ende der geraden steht ein Punkt oder das Zeichen $\boxplus$.

Seite 161, Zeile 8 v. o. und

„ 176 „ 16 v. o. ist zu lesen *bonum* statt *boun*.

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.



